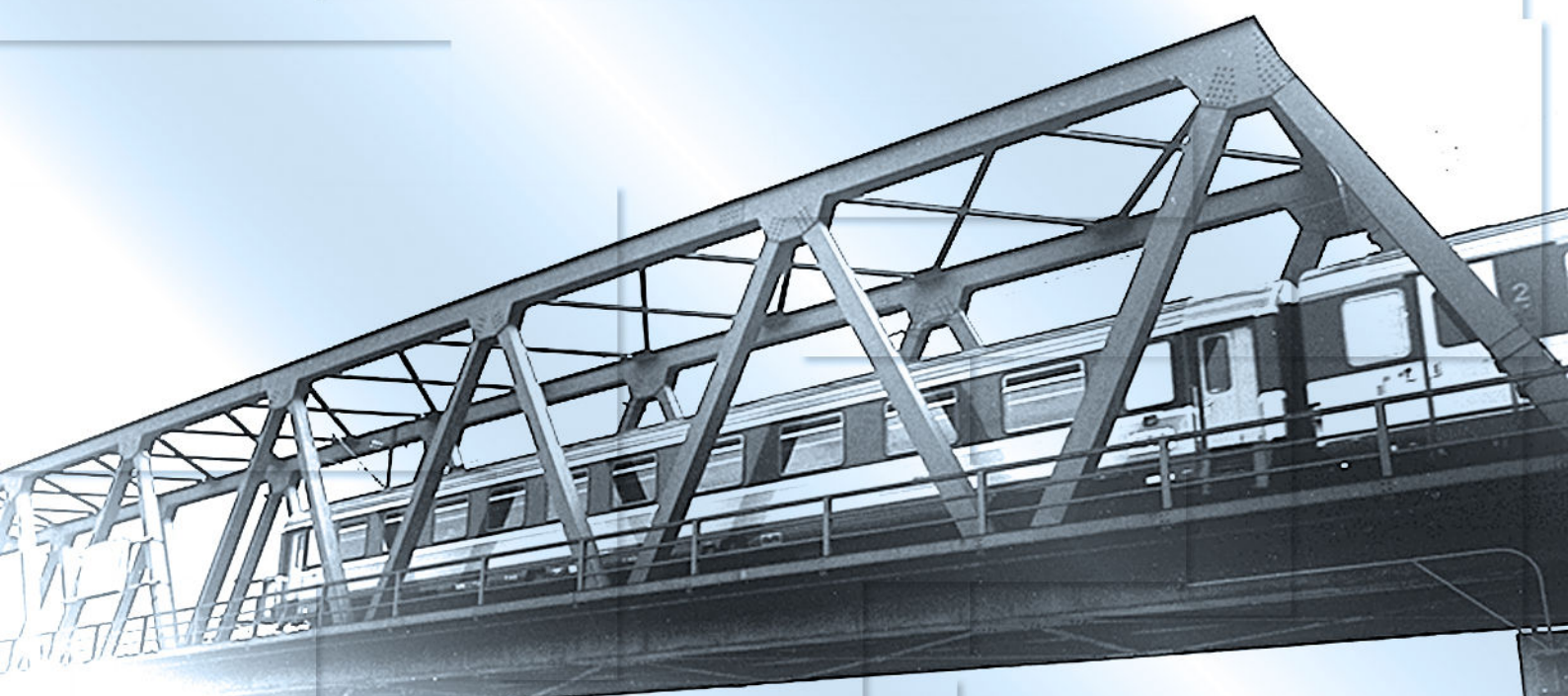




ADEUS

Livre Blanc / Weißbuch

Strasbourg-Ortenau



"Orientations et projets pour un développement commun"
"Orientierungslinien und Projekte für eine gemeinsame Entwicklung"



LIVRE BLANC DE LA REGION TRANSFRONTALIERE STRASBOURG-ORTENAU

WEIßBUCH FÜR DIE GRENZÜBERSCHREITENDE REGION STRASBOURG-ORTENAU



Cet ouvrage a bénéficié d'un financement européen : INTERREG III
- Rhin supérieur centre-sud (FEDER - Fond Européen de Développement Régional).
Diese Publikation wurde durch europäische Fördermittel unterstützt: INTERREG III
- Oberrhein Mitte-Süd (EFRE - Europäischer Fond für regionale Entwicklung).

Juillet 2004 / Juli 2004

Livre Blanc de la région transfrontalière
Strasbourg-Ortenau

Weißbuch für die grenzüberschreitende
Region Strasbourg-Ortenau



Préface



Vorwort

La région transfrontalière Strasbourg-Ortenau a opté pour un développement partagé.

Le Livre blanc transfrontalier est un pas significatif dans cette direction. En effet, au-delà des objectifs partagés pour les grands axes de développement stratégique, il propose des projets qui pourront servir à la concrétisation de ces ambitions.

Le Livre blanc doit servir de base de travail à l'élaboration, voire à la révision des documents de planification français et allemands, tel que le Schéma de Cohérence Territoriale de la Région de Strasbourg et le Regionalplan Südlicher Oberrhein.

En outre, il se veut également une contribution de nos territoires à la constitution de l'Eurodistrict initié par le Président de la République Française et le Chancelier Allemand dans leur déclaration commune du 22 janvier 2003.

L'élaboration du Livre blanc transfrontalier, projet bénéficiant d'un soutien européen INTERREG III a permis d'instaurer entre les différents partenaires une coopération étroite, basée sur la confiance, tant dans la sphère politique que technique.

Die grenzübergreifende Region Strasbourg-Ortenau hat sich entschlossen, ihre künftige Entwicklung gemeinsam zu gestalten.

Das Weißbuch Strasbourg-Ortenau ist ein großer Schritt in diese Richtung. Es formuliert zu zukunftsrelevanten Themenbereichen gemeinsame Zielsetzungen und schlägt zugleich eine Reihe von konkreten Projekten vor, die der Umsetzung dieser Zielsetzungen dienen.

Das Weißbuch soll als Arbeitsgrundlage für die Erstellung bzw. Überarbeitung von deutschen und französischen Planungsvorgaben dienen, wie dem Schéma de Cohérence Territoriale der Region Strasbourg oder dem Regionalplan Südlicher Oberrhein.

Es kann darüber hinaus ein wichtiger inhaltlicher Beitrag für den Eurodistrikt sein, der auf Initiative des französischen Staatspräsidenten und des deutschen Bundeskanzlers vom 22. Januar 2003 im Raum Strasbourg-Ortenau eingerichtet werden soll.

Mit der Arbeit am Weißbuch Strasbourg-Ortenau, das mit INTERREG-Mitteln der Europäischen Union gefördert wurde, hat sich zwischen den Partnern des Projekts eine enge und vertrauensvolle Zusammenarbeit sowohl auf politischer als auch auf technischer Ebene entwickelt.

Un grand nombre d'acteurs publics ou privés ainsi que des citoyens de la région transfrontalière ont participé à la démarche en apportant des propositions concrètes mais aussi et surtout, en témoignant un vif intérêt au Livre blanc transfrontalier et en souhaitant poursuivre leur engagement.

Nous remercions tous ceux qui se sont engagés pour la réalisation du Livre blanc transfrontalier. Ensemble, nous voulons poursuivre l'action engagée et nous mobiliser pour mettre en oeuvre les objectifs et les projets préconisés dans cette initiative transfrontalière.

Juillet 2004

Auch von anderen öffentlichen und privaten Institutionen sowie von den Bürgerinnen und Bürgern der Region, die sich an der Erarbeitung des Weißbuchs beteiligt haben, haben wir neben konkreten Vorschlägen viel Zuspruch und Angebote zur Mitarbeit bei der weiteren Zusammenarbeit erhalten.

Wir danken allen, die sich bei der Arbeit an diesem Weißbuch engagiert haben. Gemeinsam wollen wir diesen Weg weiterverfolgen und uns für die Umsetzung der Ziele und der Projektvorschläge des Weißbuchs einsetzen.

Juli 2004

Partenaires du projet / Projektpartner

Syndicat mixte pour le SCOTERS
Ortenaukreis
Regionalverband Südlicher Oberrhein
Etat Français
Région Alsace
Département du Bas-Rhin
Stadt Offenburg
Stadt Lahr
Stadt Kehl
Stadt Achern

Objectifs et fondements du Livre Blanc	9
Aufgaben und Grundlagen des Weißbuchs	9

Thèmes porteurs

Schlüsselthemen

Introduction	17
Einleitung	17
Réseau de villes et métropole	21
Städtenetz und Metropole	21
Développement économique transfrontalier, formation et recherche	33
Grenzüberschreitende Wirtschaftsentwicklung, Bildung und Forschung	33
Evolution démographique et occupation du sol	53
Bevölkerungsentwicklung und Flächennutzung	53
Infrastructures de communication et mobilité	63
Infrastruktur und Mobilität	63
Paysage et environnement	73
Landschaft und Umwelt	73
Culture, loisirs et tourisme	83
Kultur, Freizeit und Tourismus	83

Propositions de projets concrets

Projekte und Projektideen

Introduction	97
Einleitung	97
Liste des projets	101
Projektliste	101
Propositions de projets concrets	103
Projekte und Projektideen	103

Bibliographie	153
Bibliographie	153

Liste des illustrations	157
Liste der Abbildungen	157

Objectifs et fondements du Livre Blanc

Aufgaben und Grundlagen des Weißbuchs

Une ambition commune

Inscrire le développement de la région transfrontalière autour d'objectifs partagés et mettre en oeuvre des projets communs.

Le Livre blanc est avant tout l'expression d'une volonté politique qui souhaite promouvoir une stratégie d'initiatives pour engager des projets concrets permettant de construire progressivement une véritable région urbaine transfrontalière tirant parti de ses différentes composantes territoriales.

Cette volonté politique s'exprime selon trois objectifs majeurs :

■ Construire une région transfrontalière au quotidien

- Élargir le point de vue pour passer d'une vision de 180 à 360 degrés
- Améliorer les communications internes et les échanges
- Valoriser les complémentarités
- Faire émerger un sentiment d'appartenance à un territoire commun
- Bâtir une confiance mutuelle et trouver des solutions communes aux conflits
- Présenter le bilinguisme comme le résultat de l'action commune plutôt que comme une condition préalable

■ Partager une vision commune pour le développement et l'aménagement du territoire de la région transfrontalière

- Articuler les différents documents de planification
- Mettre en oeuvre une coopération durable dans le domaine de la planification et de l'aménagement

Gemeinsame Ziele verfolgen

Gemeinsame Zielsetzungen und Projekte für die Entwicklung der grenzübergreifenden Region

Das Weißbuch ist in erster Linie Ausdruck eines politischen Willens. Es geht darum, Handlungsstrategien zu fördern, um konkrete Projekte auf den Weg zu bringen. So kann nach und nach eine wahrhaft grenzübergreifende Region entstehen, die ihre verschiedenen räumlichen Komponenten zu ihrem Vorteil nutzt.

Dieser politische Wille kann anhand von drei übergeordneten Zielsetzungen ausgedrückt werden:

■ Die grenzüberschreitende Dimension der Region im Alltag verwurzeln

- den Blickwinkel von 180° auf 360° erweitern;
- die interne Kommunikation und den Austausch verbessern;
- komplementäre Eigenschaften besser nutzen;
- das Bewusstsein für einen gemeinsamen Lebensraum fördern;
- gegenseitiges Vertrauen schaffen und Konflikte partnerschaftlich lösen;
- der Öffentlichkeit vermitteln, dass die Zweisprachigkeit eher ein Ergebnis gemeinsamer Unternehmungen als eine Voraussetzung dafür ist.

■ Gemeinsame Vorstellungen über Raumordnung und Entwicklung der grenzübergreifenden Region verfolgen

- die unterschiedlichen Planungsgrundlagen aufeinander abstimmen;
- eine dauerhafte Kooperation in Fragen der Raumplanung aufbauen;

- S'accorder sur les enjeux stratégiques
- Faire de la région Strasbourg-Ortenau un modèle de développement en Europe.

■ Renforcer Strasbourg dans sa fonction de métropole européenne, internationale

- Mieux positionner l'ensemble de la région transfrontalière dans la nouvelle Europe
- Améliorer l'attractivité de la région dans le cadre de son positionnement international
- Défendre une meilleure accessibilité internationale

A partir de ces objectifs, le parti retenu est celui d'engager des projets communs concrets qui s'inscrivent dans ces orientations partagées afin de les rendre progressivement visibles et lisibles pour l'ensemble des habitants du territoire.

Le territoire et les partenaires du projet

La région transfrontalière Strasbourg-Ortenau recouvre le territoire du Schéma de Cohérence Territoriale de la Région de Strasbourg (SCOTERS) : 139 communes (600 000 habitants) et celui de l'Ortenaukreis : 51 communes (400 000 habitants), soit au total près d'un million d'habitants.

Les partenaires du projet sont :

■ sur la rive gauche du Rhin

le Syndicat Mixte pour le SCOTERS (maître d'ouvrage du projet), l'Etat, la Région Alsace, le Département du Bas-Rhin

■ sur la rive droite du Rhin

l'Ortenaukreis, le Regionalverband de la région du Südlicher Oberrhein ainsi que les villes de Offenburg, Kehl, Lahr et Achern

- sich über strategische Herausforderungen einigen;
- aus der Region Strasbourg-Ortenau ein europäisches Entwicklungsmodell machen.

■ Strasbourg in seiner Funktion als europäische und internationale Metropole stärken

- die gesamte Region im erweiterten Europa besser positionieren;
- die Wettbewerbsfähigkeit der Region im internationalen Kontext verbessern;
- sich für eine bessere internationale Erreichbarkeit einsetzen.

Ausgehend von diesen Zielsetzungen sollen konkrete Projekte auf den Weg gebracht werden, um die gemeinsamen Orientierungen umzusetzen und sie auch für die Menschen in der Region erlebbarer zu machen.

Projektraum und Projektträger

Die grenzübergreifende Region Strasbourg-Ortenau umfasst auf französischer Seite den Planungsbereich des Schéma de Cohérence Territoriale de la Région de Strasbourg (SCOTERS) mit 139 Gemeinden (ca. 600.000 Einwohner) und auf deutscher Seite den Ortenaukreis mit 51 Gemeinden (ca. 400.000 Einwohner) - ein Lebensraum für insgesamt ca. 1 Mio. Menschen.

Projektträger sind:

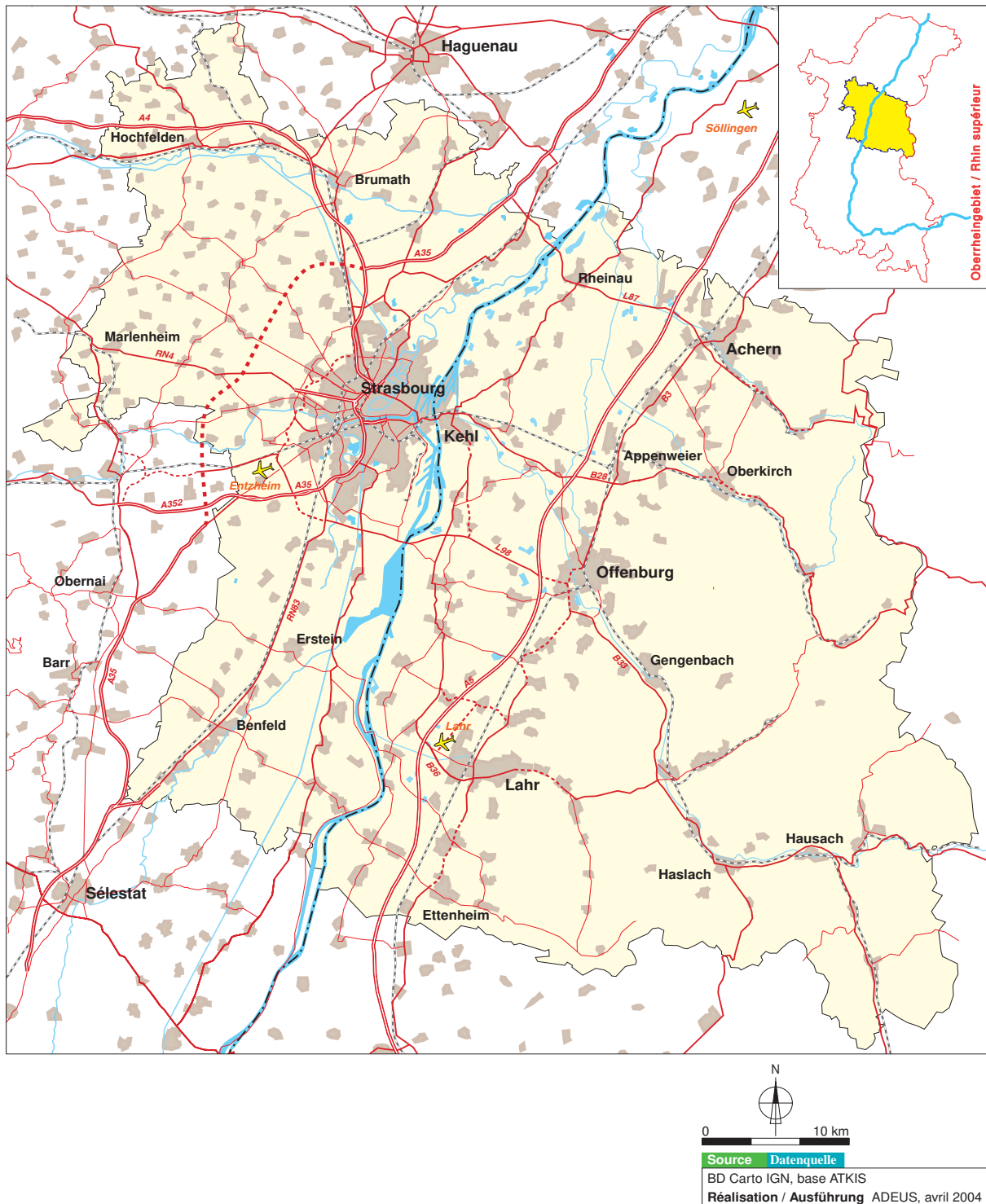
■ für die französische Seite

das Syndicat Mixte (gemischter Zweckverband) für das SCOTERS (als federführender Projektpartner), der französische Staat, die Region Elsass und das Département Bas-Rhin;

■ für die deutsche Seite

der Ortenaukreis, der Regionalverband Südlicher Oberrhein und die Städte Offenburg, Kehl, Lahr und Achern.

La région Strasbourg - Ortenau : périmètre d'étude pour le Livre Blanc transfrontalier
Die Region Strasbourg - Ortenau : Bearbeitungsraum des grenzüberschreitenden Weißbuchs



Méthode d'élaboration

■ Une première étape : les «Etudes préalables»

Après avoir levé les nombreux obstacles en termes de comparabilité, homogénéité des différents éléments et données : cadres réglementaires différents, structures et découpages administratifs différents, concepts différents en matière d'urbanisme réglementaire, aménagement du territoire et planification, langues différentes, préoccupations différentes et autres priorisations, etc., les «Etudes préalables à l'établissement du premier Livre blanc de l'agglomération transfrontalière Strasbourg-Ortenau», validées et publiées en octobre 2001, ont permis de dresser un état des lieux.

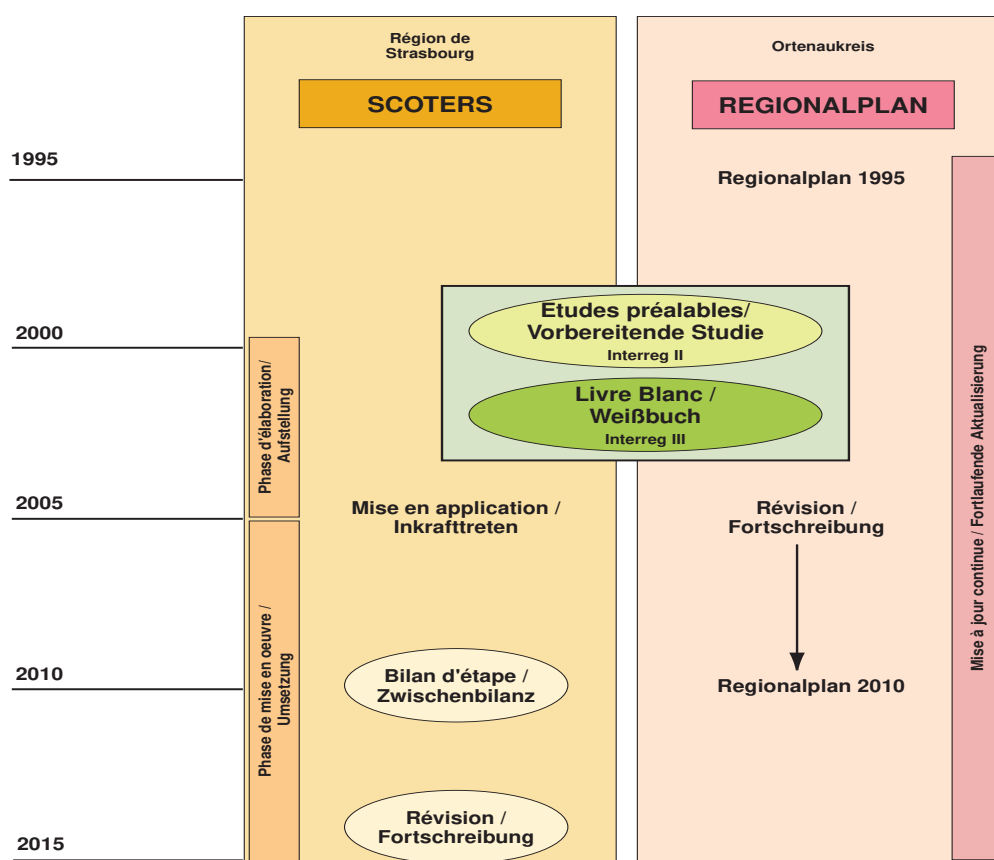
Elles ont permis d'harmoniser de part et d'autre du Rhin des données relatives à la connaissance du territoire et à son occupation.

Methodisches Vorgehen

■ Ein erster Schritt: die "Vorbereitende Studie"

Bevor die Vorbereitende Studie - eine umfangreiche Bestandsaufnahme - im Oktober 2001 veröffentlicht wurde, mussten zunächst vielerlei Schwierigkeiten ausgeräumt bzw. berücksichtigt werden: mangelnde Vergleichbarkeit der zugrunde liegenden Informationen und Daten, unterschiedliche gesetzliche Vorgaben, unterschiedliche administrative Struktur und Gebietsaufteilung, unterschiedliche Planungsvorgaben und Planungsräume, unterschiedliche Sprache, unterschiedliche tatsächliche Probleme und damit Schwerpunktsetzungen usw.

Dank der Vorbereitenden Studie konnten die raumwirksamen Fakten und planerischen Vorstellungen auf beiden Seiten des Rheins vergleichbar aufbereitet werden.



■ Une démarche parallèle à l'élaboration du SCOTERS

La démarche d'élaboration du Livre blanc se déroule parallèlement à celle du SCOTERS dont l'équivalent dans la planification allemande est le Regionalplan. Les recommandations et orientations du Livre Blanc pourront ainsi se décliner, sans obligation réglementaire, dans les documents d'urbanisme et d'aménagement des deux territoires nationaux respectifs (Regionalplan, Schéma de Cohérence Territoriale, Plans Locaux d'Urbanisme, Flächennutzungspläne).

■ Une prise en compte des documents d'orientation et de planification de rangs supérieurs

Le Livre blanc s'appuie sur les recommandations et propositions qui concernent l'aménagement du territoire du Rhin supérieur dans son ensemble (Charte 21 pour l'aménagement du territoire du Rhin supérieur, Cadre d'orientation pour le territoire sous mandat de la Conférence du Rhin supérieur, concept paysager commun, SDEC, etc.).

■ La définition de thèmes porteurs

L'état des lieux thématique : démographie et habitat, mobilité et transport, économie et commerce, espaces non bâtis et environnement réalisé dans les «Etudes préalables» a permis de mettre en avant des forces et des faiblesses de la région Strasbourg-Ortenau qui laissent entrevoir les grandes tendances de son évolution.

Une approche transversale a permis d'identifier des thèmes porteurs qui synthétisent des domaines potentiels de projets et d'enjeux communs à l'ensemble de la région transfrontalière. Ces thèmes porteurs recouvrent également les grands axes de développement stratégique (volonté politique) pour une meilleure intégration transfrontalière du territoire.

■ Des projets concrets

Des projets transfrontaliers concrets permettant de transcrire/concrétiser les orientations communes retenues ont été identifiées. Ces projets sont particulièrement importants si l'on veut que la coopération transfrontalière dépasse le cap des bonnes intentions.

■ Vorgehensweise parallel zur Erstellung des SCOTERS

Die Erstellung des Weißbuchs verläuft parallel zur Aufstellung des SCOTERS, dem französischen Äquivalent zum deutschen Regionalplan. Die Empfehlungen und Orientierungen des Weißbuchs sollen wiederum, ohne für die jeweiligen Planungsträger verbindlich sein zu können, bei den zukünftigen Planungen beider nationaler Teilgebiete (Regionalplan, Schéma de Cohérence Territoriale, Plans Locaux d'Urbanisme, Flächennutzungspläne) berücksichtigt werden.

■ Berücksichtigung übergeordneter Zielvorstellungen und Planungsdokumente

Das Weißbuch berücksichtigt die Rahmenvorgaben für eine gemeinsame Raumordnung am Oberrhein (Raumordnungs-Charta Oberrhein 21, Raumordnerischer Orientierungsrahmen für das Mandatsgebiet der Oberrheinkonferenz, gemeinsames Freiraumkonzept, EUREK usw.).

■ Die Definition von Schlüsselthemen

Durch die in der Vorbereitenden Studie erstellte Bestandsaufnahme zu den Themen Demographie und Wohnen, Mobilität und Transport, Wirtschaft und Handel, Freiräume und Umwelt konnten Stärken und Schwächen der Region aufgezeigt werden, Entwicklungstendenzen wurden sichtbar.

Die übergreifende Betrachtung dieser Themenbereiche führt zu Schlüsselthemen, mittels derer gemeinsame Herausforderungen für die Gesamtregion benannt und mögliche Projekte abgeleitet werden können. Die Schlüsselthemen tragen auch den übergeordneten strategischen (politischen) Orientierungen für eine bessere grenzüberschreitende Integration des Raumes Rechnung.

■ Konkrete Projekte

Konkrete grenzübergreifende Projekte erlauben die Umsetzung der gemeinsamen Orientierungen. Diese Projekte sind von besonderer Bedeutung, wenn der Bekundung des guten Willens zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Taten folgen sollen.

■ Une concertation tout au long du processus d'élaboration

Un atelier transfrontalier (12 mars 2003) a permis de tester la pertinence de la démarche du Livre blanc et de son contenu, auprès de 120 décideurs politiques, acteurs économiques, et représentants du monde culturel, associatif et citoyens intéressés. Les résultats des discussions ont été pris en compte dans le Livre blanc, essentiellement dans la deuxième partie «Propositions de projets concrets».

Dès l'été 2003 a été lancée une concertation au cours de laquelle toutes les communes concernées ainsi que les personnes publiques associées au projet ont eu l'occasion de s'exprimer sur le Livre blanc. Les réactions recueillies ont été pour la plupart d'entre elles intégrées dans le présent document et ont fait l'objet, le cas échéant, d'une proposition de projet.

Pour accompagner cette démarche et permettre à un public plus large de s'exprimer, le contenu du Livre blanc est consultable sur un site internet www.strasbourg-ortenu.org, créé à cet effet.

■ Beteiligungsverfahren parallel zur Erstellung des Weißbuchs

Um die aktive Beteiligung politischer und fachlicher Entscheidungsträger sowie interessierter Bürger zu ermöglichen, hat am 12. März 2003 ein Workshop mit 120 Vertretern aus Politik, Wirtschaft, Bildung usw. stattgefunden. Die Ergebnisse der Diskussion sind ins Weißbuch eingeflossen, insbesondere in den zweiten Teil: "Projekte und Projektideen".

Im Sommer 2003 wurde ein Verfahren durchgeführt, im Zuge dessen alle beteiligten Gemeinden und Träger öffentlicher Belange ihre Meinung und Anregungen zum Weißbuch äußern konnten. Die Ergebnisse wurden in den vorliegenden Text integriert bzw. separat zusammengestellt, um in zukünftigen Projekten umgesetzt werden zu können.

Um auch einer breiten Öffentlichkeit die Möglichkeit zur Meinungsäußerung zu geben, wurde der gesamte Inhalt des Weißbuchs im Internet veröffentlicht (www.strasbourg-ortenu.org).

Thèmes porteurs

Schlüsselthemen

Dans le cadre des «Etudes préalables» ont été traités les thèmes suivants : démographie, habitat et foncier, forme urbaine, les réseaux de déplacements, mobilité, transports de marchandises, économie, commerce transfrontalier, risques et nuisances, énergies, eaux, espaces non bâtis et coopérations.

A partir d'une approche transversale de ces champs thématiques et de leurs grandes tendances d'évolution, six thèmes porteurs ont été identifiés. Ils synthétisent des domaines potentiels de projets et d'enjeux communs à l'ensemble de la région transfrontalière. Ces thèmes porteurs recouvrent également les grands axes de développement stratégique pour une meilleure intégration transfrontalière du territoire.

Des investigations complémentaires ont toutefois été menées notamment pour l'environnement et des domaines tels que la culture, les loisirs, le tourisme et la formation ont fait l'objet d'investigations nouvelles, car ils revêtent une importance toute particulière dans la réflexion transfrontalière.

Chaque thème porteur fait l'objet d'un diagnostic qui permet de dégager les forces et les faiblesses de la région transfrontalière par rapport à la problématique qu'il énonce. Puis, des «objectifs et lignes directrices» sont esquissés pour exploiter et valoriser la dimension transfrontalière du territoire.

■ Réseau de villes et métropole

«Réseau de villes et métropole» est un thème porteur générique, transversal à l'ensemble des thèmes.

Il comprend les aspects liés à l'armature urbaine, à l'économie, aux infrastructures et intègre le positionnement du territoire dans les contextes régional et international. Il fait également la transition entre les différents documents ou

In der "Vorbereitenden Studie" wurden folgende Themen behandelt: Demographie, Wohnen, Siedlungsstruktur, Verkehrsnetze, Mobilität, Gütertransport, Wirtschaft, grenzüberschreitender Handel, Umweltbelastungen, Energie, Wasser, Freiräume und Kooperationen. Aus der transversalen Betrachtung dieser Themen und der aufgezeigten Entwicklungstendenzen wurden für das Weißbuch sechs Schlüsselthemen abgeleitet, welche den Überschneidungen und Verflechtungen zwischen den einzelnen Themenbereichen Rechnung tragen. Sie greifen Inhalte auf, anhand derer gemeinsame Entwicklungsziele und Orientierungslinien benannt werden können im Sinne einer besseren grenzüberschreitenden Integration des Raumes.

Zusätzliche Grundlagen wurden vor allem in den Bereichen Umwelt und Tourismus ermittelt. Neu hinzu kamen die Themen Kultur, Freizeit und Bildung, da sie von besonderer grenzüberschreitender Bedeutung sind.

Gegenstand jedes Schlüsselthemas ist eine Diagnose, welche die Stärken und Schwächen der grenzüberschreitenden Region im Hinblick auf die angesprochene Problematik verdeutlicht. Sie führt zur Formulierung von "Zielsetzungen und Leitlinien", um aus der grenzüberschreitenden Dimension des Raumes einen Mehrwert für die gesamte Region abzuleiten.

■ Städtetz und Metropole

Das Schlüsselthema "Städtetz und Metropole" ist den anderen als übergeordnetes Querschnittsthema vorangestellt. Es greift siedlungsstrukturelle, wirtschaftliche und infrastrukturelle Aspekte auf und thematisiert die Positionierung der Region auf überregionaler und internationaler Ebene. Gleichzeitig stellt es das Bindeglied zu übergeordneten raumordnerischen Vorstellungen und für den

niveaux de planification à l'échelle de la région et dans le Rhin supérieur.

Afin de parvenir à un développement territorial équilibré et durable, et mieux positionner la région à l'échelle supra-régionale et internationale, il est nécessaire de s'appuyer sur son armature urbaine, de valoriser les complémentarités entre les principaux pôles tant ceux de la région Strasbourg-Ortenau que ceux de l'ensemble du Rhin supérieur.

■ Développement économique transfrontalier, formation et recherche

Ce thème porteur concerne avant tout les potentialités économiques qui pourront être valorisées/exploitées dans le contexte transfrontalier de cette région car aujourd'hui les effets liés à la frontière sont encore très prégnants.

Sont également examinés les champs de la formation et de la recherche (transferts de technologie) qui n'avaient pas été traités lors des études préalables ; ces derniers nous ont paru particulièrement déterminants dans une prise en compte transfrontalière de l'évolution de cette région urbaine.

Une mise en réseau des entités économiques et de meilleures synergies entre les acteurs font partie des objectifs visés. La question des concurrences et des complémentarités entre les équipements structurants majeurs (ports et aéroports) est également traitée.

■ Evolution démographique et occupation du sol

Le thème «Evolution démographique et occupation du sol» examine le développement de la structure urbaine et de l'urbanisation à partir de l'évolution démographique comme préoccupation centrale. A cette fin, nous nous sommes appuyés sur les analyses des études préalables qui ont mis en avant des tendances d'évolution dans les domaines de l'urbanisation et de l'environnement.

Les objectifs poursuivis sont de veiller à un rapport équilibré entre territoire urbanisé et espaces naturels à préserver et d'assurer une consommation économe du foncier (renouvellement urbain, coordination entre le développement de l'habitat et l'activité pour une consommation plus rationnelle du sol).

Oberrheinraum relevanten Rahmenplanungen dar.

Um eine ausgewogene und nachhaltige Siedlungsentwicklung sicherzustellen und die Region im überregionalen und internationalen Kontext besser zu positionieren, ist es notwendig, sich auf das vorhandene Städtensetz zu stützen und Komplementäreffekte sowohl zwischen den Zentren der Region als auch zu anderen Zentren am Oberrhein zu nutzen.

■ Grenzüberschreitende Wirtschafts- entwicklung, Bildung und Forschung

Dieses Schlüsselthema behandelt die besonderen wirtschaftlichen Potenziale der grenzübergreifenden Region, wobei es vor allem darum geht, die hemmende Wirkung der Grenze auf Wirtschaftsflüsse und Informationsaustausch näher zu beleuchten und ungenutzte Potenziale aufzuzeigen.

Der Bereich Bildung und Forschung, welcher nicht Inhalt der Vorbereitenden Studie war, wird hier integriert, da er von vorrangiger Bedeutung für die zukünftige grenzüberschreitende Entwicklung der Region ist.

Ziele sind die weitere Vernetzung der Wirtschaftsräume sowie die Nutzung von Synergien. Wie diese konkret aussehen könnte, wird im Anhang anhand der Situation der Häfen und Flughäfen in der Region dargestellt.

■ Bevölkerungsentwicklung und Flächennutzung

Das Schlüsselthema "Bevölkerungsentwicklung und Flächennutzung" thematisiert die Siedlungsentwicklung vor dem Hintergrund der zu erwartenden demographischen Entwicklung als zentrale Aufgabe für die Gesamtregion. Es reagiert damit auf die als Ergebnis der Vorbereitenden Studie identifizierten Herausforderungen und Tendenzen in den Bereichen Siedlungsentwicklung und Umwelt.

Ziele sind ein tragfähiges Gleichgewicht zwischen Naturräumen und bebauter Fläche sowie der haushälterische Umgang mit Bauland durch Stadterneuerungsmaßnahmen und koordinierte Entwicklung von Wohn- und Gewerbestandorten zur Reduzierung des Flächenverbrauchs.

■ Infrastructures de communication et mobilité

Dans le thème porteur «Infrastructures de communication et mobilité» l'accent est mis sur le déficit et les lacunes (maillons manquants) dans les transports en commun à l'échelle de la région transfrontalière. Des éclairages complémentaires sont apportés aux études préalables en matière de transport en commun et d'inscription des réseaux dans les axes de communication majeurs régionaux et internationaux.

Il s'agit d'améliorer les infrastructures de communication et la desserte en transport en commun, avant tout dans leurs aspects transfrontaliers et de développer des liaisons entre les deux rives du Rhin.

■ Paysage et environnement

Pour le thème porteur «Paysage et environnement» les enjeux essentiels portent sur l'eau, les espaces non bâtis et les contraintes environnementales.

La protection de la richesse écologique exceptionnelle de la région, l'absence de coordination transfrontalière en matière de planification des trames vertes et de gestion des risques ainsi que la demande de la population pour des espaces de nature font partie des préoccupations relevées dans la région Strasbourg-Ortenau.

Les objectifs sont la préservation et la mise en valeur de la ressource en eau et des espaces naturels, la mise en réseau transfrontalière des espaces naturels et la réduction des risques environnementaux.

■ Culture, loisirs et tourisme

Ce thème «Culture, loisirs et tourisme» est particulièrement stratégique car il incarne à lui seul un important potentiel d'intégration pour une région transfrontalière, et ce tant dans le domaine de la vie culturelle que dans celui du tourisme. Bien que la forme de tourisme diffère de part et d'autre du Rhin, ce domaine représente de fortes potentialités de projets transfrontaliers. Il en est de même pour les perspectives de développement de l'offre culturelle. Les enjeux principaux résident dans la mise en œuvre d'une meilleure coopération entre les acteurs impliqués dans la vie culturelle et les arts ainsi que pour le tourisme ainsi que dans une valorisation globale de l'offre culturelle et touristique de la région Strasbourg-Ortenau pour renforcer son attractivité.

■ Infrastruktur und Mobilität

Das Schlüsselthema "Infrastruktur und Mobilität" behandelt Defizite im Verkehrsbereich, welche auf die Grenzlage zurückzuführen sind. Es baut unmittelbar auf den Ergebnissen der Vorbereitenden Studie auf und vertieft die Bereiche ÖPNV, Ost-West-Verbindungen innerhalb der Region und die Einbindung in die internationalen Verkehrsnetze.

Ziele sind die allgemeine Verbesserung der Verkehrsinfrastruktur, vor allem grenzüberschreitend, ein besseres Angebot im ÖV sowie die nachhaltige Entwicklung der Verkehrssysteme und ihrer Schnittstellen.

■ Landschaft und Umwelt

Das Schlüsselthema "Landschaft und Umwelt" greift die wichtigsten Herausforderungen auf, die als Ergebnis der Vorbereitenden Studie in Bezug auf Wasser, Freiräume und Umweltbelastungen identifiziert werden konnten. Es geht dabei vor allem um den ökologischen Reichtum der Region, die mangelnde grenzüberschreitende Abstimmung bei Freiraumplanung und Gefahrenprävention sowie die Ansprüche der Bevölkerung an die Naturräume.

Ziele sind der Erhalt und die Aufwertung der Wasservorkommen und Naturräume, die grenzübergreifende Vernetzung von ökologisch hochwertigen Räumen und die Reduzierung von Umweltrisiken.

■ Kultur, Freizeit und Tourismus

Das Schlüsselthema "Kultur, Freizeit und Tourismus" ist strategisch besonders wichtig, weil es ein für eine grenzübergreifende Region entscheidendes Integrationspotenzial verkörpert, und zwar sowohl für das kulturelle Leben als auch für den Tourismus. Obwohl die Art des Tourismus links und rechts des Rheins unterschiedlich ist, birgt gerade dieser Bereich besondere Potenziale für die projektbezogene grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Dasselbe gilt auch für die Entwicklung des kulturellen Angebots.

Ziele sind die Verbesserung der Kooperation zwischen den Akteuren des kulturellen und künstlerischen Lebens sowie im Tourismus und die bessere grenzüberschreitende Verbreitung des kulturellen und touristischen Angebots im Hinblick auf eine erhöhte Attraktivität und Anziehungskraft der Gesamtregion.

Qu'est-ce qu'un réseau de villes ?

■ En France

Pour répondre à la compétitivité des territoires urbains à l'échelle européenne, l'Etat français crée simultanément en 1991 les concepts de «réseau de villes» et «d'aire métropolitaine». Cette politique des réseaux de villes est conçue en France comme une tentative visant à réduire la tension entre un territoire patrimonial, national et un réseau déterritorialisé, ouvert et transnational.

Ainsi, les réseaux de villes, sans se substituer aux entités existantes ni aux intercommunalités, facilitent les rapprochements et contribuent incontestablement à générer une armature urbaine secondaire, complémentaire du tropisme des grandes métropoles suscitées dans les années soixante-dix. Les réseaux de villes permettent d'améliorer le potentiel de développement des villes moyennes et leur environnement proche.

Fin 2001, 29 réseaux de villes étaient recensés en France. Ils concernaient pour la plupart d'entre eux des villes moyennes. Proche de notre aire d'étude : le réseau de villes Rhin Sud créé en 1993 à l'initiative des 6 villes : Belfort, Colmar, Héricourt, Montbéliard, Mulhouse et Saint-Louis et sous l'impulsion de la DATAR. Il vise à rapprocher le Sud Alsace, le Nord Franche-Comté et l'espace transfrontalier allemand et suisse. Son cadre d'action porte en particulier sur le développement économique, la promotion des équipements touristiques et culturels. Il est inscrit dans le Contrat de Plan entre l'Etat et la Région Alsace et s'appuie sur une équipe opérationnelle, qui se positionne comme une agence d'ingénierie de projets.

Was ist ein "Städtenetz"?

■ In Frankreich

Als Antwort auf den Wettbewerb der Städte auf europäischer Ebene hat der französische Staat 1991 zeitgleich zwei Konzepte entwickelt: "Städtenetze" (réseau de villes) und "Metropolräume" (aire métropolitaine). Die Politik der Städtenetze ist in Frankreich als Versuch gedacht, die Spannung zu verringern, in der sich eine Region zwischen kulturellem Erbe, nationaler Zugehörigkeit und Geschlossenheit einerseits und Deterritorialisierung, Transnationalität und Öffnung andererseits befindet.

Die "Städtenetze" bringen Gebietskörperschaften und Gemeindeverbände einander näher, ohne die bestehenden Strukturen zu ersetzen. Sie tragen unzweifelhaft zur Bildung einer untergeordneten Versorgungsstruktur bei, welche komplementär zur Ebene der großen Metropolen ist. Darüber hinaus erhöhen sie das Entwicklungspotenzial der Mittelstädte und ihres nahen Umlandes.

Ende 2001 gab es in Frankreich 29 Städtenetze, größtenteils unter Beteiligung mittelgroßer Städte. Nahe an unserem Untersuchungsraum: das Städtenetz "Rhin-Sud", welches 1993, angeregt durch die DATAR, als Initiative der Städte Belfort, Colmar, Héricourt, Montbéliard, Mulhouse und Saint-Louis gegründet wurde. Seine Zielsetzung ist das Zusammenrücken des südlichen Mittelsass, der nördlichen Franche-Comté und des deutsch-schweizerischen Grenzraumes. Seine Handlungsfelder sind insbesondere die Wirtschaftsentwicklung und Förderung der touristischen und kulturellen Einrichtungen. Es ist zudem Bestandteil des Planvertrages (Contrat de

■ En Allemagne

En 1992, le Bund et les Länder ont conçu des «réseaux de villes» dans le contexte d'une nouvelle approche de l'aménagement du territoire. L'attractivité des villes est au coeur de la problématique du réseau de villes, en particulier dans les domaines économiques, technologiques, du tourisme, de la culture et des infrastructures de transports. La mise en réseau est un moyen pour les villes de mettre en commun leurs ressources pour lutter contre l'effet conjugué du manque de plus en plus fréquent de subventions et du foncier disponible ; elle permet aussi d'opérer le saut qualitatif qui les hisse dans la concurrence mondiale.

Les réseaux de villes contribuent d'une part à délester des zones démographiques denses, d'autre part à développer des zones rurales aux équipements insuffisants afin de renforcer, in fine, une structure urbaine décentralisée et polycentrique.

Depuis 1995, 11 «modèles de réseaux de villes» sont encouragés dans le cadre du programme expérimental de Construction de logement et d'urbanisation (ExWoSt), dont font partie deux projets transfrontaliers (ANKE dans la région frontalière avec les Pays-Bas et QUADRIGA dans la région frontalière avec le Luxembourg). Le modèle de réseau de villes est considéré comme un outil complémentaire aux dispositifs existants dans le domaine de la politique de l'aménagement du territoire qui permet de rétablir un équilibre dans la coopération entre les communes.

Plan) zwischen dem französischen Staat und der Region Elsass. Es stützt sich auf ein operatives Organ, dessen Stellung der eines projektbearbeitenden Planungsbüros gleichkommt.

■ In Deutschland

Im Jahr 1992 haben Bund und Länder "Städtenetze" als neuen raumordnerischen Ansatz konzipiert. Im Mittelpunkt der Kooperation in Städtenetzen stehen standortpolitische Bemühungen, vor allem in den Bereichen Wirtschaftsförderung, Technologiepolitik, Tourismus, Kultur und Verkehrsinfrastruktur. Die Bildung von Netzen ist ein Mittel, Ressourcen unter dem Druck knapperer Mittelzuweisungen und lokaler Flächenengpässe gemeinsam zu nutzen. Sie kann darüber hinaus dazu dienen, sich im internationalen Wettbewerb der Regionen besser zu positionieren.

Dabei sollen Städtenetze sowohl zur Entlastung in verdichteten Gebieten als auch zur Entwicklung in strukturschwachen ländlichen Gebieten beitragen, um in dieser räumlichen Differenzierung letzten Endes die dezentrale und polyzentrische Siedlungsstruktur zu stärken.

Seit 1995 werden 11 "Modell-Städtenetze" im Rahmen des Programms Experimenteller Wohnungs- und Städtebau (ExWoSt) gefördert, darunter auch zwei grenzüberschreitende (ANKE im Grenzraum zu den Niederlanden und QUADRIGA im Grenzraum zu Luxemburg). Das Modell "Städte-Netze" wird als eine Ergänzung zum bereits bestehenden Instrumentarium der Raumordnungspolitik gesehen und dient der Prüfung geeigneter Kooperationsstrukturen, die eine gleichberechtigte Zusammenarbeit zwischen Kommunen sicherstellen sollen.



Situation actuelle dans le Rhin supérieur et dans la région Strasbourg-Ortenau

La structure urbaine du Rhin supérieur

Le «réseau de villes dans le Rhin supérieur» n'est pas un réseau de villes organisé comme décrit ci-dessus mais n'est que l'expression d'un réseau polycentrique composé de plusieurs centres supérieurs, moyens et inférieurs remplissant chacun des fonctions spécifiques¹, une structure d'approvisionnement multipolaire sans domination d'un pôle. La hiérarchie de la forme urbaine est nettement moins prononcée du côté français du Rhin supérieur qu'en Allemagne et en Suisse, car on constate une forte polarisation vers les centres supérieurs et un poids plus faible des centres moyens.

L'ensemble du territoire du Rhin supérieur peut être réparti en plusieurs espaces distincts qui se caractérisent par des interpénétrations particulièrement fortes. Ce sont les aires d'attraction des grands centres urbains interrégionaux et internationaux qui remplissent des fonctions centrales pour un large territoire et qui sont de véritables pôles de migration pendulaire.

Les spécificités de cette armature urbaine du Rhin supérieur reposent sur sa diversité (sur un territoire relativement étroit), sur les différentes identités et les particularités des villes concernées : chacune ayant sa propre histoire, culture identité, structure urbaine ; mais également sur leur rapport toujours différent au fleuve et au paysage.

Aktuelle Situation am Oberrhein und in der Region Strasbourg-Ortenau

Die Zentrenstruktur am Oberrhein

Das "Städtenetz" oder die "Städtelandschaft" am Oberrhein gehört nicht zu den oben genannten 'organisierten' Städtenetzen. Es ist lediglich ein Ausdruck für die mehrpolige Versorgungsstruktur aus mehreren Ober-, Mittel- und Unterebenen mit ihren jeweils spezifischen Funktionen¹, ohne die Übermacht eines dominierenden Monozentrums. Im französischen Teil des Oberrheingebietes findet eine stärkere Polarisierung auf die Oberzentren statt als in Deutschland und der Schweiz, da es nur wenige, eher schwach ausgeprägte Mittelzentren gibt.

Innerhalb des Gesamtsystems Oberrhein können mehrere Teilräume identifiziert werden, die von besonders starken internen Verflechtungen geprägt sind. Es handelt sich dabei grob um die Einzugsbereiche der großen, überregional und international ausstrahlenden Zentren, die zentralörtliche Funktionen für ein weites Umland wahrnehmen und ausgeprägte Einpendlerpole sind.

Spezifische Potenziale des Städtesystems am Oberrhein sind nicht zuletzt in dessen Vielfalt (auf vergleichsweise engem Raum) begründet, in den unterschiedlichen Erscheinungsformen und Besonderheiten einer jeden Stadt: jede mit ihrer eigenen Geschichte, Kultur und Identität, ihrem Stadtgrundriss, aber auch ihrem eigenen Bezug zur Landschaft oder zum Fluss.

Strasbourg joue ainsi son rôle de centre supérieur, forte de plus de 2 000 ans d'histoire et de son patrimoine culturel et architectural exceptionnel. Elle connaît une notoriété internationale grâce à la présence des institutions européennes (Conseil de l'Europe, Parlement Européen, Médiateur Européen, Cour Européenne des Droits de l'Homme), de nombreux organismes de coopération internationale (Assemblée des Régions d'Europe, ARTE, Fondation Européenne de la science, Frontière Humaine, Commission Centrale pour la navigation du Rhin, International Space University,...), ainsi qu'à son grand attrait touristique et culturel, ses universités et ses centres de recherche. Toutefois, malgré ces attributs, le positionnement de Strasbourg présente des points faibles, en particulier : sa position frontalière qui la dessert dans les schémas d'infrastructures de transport nationaux et son poids démographique modeste face aux villes internationales plus que millionnaires. Son accessibilité internationale, qui s'améliorera avec l'arrivée du TGV en 2007, doit absolument être confortée, tant du côté français par la construction de nouvelles lignes à grande vitesse (LGV Est 2^{ème} tranche, LGV Rhin-Rhône), que du côté allemand par un raccordement à l'ICE.

Le rôle d'Offenburg repose sur les fonctions administratives de l'Ortenaukreis et sur son pôle d'emplois. Du fait de son positionnement géographique et de sa distance relativement importante par rapport aux centres supérieurs (nationaux) Karlsruhe et Freiburg, elle est équipée (cliniques, écoles supérieures,...) comme un centre supérieur qui assure la desserte d'un grand périmètre. L'actuel Landesentwicklungsplan (LEP 2002) confirme ce positionnement en qualifiant Offenburg comme centre supérieur et en attribuant à son territoire des fonctions de développement spécifiques, notamment en raison de sa proximité de la métropole européenne Strasbourg².

■ La région Strasbourg-Ortenau

Alors que l'Ortenaukreis présente dans la vallée du Rhin et dans les vallées transversales un réseau de centres moyens et de centres inférieurs, la région strasbourgeoise est marquée par la prééminence du centre supérieur de Strasbourg. Sur le

Strasbourg spielt in diesem Sinne seine Rolle als Oberzentrum mit über 2000-jähriger Geschichte und herausragendem baukulturellem Erbe. Es gründet seine internationale Bedeutung auf die vorhandenen europäischen Einrichtungen (Europarat, Europäisches Parlament, Europäische Schlichtungsstelle, Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte), zahlreiche Einrichtungen der internationalen Zusammenarbeit (Versammlung der Regionen Europas, ARTE, European Science Foundation, Frontière Humaine (Sekretariat des internationalen Forschungsprogramms), Zentralkommission für die Rheinschifffahrt, International Space University usw.) sowie auf seine große touristische und kulturelle Anziehungskraft, die Universitäten und Forschungseinrichtungen. Trotzdem bleibt die Stellung Straßburgs in mancherlei Hinsicht schwach: Die Grenzlage schlägt sich in den übergeordneten nationalen Verkehrsplanungen deutlich negativ nieder und das demographische Gewicht ist im Vergleich zu internationalen Millionenstädten gering. Die internationale Erreichbarkeit, welche mit der Ankunft des TGV im Jahr 2007 zwar besser wird, muss noch weitergehend gestärkt werden - sowohl von französischer Seite durch den Bau neuer Hochgeschwindigkeitsstrecken (zweiter Streckenabschnitt TGV Ost, TGV Rhein-Rhône) als auch von deutscher Seite durch den Anschluss an den ICE.

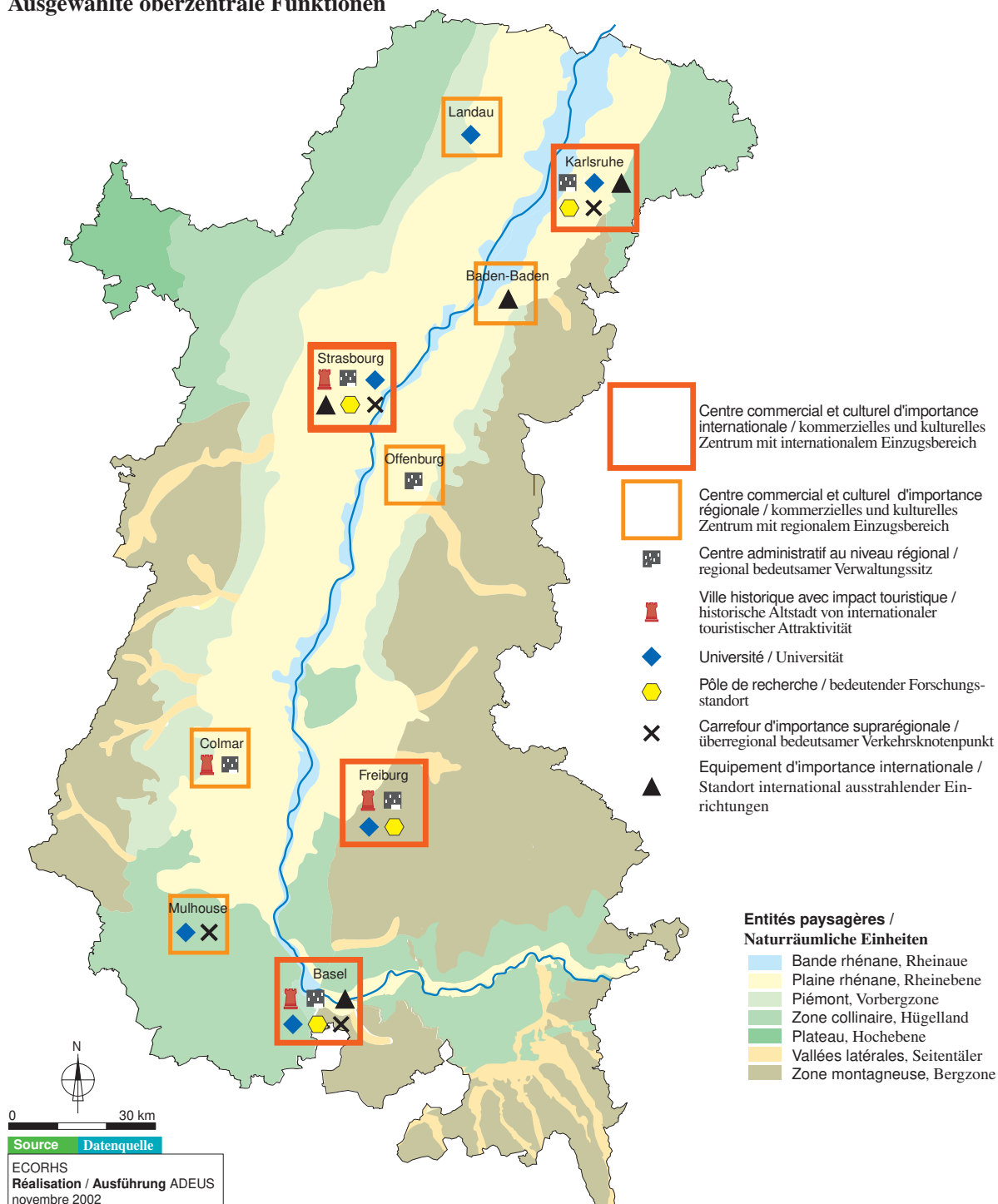
Offenburgs zentralörtliche Rolle basiert auf seiner Stellung als Verwaltungs- und Arbeitsplatzzentrum des Ortenaukreises. Durch seine Lage im Raum, vor allem durch die verhältnismäßig große Distanz zu den nächstgelegenen (nationalen) Oberzentren Karlsruhe und Freiburg, ist es mit oberzentralen Einrichtungen ausgestattet (Kliniken, Fachhochschule usw.) und stellt die Versorgung für ein großes Umland sicher. Der neue Landesentwicklungsplan (LEP 2002) trägt diesen Tatsachen Rechnung, indem er Offenburg als Oberzentrum definiert und für den Raum Offenburg besondere Entwicklungsaufgaben benennt - u.a. auch wegen seiner Nachbarschaft zur Europa-Stadt Strasbourg².

■ Die Region Strasbourg-Ortenau

Während der Ortenaukreis in der Rheinebene und in den großen Taleinschnitten ein Netz

Réseau de villes du Rhin supérieur : fonctions supérieures (non exhaustives)

Städtenetz am Oberrhein: Ausgewählte oberzentrale Funktionen



périmètre du Schéma de Cohérence Territoriale de la Région de Strasbourg (SCOTERS), le territoire hors agglomération strasbourgeoise s'organise autour de "bourgs centres" (Erstein, Benfeld, Hochfelden, Marlenheim, Brumath, Truchtersheim, Hoerd, Gerstheim-Rhinou) qui viennent en appui au rayonnement métropolitain et constituent des pôles locaux de développement au sein de leurs bassins de vie. Ces derniers ne présentent toutefois pas toutes les caractéristiques d'un centre moyen, tel que défini dans la hiérarchie fonctionnelles des centres en vigueur dans la planification territoriale allemande³. Les orientations préconisées dans le SCOTERS prévoient de renforcer leur rôle central pour structurer le territoire et limiter le développement en tâche d'huile observé dans la période récente.

Les relations Est-Ouest se caractérisent quant à elles par un net déficit. Les fonctions centrales, de part et d'autre du Rhin, sont peu connectées. Seul l'axe Lahr-Erstein-Obernai -malgré l'absence de liaison performante par delà le Rhin- ainsi que la liaison Strasbourg-Kehl sont relativement bien développés. Kehl se situe dans la continuité spatiale de Strasbourg.

La région Strasbourg-Ortenau se distingue des autres espaces du Rhin supérieur par une forte prégnance du centre supérieur sur son aire d'influence. Alors que les aires des migrations pendulaires des centres supérieurs dominants dans le Nord (Karlsruhe) et dans le Sud (Bâle) s'étendent en toute liberté par dessus la frontière du voisin voire des pays voisins, celle de l'agglomération strasbourgeoise reste limitée à son arrière-pays français. La part de migrants frontaliers faisant la navette à partir de l'agglomération de Strasbourg vers l'Ortenaukreis renforce ce phénomène. L'effet frontière dont la différence du niveau des rémunérations entre la France et l'Allemagne fait partie, génère ainsi une «migration» de forme absolument atypique pour une région métropolitaine.

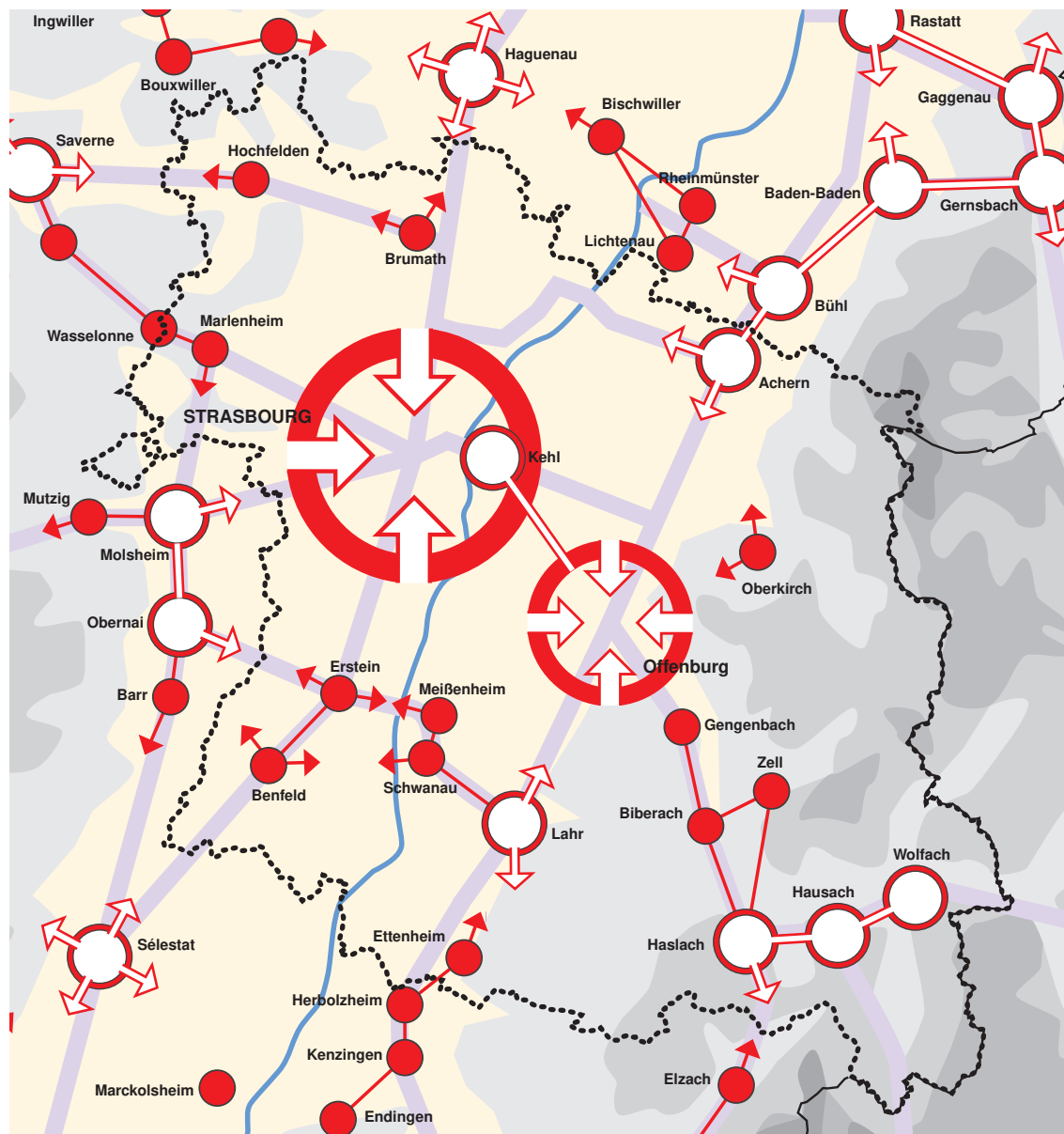
von Mittel- und Unterzentren mit vielschichtigen funktionalen Verflechtungen aufweist, ist die Region Strasbourg durch die starke Dominanz des Oberzentrums Strasbourg geprägt. Die Mittelstädte im Bereich des SCOTERS, die sogenannten "bourgs centres" (Erstein, Benfeld, Hochfelden, Marlenheim, Brumath, Truchtersheim, Hoerd, Gerstheim-Rhinou), unterstützen die metropolitane Ausstrahlung Straßburgs und sind lokale Zentren für ihren jeweiligen Einzugsbereich. Sie sind dennoch nicht mit den zentralörtlichen Funktionen ausgestattet, die ein Mittelzentrum gemäß der deutschen Regionalplanung aufweist³. Das SCOTERS verfolgt das Ziel, ihre zentrale Rolle zu stärken, um das großräumige Siedlungsmuster besser zu strukturieren und das in den letzten Jahren zu beobachtende unkontrollierte Siedlungswachstum zu begrenzen.

Ein Defizit ist auch in den Ost-West-Beziehungen festzustellen. Zentralörtliche Funktionen sind über den Rhein hinweg kaum vernetzt. Neben der gut ausgebildeten Achse Strasbourg-Kehl, die einen gemeinsamen Agglomerationsraum darstellt, ist lediglich die Achse Lahr-Erstein-Obernai verhältnismäßig gut ausgebildet, obwohl hier eine leistungsfähige Verkehrsverbindung über den Rhein fehlt.

In Bezug auf den Bedeutungsüberschuss, den ein Oberzentrum gemeinhin auf sein Umland hat, unterscheidet sich die Region Strasbourg-Ortenau auffällig von den anderen Teilräumen des Oberrheingebietes: Während der Pendler-einzugsbereich der dominierenden Oberzentren im Norden (Karlsruhe) und Süden (Basel) sich ungehemmt auch über die Grenze ins Nachbarland bzw. die Nachbarländer ausbreitet, bleibt der von Strasbourg auf das französische Hinterland beschränkt. Dieses Phänomen wird noch verstärkt durch "umgekehrte" Grenzpendlerströme, nämlich aus der Agglomeration Strasbourg in den Ortenaukreis. Hier führt also das Vorhandensein der Staatsgrenze bzw. das unterschiedliche Lohnniveau in Frankreich und Deutschland zu einem für eine Metropolregion absolut untypischen „Bewegungsmuster“.

Armature urbaine

Zentrensystem



Centres supérieurs - Objectif : priorité au renouvellement urbain et développement endogène, stabilisation /
Oberzentren - Ziel: vorrangig Innenentwicklung, Nutzung der endogenen Potenziale, Stabilisierung



Centres intermédiaires et inférieurs d'un réseau de villes
Objectif : priorité au développement endogène, renforcement des réseaux /
Mittel- und Unterzentren im räumlichen Verbund eines Städtenetzes
Ziel: Nutzung der endogenen Potenziale, Ausbau dieses Netzes



Axes de développement* / Entwicklungsachsen*

*pour l'Allemagne : selon Regionalplan / für Deutschland: gemäß deutscher Regionalplanung



0 10 km

Source **Datenquelle**
Lire et construire l'espace du Rhin supérieur /
Lebensraum Oberrhein... eine gemeinsame Zukunft,
ECORHS, Regionalplan Südlicher Oberrhein,
Regionalplan Mittlerer Oberrhein
Réalisation / Ausführung ADAUHR, ADEUS,
avril 2004

Conclusion - Défis pour la région

La position internationale de la métropole strasbourgeoise et sa «dimension européenne» représentent un potentiel important pour l'ensemble de la région Strasbourg-Ortenau. L'attractivité générée par Strasbourg contribuera d'autant mieux à renforcer celle de l'ensemble de la région, que les effets générés par la métropolisation auront été mieux maîtrisés (périurbanisation, flux de circulation,...).

Malgré la prééminence de Strasbourg au sein de sa région et de son rôle en tant que siège d'institutions européennes importantes, il existe un décalage entre son statut institutionnel et son poids réel dans les réseaux internationaux. Pour que Strasbourg soit mieux positionnée et puisse devenir un pôle institutionnel européen incontesté, il est indispensable que la métropole s'appuie sur le réseau de villes du Rhin supérieur. A cette échelle, la coopération transfrontalière des villes dans différents domaines ainsi que les aspects positifs d'une armature urbaine bien articulée avec le territoire pourraient ainsi être valorisés comme substituts de la multiplicité des fonctions d'une région métropolitaine monocentrique. Cette orientation, compatible avec les objectifs de développement de l'armature urbaine préconisés dans le Schéma de Développement de l'Espace Communautaire (SDEC), a été validée par la Conférence du Rhin supérieur dans le cadre de ses «Orientations et projets» pour l'ensemble de son territoire⁴.

Plusieurs défis sont à relever par Strasbourg : Il s'agit d'une part de renforcer et de consolider son positionnement en tant que **métropole internationale**, et **métropole alsacienne** tout en préservant un développement équilibré de la région (rôle moteur et de redistribution important).

Quel rôle peut et doit jouer Strasbourg à l'avenir au sein de son agglomération ? Comment la métropole strasbourgeoise peut-elle renforcer son poids économique au niveau international ? Comment la région transfrontalière Strasbourg-Ortenau peut-elle mieux se positionner à

Schlussfolgerung - Herausforderungen für die Region

Die internationale Stellung der Metropole Strasbourg und ihre "europäische Dimension" sind ein großes Potenzial für die gesamte Region Strasbourg-Ortenau. Die Anziehungskraft der Stadt wird umso mehr zur Stärkung der gesamten Region beitragen, je besser man die negativen Effekte der Metropolisierung (Zersiedelung des Umlandes, einseitig ausgerichtete Verkehrsströme) in den Griff bekommt.

Trotz der Vorrangstellung Straßburgs innerhalb seiner Region und seiner Funktion als Sitz wichtiger europäischer Einrichtungen entspricht das tatsächliche Gewicht der Stadt auf internationaler Ebene nicht seinem institutionellen Status. In diesem Zusammenhang erscheint es für die Stadt von außerordentlicher Wichtigkeit, sich als Teil des oberrheinischen Städtenetzes im internationalen Kontext besser zu positionieren und seine Funktion als Europa-Stadt zu festigen. Durch das grenzüberschreitende Zusammenwirken der Städte können die positiven Aspekte einer dezentral ausgerichteten Siedlungsstruktur als Ersatz für die funktionale Vielfalt einer monozentralen Metropolregion genutzt werden. Diese Zielsetzung entspricht auch den Vorgaben des EUREK (Europäisches Raumentwicklungskonzept) und wurde von der Oberrheinkonferenz im Rahmen des "Räumlichen Leitbildes" für ihr Mandatsgebiet formuliert und verabschiedet⁴.

Die zukünftigen Anforderungen an die Stadt Strasbourg sind also vielfältig: Einerseits gilt es, ihre Stellung als **internationale Metropole** zu stärken und auszubauen, andererseits soll sie in ihrer Rolle als **elsässische Metropole** der treibende Motor für eine ausgewogene Entwicklung der Gesamtregion sein.

Welche Rolle kann und soll Strasbourg zukünftig innerhalb seiner Agglomeration spielen? Wie kann die Metropole Strasbourg ihr internationales Gewicht stärken? Wie kann sich der Raum Strasbourg-Ortenau im europäischen Kontext besser positionieren? Wie kann die (im LEP 2002 angesprochene) grenzüberschreitende Partner-

l'échelle européenne ? Comment peut-on mettre en oeuvre le partenariat transfrontalier (tel qu'il est abordé dans le LEP 2002) entre les territoires d'Offenburg et de Strasbourg ?

Objectifs et lignes directrices pour la région (voir projets 1 - 3)

■ Préserver une armature urbaine décentralisée

L'inscription du Rhin supérieur dans un développement urbain durable implique de consolider la forme urbaine décentralisée et complexe tant dans son ensemble que dans ses différentes sous-régions ; ce processus doit néanmoins sauvegarder la diversité et la différenciation fonctionnelle des différents pôles.

- Les grandes agglomérations devront être consolidées et restructurées. Le développement endogène, la densification et le renouvellement urbain devraient être privilégiés par rapport à la croissance de la périphérie.
- Des centres moyens et inférieurs bien équipés devront assurer la structure d'approvisionnement afin d'évoluer dans le sens d'un équilibre au sein de la région. Il convient tout particulièrement de veiller à l'attractivité de leurs centres villes en renforçant leur rôle de commerce de détail.
- Les régions périphériques, plus rurales -plus particulièrement celles de l'Ortenau- devront être encouragées et stabilisées afin de sauvegarder leur identité et pour contrecarrer l'exode de leur population. Les conditions de vie et de travail dans les communes rurales devront ainsi être développées, la mutation structurelle de l'agriculture devra être mieux compensée et les potentiels touristiques éventuels mis à profit.
- Le renforcement des relations Est-Ouest surtout par-dessus le Rhin joue un rôle important. Les instruments juridiques créés par le «Traité de Karlsruhe» encourageant la coopération intercommunale devront être employés -voire même dépassés dans le cadre des dispositions offertes par l'Eurodistrict-, conduisant ainsi à la formation de nouveaux axes transversaux au-dessus du Rhin.

schaft zwischen dem Raum Offenburg und dem Raum Strasbourg ausgestaltet werden?

Zielsetzungen und Leitlinien für die Region (siehe Projekte 1 - 3)

■ Erhalt der dezentralen Siedlungsstruktur

Die vielschichtige, dezentrale Siedlungsstruktur am Oberrhein muss im Gesamtraum und in seinen Teilregionen im Sinne einer nachhaltigen Siedlungsentwicklung ausgebaut werden. Dabei sollen Vielfalt und funktionale Differenzierung der Zentren erhalten bleiben.

- In den Verdichtungsräumen müssen Stadterneuerung und Nachverdichtung (Nutzung von Brachflächen, Konversion) Vorrang vor weiterem Wachstum an der Peripherie haben.
- Um das Gleichgewicht innerhalb der Region zu fördern, muss die Versorgungsstruktur durch gut ausgestattete Mittel- und Unteren gewährleistet werden. Insbesondere gilt es, die Innenstädte als Einzelhandelsschwerpunkte zu schützen.
- Periphere, ländliche Gebiete sollen gefördert und stabilisiert werden, um die landschaftsbezogene Identität zu wahren und der Abwanderung der Bevölkerung entgegenzuwirken. Zu diesem Zweck sollen die Lebens- und Arbeitsbedingungen fortentwickelt, der landwirtschaftliche Strukturwandel besser abgefedert und gegebenenfalls touristische Potenziale genutzt werden.
- Von besonderer Bedeutung ist die Stärkung der Ost-West-Beziehungen, gerade auch über den Rhein hinweg. Die durch das "Karlsruher Übereinkommen" geschaffenen rechtlichen Möglichkeiten zur interkommunalen Kooperation und evtl. darüber hinausgehende Möglichkeiten innerhalb eines zukünftigen Eurodistricts sollen genutzt werden und zur Ausbildung von neuen Querachsen über den Rhein führen.



■ Renforcer Strasbourg comme métropole internationale

La métropole strasbourgeoise devra conforter son positionnement au niveau international. Le réseau de villes du Rhin supérieur pourra lui servir d'appui (d'épine dorsale).

- L'implantation de nouvelles institutions européennes (sièges d'institutions, ONG,...) est un objectif qui renforcerait la fonction de Strasbourg en tant que ville européenne.
- La coopération avec d'autres centres supérieurs de la région devra être renforcée dans la perspective des effets complémentaires et de plus-value escomptés.
- Il convient de tirer parti du positionnement européen et transfrontalier de la région

Dans ce contexte, il convient également de mentionner que l'initiative prise en avril 2003 par le Gouvernement Français de mettre en place un **Comité de pilotage⁵ "Strasbourg, ville européenne"** qui associe toutes les parties prenantes du développement européen de Strasbourg (Etat, collectivités locales, autorités allemandes et institutions européennes) va en ce sens.

■ Tenir compte des préconisations de développement régional

Le «jardin de villes du Rhin supérieur» doit être mis en valeur ; cette reconnaissance doit se faire non seulement à l'échelle transfrontalière mais également à un niveau suprarégional. Les fonctions de développement régional spécifiques à la région transfrontalière du Rhin supérieur et à ses sous-territoires devraient être prises en compte dans les documents de planification (à toutes les échelles) ; en particulier pour

■ Stärkung Straßburgs als internationale Metropole

Die Metropole Straßburg muss ihrer Bedeutung auf internationaler Ebene mehr Gewicht verleihen und ihre Stellung ausbauen. Das Städtenetz am Oberrhein dient ihr dabei sozusagen als Rückgrat.

- Um Straßburg in seiner Funktion als Europa-Stadt zu stärken, ist die Ansiedlung weiterer europäischer Institutionen anzustreben.
- Die Kooperation mit anderen Oberzentren der Region ist zu verstärken im Hinblick auf Mehrwert- und Komplementäreffekte.
- Die Vorteile der grenzüberschreitenden Lage der Region sowie ihrer Lage innerhalb Europas müssen stärker in die Waagschale geworfen werden.

In diesem Sinn arbeitet auch der **Lenkungsausschuss "Europastadt Straßburg"**⁵, welcher im April 2003 durch die französische Regierung eingesetzt wurde. Mitglieder des Ausschusses sind alle Partner, die an der europäischen Entwicklung Straßburgs teilhaben (französischer Staat, Gebietskörperschaften, deutsche Vertreter, europäische Institutionen).

■ Wahrnehmung regionaler Entwicklungsaufgaben

Die "Städtelandschaft am Oberrhein" muss sich besser darstellen und die Anerkennung ihrer grenzüberschreitenden Dimension auch auf überregionalen Ebenen einfordern. Die besondere regionale Entwicklungsaufgabe für die grenzübergreifende Region Oberrhein und ihre Teilbereiche soll daher in den übergeordnete

être conformes aux recommandations du Schéma de Développement de l'Espace Communautaire (SDEC).⁶

Ceci est déjà préconisé dans le plan de développement du Land du Baden-Wurtemberg (LEP 2002) pour la partie allemande du territoire avec la perspective de constituer une région métropolitaine transfrontalière, durable et en réseaux.

- «Verdichtungsräume» et «aires urbaines» sont des concepts nationaux qui mériteraient d'être déclinés au niveau transfrontalier⁷ afin de mieux traduire la réalité. Ainsi, la ville de Kehl devrait être affectée à l'aire urbaine et à l'agglomération transfrontalière Strasbourg-Kehl.
- Un réseau de villes devrait être institutionnalisé (par exemple autour de projets thématiques culturels, touristiques).

ten Planungsdokumenten formuliert werden. Grundlage hierfür ist u.a. das Europäische Raumentwicklungskonzept (EUREK).⁶

In diesem Sinne ist im Landesentwicklungsplan Baden-Württemberg (LEP 2002) der deutsche Teil des Oberrheingebiets als "Europäischer Verflechtungsraum" dargestellt, der insgesamt nachhaltig, vernetzt und grenzüberschreitend zu entwickeln ist.

- "Aires urbaines" und "Verdichtungsräume", welche in den nationalen Planungsdokumenten links und rechts des Rheins definiert sind, sollen vermehrt auch grenzüberschreitend dargestellt werden, um den realen Verflechtungen in der Grenzregion Rechnung zu tragen⁷. So sollte die Stadt Kehl landesplanerisch einem grenzüberschreitenden Verdichtungsraum Strasbourg/Kehl zugeordnet werden.
- Themen- und projektbezogene Städtenetze (z.B. Netzwerk Kultur oder Tourismus) sollen "institutionalisiert" werden.

1. La hiérarchie des centres est fixée explicitement dans la planification régionale en Allemagne et devra être prise en compte lors des planifications ultérieures. Il n'existe aucune stipulation « officielle » de ce genre en France.
2. « Pour tenir compte de fonctions de développement au sein de l'espace transfrontalier du Rhin supérieur, de sa proximité avec Strasbourg et pour renforcer son rôle en tant que centre supérieur, le territoire d'Offenburg est doté d'objectifs spécifiques :
construire un partenariat transfrontalier avec Strasbourg, (ceci concerne les villes de Kehl et Offenburg) ; développer les fonctions de centre supérieur pour Offenburg ; intensifier la coopération et mettre en œuvre une stratégie de partage des fonctions en regard avec les liens étroits avec l'Alsace ; le développement du réseau ferré et routier transfrontalier. »
3. L'exercice d'analyse des fonctions des villes alsaciennes au regard de la classification allemande a été fait lors des études menées pour le Cadre d'orientation pour le Rhin supérieur (ECORHS, 1999 - Conférence du Rhin supérieur).
4. « Un réseau de villes pluridimensionnel détermine la structure urbaine et la répartition des fonctions dans la perspective d'une région métropolitaine européenne décentralisée et compétitive, composée d'espaces métropolitains organisés de façon monocentrale. Les partenariats stratégiques fondés sur la division du travail contiennent un potentiel de développement hautement innovant. »
5. Le nouveau contrat triennal qui lie l'Etat français aux collectivités concernées (la Ville de Strasbourg, la CUS, la Région Alsace et le Département du Bas-Rhin) - pour soutenir le rôle européen de Strasbourg - institue un Comité de pilotage. Selon les termes du contrat, ce Comité de pilotage est chargé de « l'évaluation et du développement du rôle européen de Strasbourg ». Il assure également « le suivi de la démarche d'élaboration d'un plan de référence, et évoque plus généralement toute question ou tous projets relatifs au renforcement et à la préservation du rôle européen de Strasbourg. »
6. Une des trois options pour le développement du territoire européen dans le SDEC repose sur un « Développement spatial polycentrique et une nouvelle relation ville-campagne ».
7. L'aire Weil am Rhein/Lörrach est définie par exemple dans le contexte de l'aire d'agglomération de Bâle conformément à la décision de la Commission principale de la Conférence des ministres de l'aménagement du territoire du 07.09.1993 en tant qu'aire urbaine (BBR, Raumordnungsbericht 2000).

1. Die Zentrenhierarchie ist in der deutschen Landes- und Regionalplanung explizit festgeschrieben und bei nachgeordneten Planungen zu berücksichtigen. In Frankreich gibt es keine derartige "offizielle" Festlegung.
2. "Wegen seiner Entwicklungsfunktion innerhalb des Europäischen Verflechtungsraums Oberrhein, seiner Nachbarschaft zu Strasbourg und zur Unterstützung von Offenburg als Oberzentrum werden besondere nationale Entwicklungsaufgaben für den Raum Offenburg festgelegt: die Ausgestaltung einer grenzüberschreitenden Partnerschaft zum Raum Strasbourg, insbesondere durch die Städte Kehl und Offenburg; der Ausbau der oberzentralen Funktionen von Offenburg; die Intensivierung der Kooperation und Arbeitsteilung innerhalb des Raums unter Berücksichtigung der engen Verflechtungen mit dem Elsass; die Nutzung der verkehrlichen Standortgunst durch den Ausbau der grenzüberschreitenden Fern- und Regionalverbindungen im Schienen- und Straßenverkehr."
3. Die hierarchische Klassifizierung der Zentralen Orte für das Elsass ist der Studie 'Orientierungsrahmen für das Oberrheingebiet' (ECORHS, 1999 - Oberrheinkonferenz) entnommen, welche die Kriterien der deutschen Regionalplanung zugrunde legt.
4. "Ein mehrdimensionales Städtenetz bildet die siedlungsstrukturelle und funktionsteilige Grundlage für eine dezentrale europäische Metropolregion, die mit monozentral organisierten Metropolräumen konkurrenzfähig ist. Strategische Arbeitsteilige Partnerschaften beinhalten ein hohes innovatives Entwicklungspotenzial."
5. Gemäß dem neuen 3-Jahres-Vertrag zwischen dem französischen Staat und den betroffenen Gebietskörperschaften (Stadt Strasbourg, CUS, Département Bas-Rhin und Région Elsass) zur Unterstützung der europäischen Rolle Strاسبourgs wird ein Lenkungsausschuss eingesetzt. In dem Vertrag heißt es, die Aufgabe des Lenkungsausschusses besteht darin, die europäische Rolle Strاسبourgs richtig einzuschätzen und weiterzuentwickeln. Er stellt auch das weitere Vorgehen sicher (Erstellung eines Leitplans) und befasst sich allgemein mit allen Fragen und Projekten, welche die Stärkung und den Erhalt der europäischen Rolle Strاسبourgs betreffen.
6. Eine von drei räumlichen Grundvorstellungen des EUREK ist die "Entwicklung eines polyzentrischen und ausgewogenen Städtessystems und Stärkung der Partnerschaft zwischen städtischen und ländlichen Räumen".
7. Der Raum Weil am Rhein/Lörrach ist beispielsweise im Kontext mit dem Agglomerationsraum Basel gemäß Beschluss des Hauptausschusses der Ministerkonferenz für Raumordnung vom 7.9.1993 als Verdichtungsraum definiert (BBR, Raumordnungsbericht 2000).

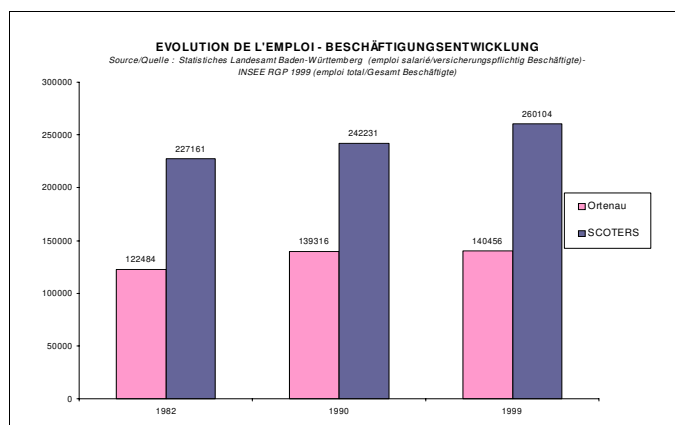
Développement économique transfrontalier, formation et recherche

Grenzüberschreitende Wirtschaftsentwicklung, Bildung und Forschung

Une structure économique riche et diversifiée et un potentiel important en matière de formation et recherche

Dans son ensemble, la région Strasbourg-Ortenau est un important pôle d'emploi à l'échelle du Rhin supérieur ; pôle d'emploi, également fortement marqué par la présence de l'agglomération strasbourgeoise.

Soutenue par la croissance, la région connaît jusqu'ici une progression constante du nombre d'emplois offerts. Son niveau de chômage reste faible malgré un accroissement enregistré au cours de ces deux dernières années.



Comparativement au reste de l'Alsace, dans la région de Strasbourg, le travail frontalier vers le pays voisin reste peu important : seuls 3 actifs sur 100 s'y rendent quotidiennement pour y travailler (près de 9 000 actifs). Ces travailleurs frontaliers sont principalement des ouvriers (64 %) et des employés (14 %) et dans une moindre part des cadres supérieurs (6 %).

L'économie de la région strasbourgeoise est marquée par une montée inéluctable du secteur tertiaire qui voit le nombre d'emplois progresser alors que les emplois industriels continuent leur déclin. Ainsi dans l'agglomération strasbourgeoise, près de 9 emplois sur 10 relèvent désormais du secteur tertiaire. Dans l'Ortenau, le

Eine vielfältige und differenzierte Wirtschaftsstruktur und ein bedeutendes Potenzial im Bereich Bildung und Forschung

Die Region Strasbourg-Ortenau ist in ihrer Gesamtheit ein Zentrum des Arbeitsmarktes am Oberrhein, ein Zentrum, das stark durch den Ballungsraum Strasbourg geprägt wird.

Auf Grund des Wirtschaftswachstums verzeichnet die Region bislang ein stetig steigendes Angebot an Arbeitsplätzen. Die Arbeitslosenquote bleibt niedrig, trotz der spürbaren Zunahme in den vergangenen zwei Jahren.

Im Vergleich zum übrigen Elsass gibt es in der Region Strasbourg nur wenige Arbeitspendler ins Nachbarland: Nur 3 von 100 Berufstätigen begeben sich täglich zur Arbeit über die Grenze (etwa 9.000 Berufstätige). Diese Pendler sind vornehmlich Arbeiter (64%), Angestellte (14%) und in geringerem Maß auch leitende Angestellte (6%).

Die Wirtschaft in der Region Strasbourg-Ortenau ist geprägt durch die stetige Entwicklung des Dienstleistungssektors, in welchem neue Arbeitsplätze entstehen. So sind mittlerweile im Ballungsraum Strasbourg fast 9 von 10 Arbeitsplätzen dem Dienstleistungssektor zuzurechnen. In der Ortenau ist auch innerhalb des

nombre d'emplois dans le secteur tertiaire croît également et une mutation se profile dans le secteur industriel.

Toutefois, malgré cette présence dominante du tertiaire, la région Strasbourg-Ortenau présente un tissu industriel diversifié¹ (partout présent), et ce, de part et d'autre de la frontière. Si la structure industrielle dans l'Ortenau s'appuie principalement sur un réseau dense de moyennes entreprises et industries à caractère familial, dans la région strasbourgeoise, le tissu industriel, à l'image de celui de l'Alsace, est fortement internationalisé. Les investissements étrangers ont une place déterminante dans l'économie régionale alsacienne notamment dans l'industrie :

- 44 % de l'effectif industriel est sous contrôle de capitaux étrangers,
- 47 % de l'investissement industriel est réalisé par des entreprises étrangères.

L'essentiel (75 %) de ces investissements étrangers provient de l'Union Européenne (l'Allemagne est le principal investisseur : 52 %) et de la Suisse (16 %). Révélatrice en terme d'attractivité pour la région, cette internationalisation marque également une vulnérabilité certaine : les centres de décisions sont localisés hors du territoire ; ce qui induit la dépendance d'une stratégie « *de grandes firmes ou groupes* ».

industriellen Sektors, welcher immer noch der wichtigste Pfeiler der Wirtschaft ist, ein Strukturwandel zu verspüren.

Somit bietet die Region Strasbourg-Ortenau trotz des dominanten Dienstleistungssektors eine flächendeckende und differenzierte Industriestruktur¹ beidseits der Grenze. Während die Industriestruktur in der Ortenau im Wesentlichen auf einem dichten Netz von mittelständischen Unternehmen und Familienbetrieben beruht, ist die industrielle Struktur in der Region Strasbourg, wie im übrigen Elsass, in hohem Maße internationalisiert. Die ausländischen Investitionen nehmen einen entscheidenden Platz in der elsässischen Wirtschaft ein, insbesondere in der Industrie:

- 44% der industriellen Bestände werden von ausländischem Kapital kontrolliert,
- 47% der industriellen Investitionen werden von ausländischen Unternehmen getätigt.

Den Hauptanteil (75%) an diesen ausländischen Investitionen haben die Europäische Union (Deutschland ist mit 52% der wichtigste Investor) und die Schweiz (16%). Auch wenn diese Internationalisierung ein Zeichen für die Attraktivität der Region ist, stellt sie dennoch auch eine entscheidende Schwäche dar: Die Entscheidungszentren befinden sich außerhalb des Gebiets;

Les principaux secteurs de l'activité industrielle dans la région Strasbourg-Ortenau
Schwerpunkte der industriellen Produktion in der Region Strasbourg-Ortenau
(selon la répartition de l'emploi salarié / nach Anzahl der Beschäftigten)

Région strasbourgeoise (Source / Quelle : UNEDIC1998)	
Industries de biens intermédiaires / Verarbeitendes Gewerbe <i>dont métallurgie et transf. des métaux / darunter Metallherzeugung und -verarbeitung</i>	33,6 % 10,0 %
Industries de biens d'équipement / Herstellung von Ausstattungsgütern <i>dont industries des biens mécaniques / darunter mechanische Güter</i>	25,7 % 15,1 %
Industries de biens de consommation / Verbrauchsgüter-Industrie	19,2 %
Industries agricoles et alimentaires / Nahrungsmittel-Industrie	16,4 %
Industrie automobile / Fahrzeug-Industrie	4,4 %

Ortenau (Source / Quelle : IHK Südlicher Oberrhein)	
Fabrication de machines outils / Maschinenbau	23,2 %
Métallurgie et transformation des métaux / Metallerzeugung und -bearbeitung	19,1 %
Secteur papier, carton, édition / Papier-, Verlags-, und Druckgewerbe	13,7 %
Fabrication d'équipement électrique, informatique, optique et mécanique de précision / Herstellung von Büromaschinen, DV-Geräten, Elektronik, Feinmechanik und Optik	7,5 %
Industrie du plastique / Herstellung von Kunststoffwaren	7,4 %

Grâce aux équipements d'enseignement supérieur et de recherche strasbourgeois (50 000 étudiants, 2 500 enseignants - chercheurs) que vient compléter la Fachhochschule d'Offenburg, la région Strasbourg-Ortenau dispose incontestablement d'un fort potentiel en matière de formation supérieure et de recherche.

L'appareil de formation supérieure strasbourgeois présente un panel très complet et varié tant en termes de domaines d'enseignement que de filières professionnalisantes. Ses principales composantes sont : trois universités (droit, sciences, lettres et sciences sociales), des grandes écoles (Ecole Nationale d'Administration, Institut National d'études territoriales, International Space University), des écoles d'ingénieurs, des instituts de formation pour les professions para-médicales.

Les pôles d'excellence de la recherche scientifique strasbourgeoise : la biologie moléculaire et génétique, l'ingénierie supra moléculaire (interface chimie/biologie) et les neurosciences bénéficient d'une notoriété internationale. Exploitant cet atout majeur que constituent ces pôles de recherche, la Communauté Urbaine de Strasbourg développe depuis plusieurs années une stratégie technopolitaine avec le Parc d'Innovation d'Illkirch pour favoriser les coopérations entre entreprises et recherche.

Les Fachhochschulen d'Offenburg et de Kehl, ainsi que l'AKAD (structure privée de formation continue) à Lahr, sont quant à elles orientées vers des formations plus professionnalisantes notamment celle d'Offenburg dans le secteur du multimédia (en lien avec la firme Burda), de la communication et des techniques liées à l'environnement. L'Ortenaukreis est doté d'un parc technologique (technopole) favorisant le transfert technologique et l'innovation dans les entreprises (Technologiepark Offenburg) ; les différents centres de transfert de technologie (fondation Steinbeis) implantés à Kehl, Offenburg, Ettenheim, Ortenberg et Mühlenbach y contribuent également.

Entscheidungen werden in Abhängigkeit von Geschäftsstrategien großer Unternehmen oder Unternehmensgruppen getroffen.

Mit den Bildungs- und Forschungseinrichtungen in Strasbourg (50.000 Studenten, 2.500 Dozenten und Forscher), ergänzt durch die Fachhochschule Offenburg, verfügt die Region Strasbourg-Ortenau über ein zweifellos großes Potenzial in den Bereichen höhere Bildung und Forschung.

Die Bildungseinrichtungen in Strasbourg bieten eine sehr vollständige und breit gefächerte Palette sowohl im Hochschul- als auch im Fachhochschulbereich. Die wichtigsten Komponenten sind: drei Universitäten (Jura, Naturwissenschaften, Geistes- und Sozialwissenschaften), die "Grandes Ecoles" (Staatliche Verwaltungshochschule ENA, Institut National d'études territoriales, International Space University), Ingenieurfachschulen sowie Ausbildungseinrichtungen für paramedizinische Berufe.

Die Forschungsschwerpunkte in Strasbourg - Molekularbiologie, Genetik, Supramolekulare Forschung (Schnittstelle Biologie/Chemie) und Neurowissenschaften - sind international renommiert. Diese Forschungsschwerpunkte nutzt die CUS (Stadtgemeinschaft Strasbourg) als Standortvorteil und verfolgt mit dem Innovationspark Illkirch seit mehreren Jahren eine technologische Strategie zur Förderung der Kooperation zwischen Forschung und Unternehmen.

Die Fachhochschulen in Offenburg und Kehl sowie die AKAD Lahr (private Hochschule für Berufstätige) sind stärker berufsorientiert, Offenburg insbesondere in den Bereichen Multi-Media (in Zusammenhang mit dem Burda-Unternehmen), Kommunikation und Umwelttechnologien. Der Ortenaukreis verfügt über einen Technologiepark zur Förderung von Technologietransfer und innovativen Unternehmen (Technologiepark Offenburg); die verschiedenen Zentren für Technologietransfer in Kehl, Offenburg, Ettenheim, Ortenberg und Mühlenbach (Steinbeis-Stiftung) sind ebenfalls daran beteiligt.

La région transfrontalière offre également des potentialités pour l'accueil de nouvelles activités et entreprises en particulier les sites militaires en reconversion dont le plus important est la zone autour de l'aéroport de Lahr mais aussi dans les zones d'activités sur la rive française du Rhin.

Une frontière toujours prégnante

■ Des effets pas seulement propre à notre région...

En effet, si l'analyse statistique des flux commerciaux en relation avec le territoire montre que la proximité continue d'imposer ses lois dans une économie globale, les frontières même au sein d'ensembles régionaux fortement intégrés comme l'Union Européenne constituent toujours des barrières invisibles très importantes, bien que la circulation des marchandises soit totalement libre. Les études² montrent que la rémanence historique de la frontière divise les échanges franco-allemands (ou franco-espagnols) par un facteur d'environ dix. Ceci montre à quel point les flux économiques ne sont pas directement dérivés du marché mais intègrent des effets liés aux coûts de transaction (plus faibles au sein d'un pays qu'entre deux pays) et aux sillons historiquement délimités des échanges.

■ ... mais qui marquent les échanges au sein de la région Strasbourg-Ortenau.

Depuis les années soixante, la frontière est devenue perméable. Elle s'est avant tout révélée source d'opportunités : de nombreux acteurs (entreprises, frontaliers, consommateurs) utilisent «l'effet frontière»³ dans un espace économique de plus en plus ouvert. Le différentiel économique (coût de la vie, coût des terrains et de la main d'oeuvre) joue en faveur de la région strasbourgeoise (et de l'Alsace en général) ainsi que du pays de Bade depuis plus d'une génération pour les implantations d'entreprises, les déplacements touristiques, les flux de frontaliers,...

Ces relations bien qu'encore essentiellement unidirectionnelles traduisent toutefois des interdépendances territoriales. Le marché de

Die Grenzregion bietet zudem ein Potenzial für neue Gewerbeansiedlungen und Unternehmensgründungen, insbesondere durch die Umnutzung ehemaliger Militärflächen und dem Gebiet um den Flughafen Lahr, aber auch in den Gewerbegebieten am französischen Rheinufer.

Eine weiterhin prägende Grenze

■ Phänomene, die nicht nur unsere Region betreffen ...

Auch wenn statistische Analysen der Handelsflüsse für bestimmte räumliche Einheiten belegen, dass die Gesetze der Nachbarschaft auch in einer globalen Ökonomie weiterhin vorrangig gelten, bilden Grenzen, selbst in hochgradig integrierten Regionen wie der Europäischen Union, weiterhin sehr bedeutende unsichtbare Hindernisse, auch wenn der Warenverkehr vollkommen frei ist. Studien haben gezeigt, dass die historische Wahrnehmung der Grenze den deutsch-französischen (oder französisch-spanischen) Austausch auf ein Zehntel reduziert². Dies zeigt, dass die Wirtschaftsflüsse sich nicht direkt vom Markt ableiten lassen, sondern auch von Faktoren wie Transaktionskosten (preiswerter innerhalb eines Landes) oder historischen Einschränkungen beeinflusst werden.

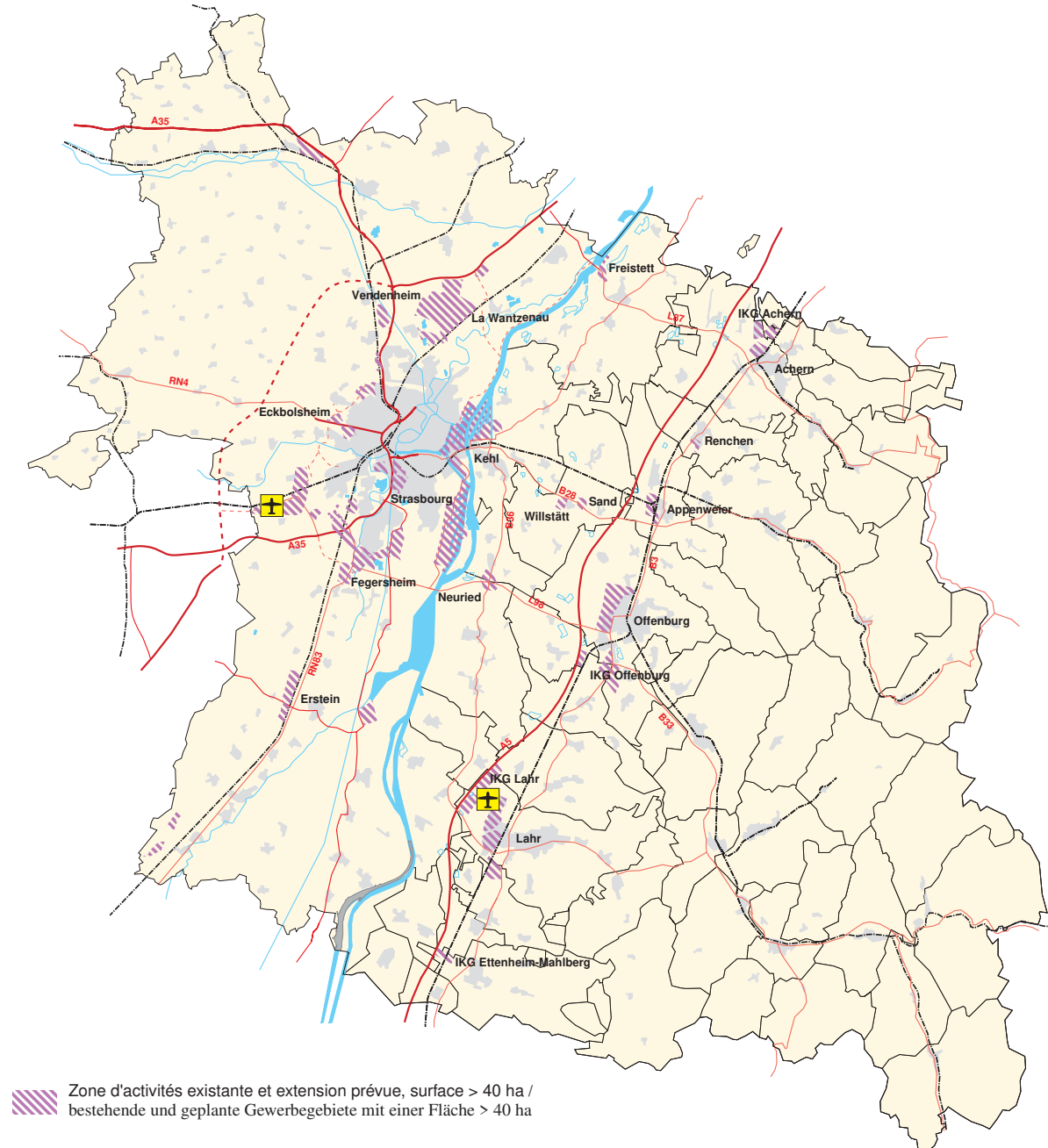
■ ... die aber den Austausch innerhalb der Region Strasbourg-Ortenau prägen.

Seit den sechziger Jahren ist die Grenze durchlässiger geworden. Sie hat vor allem neue Möglichkeiten geschaffen: Zahlreiche Beteiligte (Unternehmen, Pendler, Verbraucher) nutzen den "Grenzeffekt"³ in einem zusehends offeneren Wirtschaftsraum. Die wirtschaftlichen Vorteile unterschiedlicher Lebenshaltungs- und Grundstückskosten bzw. unterschiedlicher Höhe von Löhnen und Gehältern kommen sowohl der französischen als auch der deutschen Seite zugute. Seit mehr als einer Generation beeinflussen sie Unternehmensansiedlungen, Touristenströme und Grenzpendler.

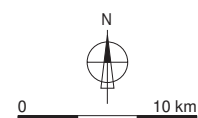
Diese Beziehungen, wenn auch vorerst meist einseitig, sind Ausdruck gegenseitiger räumlicher Abhängigkeiten. Das wird vor allem am

Les grandes zones d'accueil d'entreprises

Große Gewerbeflächen



- Infrastructures / Infrastruktur**
- Autoroute / Autobahn
 - Voie principale / Hauptverkehrsstraßen
 - - - Aménagement projeté et planifié / geplante Abschnitte
 - - - Voie ferrée / Bahnverbindung
 - ✈ Aéroport / Flughafen



Source : Datenquelle
Regionalverband Südlicher Oberrhein, WRO, ADEUS
Réalisation / Ausführung ADEUS, avril 2004

l'emploi (travail transfrontalier) et l'usage de l'image emblématique de Strasbourg et des aménités et équipements qu'offre la capitale européenne en sont des illustrations majeures. Ainsi, la ville d'Offenburg réussit à attirer un certain type d'activités et de cadres dirigeants grâce à la proximité de Strasbourg.

Cette frontière a de plus la particularité de reproduire une double coupure :

- Elle s'appuie sur un obstacle physique (le Rhin) qui limite beaucoup les liaisons transversales ; ce qui est un facteur pénalisant quand on sait le temps de réalisation d'un nouveau pont.
- Elle symbolise une rupture linguistique. Le problème de la langue reste le problème culturel majeur qui peut constituer une source de blocage. Pour la plupart des emplois (qualifié ou non) mieux vaut savoir comprendre et s'exprimer dans la langue du pays.

En Alsace, l'usage du dialecte décline et l'allemand n'est pas d'un usage aussi courant malgré les efforts en faveur du bilinguisme. Toutefois la pratique de l'allemand est plus développée en Alsace que celle du français dans le Land de Bade.

Dans le Bade-Wurtemberg, le français est une matière obligatoire depuis l'année scolaire 2002/2003 dans les écoles primaires des communes situées le long du Rhin. Entre-temps, l'enseignement du français s'est même généralisé dans toutes les écoles de l'Ortenaukreis. Toutefois, il faut déplorer dans le système scolaire allemand le manque de continuité de l'enseignement bilingue au long de la scolarité (après le primaire).

Une coopération transfrontalière encore limitée

La région Strasbourg-Ortenau est un espace économique globalement bien positionné et présentant indéniablement des atouts à valoriser en commun. Mais aujourd'hui, force est de constater qu'examinée à l'aune transfrontalière, chaque entité territoriale (la région de Strasbourg et l'Ortenau), a ses propres logiques de fonctionnement et exploite opportunément les avantages liés à sa situation sans véritable stratégie partagée.

grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt und an der Nutzung des Markenzeichens "Europa-stadt Strasbourg" mit ihren Annehmlichkeiten und Einrichtungen deutlich. So ist es der Stadt Offenburg dank der Nähe zu Strasbourg gelungen, bestimmte Branchen sowie Führungskräfte anzulocken.

Diese Grenze stellt überdies eine doppelte Trennung dar:

- Sie stützt sich auf ein räumliches Hindernis (den Rhein), das die Querverbindungen begrenzt. Die Bedeutung dieses Nachteils erschließt sich, wenn man bedenkt, wieviel Zeit ein Brückenneubau benötigt.
- Sie symbolisiert eine sprachliche Barriere. Das Sprachproblem ist weiterhin das wesentliche kulturelle Problem, das Blockaden verursachen kann. Für die meisten Arbeitsverhältnisse (unabhängig von der Qualifikation) ist es von Vorteil, wenn man sich in der Landessprache verständigen kann. Im Elsass geht der Gebrauch des Dialekts zurück, und Deutschkenntnisse sind nicht sehr häufig, trotz der Bemühungen zur Förderung von Zweisprachigkeit. Immerhin ist diese aber noch wesentlich besser entwickelt als im benachbarten badischen Raum.

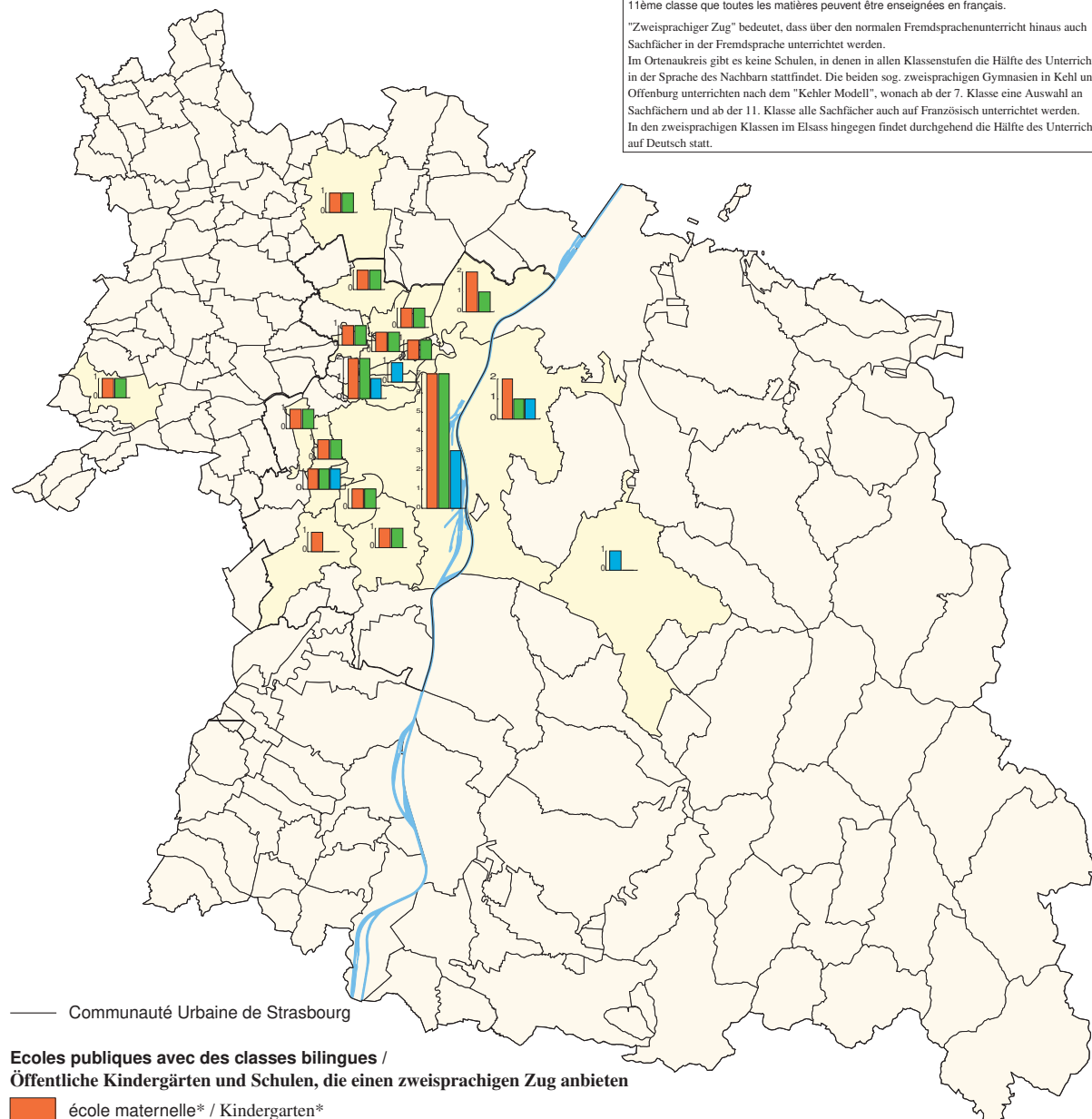
In Baden-Württemberg wurde für die Gemeinden entlang des Rheins zum Schuljahr 2002/03 Französisch als Pflichtfach in der Grundschule eingeführt und im Ortenaukreis mittlerweile flächendeckend unterrichtet. Allerdings fehlt es der zweisprachigen Erziehung auf deutscher Seite an Kontinuität: Die beiden Gymnasien im Ortenaukreis, die einen zweisprachigen Zug⁴ anbieten, richten sich nur an Kinder ohne Vorkenntnisse.

Eine begrenzte grenzüberschreitende Kooperation

Die Region Strasbourg-Ortenau ist ein insgesamt gut strukturierter Wirtschaftsraum, dessen Vorteile gemeinsam aufgewertet werden können. Leider muss man heute jedoch feststellen, dass jeder Raum für sich (die Region Strasbourg und die Ortenau) nach seiner eigenen Logik funktioniert und seine Standortvorteile nutzt, ohne wirklich eine gemeinsame Strategie zu verfolgen.

Les établissements d'enseignement bilingues

Zweisprachige Kindergärten und Schulen



En Alsace, la caractéristique des classes bilingues est de dispenser un enseignement paritaire en français et en allemand. (Par exemple dans les classes bilingues du primaire ceci représente hebdomadairement : 13 heures en allemand et 13 heures en français. Dans l'Ortenau, il n'y a pas d'équivalence au niveau du cycle primaire. Seuls, les deux lycées dits bilingues de Kehl et d'Offenburg (dans lesquels l'enseignement se fait selon le «modèle Kehl») proposent après la 7ème classe que certaines matières, puis après la 11ème classe que toutes les matières peuvent être enseignées en français.

«Zweisprachiger Zug» bedeutet, dass über den normalen Fremdsprachenunterricht hinaus auch Sachfächer in der Fremdsprache unterrichtet werden. Im Ortenaukreis gibt es keine Schulen, in denen in allen Klassenstufen die Hälfte des Unterrichts in der Sprache des Nachbarn stattfindet. Die beiden sog. zweisprachigen Gymnasien in Kehl und Offenburg unterrichten nach dem "Kehler Modell", wonach ab der 7. Klasse eine Auswahl an Sachfächern und ab der 11. Klasse alle Sachfächer auch auf Französisch unterrichtet werden. In den zweisprachigen Klassen im Elsass hingegen findet durchgehend die Hälfte des Unterrichts auf Deutsch statt.

* Im Ortenaukreis gibt es in sehr vielen Kindergärten Angebote, spielerisch die französische Sprache und Kultur zu erfahren. / Dans l'Ortenaukreis, un grand nombre d'écoles maternelles proposent de faire découvrir la langue et la culture française par le jeu.

** In den Grundschulen des Ortenaukreises findet ab der 1. Klasse flächendeckend Französisch-Unterricht statt (Ausnahme: Hornberg). / Des cours de français sont dispensés dans toutes les écoles primaires de l'Ortenau (exception : Hornberg).

*** für den Ortenaukreis: Unterricht nach dem "Kehler Modell" / pour l'Ortenau: enseignement selon "modèle Kehl"

Source : Datenquelle

Inspection académique du Bas-Rhin 2003, Oberschulamt Freiburg, Schulamt Offenburg
réalisation / Ausführung ADEUS, avril 2004

Il y a bien des interférences, des interdépendances et des initiatives de projets communs mais elles restent limitées et peu structurantes pour la région dans son ensemble.

Les effets directement imputables à la frontière mis à part, un autre obstacle réside dans la structuration et dans la délimitation de cet espace. Il est principalement organisé autour d'un pôle urbain majeur constitué par l'agglomération strasbourgeoise qui dans sa stratégie d'alliance et de positionnement s'appuie, moins sur la coopération de proximité, mais vise davantage des métropoles (eurocités) d'un rang égal voire supérieur au sien ou l'adhésion à des réseaux internationaux. Une stratégie similaire vaut sans doute pour Offenburg maintenant classée centre supérieur selon le système de planification allemand.

Parmi les initiatives récentes, on peut mentionner le «Club des développeurs» qui vient de se mettre en place et qui couvre l'ensemble de l'aire transfrontalière CENTRE (la région Strasbourg-Ortenau n'étant qu'une partie de ce territoire). Il fédère les principales structures de promotion économique et de coopération intercommunale. Son objectif, à l'image de celui de l'espace PAMINA, est de mieux faire connaître le tissu économique de part et d'autre du Rhin et de lever progressivement des handicaps liés à la frontière par une meilleure information des conditions d'implantation des entreprises dans chaque pays.

Conclusion - Défis pour la région

■ Intégration progressive de la région Strasbourg-Ortenau dans "une région métropolitaine transfrontalière"

A l'heure où le développement économique est essentiellement porté par les espaces urbains, le SCOTERS relève la nécessité d'un projet métropolitain fort qui ferait le pari sur son positionnement européen en s'appuyant sur les villes du Rhin supérieur.

Es gibt wohl Interferenzen, gegenseitige Abhängigkeiten und Projektinitiativen, doch sie sind begrenzt und entfalten keine strukturierende Wirkung auf die Gesamtregion.

Wenn man von den Auswirkungen absieht, die direkt auf die Grenze zurückzuführen sind, liegt ein anderes Hindernis in der räumlichen Strukturierung und Abgrenzung dieses Raumes. Er ist hauptsächlich um den Ballungsraum Strasbourg als großstädtischem Zentrum organisiert, dessen Bündnis- und Standortstrategie nicht so sehr auf nachbarschaftliche Kooperation setzt, sondern gleichrangige oder höher-rangige Metropolen des Euroraumes anpeilt, wenn nicht gar den Anschluss an internationale Netzwerke. Eine vergleichbare Strategie gilt vermutlich auch für die Stadt Offenburg, die im deutschen Planungssystem mittlerweile auch als Oberzentrum eingestuft wird.

Erwähnenswert unter den neueren Initiativen ist der "Club der Wirtschaftsförderer", der gerade die Arbeit aufgenommen hat und den gesamten Raum CENTRE abdeckt (die Region Strasbourg-Ortenau ist nur ein Teil dieses Raumes). Der Club bündelt die verschiedenen Maßnahmen zur Wirtschaftsförderung und interkommunalen Kooperation. Sein Ziel ist es, ähnlich wie im PAMINA-Raum, die wirtschaftlichen Strukturen beidseitig des Rheins besser bekannt zu machen und grenzbedingte Investitionshemmnisse durch bessere Information der Unternehmen über Ansiedlungsbedingungen im Nachbarland zu verringern.

Schlussfolgerung - Herausforderungen für die Region

■ Schrittweise Integration der Region Strasbourg-Ortenau in eine "grenzüberschreitende metropolitane Region"

In einer Zeit, in der die wirtschaftliche Entwicklung im Wesentlichen von den städtischen Räumen getragen wird, betont das SCOTERS die Notwendigkeit eines starken metropolitanen Projektes, dessen erfolgreiche Positionierung in Europa sich auf die Städte des Oberrheins stützen könnte.

Notre ambition dans cette perspective sera de **décliner le projet métropolitain à l'échelle de la région transfrontalière Strasbourg-Ortenau.**

L'enjeu dans ce contexte est de donner un signal fort car le chemin à parcourir, avant d'arriver à une véritable coopération/intégration transfrontalière de ce territoire, sera sans doute encore long... et de plus, ne dépend pas uniquement⁴ des acteurs en présence sur le terrain.

Unser Anliegen in diesem Rahmen ist **die Entwicklung des metropolitanen Projektes für die Grenzregion Strasbourg-Ortenau.**

Es gilt hier vor allem, ein starkes Signal zu setzen, denn der Weg bis zu einer echten Kooperation und grenzüberschreitenden Integration dieses Raumes wird vermutlich noch sehr lang sein... und hängt zudem nicht ausschließlich von den Beteiligten vor Ort ab⁴.



Objectifs et lignes directrices pour la région (voir projets 4 - 6)

■ Mieux informer, mieux connaître et mettre en réseau

- Le marché du travail transfrontalier : la formation, les métiers, les équivalences des diplômes.
- La langue du voisin : pour faciliter les échanges transfrontaliers et faciliter la compréhension mutuelle. (voir aussi projet 19)
- Le tissu productif et les savoir-faire spécifiques au sein de la région transfrontalière.
- Faciliter les contacts notamment pour permettre des investissements transfrontaliers.

■ Valoriser et renforcer le potentiel économique et scientifique de la région Strasbourg-Ortenau

- Mieux intégrer et mettre en synergie les pôles d'excellence au sein du territoire par exemple : le secteur de la communication et des médias (présent à Offenbourg et à Strasbourg).
- Communiquer sur les atouts de la région, stratégies à développer pour les foires.
- Développer en commun des formations spécifiques.

Zielsetzungen und Leitlinien für die Region (siehe Projekte 4 - 6)

■ Besser informieren, besser kennen und vernetzen

- den grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt: Ausbildungen, Berufe, Anerkennung der Abschlüsse;
- die Sprache des Nachbarn: um grenzüberschreitenden Austausch und gegenseitiges Verständnis zu fördern (siehe auch Projekt 19);
- die Produktionsstrukturen und spezifisches Know-how innerhalb der grenzübergreifenden Region;
- und: die Kontakte erleichtern, besonders um grenzüberschreitende Investitionen zu fördern.

■ Fördern und verstärken des wissenschaftlichen und wirtschaftlichen Potenzials in der Region Strasbourg-Ortenau

- die herausragenden Stärken innerhalb des Raumes besser integrieren und koordinieren, zum Beispiel die Bereiche Kommunikation und Medien (beide in Offenbourg und in Strasbourg vertreten);
- über die besonderen Stärken der Region kommunizieren, Messestrategien entwickeln;

- Renforcer la dimension européenne des universités en créant de nouvelles filières supérieures bi-diplômantes qui s'appuieront sur la culture binationale de cet espace et sur la dimension multiculturelle de Strasbourg.
- Intensifier et structurer la coopération entre les acteurs économiques en particulier dans la promotion de cet espace.
- La question des zones d'activités transfrontalières fait l'objet d'une évaluation par la Commission aménagement du territoire de la Conférence du Rhin supérieur.

■ Mieux partager les équipements structurants

- Ports (voir également page 44) :
Les deux ports de Strasbourg et Kehl qui ont des structures et domaines d'actions différents, cohabitent. Fonctionnellement, ils auraient certainement intérêt à se rapprocher davantage. Pour le Port de Strasbourg, contraint dans son expansion sur le site de Strasbourg (ses dernières opportunités se trouvent à Lauterbourg) et intégré dans un projet urbain de développement (axe Strasbourg-Kehl), un développement en synergie avec celui de Kehl constituerait un atout supplémentaire.
- Aéroports (voir aussi page 48) :
Trois plateformes aéroportuaires desservent le territoire - Strasbourg-Entzheim, Lahr et Söllingen (situé à quelques kilomètres au nord de l'Ortenau). Dans le contexte de cette région dense, l'enjeu réside dans un équilibre (à trouver) entre ces différents équipements.
- Plateforme logistique d'intérêt régional :
Examiner l'opportunité du site autour de l'aéroport de Lahr.
- Accessibilité à la grande vitesse :
Liaison TGV - ICE stratégique. (voir aussi projet 8)
- Réussir le maillage haut-débit de l'ensemble de la région transfrontalière.

- gemeinsam spezifische Ausbildungen entwickeln;
- die europäische Dimension der Universitäten stärken, indem neue Studiengänge und Ausbildungen mit doppeltem Abschluss geschaffen werden, unterstützt durch die binationale Kultur dieses Raumes und die multikulturellen Eigenschaften der Stadt Strasbourg;
- die Kooperation zwischen den Wirtschaftsakteuren intensivieren und strukturieren, insbesondere für die Förderung dieses Raumes;
- das Thema grenzüberschreitende Gewerbegebiete ist Gegenstand einer Evaluation durch die Oberrheinkonferenz.

■ Bedeutende strukturelle Einrichtungen besser teilen

- Häfen (siehe auch S. 44):
Die beiden Häfen Strasbourg und Kehl existieren nebeneinander, allerdings mit verschiedenen Strukturen und Aufgabenstellungen. Funktionell wäre es sicherlich von Interesse, sich einander noch mehr anzunähern. Für den Hafen Strasbourg, dessen Möglichkeiten zur Expansion auf das Stadtgebiet begrenzt sind (seine letzten Möglichkeiten befinden sich in Lauterbourg) und der in ein Stadtentwicklungsprojekt eingebunden ist (Achse Strasbourg-Kehl), könnte die Entwicklung von Synergien mit dem Hafen Kehl von Vorteil sein.
- Flughäfen (siehe auch S. 48):
Drei Flughäfen versorgen den Raum - Strasbourg-Entzheim, Lahr und Söllingen (einige Kilometer nördlich des Ortenaukreises gelegen). Im Kontext dieser dichtbesiedelten Region gilt es, ein Gleichgewicht zwischen diesen verschiedenen Anlagen herzustellen.
- Logistische Plattform von regionalem Interesse:
Die Möglichkeiten des Standorts Flughafen Lahr erkunden
- Hochgeschwindigkeitsanbindung:
Strategische ICE-TGV-Verbindung (siehe auch Projekt 8)
- Hochgeschwindigkeitsleitungen ("Datenautobahnen") in der gesamten Region vernetzen

■ Innover : la région Strasbourg-Ortenau un terrain d'expériences et de projets innovants

- Promouvoir des partenariats de stratégie de partage des fonctions, pour éviter des concurrences entre les territoires.
- Développer de nouvelles formes de coopération, de concertation.
- Mettre en oeuvre des projets transfrontaliers innovants (partage d'équipements,...).

■ Penser, exprimer, organiser «l'objet métropolitain»

- Se donner les moyens de poser les bases d'une organisation territoriale complexe et durable.
- L'exercice mené dans la métropole transfrontalière de Lille montre que c'est possible : L'atelier transfrontalier mis en place pour conduire le **projet GROOTSTAD**⁵ a engagé une démarche en ce sens ; démarche soutenue par des financements européens. Le projet GROOTSTAD est une initiative de la COPIT (Conférence Permanente Intercommunale Transfrontalière) qui regroupe 5 structures communales françaises et belges, qui coopèrent dans le domaine de l'aménagement du territoire. Ce projet doit favoriser l'émergence d'une métropole transfrontalière. Les thèmes de travail abordés par l'Atelier transfrontalier sont : métropolisation, eau, paysage, mobilité et accessibilité, concurrence et complémentarité économiques, enseignement supérieur, langue, culture, planification transfrontalière locale. (voir aussi projet 3)

■ Innovation: die Region Strasbourg Ortenau als Versuchsfeld für innovative Projekte

- strategische arbeitsteilige Partnerschaften fördern, um Konkurrenz zwischen den Räumen zu vermeiden;
- neue Formen der Kooperation und der Beratung;
- Umsetzung innovativer grenzüberschreitender Projekte (gemeinschaftliche Nutzung von Versorgungseinrichtungen usw.)

■ Das "Metropolitane Ziel" denken, formulieren und organisieren

- Die Möglichkeiten schaffen, um den Grundstein für eine komplexe und dauerhafte Organisation des Raumes zu legen.
- Die Grenzmetropole Lille hat vorgemacht, was möglich ist: Ein grenzüberschreitendes Projektbüro zur Durchführung des **Projektes GROOTSTAD**⁵ arbeitet in diesem Sinne mit Unterstützung durch europäische Gelder. Das Projekt ist eine Initiative der COPIT (dauerhafte interkommunale grenzüberschreitende Konferenz), welcher fünf französische und belgische Gebietskörperschaften angehören, die im Bereich der Raumordnung zusammenarbeiten, um Lille zu einer grenzüberschreitenden Metropole zu entwickeln. Die Arbeitsbereiche des grenzübergreifenden Projektbüros sind: Metropolisierung, Wasser, Landschaft, Mobilität und Erreichbarkeit, wirtschaftliche Konkurrenz und Komplementarität, höhere Bildung, Sprache, Kultur, lokale grenzüberschreitende Planung. (siehe auch Projekt 3)

1. L'Alsace est l'une des deux régions les plus industrielles de France (part des actifs dans l'industrie).
2. Pierre VELTZ - Contribution aux 3^{èmes} entretiens de la Caisse des Dépôts sur le développement local (1999) : Comment améliorer la performance économique des territoires ?
3. Le différentiel est ce qui résulte de la juxtaposition de deux systèmes politiques, économiques, sociaux, culturels,...
4. Dans ce contexte, les régions frontalières sont tributaires de l'avancée des politiques d'harmonisation (fiscale, sociale,...) de l'Union Européenne.
5. site internet : www.grootstad.org

1. Das Elsass ist eine der beiden größten Industrieregionen in Frankreich (Anteil der Berufstätigen in der Industrie)
2. Pierre VELTZ - Beitrag zur 3. Veranstaltung der Caisse des Dépôts zur lokalen Entwicklung (1999) : "Comment améliorer la performance économique des territoires ?"
3. Er resultiert aus der Überlagerung von zwei politischen, ökonomischen, sozialen und kulturellen Systemen.
4. In diesem Kontext sind die grenzüberschreitenden Regionen abhängig vom Fortschritt der Harmonisierungsbemühungen der EU (Steuern, Soziales usw.).
5. Web-Site: www.grootstad.org

Ports de Strasbourg et de Kehl

■ Des gestions spécifiques nées des compromis de l'histoire

Pour Strasbourg, c'est le Port Autonome de Strasbourg créé en 1926 sous la forme d'un établissement public (en application d'une convention entre l'Etat et la ville de Strasbourg) qui gère et développe les installations portuaires.

Pour le port de Kehl, la gestion, la maintenance, et l'amélioration ainsi que l'approvisionnement en énergie incombent aux services portuaires. Parmi les 106 ports fluviaux que compte l'Allemagne, Kehl est le seul qui présente une structure juridique d'établissement public. Le Land du Bade-Wurtemberg, autorité dont relève l'établissement, est propriétaire des installations ainsi que de la majeure partie des terrains portuaires.

Les ports de Strasbourg et Kehl ont signé, le 23 septembre 1992 un accord de coopération. Ainsi, des représentants du port de Kehl siègent au Conseil d'administration du Port Autonome de Strasbourg et réciproquement. Et, au delà de cette information réciproque, la coopération entre les deux établissements se fait également au cas par cas sur des projets concrets.

Il convient d'ajouter qu'il existe également un accord de coopération depuis l'année 2000 entre le port de Kehl et celui de Freistett situé plus au Nord sur le ban de la commune de Rheinau (transbordement de céréales et de gravier).

■ Des activités portuaires plus complémentaires que concurrentes

L'examen des équipements et du trafic (cf. tableau page 47) montre que les deux ports ne se positionnent pas sur le même type de produits.

La fonction de plate-forme logistique est toutefois plus importante pour le port de Strasbourg qui se dote à présent d'un nouveau terminal à conteneurs. Les fonctions logistique et transport com-

Häfen Strasbourg und Kehl

■ Besondere Trägerschaften aufgrund historischer Kompromisse

Für Strasbourg ist es die "Port Autonome de Strasbourg", im Jahr 1926 als Anstalt des öffentlichen Rechts gegründet (aufgrund eines Abkommens zwischen dem Staat und der Stadt Strasbourg), die die Hafenanlagen verwaltet und entwickelt.

In Kehl ist es die Hafenverwaltung, der die Verwaltung, Unterhaltung und Verbesserung sowie die Energieversorgung des Hafens obliegt. Sie ist - als einzige unter 106 Binnenhäfen in Deutschland - in der Rechtsform einer Körperschaft des Öffentlichen Rechts tätig. Träger der Körperschaft und Eigentümer der Hafenanlagen sowie überwiegend auch der Hafengrundstücke ist das Land Baden-Württemberg.

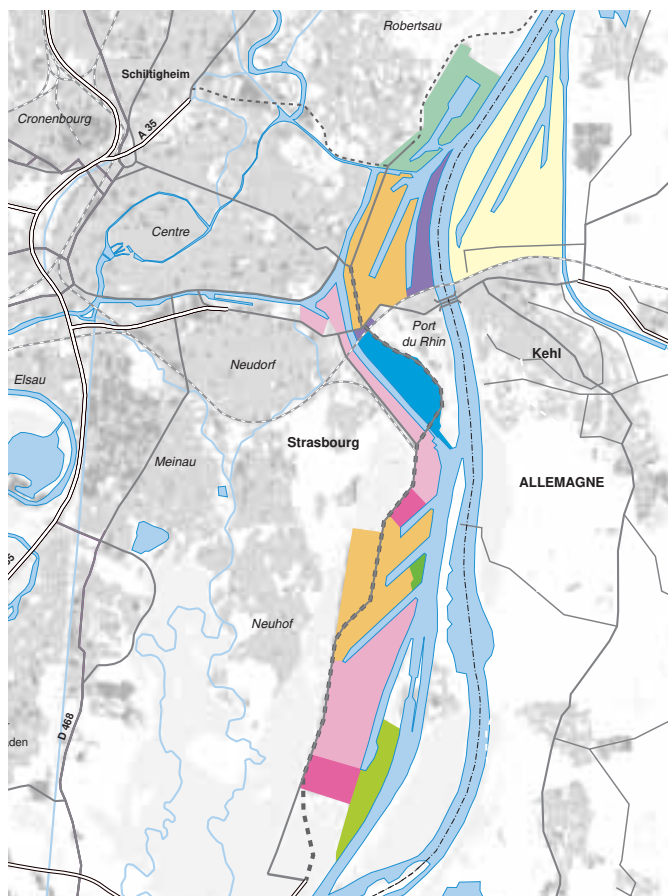
Zwischen beiden Häfen besteht eine Kooperation, zuletzt vereinbart durch das Abkommen über die Zusammenarbeit zwischen den Häfen Strasbourg und Kehl vom 23. September 1992. In den jeweiligen Verwaltungsräten ist ein gegenseitiges Repräsentationsprinzip umgesetzt. Darüberhinaus gibt es in einzelnen Fällen auch eine projektbezogene Zusammenarbeit zwischen den beiden Einrichtungen.

In diesem Zusammenhang wird darauf hingewiesen, dass auch zwischen dem im Norden der Region gelegenen Hafen Freistett (Gemeinde Rheinau; Getreide- und Kiesumschlag) und dem Hafen Kehl seit dem Jahr 2000 eine Kooperationsvereinbarung besteht.

■ Hafenaktivitäten, die sich eher ergänzen als miteinander zu konkurrieren

Die Untersuchung der Anlagen und des Verkehrs (s. Tabelle S. 47) zeigt, dass beide Häfen nicht auf die gleiche Produktpalette ausgerichtet sind.

Der Hafen Strasbourg besitzt allerdings größere Bedeutung als logistische Plattform, zumal er zukünftig über einen neuen Containerterminal verfügen wird. Die Kombination



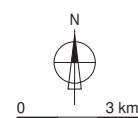
Activités portuaires de Strasbourg

Aktivitäten im Hafen Strasbourg

Type d'activités / Art der Aktivität

- Port aux Pétroles / Ölhafen 72.78 ha
- Industries et services / Industrie und Dienstleistungen 133.82 ha
- Bois et papier / Holz und Papier 73.31 ha
- Logistique / Logistik 59.49 ha
- Automobile / Automobil-Industrie 106.74 ha
- Terminal à conteneurs / Container-Terminal 10.96 ha
- Traitement des déchets / Abfallentsorgung 31.44 ha
- Métallurgie 37.56 ha

Emprise portuaire de Kehl / Hafengebiet Kehl



Source Datenquelle

Fond SPOT, ADEUS, Port Autonome de Strasbourg, janvier 2000
Réalisation / Ausführung ADEUS, avril 2004

biné font partie des orientations stratégiques de développement du port de Strasbourg.

Les trafics du port de Kehl sont plus en relation directe avec les entreprises qui sont implantées sur les terrains portuaires.

■ Enjeux

A l'heure actuelle, et en l'absence d'un projet commun fort, les deux ports sont davantage dans une situation de cohabitation.

Fonctionnellement, ils auraient certainement intérêt à se développer de manière conjointe : ils présentent tous deux des équipements spécifiques et ont chacun des atouts. Ces spécialisations offrent des potentialités qu'il conviendrait de valoriser. Les points forts de l'un pourraient constituer des atouts pour l'autre.

La partie centrale du port de Strasbourg sera de plus en plus intégrée dans le territoire urbain (axe Strasbourg-Kehl). Le port ne dispose plus que d'une réserve foncière de 40 à 50 hectares sur le site de Strasbourg. Néanmoins, pourront s'y rajouter des espaces industriels à restructurer.

Les contraintes environnementales et la saturation des réseaux routiers vont à l'avenir entraîner des solutions alternatives à la route et renforcer le rôle de la voie d'eau comme mode de transport des marchandises (en particulier). Une bonne desserte routière des ports est cependant indispensable pour assurer le pré- et le post-acheminement du frêt.

Dans ce contexte, il y a un intérêt à instaurer une véritable coopération, entre les deux villes et les deux Etats, pour trouver à long terme un développement conjoint des deux ports.

der Funktionen Logistik und Transport ist Bestandteil der strategischen Orientierungen zur Entwicklung des Hafens Strasbourg.

Der Verkehr im Hafen Kehl steht in direkterem Bezug zu den Unternehmen die auf dem Hafengelände angesiedelt sind.

■ Herausforderungen

Zum jetzigen Zeitpunkt existieren beide Häfen nebeneinander. Es bestehen keine ausdrücklichen gemeinsamen Projekte.

Funktional wäre es sicherlich im Interesse beider Häfen, sich gemeinsam zu entwickeln: Beide sind für spezielle Aufgaben eingerichtet und haben Schwerpunkte entwickelt, deren Potenziale es in Zukunft zu nutzen gilt. Die Stärken des einen Hafens könnten Vorteile für den anderen darstellen.

Der zentrale Teil des Hafens Strasbourg wird zunehmend in das Stadtgebiet integriert werden (Achse Strasbourg-Kehl). Der Hafen verfügt am Standort Strasbourg nur noch über Flächenreserven von 40 bis 50 ha, welche noch durch Gewerbebrachen ergänzt werden könnten.

Die Auflagen für Umweltschutz und die Überlastung der Straßennetze werden in Zukunft die Suche nach alternativen Lösungen fördern und die Rolle der Wasserwege als (Güter-)Transportweg stärken. Eine gute Anbindung der Häfen an das Straßennetz ist daher unerlässlich, um die An- und Ablieferung der Fracht zu gewährleisten.

In diesem Kontext wäre es von Interesse, eine echte Kooperation zwischen den beiden Städten und den beiden Staaten zu errichten, um langfristig eine gemeinsame Entwicklung beider Häfen zu sichern.

**Equipements et caractéristiques des ports de Kehl et Strasbourg /
Anlagen und Besonderheiten der Häfen Kehl und Strasbourg**

	Port de Strasbourg^a / Hafen Strasbourg	Port de Kehl / Hafen Kehl
Surface totale du port / Gesamtfläche	1050 ha	320 ha
Trafic marchandise total 2001 / Warenverkehr gesamt 2001	9 514 125 t	3 373 849 t
Trafic conteneurs total en 2002 Containerumschlag gesamt 2002	55 000 EVP ou TEU ^b	7 392 TEU
Evolution sur 20 ans / Entwicklung über 20 Jahre	- 3,6 Mt (12,6 Mt en 1980)	+ 1,4 Mt (1,9 Mt en 1980)
Nature du trafic 2001 (en %) / Frachtgut 2001 (in %)	Graviers / Kies : 50,01 %	Ferrailles, acier / Eisen, Stahl : 61,8 %
	Produits Pétroliers / Erdölprodukte : 24,9 %	Pétrole / Erdöl : 18,6 %
	Céréales / Getreide : 10,1 %	Autres biens / andere Güter: 13,9 %
	Denrées alimentaires / Lebensmittel : 5 %	
	Machines, prod. manif. / Maschinen, Fertigerzeugnisse : 3,3 %	
Nombre d'emplois / Arbeitsplätze	11 000 ^c	3 924
Nombre d'entreprises / Betriebe	300	100
Surfaces disponibles pour le déve- loppement / verfügbare Ausbaufächen	40 à 50 ha à restructurer dans la zone por- tuaire de Strasbourg / zur Umstrukturie- rung im Hafengebiet Strasbourg 60 ha à / in Lauterbourg	48 ha

a. La circonscription du Port Autonome de Strasbourg comprend outre les zones portuaires de Strasbourg, celles de Marckolsheim et de Lauterbourg. La circonscription de Strasbourg représente environ 42 % du trafic fluvial total. / Der Port Autonome de Strasbourg umfasst neben dem Hafengebiet von Strasbourg auch noch die Hafengebiete von Marckolsheim und Lauterbourg. Der Bezirk Strasbourg macht 42% des gesamten Binnenschiffverkehrs aus.

b. EPV = équivalent vingt pieds

c. dans la zone portuaire de Strasbourg / im Hafengebiet Strasbourg

Les aéroports dans le Rhin supérieur

Le Rhin supérieur compte quatre plate-formes aéroportuaires (cf. tableau ci-dessous) sur son territoire dont deux concernent directement la région Strasbourg-Ortenau. Elles présentent chacune des caractéristiques, des fonctions et un positionnement spécifiques (trafic, villes desservies et positionnement géographique).

Dans une région aussi dense que le Rhin supérieur, la densité de la population et la densité des équipements de service à cette population sont évidemment corrélées. De plus, le fort développement économique de la région exige un niveau de service élevé dans le domaine de la desserte aérienne en particulier.

La question de la complémentarité (ou de la concurrence) entre ces différents équipements aéroportuaires est récurrente à l'échelle du Rhin supérieur et dans la région Strasbourg-Ortenau.

Plusieurs facteurs entrent en jeu dans ce contexte dont :

- l'importance de la plate-forme (trafic)
- les destinations et populations desservies
- les gestionnaires des aéroports
- les infrastructures aéroportuaires et les équipements particuliers

L'environnement aéroportuaire du Rhin supérieur et le trafic des plate-formes

Flughäfen am Oberrhein und Verkehrsaufkommen der verschiedenen Plattformen

	Distances à partir de / Entfernung ab Strasbourg	TRAFIC en / Verkehrsaufkommen 2001		
		Passagers / Passagiere	Fret / Fracht (t)	Mouvements / Bewegungen
Frankfurt	226 km	45 559 980	1 613 179	456 452
Zurich	220 km	20 970 741	374 285	309 230
Stuttgart	168 km	7 632 286	30 392	146 771
Aéroports du Rhin supérieur / Flughäfen am Oberrhein				
Bâle Mulhouse	127 km	3 527 570	70 535	120 867
Strasbourg		2 114 592	4 702	50 109
Söllingen (Baden Airport)	55 km	172 139	42	62 730
Lahr	45 km	21 036	100 (en 2003 / im Jahr 2003)	25 694

Flughäfen am Oberrhein

Am Oberrhein befinden sich vier Flughäfen (s. Tabelle unten), von denen zwei in der Region Strasbourg-Ortenau liegen. Jeder dieser Flughäfen verfügt über spezifische Charakteristika und Funktionen und ist unterschiedlich positioniert (Verkehrsaufkommen, Flugziele und geographische Lage).

In einer derart dichtbesiedelten Region wie dem Oberrhein hängt die Dichte der Dienstleistungseinrichtungen eng mit der Bevölkerungsdichte zusammen; zudem erfordert die starke wirtschaftliche Entwicklung der Region ein besonders hohes Niveau im Bereich der Fluganbindungen.

Die Frage nach Ergänzung (oder Konkurrenz) zwischen diesen verschiedenen Flughäfen stellt sich wiederholt sowohl auf der Ebene des Oberrheins als auch in der Region Strasbourg-Ortenau.

Mehrere Faktoren spielen in diesem Zusammenhang eine Rolle:

- Größe der Plattform (Verkehrsaufkommen)
- Flugziele und Zielpublikum
- Träger
- Flughafeninfrastruktur und besondere Einrichtungen

Les destinations desservies par les Aéroports du Rhin supérieur / Zielflughäfen vom Oberrhein aus

Aéroports / Flughäfen	Villes desservies / Zielflughäfen					
	Vols réguliers / Linienflüge					Charters / Charterflüge
	Intérieur / Inland	UE / EU	hors UE / außerhalb EU	long courrier / Langstrecke	Total / insgesamt	
Frankfurt	19	87	95	87	288	NC/unbekannt
Zurich	4	56	32	33	125	NC/unbekannt
Stuttgart	13	53	19	2	87	43
Aéroports du Rhin supérieur / Flughäfen am Oberrhein						
Bâle Mulhouse	17	43	4	0	64	46
Strasbourg	17	7	4	0	28	15
Söllingen (Baden Airport)	3	0	0	0	3	13
Lahr	0	0	0	0	0	0

Les gestionnaires des aéroports / Träger der Flughäfen

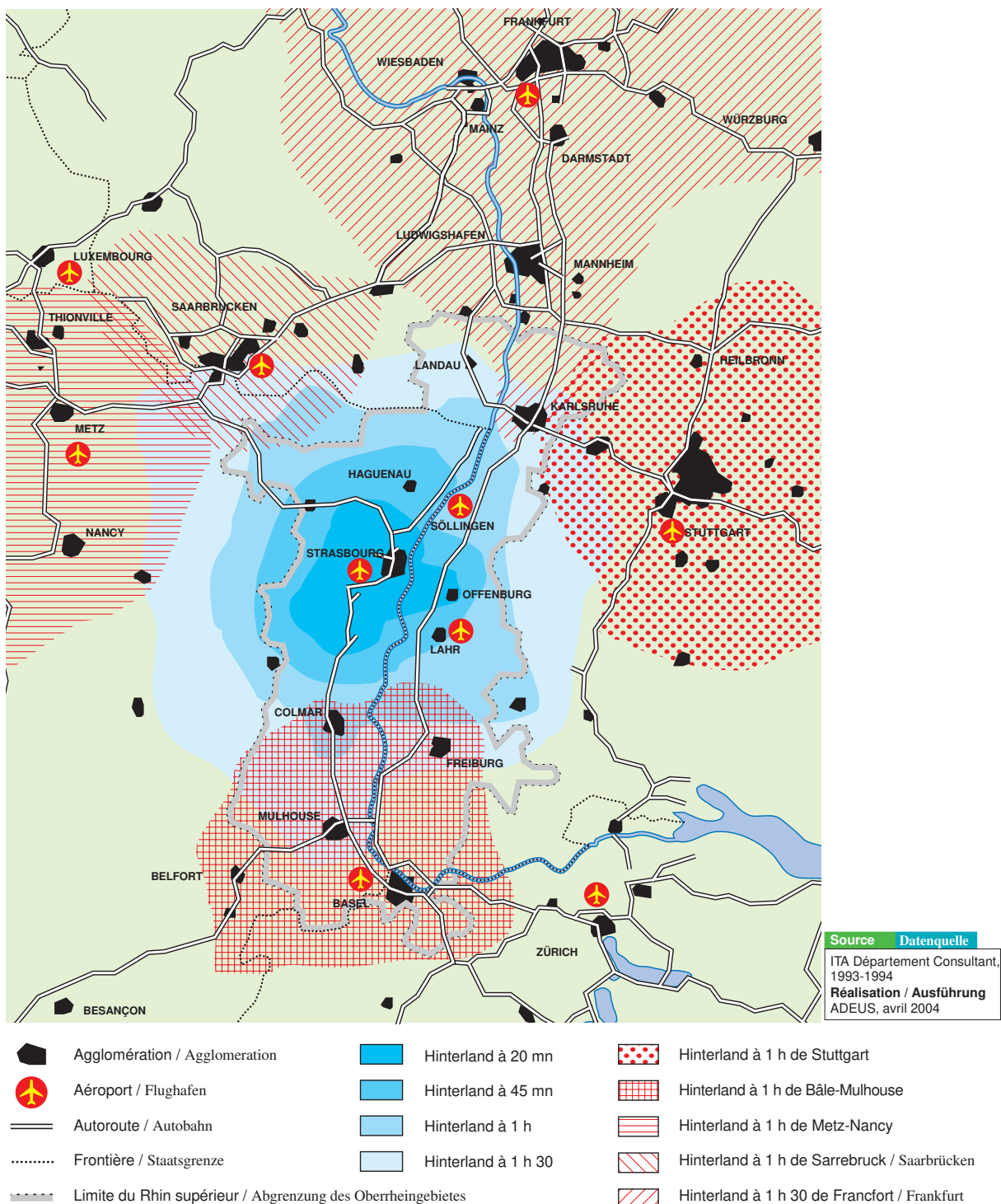
Frankfurt	FRAPORT SA
Zurich	UNIQUE SA
Stuttgart SàRL / GmbH	50 % Land; 50% Stadt Stuttgart
Bâle Mulhouse	Etablissement bi-national (F - CH) / binationale Einrichtung (F - CH)
Söllingen	Baden Airpark SàRL / GmbH (66% Flughafen Stuttgart)
Lahr	Black Forest Airport Lahr GmbH (privé / privat)
Strasbourg	Concession de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Strasbourg et du Bas-Rhin / Konzession der IHK Strasbourg und Bas-Rhin

Temps moyens consentis pour accéder aux vols / Durchschnittliche angenommene Anfahrtszeiten für verschiedene Flüge

Types de vol / Art des Fluges	Durée moyenne de temps de trajet consenti / Durchschnittliche angenommene Anfahrtszeit (Source / Quelle : Aéroport de Strasbourg)
Moyen courrier / Mittelstrecke	1 heure / Stunde
Charters / Charter	1 à 2 heures / Stunden
Long courrier direct et low cost / Langstrecke direkt und Billigflüge	2 à 2,5 heures / Stunden
Fret / Fracht	5 heures / Stunden

Zones d'influence de Strasbourg - Entzheim et des aéroports proches

Einzugsbereich des Flughafens Strasbourg-Entzheim und benachbarter Flughäfen



■ Quelles concurrences ou complémentarités entre les aéroports dans la région Strasbourg-Ortenau ?

Les concurrences ou complémentarités s'analysent en fonction notamment du temps d'accès à l'aéroport, de la destination et la nature du voyage (affaires, tourisme, vacances,...) ainsi que du type de vol (charters, ligne régulière,...). Un facteur également déterminant est le gestionnaire de la plate-forme.

A partir de ces éléments et de l'offre actuellement développée par les plates-formes de la région Strasbourg-Ortenau, on peut faire les constats suivants :

- Les grandes plates-formes intercontinentales (hub) sont Francfort, Zurich et Paris ; les deux aéroports de Strasbourg et de Bâle-Mulhouse sont des aéroports de moindre importance.
- Peu de concurrence entre les aéroports de Strasbourg et de Mulhouse-Bâle en termes de fonction et de positionnement géographique des deux plates-formes ; à noter la complémentarité pour le fret (très faible tonnage de fret avionné à Strasbourg). Les zones d'attraction des deux aéroports se recouvrent peu.
- L'aéroport de Lahr ne dispose actuellement que d'une autorisation pour exploiter du fret. C'est cette fonction de fret aérien de la région Strasbourg-Ortenau qui pourrait se concentrer sur la plate-forme de Lahr (en concurrence éventuelle avec Bâle-Mulhouse). Une demande d'autorisation pour exploiter les vols commerciaux est actuellement en cours. Les infrastructures actuelles permettraient d'exploiter du fret et des vols commerciaux intercontinentaux.
- C'est la plate-forme de Söllingen qui concurrence directement celle de Strasbourg par son positionnement géographique et son offre si elle devait l'étendre...

Dans ce contexte et avec le risque d'une concurrence exacerbée qui se profile dans le transport aérien de passagers, il faut avant tout encourager la complémentarité des infrastructures aéroportuaires surtout lorsqu'elles sont proches géographiquement. De ce point de vue, les solutions résident sans doute dans la création d'une structure commune de gestion.

■ Welche Konkurrenzsituation oder Komplementarität ergibt sich für die Flughäfen in der Region Strasbourg-Ortenau?

Konkurrenz oder Ergänzung sind vor allem abhängig von der Anfahrtsdauer, dem Reiseziel und dem Reisezweck (Geschäftsreise, Tourismus, Urlaub usw.) sowie von der Flugart (Charter, Linienflug usw.). Ebenfalls entscheidend ist der Träger der Plattform.

Ausgehend von diesen Elementen und von dem aktuellen Angebot der Plattformen in der Region Strasbourg-Ortenau kann man zusammenfassend Folgendes feststellen:

- Die großen interkontinentalen Plattformen (Hubs) sind Frankfurt, Zürich und Paris; die Flughäfen Strasbourg und Basel-Mulhouse sind von regionaler Bedeutung.
- Wenig Konkurrenz gibt es zwischen den Flughäfen Strasbourg und Basel-Mulhouse, was die Funktionen und die geographische Lage beider Plattformen betrifft; hervorzuheben ist die Ergänzung bei Frachtgut (nur sehr geringe Tonnage für Flugfracht ab Strasbourg). Die Attraktivitätsbereiche der beiden Flughäfen überschneiden sich kaum.
- Der Flughafen Lahr verfügt zur Zeit nur über eine Genehmigung für Fracht. Er könnte die Funktion als Drehscheibe für Luftfracht im Raum Strasbourg-Ortenau übernehmen (mögliche Konkurrenz zu Basel-Mulhouse). Derzeit läuft ein Antrag zur Genehmigung von Passagierflügen. Die Infrastrukturausstattung des Flughafens Lahr erlaubt interkontinentale Fracht- und Passagierflüge.
- Die Plattform Söllingen steht in direkter Konkurrenz zu Strasbourg, sowohl durch die geographische Lage als auch durch das Angebot, sollte es erweitert werden...

In diesem Zusammenhang und in Anbetracht des Risikos einer zunehmend durch Konkurrenz bestimmten Situation im Passagierverkehr, muss man vor allem die Komplementarität der bestehenden, nicht weit voneinander entfernten Einrichtungen stärken. Unter diesem Gesichtspunkt wäre eine mögliche Lösung zweifelsohne die erweiterte Zusammenarbeit der verschiedenen Flughäfen.

Evolution démographique et occupation du sol

Bevölkerungsentwicklung und Flächennutzung

L'urbanisation croissante d'espaces naturels et de terres agricoles est un phénomène qui touche particulièrement les agglomérations et leurs périphéries. En République Fédérale d'Allemagne par exemple, pour une population sans croissance notable, ce sont 129 hectares par jour qui sont urbanisés¹. La consommation du foncier se déconnecte donc de plus en plus de l'évolution démographique et de l'emploi, et elle est de plus en plus à mettre en rapport avec les évolutions du mode de vie, de travail et de déplacement. Les projections fédérales en matière d'aménagement tablent sur une augmentation allant de 11,8 % à 13,4 % des zones urbanisées en 2010².

Pour le territoire du SCOTERS, espace dans lequel la surface urbanisée a doublé au cours des 40 dernières années. Sur la base de l'exploitation des données satellitaires de 1992 et 1999 et si la croissance de l'urbanisation devait se poursuivre au même rythme, les surfaces urbanisées augmenteraient à l'horizon 2010 de 3 800 ha supplémentaires³.

Les augmentations, et du nombre de ménages et de la surface habitable par personne, sont l'une des causes de l'extension de l'urbanisation⁴. Le développement des infrastructures, de nouvelles zones d'activités et -ceci est surtout valable pour la France- de grands équipements commerciaux «en plein champs» y ont contribué. Durant les années 90, la majeure partie des terrains urbanisés dans le SCOTERS était destinée à des équipements et à des zones d'activités.

Afin de mieux pouvoir gérer et coordonner les consommations futures de terrains, il convient d'analyser de plus près la structure de l'urbanisation et l'évolution de la population dans la région de Strasbourg-Ortenau. Le développe-

Die zunehmende Umwandlung von Naturräumen und landwirtschaftlichen Flächen in Siedlungs- und Verkehrsfläche ist ein Phänomen, von welchem die Agglomerationsräume und deren Umland besonders stark betroffen sind. In der Bundesrepublik beansprucht eine Bevölkerung ohne nennenswertes Bevölkerungswachstum täglich 129 ha neue Siedlungsflächen¹. Der Flächenverbrauch vollzieht sich also zunehmend abgekoppelt von der Bevölkerungs- und Arbeitsplatzentwicklung und ist eher auf veränderte Lebens-, Arbeits- und Verkehrsformen zurückzuführen. In der 'Raumordnungsprognose' geht man bundesweit von einem weiteren Anstieg der Siedlungs- und Verkehrsfläche von 11,8% im Jahr 1997 auf 13,4% bis zum Jahr 2010 aus².

Für den Bereich des SCOTERS, wo sich die Siedlungsfläche in den letzten 40 Jahren verdoppelt hat, hat die Auswertung von Satellitenbildern der Jahre 1992 und 1999 ergeben, dass die Siedlungsfläche bis 2010 um weitere 3.800 ha Fläche ansteigen würde³, falls das Wachstum im gleichen Rhythmus weiterginge.

Die Zunahme der Haushalte (vermehrt Einpersonenhaushalte) und die steigende Wohnfläche pro Person ist einer der Gründe für die stetige Zunahme der Siedlungsfläche⁴. Hinzu kommt der Ausbau der Infrastruktur, gewerbliche Neuan siedlungen und - vor allem in Frankreich - großflächige kommerzielle Zentren "auf der grünen Wiese". Im Bereich des SCOTERS entfiel in den 90er Jahren ein verhältnismäßig großer Anteil der neu erschlossenen Flächen auf Gewerbe und sonstige Einrichtungen.

Um den zukünftigen Flächenverbrauch besser steuern und koordinieren zu können, soll versucht werden, die Siedlungsstruktur und die Bevölkerungsentwicklung in der Region Stras-

ment urbain doit être placé au coeur des pré-occupations de l'ensemble de la région afin de conserver un équilibre durable entre les paysages et les surfaces bâties et limiter en même temps l'urbanisation future à un niveau raisonnable.

Situation actuelle dans la région de Strasbourg-Ortenau

■ Structure urbaine

La structure urbaine est différente entre la rive gauche et la rive droite du Rhin. Alors que du côté français, on assiste à une polarisation autour de Strasbourg, nous trouvons du côté allemand une bande urbanisée dans la plaine du Rhin qui s'étend au pied de la Forêt Noire, le long des infrastructures de communication dans le sens nord-sud, avec des centres de gravité décentralisés dans les centres supérieurs et secondaires.

Les résultats des études préalables ont montré que les territoires de l'agglomération strasbourgeoise se caractérisent essentiellement par une forte densité démographique qui est beaucoup plus élevée que dans les autres communes. Les villes de Kehl, Lahr, Offenburg ainsi que les communes de la première couronne de Strasbourg ont une densité de population moindre. La répartition entre zones d'habitat et zones industrielles semble plus équilibrée dans l'Ortenaukreis que dans l'aire du SCOTERS.

Pendant les années 90, l'étalement urbain - allant de pair avec une forte augmentation de la construction de logements - s'est avéré en plus nette progression à Strasbourg, Illkirch, Kehl et Lahr. Mais le dynamisme urbain dans ces pôles a baissé au profit de communes de la banlieue nord-ouest de Strasbourg, et progressivement vers des communes de plus en plus éloignées.

Si l'on compare la croissance de l'urbanisation à celle de la population, on constate que le taux d'accroissement des zones urbanisées est proportionnellement supérieur à celui de l'évolution de la population. La consommation de terrains est près

bourg-Ortenau näher zu analysieren. Die Siedlungsentwicklung muss als zentrale Aufgabe für die Gesamtregion betrachtet werden, um ein tragfähiges Gleichgewicht zwischen Landschaft und bebauter Fläche zu erhalten und gleichzeitig zukünftige Siedlungsflächen in sinnvollem Umfang zu sichern.

Aktuelle Situation in der Region Strasbourg-Ortenau

■ Siedlungsstruktur

Links- und rechtsrheinisch gibt es ganz unterschiedliche Siedlungsmuster: Während sich die Siedlungsflächen auf französischer Seite von Strasbourg ausgehend konzentrisch ins (französische) Umland ausbreiten, finden wir auf deutscher Seite einen Siedlungsgürtel in der Rheinebene, welcher sich am Fuße des Schwarzwaldes entlang der Verkehrsinfrastruktur in Nord-Süd-Richtung erstreckt, mit dezentraler Schwerpunktbildung in den Ober- und Mittelzentren.

Die Ergebnisse der Vorbereitenden Studie haben gezeigt, dass die Siedlungsdichte im Bereich der Stadt Strasbourg und den unmittelbar daran angrenzenden Gemeinden mit Abstand am größten ist. Danach folgen die deutschen Städte Kehl, Offenburg und Lahr sowie Gemeinden im ersten Umlandgürtel von Strasbourg. Die Verteilung von Wohnen und Gewerbe scheint dabei im Ortenaukreis ausgeglichener zu sein als im Bereich des SCOTERS.

Die größte absolute Zunahme der Siedlungsfläche war während der 90er Jahre - einhergehend mit hohen Zuwachsraten im Wohnungsneubau - in Strasbourg, Illkirch, Kehl und Lahr festzustellen. Relativ betrachtet war die Siedlungsdynamik in diesen Zentralen Orten jedoch wesentlich geringer als in den ländlichen Gemeinden, und dabei vor allem im Umland nordwestlich von Strasbourg, mit zunehmender Entfernung zur Kernstadt.

Vergleicht man das Wachstum der Siedlungsfläche mit dem der Bevölkerung, stellt man fest, dass die Siedlungsfläche überproportional



	Population Bevölkerung		Surfaces urbanisées Siedlungs- und Verkehrsfläche (ha)	
Ortenau 1993	390 457	+ 5,4 %	18 843	+ 6,7 %
Ortenau 2001	411 491		20 098	
SCOTERS 1990/92	541 500	+ 7,3 %	14 274	+13,0 %
SCOTERS 1999	581 300		16 752	

Source / Quelle : Statistisches Landesamt Baden-Württemberg, INSEE, Flächenerhebung, SPOT, SERTIT

de deux fois plus élevée que la croissance démographique, en particulier dans la zone du SCOTERS : ceci s'explique par un type de construction grand consommateur de surfaces ainsi que par l'extension de zones d'activités et commerciales.

Le niveau des prix des terrains à bâtir est également révélateur de deux situations différentes : on constate une nette disparité entre la ville et la campagne, les prix en Bade s'élevant à plus du double de ceux pratiqués en Alsace (à l'exception de l'agglomération de Strasbourg).

■ Démographie

L'ensemble de la région Strasbourg-Ortenau a enregistré au cours des années 90 une croissance démographique supérieure aux moyennes nationales respectives. Alors qu'un solde naturel élevé explique cette croissance dans l'aire strasbourgeoise, l'immigration est le moteur démographique dans l'Ortenaukreis. Conformément à la structure urbaine, la population se concentre dans l'espace mono-central de Strasbourg et dans la CUS alors que dans l'Ortenaukreis sa répartition est plus homogène, avec des pôles de concentration dans les communes classées centre supérieur et centre secondaire.

Dans ce contexte, il faut relever que la commune de Strasbourg présente un solde migratoire négatif malgré ou peut-être même à cause de sa forte densité de population. Ce solde s'est toutefois considérablement réduit depuis 1975 (divisé par trois). Ces mouvements migratoires profitent aux communes périphériques (de plus en plus éloignées de la ville centre), ce qui y induit une consommation foncière supérieure à la moyenne.

angewachsen ist. Vor allem im Bereich des SCOTERS ist die Zunahme der Siedlungsfläche fast doppelt so hoch wie das Bevölkerungswachstum, was auf besonders flächenintensive Bauweisen und großflächige Neuerschließungen im Bereich Handel und Gewerbe hindeutet.

Erhebliche Unterschiede sind auch beim Preisniveau für Bauland festzustellen: Generell gibt es hier ein starkes Stadt-Land-Gefälle, wobei die Preise in Baden mehr als doppelt so hoch sind wie im Elsass (mit Ausnahme der Agglomeration Strasbourg).

■ Demographie

In der gesamten Region Strasbourg-Ortenau war in den 90er Jahren eine überdurchschnittliche Bevölkerungszunahme zu verzeichnen. Während diese im Raum Strasbourg durch einen hohen Geburtenüberschuss begründet ist, ist im Ortenaukreis die Zuwanderung der Motor für das Bevölkerungswachstum. Der Siedlungsstruktur entsprechend konzentriert sich die Bevölkerung im monozentral organisierten Raum Strasbourg stark im Bereich der CUS (Stadtgemeinschaft Strasbourg), während sie im Ortenaukreis gleichmäßiger verteilt ist, mit Schwerpunkten in den Ober- und Mittelzentren.

Es muss jedoch darauf hingewiesen werden, dass das Stadtgebiet von Strasbourg trotz oder gerade wegen seiner hohen Bevölkerungsdichte einen deutlich negativen Wanderungssaldo aufweist. (Allerdings waren die Wanderungsverluste Mitte der 70er Jahre noch 3 mal so hoch wie heute.) Diese Wanderungsverluste kommen den (immer weiter vom Zentrum entfernten) Umlandgemeinden zugute,

La population de la région de Strasbourg est nettement plus jeune que celle de l'Ortenaukreis. La ville de Strasbourg attire principalement une population jeune (étudiants et jeunes actifs) qui, après la fondation de la famille et la naissance des enfants, partent s'installer en première couronne (ou au delà). Ceci permet à la région strasbourgeoise d'être moins marquée par le phénomène de vieillissement de la population que celle de l'Ortenaukreis, qui compte un pourcentage plus élevé de personnes âgées. Leur nombre est en constante augmentation.

■ Evolution de la population à long terme

Les projections démographiques réalisées pour le Bade-Wurtemberg prévoient une diminution de la population au plus tard à partir de l'année 2010. On table ainsi sur une réduction de la population comprise entre 10 et 16 % jusqu'en 2050 ! En Allemagne, l'évolution démographique se soldera en tout cas par une diminution nette de la population même si l'on mise sur un taux d'immigration élevé.

Par contre, en Alsace, une étude prévisionnelle réalisée par l'INSEE⁵ augure d'une poursuite de la croissance de la population au cours des prochaines décennies. Ainsi, jusqu'en 2010, la population alsacienne devrait s'accroître de quelques 100 000 habitants pour atteindre les 1,8 millions. Cette croissance qui se poursuivra, hissera l'Alsace au seuil des 2 millions d'habitants au plus tard en 2030⁶.

Néanmoins, la portée des décalages au niveau de la structure par âge de la population devrait s'avérer beaucoup plus lourde de conséquences que la diminution démographique projetée⁷. D'ici 2030, la part des moins de 20 ans dans la population totale va passer de 22 à 18 % dans le Bade-Wurtemberg, alors que celle des plus de 60 ans passera de 21 à 34 %. L'âge moyen selon ces prévisions s'élèverait donc à 47 ans comparés aux 38 ans constatés en 1998.

L'Alsace n'échappera pas à ce processus de vieillissement important. La population des 60 ans et plus, qui représente aujourd'hui 18 % de la population totale, atteindra en 2030 les 30 %. Ce qui fera passer l'âge moyen de 37 ans (en 2000) à 43 ans⁸.

was zur überdurchschnittlichen Zunahme der Siedlungsflächen dort führt.

Die Bevölkerung in der Region Strasbourg ist bedeutend jünger als im Ortenaukreis. Die Stadt Strasbourg zieht überwiegend junge Leute an (Studenten und junge Berufstätige), welche sich mit Abschluss des Studiums und Gründung einer eigenen Familie bevorzugt im Umland niederlassen. Der Raum Strasbourg wird damit mittelfristig längst nicht so stark vom Phänomen der Überalterung der Bevölkerung betroffen sein wie der Ortenaukreis, wo der Anteil der älteren Bevölkerung heute schon wesentlich höher ist und kontinuierlich weiter ansteigt.

■ Langfristige Bevölkerungsentwicklung

Bevölkerungsprognosen für Baden-Württemberg gehen davon aus, dass die Bevölkerung spätestens ab dem Jahr 2010 zurückgehen wird. Bis 2050 rechnet man mit einer Abnahme der Bevölkerung um 10 bis 16% ! Das generative Verhalten in Deutschland wird auch bei einer hohen Zuwanderungsquote auf jeden Fall zu einer erheblichen Schrumpfung der Bevölkerung führen.

Im Elsass hingegen geht man nach einer Prognose der INSEE⁵ für die kommenden Jahrzehnte von einer weiteren Zunahme der Bevölkerung aus. Allein bis zum Jahr 2010 soll die Bevölkerung um 100.000 Einwohner auf über 1,8 Mio. ansteigen, um spätestens 2030 die Schwelle von 2 Mio. zu erreichen⁶.

Von weitaus größerer Tragweite als der zu erwartende Bevölkerungsrückgang dürften jedoch die gravierenden Verschiebungen in der Altersstruktur sein⁷. Der Anteil der nachwachsenden Generation (Bevölkerung bis 20 Jahre) sinkt in Baden-Württemberg bis 2030 von 22 auf 18%, während der Anteil der über 60-Jährigen von 21 auf 34% steigt. Das Durchschnittsalter läge dann bei 47 Jahren im Vergleich zu 38 Jahren im Jahr 1998.

Auch im Elsass wird ein erheblicher Alterungsprozess stattfinden. Die über 60-Jährigen, die heute 18% der Bevölkerung stellen, werden bis 2030 auf 30% anwachsen. Das Durchschnittsalter läge dann bei 43 Jahren im Vergleich zu heute 37 Jahren⁸.

Prévisions démographiques (en 1 000) / Bevölkerungsprognosen (in 1.000)

	Population 1999 / Bevölkerung 1999	Prévisions 2010 / Prognose 2010	Prévisions 2030 / Prognose 2030	Prévisions 2050 / Prognose 2050
Baden- Württemberg	10 426	10 583	10 382	9 542
Alsace	1 734	1 837	2 000	-

Source / Quelle : Statistisches Landesamt Baden-Württemberg, INSEE

Conclusion - Défis pour la région

Même si l'expérience montre que la réalité ne s'avère suivre que peu les prévisions démographiques, les tendances existant déjà dans la région se renforceront et la disparité qui caractérise dès à présent la forme urbaine entre la rive gauche et la rive droite du Rhin augmentera elle aussi.

À une structure urbaine relativement bien équilibrée dans l'Ortenau répond du côté français un espace polarisé qui est caractérisé par la métropolisation et la périurbanisation. L'absence de diversité dans l'offre en logements neufs dans l'agglomération strasbourgeoise, le prix élevé des terrains à bâtir (à Strasbourg comme dans sa grande couronne) et le déséquilibre de l'offre en logements sur un marché polarisé expliquent l'amplitude de l'étalement urbain et la ségrégation sociale. Le manque en logements intermédiaires semble jouer ici un rôle essentiel⁹.

L'évolution démographique qui s'est effectuée d'une manière relativement similaire au cours du dernier siècle sur la rive gauche et sur la rive droite du Rhin, s'engagera à l'avenir sur des voies toutes différentes. La situation actuelle risque fort de se renforcer dans l'espace strasbourgeois en raison de la croissance démographique qui se poursuit. A l'inverse, dans l'Ortenau, la population, à l'instar de la tendance fédérale, va diminuer à moyen et à long terme. **La pression sur l'urbanisation va se poursuivre en Alsace, alors que en pays de Bade, elle aura plutôt tendance à se détendre.**

La planification urbaine sera ainsi soumise, à l'avenir, à des exigences de nature différente de part et d'autre du Rhin :

Schlussfolgerung - Herausforderungen für die Region

Wenn die reale Entwicklung den Bevölkerungsprognosen auch nur näherungsweise folgt, werden sich vorhandene Tendenzen in der Region noch verstärken und das Ungleichgewicht, welches schon heute die Siedlungsstruktur links und rechts des Rheins kennzeichnet, wird sich vergrößern.

Einer relativ ausgeglichenen Siedlungsstruktur im Ortenaukreis steht auf französischer Seite ein monozentristisch organisierter Raum gegenüber, welcher stark von Metropolisierungs- und Suburbanisierungstendenzen betroffen ist. Das einseitige und räumlich unausgeglichene Wohnungsangebot, die hohen Grundstückspreise (in Strasbourg sowie in seinem näheren Umland) sind ein Grund für das Ausmaß der Zersiedelung und der sozialen Segregation. Dabei scheint das mangelnde Angebot an mäßig verdichteten Bauformen eine wesentliche Rolle zu spielen⁹.

Die demographische Entwicklung, welche im letzten Jahrzehnt links und rechts des Rheins ähnlich verlaufen ist, wird in Zukunft ganz unterschiedliche Wege einschlagen: Durch ein weiterhin ungebremstes Bevölkerungswachstum im Raum Strasbourg wird sich die vorhandene Situation verschärfen. In der Ortenau hingegen wird die Bevölkerung, dem bundesweiten Trend folgend, mittel- bis langfristig abnehmen. **Während der Siedlungsdruck im Elsass weiterhin zunehmen wird, wird sich die Situation in Baden eher entspannen.**

Die zukünftigen Anforderungen an die Siedlungsplanung werden daher im französischen und deutschen Teil der Region ganz unterschiedlicher Natur sein:

- Dans la zone du SCOTERS, l'enjeu sera de freiner la migration des jeunes familles vers la périphérie et de créer de nouvelles formes d'habitat. Quelles sont les attentes des jeunes familles quant aux formes de vie à l'intérieur des villes ? Comment peut-on freiner la production uniforme de maisons individuelles dans les communes périurbaines ? Est-il concevable de densifier les zones pavillonnaires afin de pouvoir les desservir en transports en commun sur courte distance et d'y implanter du commerce de détail ? Comment peut-on revaloriser/revitaliser les communes périphériques.

- Im Bereich des SCOTERS wird es vor allem darum gehen, die Abwanderung der jungen, einkommensstarken Bevölkerungsschichten ins Umland zu bremsen und neue Wohnformen zu etablieren. Welche Anforderungen haben junge Familien an innerstädtische Lebensformen? Wie kann der Neubau uniformer Einfamilienhausgebiete in den Umlandgemeinden gebremst werden? Ist es denkbar, die bestehenden, sehr großzügig angelegten Einfamilienhausgebiete nachzuverdichten, um tragfähige Strukturen für ÖPNV und Einzelhandel zu schaffen? Wie können die Vorstädte (banlieue) aufgewertet werden?



- Dans l'Ortenaukreis (ainsi que dans toute l'Allemagne), la planification urbaine se voit confrontée à des exigences très différentes en raison de la réduction à moyen et à long terme de la population et du processus de vieillissement lourd de conséquences. Comment adapter le cadre de vie aux besoins d'une société qui vieillit de plus en plus ? Qu'advient-il des anciennes zones de maisons individuelles occupées pour l'essentiel par des personnes seules et des couples âgés : pourront-elles accueillir des populations nouvelles en se redensifiant ou se désertifieront-elles parce que les prix escomptés des biens immobiliers seront trop élevés ? Trouvera-t-on dans une ou deux décennies de plus en plus d'appartements et de maisons vacants et les prix de l'immobilier se seront-ils effondrés ?

- Im Ortenaukreis (sowie in ganz Deutschland) stellen sich durch die mittel- und langfristige Abnahme der Bevölkerung und den gravierenden Überalterungsprozess ganz andere Anforderungen an die Siedlungsplanung: Wie wird man den Wohn- und Lebensbedürfnissen einer immer älter werdenden Gesellschaft gerecht? Was wird aus den älteren Einfamilienhausgebieten, die überwiegend von Alleinstehenden und älteren Paaren bewohnt sind: Werden sie bevorzugte Zuzugs- und Nachverdichtungsgebiete oder werden sie verwaisen, weil die Immobilienpreiserwartungen überhöht sind? Werden in ein bis zwei Jahrzehnten vermehrt Wohnungen und Häuser leer stehen und die Immobilienpreise verfallen?

Ces données démographiques et structurelles de l'urbanisation, très divergentes selon les espaces pourraient mettre en cause l'équilibre au sein de la région. Elles peuvent néanmoins aussi constituer une opportunité à condition d'anticiper les effets complémentaires qu'elles génèrent et que ceux-ci soient mis à profit, au niveau de la disponibilité et du besoin en espaces pour le logement et l'activité.

Diese räumlich sehr unterschiedlichen demographischen und siedlungsstrukturellen Gegebenheiten und Entwicklungstendenzen gefährden das Gleichgewicht innerhalb der Region. Sie können jedoch auch eine Chance bieten, wenn evtl. vorhandene komplementäre Effekte frühzeitig erkannt und genutzt werden, z.B. in Bezug auf Verfügbarkeit und Bedarf an Flächen für Wohnen und Gewerbe.

Objectifs et lignes directrices pour la région (voir projet 7)

■ Coordonner le développement de l'urbanisation

Garantir un développement durable de l'urbanisation et une consommation économe du foncier implique d'une part la prise en compte du besoin futur en surfaces réservées à l'habitat et à l'activité dans un contexte de développement démographique très différent sur la rive gauche et sur la rive droite du Rhin et d'autre part une meilleure coordination au niveau de l'utilisation future de ces surfaces.

- Il convient d'effectuer un relevé et un suivi transfrontalier de toutes les réserves foncières (habitat et activités) destinées à l'urbanisation et inscrites dans les documents de planification et d'aménagement.
- Avant d'urbaniser de nouvelles zones, il conviendra d'examiner les possibilités et les disponibilités pour densifier les zones d'urbanisation déjà existantes. Cela vaut également pour les réserves actuelles de foncier à vocation économique.
- Afin de réduire les flux de circulation, le développement urbain devrait se concentrer à l'avenir dans des zones qui sont proches des transports en commun sur rails¹⁰.
- Une meilleure répartition entre les zones d'activités et les lieux d'habitation encouragera les déplacements à courte distance.

■ Freiner la périurbanisation

Afin de ne pas renforcer les déséquilibres au sein de la région, il faut avant tout gérer les effets de la périurbanisation en plein essor dans l'espace strasbourgeois. Dans cette perspective, les mesures à prendre devraient également permettre de mieux équilibrer le développement démographique et social des communes et des quartiers de Strasbourg.

- Pour ce faire, il faut encourager de vastes mesures de renouvellement urbain dans le pôle urbain de Strasbourg ainsi que dans les banlieues. Les quartiers qui ont acquis une mauvaise

Zielsetzungen und Leitlinien für die Region (siehe Projekt 7)

■ Zukünftige Siedlungsentwicklung koordinieren

Um eine nachhaltige Siedlungsentwicklung und einen häuslichen Umgang mit Flächen zu gewährleisten, müssen der zukünftige Bedarf an Wohn- und Gewerbeflächen vor dem Hintergrund der links- und rechtsrheinisch sehr unterschiedlichen Bevölkerungsentwicklung betrachtet und die weitere Inanspruchnahme von Flächen besser koordiniert werden.

- Es wird empfohlen, eine grenzüberschreitende Erhebung aller baurechtlich gesicherten Flächenreserven (Wohnen und Gewerbe) durchzuführen.
- Bevor neue Flächen erschlossen werden, sollen Potenziale zur Verdichtung bestehender Siedlungsgebiete geprüft und genutzt werden. In diesem Zusammenhang müssen auch bestehende Gewerbeflächenausweisungen kritisch betrachtet werden.
- Um die Verkehrsströme zu reduzieren, sollte sich die Siedlungsentwicklung zukünftig auf Bereiche konzentrieren, die an den schienengebundenen öffentlichen Personennahverkehr angeschlossen sind¹⁰.
- Eine ausgeglichene Verteilung von gewerblichen und Wohnbauflächen soll kurze Wege ermöglichen.

■ Suburbanisierung bremsen

Um bestehende siedlungsstrukturelle Ungleichgewichte innerhalb der Region nicht zu verstärken, muss vor allem die fortschreitende Suburbanisierung im Raum Strasbourg gebremst werden. Entsprechende Maßnahmen dienen auch dazu, die einseitige demographische und soziale Entwicklung in den französischen Gemeinden und Wohnvierteln zu bremsen.

- Hierzu sind umfassende Stadterneuerungsmaßnahmen in der Kernstadt Strasbourg sowie in den Vorstädten (banlieues) nötig. Die

réputation en raison des problèmes sociaux qui y règnent, devront être traités dans le cadre d'opérations lourdes de restructuration urbaine.

- Il faudra augmenter et diversifier l'offre en logements neufs dans la région de Strasbourg qui se réduit actuellement à deux types dominants : le grand collectif et la maison individuelle. Une réponse à cette demande se trouvera dans des formes urbaines intermédiaires à développer tant sur le territoire urbain qu'en périphérie.
- Il convient également d'encourager une véritable politique foncière afin de réduire les déséquilibres sur le marché du logement et du foncier.

■ Anticiper les évolutions démographiques

A l'avenir, la planification territoriale devra encore plus qu'aujourd'hui tenir compte des évolutions démographiques ainsi que des modifications au niveau des revendications et des habitudes de vie de la population.

- L'évolution démographique va exiger des logements et des établissements de soins et d'assistance adaptés aux besoins des personnes âgées.
- L'offre en logement devra tenir compte des aspirations d'une société en pleine mutation, avec notamment des besoins croissants liés à l'évolution des structures familiales (augmentation du nombre de ménages d'une seule personne, familles monoparentales, familles recomposées).

Vorstädte, die aufgrund der dort herrschenden sozialen Probleme in sehr schlechtem Ruf stehen, sollen aufgewertet werden.

- Das Wohnungsangebot, welches sich in der Region Strasbourg derzeit auf hochverdichtete Viertel und Einfamilienhausgebiete beschränkt, soll erweitert werden. Dabei stellen sowohl in der Stadt als auch im Umland mäßig verdichtete Bauweisen eine geeignete Antwort auf die bestehende Nachfrage dar.
- Eine homogene Baulandpolitik soll gefördert werden, um die Ungleichgewichte auf dem Wohnungs- und Grundstücksmarkt zu verringern.

■ Auf die demographischen Veränderungen reagieren

Die umfangreichen demographischen Veränderungen und die veränderten Wohnansprüche und Lebensgewohnheiten der Bevölkerung müssen bei der zukünftigen Siedlungsplanung vermehrt berücksichtigt werden.

- Dabei erfordert die demographische Entwicklung die Schaffung eines ausreichenden Angebots an Wohnraum und Versorgungseinrichtungen für die ältere Bevölkerung.
- Der Wohnungsbestand soll den Bedürfnissen einer Gesellschaft im Wandel, vor allem den veränderten familiären Strukturen, angepasst werden (Zunahme der Ein-Personen-Haushalte, Alleinerziehende, "Patchwork"-Familien).

1. Période de référence 1997 à 2001 ; Source : Statistisches Bundesamt, Flächenerhebung 2001
2. Source : BBR (Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung), Rapport sur l'aménagement du territoire 2000
3. Sur la base des projections de population, hypothèse haute (= + 60 000 habitants)
4. En France, la consommation de la surface habitable par personne qui était de 30 m² en 1962 a atteint les 34 m² en 2000 et en Allemagne elle est passée de 14 m² en 1960 à 41 m² en 2002, avec une tendance à la hausse.
5. Ces projections reposent sur des hypothèses (niveau de fécondité, espérance de vie, pérennité des flux migratoire) qui sont comparables à celles formulées par le Statistische Landesamt.
6. Une étude réalisée sur un espace plus réduit pour la zone du SCOTERS préconise une population de 622 000 habitants en 2010 (source : INSEE, projections démographiques à l'horizon 2010 avec le modèle OMPHALE). Ceci revient à une augmentation de 7 % depuis le dernier recensement de population en 1999 et s'inscrit dans la prolongement du rythme de croissance observé par le passé.
7. Selon les données fournies par l'O.N.U. concernant la part des 60 ans et plus dans l'ensemble de la population : l'Allemagne se trouve actuellement au deuxième rang mondial, la France au septième rang.
8. Aujourd'hui, la part des 60 ans et plus est de 17,6 % dans l'aire du SCOTERS et de 21,4 % dans l'Ortenau.
9. Selon une enquête récente réalisée par l'ISERCO à la demande du Conseil Général du Bas-Rhin : 8 % des personnes interrogées choisiraient la maison individuelle dans un lotissement. Par contre, le petit collectif en milieu rural ou urbain serait très plébiscité, 33 % de la population préféreraient un appartement en ville.
En Allemagne aussi, l'appartement en ville reprend une place de choix pour les acheteurs d'immobilier : entre 1998 et 2000, 38 % des acquéreurs de logements ont réalisé leur achat dans les principaux pôles urbains des grandes agglomérations.
10. Une étude «Développement urbain et transports régionaux» réalisée pour le compte du Regionalverband Südlicher Oberrhein a analysé les trajets Offenbourg-Kehl et Offenbourg-Oberkirch dans l'Ortenaukreis. Bilan : 2 terrains sur le territoire de la commune de Kehl et un sur le territoire de la commune d'Oberkirch ont été identifiées comme souhaitables.
1. Bezogen auf den Zeitraum 1997 bis 2001; Quelle: Statistisches Bundesamt, Flächenerhebung 2001
2. Quelle: BBR, Raumordnungsbericht 2000
3. Auf Basis der Bevölkerungsprognose, höhere Variante (= + 60.000 Einwohner)
4. In Frankreich stieg der Wohnflächenverbrauch pro Person von 30 qm im Jahr 1962 auf 34 qm im Jahr 2000 und in Deutschland von 14 qm im Jahr 1960 auf über 41 qm im Jahr 2002, Tendenz steigend.
5. Dieser Prognose sind Hypothesen (Fruchtbarkeitsniveau, Lebenserwartung, Fortbestand der Zuwanderungsströme) zugrunde gelegt, die mit denen des Statistischen Landesamtes vergleichbar sind.
6. Eine kleinräumigere Prognose geht für den Bereich des SCOTERS von 622.000 Einwohnern im Jahr 2010 aus (Quelle: INSEE, demografische Prognosen bis 2010, Modell OMPHALE). Das bedeutet eine Zunahme von 7% seit der letzten Volkszählung 1999 und damit eine Fortführung des in der Vergangenheit beobachteten Wachstumsrhythmus.
7. Nach Angaben der UNO über den Anteil der über 60-Jährigen an der Gesamtbevölkerung liegt Deutschland heute weltweit an zweiter Stelle, Frankreich auf Platz sieben.
8. Heute liegt der Anteil der über 60-Jährigen bei 17,6 % im Bereich des SCOTERS und bei 21,4 % im Ortenaukreis.
9. Eine aktuelle Umfrage der ISERCO im Auftrag des Conseil Général du Bas-Rhin hat ergeben, dass nur 8% der Befragten in einem neuen Einfamilienhausgebiet leben wollen. Dagegen fänden kleinere Mehrfamilienhäuser auf dem Land und in der Stadt großen Anklang; 33 % der Bevölkerung bevorzugen eine Stadtwohnung.
Auch in Deutschland ist ein Trend zurück zur Stadtwohnung zu erkennen: 38% der Käufer von selbstgenutzten Immobilien realisierten ihren Wunsch zwischen 1998 und 2000 in den Kerngebieten der großen Verdichtungsräume.
10. Eine Studie "Siedlungsentwicklung und Regionalverkehr" im Auftrag des Regionalverbandes Südlicher Oberrhein untersuchte in diesem Zusammenhang im Ortenaukreis die Strecken Offenbourg-Kehl und Offenbourg-Oberkirch. Im Ergebnis wurden 2 Flächen auf der Gemarkung Kehl und eine auf der Gemarkung Oberkirch als wünschenswert identifiziert.

Une organisation générale des infrastructures fortement conditionnée par la frontière et le site

La frontière (dans son héritage historique) entre la France et l'Allemagne, ajoutée à la coupure physique qu'est le Rhin font que la majeure partie des infrastructures sont orientées dans le sens Nord-Sud, limitant fortement les liaisons transversales de qualité.

A cela s'ajoute les disparités importantes en matière de planification des infrastructures de part et d'autre de la frontière.

Ainsi, quel que soit le mode de transport, le franchissement du Rhin est pénalisant en terme de performance de desserte tant dans l'ensemble du Rhin supérieur que pour la région de Strasbourg-Ortenau.

Un accroissement important des déplacements de part et d'autre du Rhin

De chaque côté du Rhin, les vingt dernières années ont été marquées par une augmentation importante des déplacements liée à un double phénomène :

- le premier est démographique, puisque l'augmentation de population (notamment rive gauche) entraîne mécaniquement une augmentation des personnes se déplaçant et donc des déplacements,
- le second est l'augmentation du nombre moyen de déplacements par personne, et découle donc directement des évolutions de modes et de niveaux de vie. Cette augmentation s'est largement faite par le développement de l'usage de la voiture et dans une certaine mesure grâce à elle.

Durch Grenzverlauf und Umgebung geprägte Infrastruktur

Der (historisch bedingte) Grenzverlauf zwischen Frankreich und Deutschland hat zusammen mit der natürlichen Grenze, die der Rhein in die Landschaft schneidet, zur Folge, dass die Mehrheit der Verkehrswege in Nord-Süd-Richtung verlaufen und die Zahl der Querverbindungen gering ist. Hinzu kommt, dass die Infrastrukturplanung dies- und jenseits der Grenze weitgehend unterschiedlich verläuft.

In jedem Fall stellt der Rhein im gesamten Oberrheingebiet und mithin auch in der Region Strasbourg-Ortenau für jedes Verkehrsmittel ein Hindernis dar, das es zu überwinden gilt, will man eine leistungsfähige Verkehrerschließung gewährleisten.

Bedeutende Zunahme des Personenverkehrsaufkommens links und rechts des Rheins

Auf beiden Seiten des Rheins ist in den letzten zwanzig Jahren das Personenverkehrsaufkommen in bedeutendem Umfang gestiegen, was auf zwei Phänomene zurückzuführen ist:

- Erstens die demographische Entwicklung: Das Bevölkerungswachstum (insbesondere linksrheinisch) bewirkt rein rechnerisch eine Zunahme der Personen, die am Verkehr teilnehmen, und somit eine Zunahme des Verkehrs.
- Zweitens die durchschnittliche Zunahme von Anzahl und Länge der Fahrten pro Person, welche sich unmittelbar aus den Veränderungen in Lebensweise und Lebensstandard ergeben sowie durch die veränderten Gewohnheiten und Möglichkeiten der Pkw-Nutzung.

Le réseau autoroutier s'est fortement développé dans ce laps de temps. Sur la rive droite, l'absence de grande agglomération explique qu'il n'existe pas de nœud routier important, les réseaux routiers s'inscrivant dans des ensembles géographiques plus vastes avec une plus grande dispersion de l'habitat et des activités. Sur la rive gauche, le réseau est plus complexe, avec la présence de deux nœuds principaux au Nord de Strasbourg (Vendenheim) et au Sud (La Vigie). Sur le réseau principal viennent se greffer de courts segments autoroutiers.

Le nombre de franchissement sur le Rhin est loin d'être négligeable sur le périmètre : quatre franchissements routiers dont le pont Pierre Pflimlin mis en service en octobre dernier et un bac. Toutefois, leur inscription sur le territoire est peu favorable. Si la liaison entre Gamsheim et Rheinau a été conçue dès le départ pour permettre un franchissement facile et lisible du Rhin, il n'en va pas de même de la liaison entre Gerstheim et Schwanau et encore moins du bac entre Rhinau und Kappel.

Il manque des barreaux routiers plus performants à la hauteur de Lahr et du bac dans le Sud (voir projet 11). Un autre pont sur le Rhin entre Kehl et Strasbourg peut s'avérer nécessaire à moyen ou à long terme. Le site et le type d'un tel pont devra être déterminé dans le cadre d'une procédure concertée.

Dans les 25 dernières années, les flux entre les deux rives ont presque doublé sur le seul Pont de l'Europe, traduisant ainsi l'importance de la réalisation de nouveaux franchissements, et la question du développement de liaisons transfrontalières en transport en commun, compte tenu des trafics élevés sur cet ouvrage.

L'augmentation des déplacements automobiles permise par les infrastructures en place ou nouvellement créées, s'est accompagnée d'un allongement des déplacements (notamment à destination du travail pour les français et des loisirs pour les allemands), qui est lié à une périurbanisation de plus en plus lointaine, et qui se développe sans liens avec la qualité de desserte en transports en commun. De cette augmentation des distances et des volumes

Das Autobahnnetz wurde in diesem Zeitraum umfassend ausgebaut. Rechtsrheinisch gibt es keinen bedeutenden Verkehrsknotenpunkt, was auf das Fehlen eines großen Ballungsraums zurückzuführen ist. Die Verkehrswege sind dort Teil weitläufigerer räumlicher Einheiten mit stärker aufgelockerter Wohn- und Gewerbebesiedlung. Linksrheinisch ist das Straßennetz dichter. Nördlich und südlich von Strasbourg gibt es zwei Hauptverkehrsknotenpunkte; abschnittsweise ist das Straßennetz autobahnartig ausgebaut.

Die Rheinquerungen für den Straßenverkehr bestehen aus vier Brücken, eine davon seit Oktober 2002 neu in Betrieb, sowie einer Fähre. Dabei war die Brücke zwischen Gamsheim und Rheinau von Anfang an als eine sinnvolle Erleichterung zum Überqueren des Rheins geplant, was man von der Brücke zwischen Gerstheim und Schwanau nicht unbedingt behaupten kann und noch weniger von der Fähre zwischen Rhinau und Kappel.

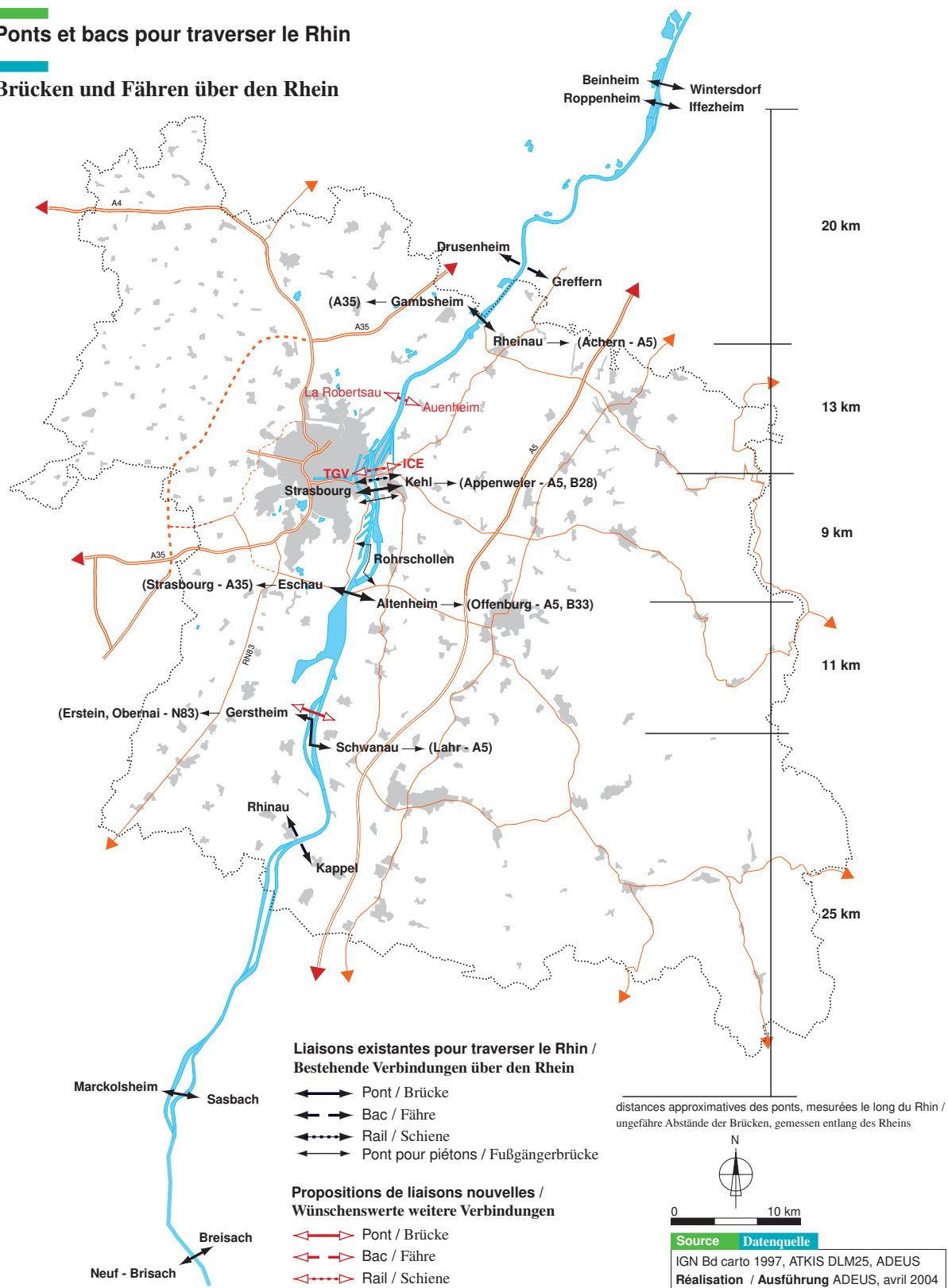
In Höhe der Stadt Lahr und der Fähre im Süden fehlen effizient nutzbare Querspangen für den Straßenverkehr (siehe Projekt 11). Ebenso kann sich mittel- bis langfristig die Notwendigkeit einer weiteren Rheinbrücke zwischen Strasbourg und Kehl ergeben. Standort und Art der Brücke müssen dann in einem kooperativen Verfahren noch bestimmt werden.

Die Verkehrsströme über den Rhein haben sich allein auf der Europabrücke in den letzten 25 Jahren fast verdoppelt, was deutlich zeigt, wie wichtig angesichts der hohen Auslastung dieser Brücke neue Querungsmöglichkeiten und zusätzliche grenzübergreifende Verbindungen im Öffentlichen Personenverkehr sind.

Die Zunahme der PKW-Fahrten, die durch die bestehenden und neu geplanten Infrastrukturen möglich ist, wird begleitet von einer Zunahme der Fahrstrecken (für Frankreich insbesondere im Berufsverkehr, in Deutschland spielt der Freizeitverkehr eine ebenso entscheidende Rolle), die mit der immer weiter ausgreifenden Suburbanisierung einhergeht und sich ohne Bezug zur ÖPNV-Erschließung vollzieht. Die längeren Fahrstrecken und das

Ponts et bacs pour traverser le Rhin

Brücken und Fähren über den Rhein



de trafic automobile, résulte l'accroissement de la pollution automobile et notamment de l'émission de polluant accentuant l'effet de serre.

La prise de conscience de la nécessité de développer les transports en commun (urbains ou non), en leur faisant supporter une part importante de l'augmentation des déplacements est récente. Elle est liée d'une part à l'émergence des questions de développement durable, mais aussi à la saturation de l'espace disponible pour les infrastructures, notamment dans les centres urbains. L'écart longtemps constaté entre les deux rives du Rhin sur les qualités d'offre en transports en commun est en cours de résorption, même s'il demeure un différentiel important à l'échelle de communes de tailles comparables.

Si l'offre sur la rive gauche a récemment fortement augmenté, d'autres projets sont actuellement en cours. En revanche, les liaisons transfrontalières en transports en commun sont particulièrement peu nombreuses... et à des fréquences réduites, à l'exception toutefois du trajet Strasbourg - Kehl - Offenbourg qui a connu depuis juin 2003 une offre supplémentaire grâce à l'Ortenau S-Bahn, qui est venue compléter l'offre déjà existante sur cette ligne (voir projet 9).

Conclusion - Défis pour la région

Du point de vue routier, le réseau présente un nombre important de «points noirs», notamment à proximité des pôles urbains.

Cette situation -et notamment en raison du montant des coûts financiers en jeu- ne va vraisemblablement pas s'améliorer. Dans l'avenir, l'augmentation croissante de la mobilité devrait davantage se résorber par une répartition modale plus judicieuse. Les effets de cet accroissement de la mobilité sur le trafic routier ne pourront, eu égard à la nécessité de protéger l'environnement, être abordés que par quelques améliorations ponctuelles du réseau aux points de congestion.

erhöhte Kfz-Aufkommen ziehen eine verstärkte Belastung der Luft mit Autoabgasen und den Ausstoß von Schadstoffen nach sich, die den Treibhauseffekt verschärfen.

Die Erkenntnis, dass der öffentliche Personenverkehr (städtisch und darüber hinaus) ausbaubedürftig ist, um damit einen bedeutenden Teil des steigenden Personenverkehrsaufkommens aufzufangen, ist noch relativ jung. Sie steht im Zusammenhang mit dem wachsenden Bewusstsein für Nachhaltigkeit, aber auch damit, dass für Infrastrukturen insbesondere im Innenstadtbereich zunehmend weniger Raum zur Verfügung steht. Die Diskrepanz im ÖPNV-Angebot zwischen der linken und rechten Rheinseite ist derzeit rückläufig, auch wenn die Unterschiede bezogen auf Gemeinden vergleichbarer Größe nach wie vor groß sind.

Linksrheinisch hat das Angebot in letzter Zeit deutlich zugenommen, allerdings haben momentan andere Projekte Vorrang. Grenzübergreifende Verbindungen im öffentlichen Personenverkehr sind daher zahlenmäßig sehr gering und der Takt ist niedrig, trotz punktueller Verbesserungen. Seit Juni 2003 wird die Verbindung Strasbourg - Kehl - Offenbourg zusätzlich durch die Ortenau-S-Bahn bedient. (siehe Projekt 9)

Schlussfolgerung - Herausforderungen für die Region

Das Straßenverkehrsnetz weist eine Vielzahl von Schwachstellen auf, insbesondere in der Nähe der städtischen Zentren.

Diese Situation wird sich - schon aus Kostengründen - nicht wesentlich verbessern lassen. Wachsende Mobilität sollte grundsätzlich eher durch einen intelligenten Modalsplit aufgefangen werden. Auswirkungen der wachsenden Mobilität auf den Straßenverkehr sollten im Hinblick auf die Anforderungen des Umweltschutzes auf Netzergänzungen an besonders neuralgischen Punkten beschränkt werden.

Entsprechend ist der Kfz-Nutzung eine effiziente Alternative entgegenzusetzen. Hierzu muss im



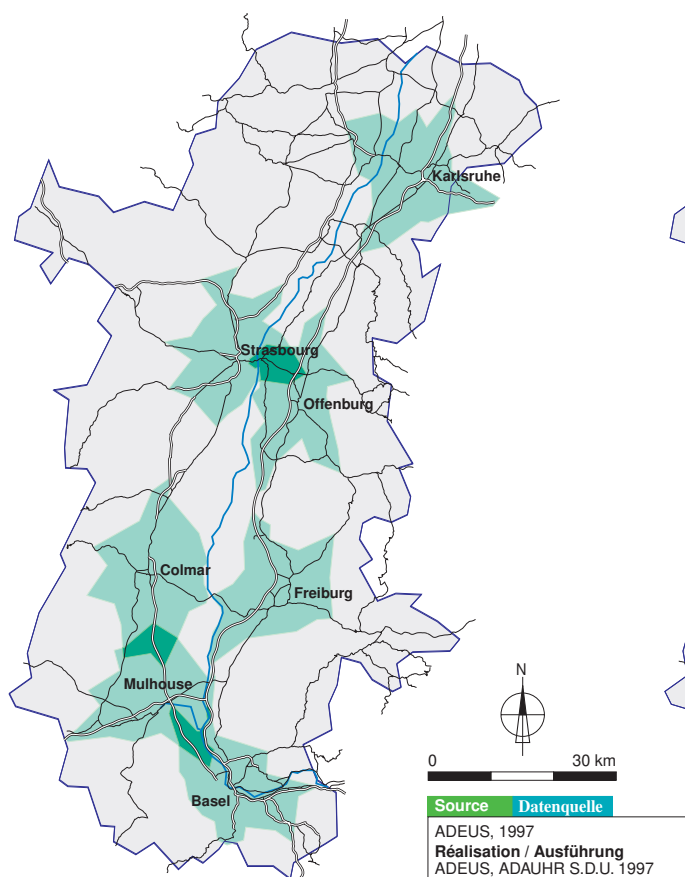
Emprise des pôles urbains : réseau routier



Ausstrahlung der städtischen Zentren: Straßennetz

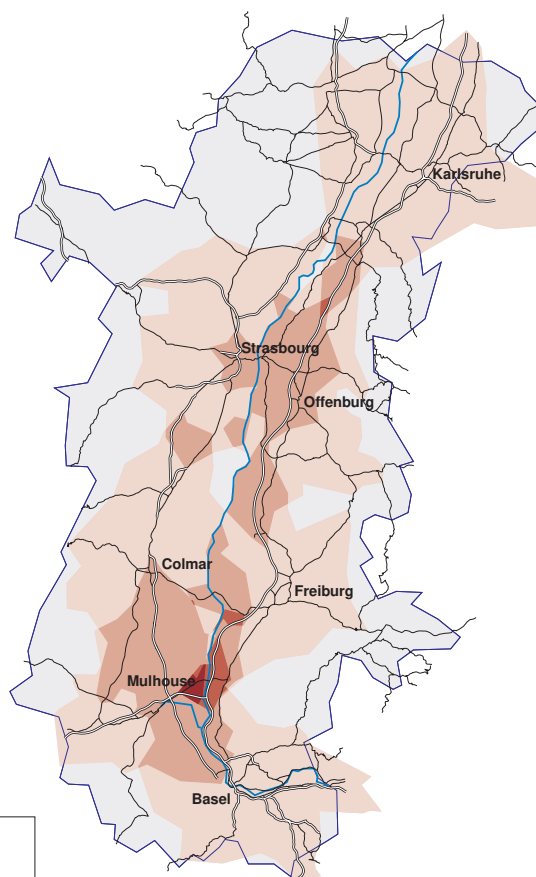
Territoire couvert en 20 min.

In 20 Min. erreichbares Gebiet



Territoire couvert en 30 min.

In 30 Min. erreichbares Gebiet



Il est donc nécessaire d'offrir une alternative performante à l'usage de la voiture, alternative qui ne peut être qu'un développement d'un meilleur niveau de services ferroviaires sur la totalité du territoire, notamment dans le périurbain (actuellement faiblement desservi autour de Strasbourg) et dans le cadre des liaisons transfrontalières (Strasbourg - Offenbourg - Lahr/Achern).

Un autre enjeu important est la connexion entre l'ICE et le TGV (voir projet 8). Cet enjeu dépasse naturellement le périmètre, et sa réalisation n'est pas du seul ressort des différentes collectivités locales. Il est cependant tout à fait primordial pour conforter Strasbourg dans son rôle de capitale européenne dont l'accessibilité constitue un des maillons faibles.

Ceci est d'autant plus important qu'à la congestion du réseau routier (qui freine l'accessibilité routière) s'ajoute la congestion aérienne qui s'amplifie. La proximité de plusieurs aéroports, parmi les plus grands d'Europe, renforce cette nécessité, ainsi que celle d'avoir une bonne qualité de liaison ferrée entre ces aéroports et la région Strasbourg-Ortenau.

La fragilité écologique du territoire et la nécessité de réduire les émissions de gaz à effet de serre nous amèneront de plus en plus à privilégier une politique équilibrée des transports basée sur un plus grand respect de l'environnement. Cet objectif se traduit par la nécessité de rééquilibrer la part des transports en commun et des voitures dans les déplacements. Ce rééquilibrage nécessite des conditions, notamment en terme de localisation de l'habitat par rapport aux emplois, de manière à faciliter l'usage des transports en commun pour les liaisons de type domicile - travail (qui sont structurantes à l'échelle de la journée).

Cette problématique s'étend naturellement à la localisation des différents équipements, notamment ceux d'usage supra-communal, qui doivent s'orienter en fonction du réseau de transports en commun et promouvoir son utilisation. Il suppose aussi la coordination des politiques de transports entre elles, non seulement au niveau local, mais à l'échelle de la région de Strasbourg-Ortenau. A ce stade, l'étude sur la modélisation

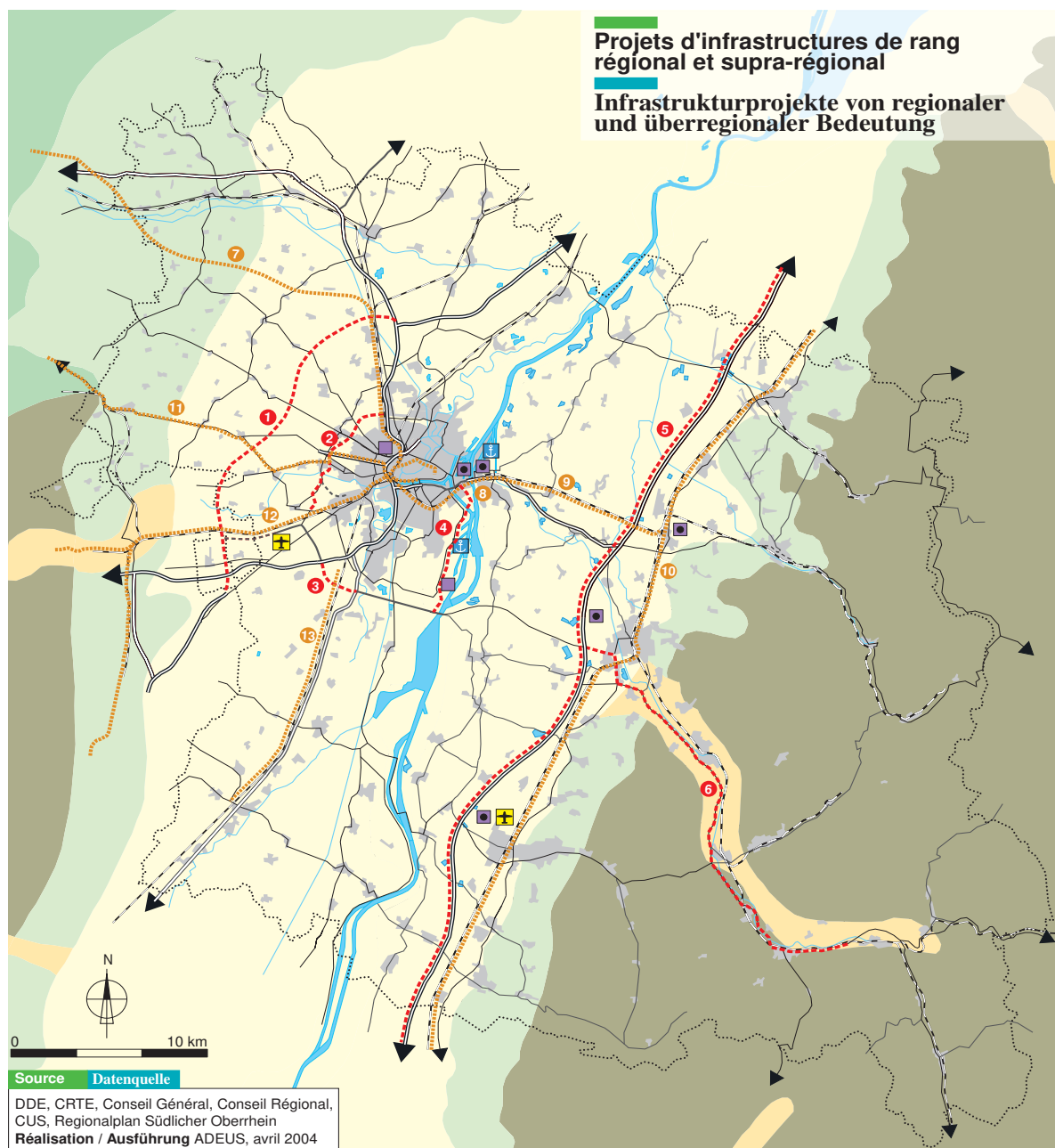
gesamten Raum das Angebot auf der Schiene erweitert werden, mit Schwerpunkt auf den Stadtrandgebieten (die rund um Strasbourg nur in geringem Umfang durch den ÖPNV erschlossen sind) und im Kontext grenzübergreifender Strecken (Strasbourg - Offenburg - Lahr / Achern).

Eine bedeutende Herausforderung ist auch die TGV/ICE-Verknüpfung (siehe Projekt 8). Die Dimension dieses Vorhabens geht jedoch über das Bearbeitungsgebiet hinaus, die Umsetzung liegt nicht in der Hand der beteiligten Gebietskörperschaften. Dennoch ist diese Verbindung von herausragender Bedeutung für Strasbourg als europäische Hauptstadt, deren Erreichbarkeit heute eine große Schwachstelle darstellt.

Sie ist insbesondere deshalb wichtig, weil nicht nur im Straßenverkehr die Belastungsgrenzen erreicht, sondern auch im Flugverkehr die Kapazitäten zunehmend ausgelastet sind. Die räumliche Nähe mehrerer zum Teil bedeutender europäischer Flughäfen unterstreicht zudem die Notwendigkeit zur Schaffung qualitativ hochwertiger Schienenverbindungen zwischen diesen Flughäfen und der Region Strasbourg-Ortenau.

Durch die ökologische Sensibilität der Region und die Notwendigkeit der Reduzierung von Treibhausgasemission wird in Zukunft eine ausgewogene Verkehrspolitik auf der Grundlage von sehr hohen Anforderungen an den Umweltschutz zunehmend an Bedeutung gewinnen. Sie wird umgesetzt durch die notwendige Umverteilung zwischen ÖPNV und Individualverkehr. Die Umgewichtung ist abhängig von bestimmten Voraussetzungen, insbesondere der Lage von Wohnort und Arbeitsplatz, um die (für den Tagesablauf entscheidende) Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel für den Weg von und zur Arbeitsstätte interessant zu machen.

Die Problemstellung umfasst auch die Standortfrage der verschiedenen öffentlichen Einrichtungen, insbesondere solcher, die gemeindeübergreifend genutzt werden. Diese sind ebenfalls am ÖPNV zu orientieren und auf diesen auszurichten. Voraussetzung ist mithin eine gegenseitige Abstimmung der jeweiligen Verkehrspolitik, und zwar nicht nur auf lokaler Ebene, sondern in der gesamten Region Strasbourg-Ortenau. An



--- Projets routiers / Straßenbauprojekte

1. Grand Contournement Ouest / westliche Umgehungsstraße
2. VLIO (Voie de liaison intercommunale ouest) / westliche innerörtliche Verbindungsstraße
3. Liaison / Verbindung A35 - RN 353
4. Rocade Est / Ost-Umgehung
5. 6-streifiger Ausbau A5
6. Ausbau B 33

--- Transports en commun / ÖPNV

7. TGV Est / TGV Ost
8. Extension du tram jusqu'à Kehl / Verlängerung der Tram nach Kehl
9. Liaison TGV - ICE (doublement du pont + réaménagement de la voie

Kehl-Appenweiler) / Verbindung TGV-ICE (Verdoppelung der Brücke über den Rhein und Ausbau der Strecke Kehl-Appenweiler)

10. 4-gleisiger Ausbau Rheintalschiene
11. Transport routier guidé
12. Tram-train
13. 3ème voie / 3. Gleis Lipsheim - Benfeld

■ Plateforme multimodale pour le fret / multimodales Güterverkehrszentrum

Entités paysagères / Naturräumliche Einheiten

- Plaine rhénane, Rheinebene
- Piémont, Vorbergzone
- Vallées latérales, Seitentäler
- Zone montagneuse, Bergzone

Infrastructures existantes / bestehende Infrastruktur

- Autoroute, voie rapide / Autobahn, Schnellstraße
- Route / Straße
- Voie ferrée / Schiene
- Plateforme multimodale pour le fret / multimodales Güterverkehrszentrum
- ✈ Aéroport / Flughafen
- ⚓ Port / Hafen

plurimodale des besoins en déplacement initiée par la Conférence du Rhin supérieur (Commission transport) traduit bien la nécessité de prise en compte de cet enjeu.

Plus ponctuellement, il apparaît nécessaire de passer, d'un réseau très largement orienté dans le sens Nord-Sud, à un réseau plus maillé, multipliant les liaisons Est-Ouest et donc des points de passage sur le Rhin, notamment en transports en commun.

Enfin, une bonne intégration dans les réseaux trans-européens est fondamentale, afin que la région de Strasbourg-Ortenau puisse jouer son rôle de charnière européenne, ce qui se traduit techniquement par la nécessaire connexion ICE-TGV. Les autorités régionales doivent continuer à se mobiliser pour une réalisation rapide de cette connexion.

diesem Punkt bringt eine von der Oberrheinkonferenz (Arbeitsgruppe "Verkehr") in Auftrag gegebenen Studie zur Erstellung eines Multimodalen Modells für den Personenverkehr deutlich zum Ausdruck, wie dringlich dieser Aspekt ist.

Praktisch ergibt sich daraus die Notwendigkeit einer Umgestaltung des bisher sehr stark in Nord-Süd-Richtung strukturierten Netzes im Sinne einer engeren Vermaschung mit vermehrten Ost-West-Verbindungen und damit Rheinquerungen, insbesondere mit öffentlichen Verkehrsmitteln.

Dabei ist eine sinnvolle Einbindung in das transeuropäische Verkehrsnetz von grundlegender Bedeutung, damit die Region Strasbourg-Ortenau der ihr zukommenden Rolle als Schnittstelle im europäischen Verkehr gerecht wird. Die Verantwortlichen innerhalb der Region müssen sich daher auch weiterhin gemeinsam politisch für eine rasche Realisierung der TGV-ICE-Verknüpfung einsetzen.



Objectifs et lignes directrices pour la région (voir projets 8 - 11)

■ Améliorer l'accessibilité de Strasbourg comme métropole européenne

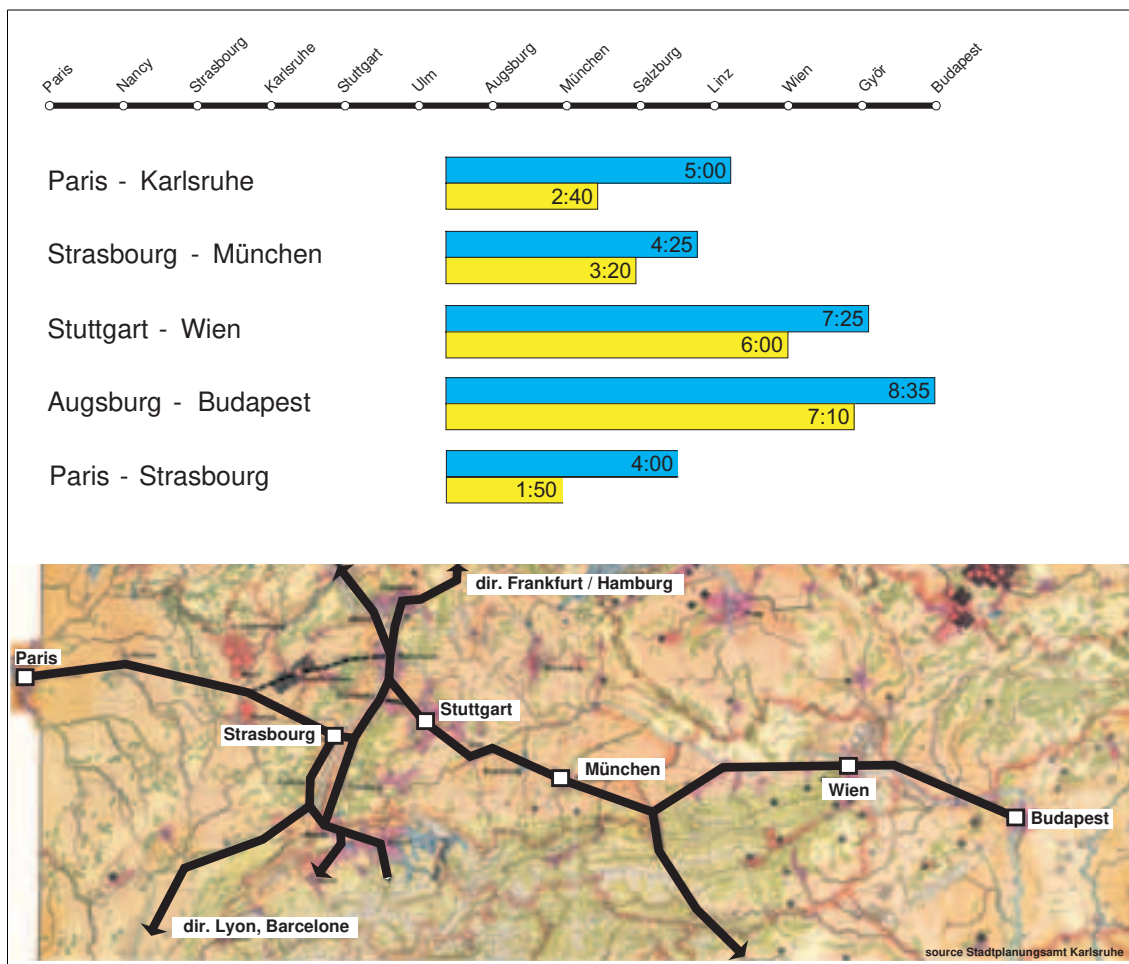
- aménagement du tronçon entre Baudrecourt et Appenweier y inclus le doublement de la voie ferrée actuelle ou construction d'un nouveau pont par dessus le Rhin entre Strasbourg et Kehl («Magistrale pour l'Europe», cf. projets)
- bonne intégration dans les réseaux trans-européens
- une bonne qualité de liaison ferrée vers les grands aéroports européens

Zielsetzungen und Leitlinien für die Region (siehe Projekte 8 - 11)

■ Verbesserung der Erreichbarkeit Straßburgs als europäische Hauptstadt

- Ausbau der TGV-ICE-Strecke von Baudrecourt bis Appenweier und zweites Gleis auf bestehender Brücke oder neue Rheinbrücke zwischen Strasbourg und Kehl ("Magistrale für Europa", siehe Projekte)
- sinnvolle Einbindung in das transeuropäische Verkehrsnetz
- Anbindung an die großen europäischen Flughäfen

Réduction du temps de trajet après la réalisation de la Magistrale Fahrzeitverkürzung nach Realisierung der Magistrale



■ Développer les transports en commun

- développement d'un meilleur niveau de services ferroviaires sur la totalité du territoire
- un réseau plus maillé, multipliant les liaisons Est-Ouest

■ Coordonner les politiques de déplacements

- meilleure coordination des différentes autorités organisatrices de transports publics, meilleur cadencement, particulièrement pour les liaisons transfrontalières
- rééquilibrer la part des transports en commun et des voitures dans les déplacements
- localisation des différents équipements en fonction du réseau de transports en commun

■ Ausbau des öffentlichen Personenverkehrs

- Erweiterung des Angebots auf der Schiene in der gesamten Region
- engere Vermaschung des Netzes mit vermehrten Ost-West-Verbindungen

■ Abstimmung der Verkehrspolitik

- bessere Koordination der verschiedenen Verkehrsträger; bessere Vernetzung insbesondere der grenzüberschreitenden Verbindungen
- Umverteilung zwischen ÖPNV und Individualverkehr
- Standortentscheidungen (insbesondere für öffentliche Einrichtungen) an der vorhandenen Infrastruktur orientieren

La région de Strasbourg-Ortenau se place dans l'unité écologique et paysagère du Rhin supérieur qui est, à cette échelle, unique en Europe. Le relief est à l'origine d'une cohésion géographique et topographique lui procurant une identité paysagère réellement perceptible, avec le fleuve en son milieu qui constitue un trait d'union puissant. Le revers de la médaille tient au caractère géologiquement clos de l'espace qui le rend sensible à toutes les perturbations, de causes naturelles ou humaines.

Strasbourg-Ortenau : un espace alliant une forte urbanisation et une très grande richesse écologique liée à l'eau

La région strasbourgeoise, dotée de la 7ème agglomération française en nombre d'habitants, présente des zones industrielles importantes, un réseau routier et autoroutier dense, une agriculture intensive. La région Strasbourg-Ortenau, à l'image du Rhin supérieur, exerce une forte pression sur ses ressources de qualité exceptionnelle.



En effet, c'est un carrefour écologique extrêmement riche, aux relations majeures avec les territoires environnants. Côté allemand, on dénombre au total 21 réserves naturelles et 24

Die Region Strasbourg-Ortenau ist Teil des Oberrheingebiets, das in Europa als Landschaftsraum und ökologische Einheit einmalig ist. Aufgrund seiner Topographie bildet die Rheinebene eine unmittelbar wahrnehmbare, räumlich geschlossene Einheit, die der Rhein als allgegenwärtiger gemeinsamer Bezugspunkt mittig durchschneidet. Kehrseite der Medaille ist die geologische Abgeschlossenheit des Raumes, die ihn für alle natürlichen oder durch den Menschen verursachten Störungen empfindlich macht.

Die Region Strasbourg-Ortenau: ein Raum intensiver Besiedlung und ökologischer Vielfalt in Zusammenhang mit dem Wasser

Als siebtgrößter französischer Ballungsraum (gemessen an der Einwohnerzahl) weist die Region um Strasbourg ausgedehnte Industriegebiete und ein dichtes Straßen- und Autobahnnetz auf. In der Region Strasbourg-Ortenau kommt es insgesamt zu einer starken Inanspruchnahme der hochwertigen landschaftlichen Ressourcen.



Tatsächlich stoßen hier ökologisch besonders wertvolle Räume aufeinander, die mit den sie umgebenden Landschaften eng verflochten sind. Allein auf deutscher Seite wurden 21

zones de paysage protégé. De grandes parties du territoire de l'Ortenaukreis se trouve dans le parc naturel «Forêt Noire Centre/Nord». Ce parc naturel est le plus grand parc naturel d'Allemagne. (Une extension est prévue à l'ensemble de la Forêt Noire).

La bande rhénane, ancien champ d'inondation naturel du Rhin, y tient une place privilégiée puisque s'y développent l'un des cortèges d'espèces animales les plus diversifiés en région continentale et une exceptionnelle diversité de communautés végétales d'intérêt européen (Directive Habitat). Le Rhin, ses affluents et bras représentent des zones de refuge importantes pour les oiseaux en Europe, notamment des oiseaux aquatiques (comme par exemple : le plan d'eau d'Eschau-Plobsheim, les barrages de retenue d'Iffezheim et de Gerstheim ainsi que les nombreuses gravières). Ces milieux souffrent de la concurrence avec l'urbanisation et de l'agriculture intensive, mais aussi de leur déconnexion importante du fonctionnement naturel du fleuve. Les zones encore inondables des principaux affluents du Rhin comme le ried de la Bruche, le Bruch de l'Andlau, la Kinzig, la Rensch et la Schutter participent à cette dynamique et constituent, comme les cours d'eau eux-mêmes, des couloirs écologiques indispensables.

La qualité de ces cours d'eau s'est améliorée au cours de ses dernières années, notamment sur le plan physico-chimique, grâce aux actions en matière de gestion des eaux usées et par la multiplication des stations d'épuration. Malgré cela, la situation reste préoccupante en particulier en ce qui concerne la qualité bactériologique de l'eau (eaux de baignade). La qualité biologique de l'eau reste aussi préoccupante. Ce dernier facteur dépend, en plus de la capacité de rendement des stations d'épuration, du degré d'artificialisation des cours d'eau (aménagement de berges, canalisation, barrages) qui conditionne la disponibilité d'aires de reproduction et d'habitat pour la faune aquatique.

La présence d'activités industrielles et d'agriculture intensive dans la bande rhénane, et le long des cours d'eau en particulier, augmente les pressions qui pèsent sur ces milieux naturels en terme de pollutions. Le Rhin constitue

Naturschutzgebiete und 24 Landschaftsschutzgebiete ausgewiesen. Große Teile des Ortenaukreises gehören zum "Naturpark Schwarzwald Mitte/Nord", welcher der größte Naturpark Deutschlands ist. (Eine Erweiterung zum Gesamtpark Schwarzwald ist vorgesehen.)

Eine zentrale Rolle spielt auch das ehemalige Überschwemmungsgebiet des Rheins, die Rheinauen, denn hier findet eine außergewöhnliche Vielfalt von kontinentalen Tierarten und europäischen Pflanzengemeinschaften den ihnen angemessenen Lebensraum (FFH-Richtlinie). Der Rhein, seine Zuflüsse und Seitenarme sind ein in Europa herausragendes Rückzugsgebiet für die Vogelwelt, insbesondere für die Wasservögel (z.B. plan de Plobsheim, Staustufe Gerstheim und Iffezheim, sowie die zahlreichen Baggerseen). Belastend für diese Lebensräume sind die zunehmende Urbanisierung und intensive landwirtschaftliche Nutzung, aber auch das weitgehende Abgeschnittensein von der natürlichen Dynamik des Flusses. Die natürlichen Überflutungsbereiche der wichtigsten Rheinzuflüsse, wie das Riedgebiet der Bruche, das sogenannte "Bruch"-Gebiet an der Andlau, sowie Teile von Kinzig, Rensch und Schutter, tragen zu dieser natürlichen Dynamik bei. Sie bilden - wie die Flüsse selbst - unverzichtbare ökologische Korridore.

In den letzten Jahren konnte dank entsprechender Abwasserbehandlung und einer Vielzahl neuer Kläranlagen eine Verbesserung der Wasserqualität verzeichnet werden, insbesondere in chemisch-physikalischer Hinsicht. Dennoch bleibt die Situation im Hinblick auf den bakteriologischen Zustand des Wassers (Badeseen) und die biologische Wasserqualität verbesserungsbedürftig. Ausschlaggebend für die biologische Gewässergüte ist neben der Reinigungsleistung der Kläranlagen der Grad des künstlichen Ausbaus der Wasserläufe (Uferbebauung, Kanalisierung, Stauanlagen), welcher über die Durchwanderbarkeit und die Verfügbarkeit von Brut- und Lebensräumen für die Wasserfauna bestimmt.

Industrieansiedlungen und intensive Landwirtschaft in den Rheinauen und insbesondere entlang der Gewässer erhöhen den Druck, der durch

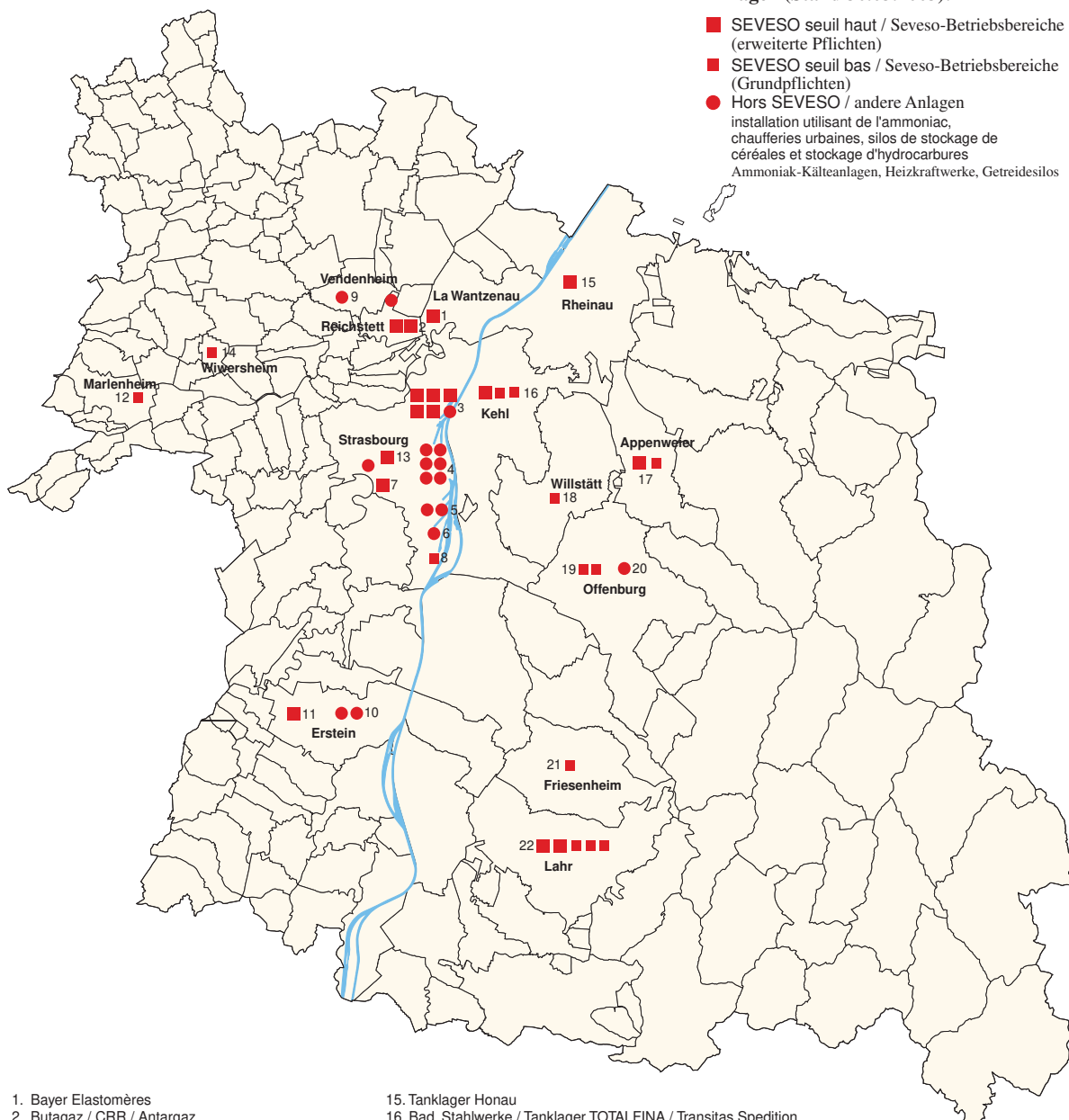
Localisation des établissements classés

Anlagen mit besonderem Risiko-Potenzial

Données recueillies selon des directives européennes (30 mars 2003) /

Nach europäischen Richtlinien erfasste Anlagen (Stand 30.03.2003):

- SEVESO seuil haut / Seveso-Betriebsbereiche (erweiterte Pflichten)
- SEVESO seuil bas / Seveso-Betriebsbereiche (Grundpflichten)
- Hors SEVESO / andere Anlagen
installation utilisant de l'ammoniac,
chaufferies urbaines, silos de stockage de
céréales et stockage d'hydrocarbures
Ammoniak-Kälteanlagen, Heizkraftwerke, Getreidesilos



1. Bayer Elastomères
2. Butagaz / CRR / Antargaz
3. Port au pétrole : CRR terminal portuaire / Prodair / Rubistockage / SES2 / Bolloré Energie
4. Costimex / Malteries d'Alsace / GMS / SETE / SOGEMA / Armbruster (Strasbourg)
5. CAH Strasbourg / Cargil
6. Fala
7. Strasbourg Energie / Johnson Controls Roth
8. General Motors
9. CAH Vendenheim
10. Sucrerie d'Erstein / CAH Erstein
11. DOW France (STAC)
12. CAH Marlenheim
13. Danzas
14. CAH Wiwersheim

15. Tanklager Honau
16. Bad. Stahlwerke / Tanklager TOTALFINA / Transitas Spedition
17. Pflanzenschutz Wurth / PROGAS
18. EMTEC Magnetics
19. Gasfernversorgung Mittelbaden / Hansgrohe AG
20. Schwarzwaldmilch GmbH
21. Kammin Galvanotechnik
22. CU Chemie Uetikon / Galvanoform / Grohe Thermostat / Blockheizkraftwerk Mauerfeld / badenova AG & Co KG



0 10 km

Source : Datenquelle

CUS écologie urbaine, DRIRE Alsace, LfU Karlsruhe, Regierungspräsidium Freiburg

Réalisation / Ausführung : ADEUS, novembre 2003

de plus un axe européen de transport fluvial de matières dangereuses. Les procédés techniques nécessitant des ressources en eau, des produits dangereux, et la multiplicité des implantations sur la façade du fleuve sont autant de facteurs d'aggravation des risques de pollutions accidentelles ou de contamination chronique des eaux, le Rhin étant l'interface entre la nappe, les différents cours d'eau et les milieux naturels.

L'Allemagne et la France reprennent dans leurs réglementations respectives les dispositions de la directive européenne dite «Seveso» concernant les établissements industriels présentant un risque industriel majeur pour l'environnement naturel et l'environnement humain en raison de leur activité.

On relève ainsi en septembre 2002 côté français près de 12 établissements parmi lesquels 11 de niveau de risque haut, ainsi que 26 établissements non Seveso, mais présentant un risque en raison de leur activité spécifique (silos de stockage de céréales, installations de réfrigération à l'ammoniac, chaufferies urbaines). Côté allemand, on compte 13 établissements Seveso parmi lesquels 5 de niveau de risque haut, ainsi qu'une installation utilisant l'ammoniac.

Opportunités et menaces pour la région Strasbourg-Ortenau

■ Une menace liée à la pression de l'urbanisation...

Le Rhin Supérieur étant l'une des régions les plus dynamiques et les plus densément peuplées d'Europe, les perturbations sont multiples : la croissance du trafic routier aggrave la pollution de l'air, l'agriculture intensive, les prélèvements de graviers, la contamination de certains sols en zone industrielle menacent les ressources en eau contenues dans la vaste nappe phréatique rhénane, l'expansion urbaine et le développement continu de réseaux de transports et de distribution d'énergie remettent parfois en cause la qualité particulière des paysages et un patrimoine écologique exceptionnel...

die Schadstoffbelastung auf diesen Naturräumen ruht. Der Rhein ist zudem ein europäischer Binnenwasserweg, auf dem auch gefährliche Güter befördert werden. Abwasserintensive Technologie, Gefahrstoffe und die Vielzahl der Industrieanlagen am Rheinufer sind weitere Faktoren, durch die sich die Gefahr erhöht, dass störfallbedingt und auch dauerhaft Schadstoffe in den Rhein eingetragen werden, die dann weiter in das Grundwasser sowie in andere Gewässer und in die Naturräume gelangen.

In Frankreich und Deutschland wurden die Bestimmungen der europäischen Seveso-Richtlinie umgesetzt, in der es um Industrieanlagen geht, die aufgrund ihrer Betriebstätigkeit im Fall schwerer Unfälle eine Gefährdung von Mensch und Natur darstellen.

Auf französischer Seite sind mit Stand September 2002 ein Dutzend Industrieanlagen zu verzeichnen, die unter die Seveso-Richtlinie fallen, davon elf mit hoher Gefährdungsstufe. Dazu kommen 26 Anlagen, die aufgrund ihrer spezifischen Tätigkeit mit einem Risiko verbunden sind (Getreidesilos, Ammoniakkälteanlagen, Heizkraftwerke). Auf deutscher Seite sind 13 Seveso-Standorte vorhanden, davon fünf mit hoher Gefährdungsstufe, sowie eine Anlage, in der Ammoniak zum Einsatz kommt.

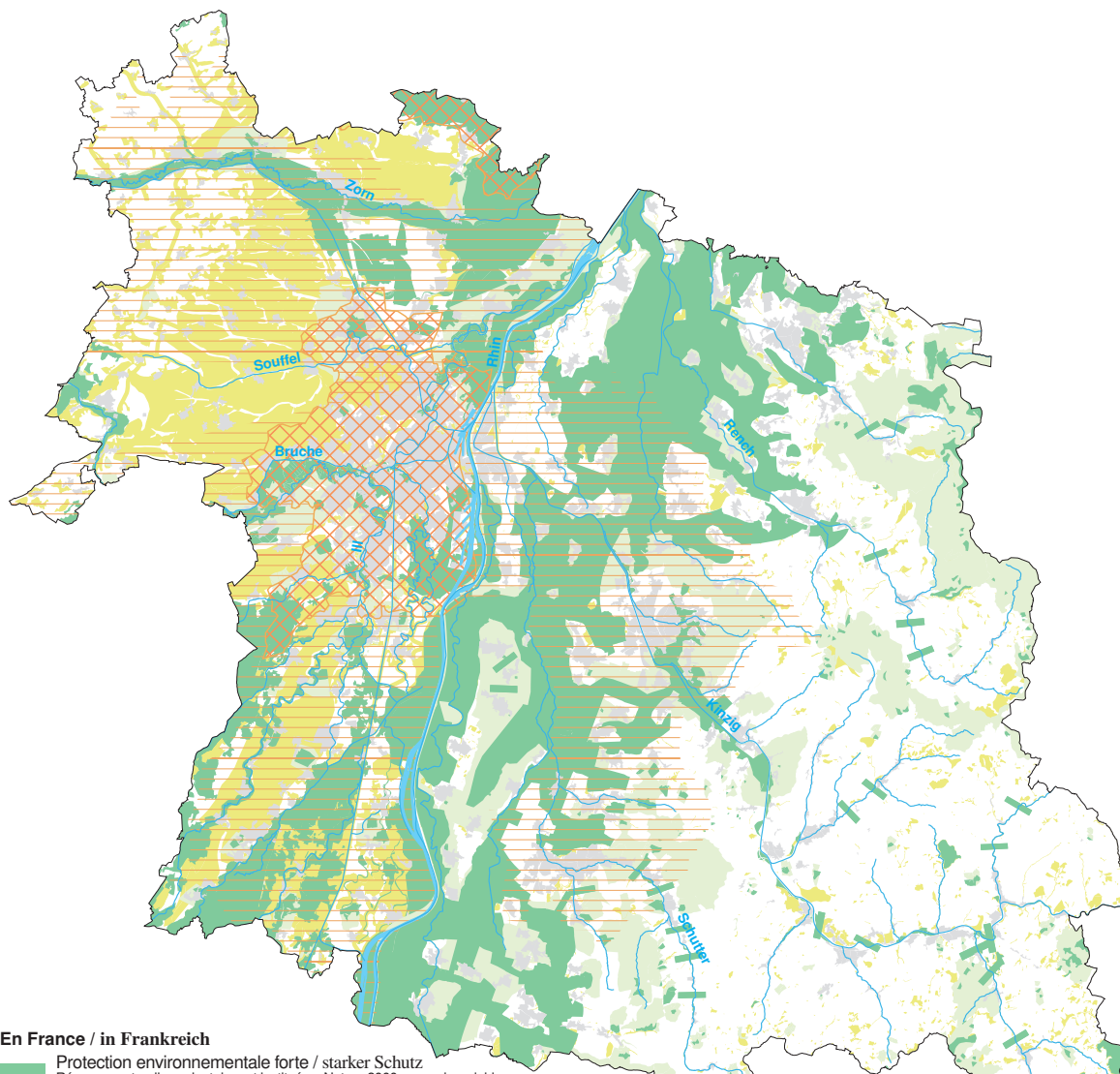
Chancen und Gefahren für die Region Strasbourg-Ortenau

■ Negative Auswirkungen des Siedlungsdrucks...

Das Oberrheingebiet mit seiner im europäischen Vergleich dynamischen Wirtschaft und hohen Bevölkerungsdichte ist anfällig für viele Arten von Störfaktoren: Luftverschmutzung durch Zunahme des Straßenverkehrs; Gefährdung des rheinbegleitenden Grundwassers durch intensive landwirtschaftliche Bodennutzung, Kiesabbau und schadstoffbelastete Flächen in Industriegebieten; teilweise Verschandelung des charakteristischen Landschaftsbilds und Beeinträchtigung hochwertiger ökologischer Funktionen durch Ausdehnung der Besiedlung und fortschreitenden Ausbau der Verkehrs- und Energienetze usw.

Protection des espaces naturels fragiles

Schutz empfindlicher Naturräume



En France / in Frankreich

- Protection environnementale forte / starker Schutz**
Réserves naturelles volontaires et instituées, Natura 2000, zones inondables hors zones de remontée de nappe, zones inondées, zones humides, périmètre de protections rapprochées de captage d'eau potable, forêts, arrêts de protection de biotope
- Protection environnementale moyenne / mittlerer Schutz**
Zone Naturelle d'Intérêt Ecologique Faunistique et Floristique, périmètres de protection éloigné de captage d'eau potable, zones de remontée de nappe, potentialités agricoles fortes
- Protections environnementales faibles ou à définir / schwacher Schutz bzw. noch zu definierende Schutzbereiche**
Secteur de fonctionnement écologique, futur captage, zone de potentialité agricole élevée, vignoble

En Allemagne / in Deutschland

- Protection environnementale forte / starker Schutz**
24a-Biotop, Vorrangbereiche für Überschwemmungen, Schonwald, Bannwald*, Regionale Grünzüge, Grünzäsuren, FFH-Schutzgebiete, Wasserschutzgebiete (engere Schutzzone)
- Protection environnementale moyenne / mittlerer Schutz**
Naturschutzgebiete, Landschaftsschutzgebiete, Grundwasserschutzbereiche, Wasserschutzgebiete (weitere Schutzzone), SPA Vogelschutzgebiete
- Protections environnementales faibles ou à définir / schwacher Schutz bzw. noch zu definierende Schutzbereiche**
Biotopvernetzung

Zones urbaines / Siedlungsräume

- Zone agglomérée / Ballungsraum**
- Zone à tendance de périurbanisation / Räume mit Suburbanisierungstendenzen (für Deutschland: "Verdichtungsbereich im Ländlichen Raum" gemäß Landesentwicklungsplan 2002)**
- Bâti / Siedlungsfläche**

* aus Gründen der Lesbarkeit sind nicht alle geschützten Waldflächen dargestellt, sondern nur solche, die einem besonderen Schutz unterstehen / les forêts soumises à une protection faible ne sont pas prises en compte.



Ainsi dans la région de Strasbourg-Ortenau, la forte dynamique urbaine, l'augmentation de population attendue côté français et la vitalité économique du secteur montrent une tendance à l'accroissement des trafics et des implantations d'activités, renforçant ainsi la pression exercée sur les différents milieux naturels.

■ ... et au manque d'harmonisation de la réglementation de part et d'autre du Rhin

La protection et la gestion de la ressource en eau ont largement bénéficié des réglementations liées aux directives européennes et d'échanges transfrontaliers, tant pour les eaux superficielles (Rhin) que pour les eaux souterraines (nappe phréatique). Toutefois, bien que la sensibilité des milieux et des ressources soit avérée, il ne semble pas exister à l'heure actuelle une information globale sur les différents risques liés aux activités humaines dans le Rhin supérieur. Ainsi, dans un contexte d'extrême sensibilité des populations face aux risques d'inondations et d'accidents technologiques, un système d'information mutuelle en cas d'incident majeur est prévu, mais la coordination des modalités d'intervention globale en cas d'accident qui toucherait le Rhin et des installations allemandes mais aussi françaises est à renforcer. La baisse constatée du nombre d'incidents dans les nombreux établissements industriels ne doit pas effacer le besoin d'analyser les différents risques existants et les moyens de les réduire.

Garantir à long terme la qualité de l'eau implique également de réfléchir globalement sur le cycle de l'eau. Des actions dans les domaines suivants sont indispensables à son fonctionnement naturel (autoépuration de l'eau) :

- Traitement et gestion des eaux pluviales dans les zones bâties
- Traitement des eaux usées
- Création de zones de protection des eaux et zones sanctuaires de protection de la nappe
- Protection des bords de cours d'eau

In der Region Strasbourg-Ortenau sind angesichts des Siedlungsdrucks, des auf französischer Seite prognostizierten Bevölkerungswachstums und der dynamischen Wirtschaft tendenziell mehr Verkehr und Gewerbeansiedlungen zu erwarten, wodurch auch der Druck auf die Naturräume steigen wird.

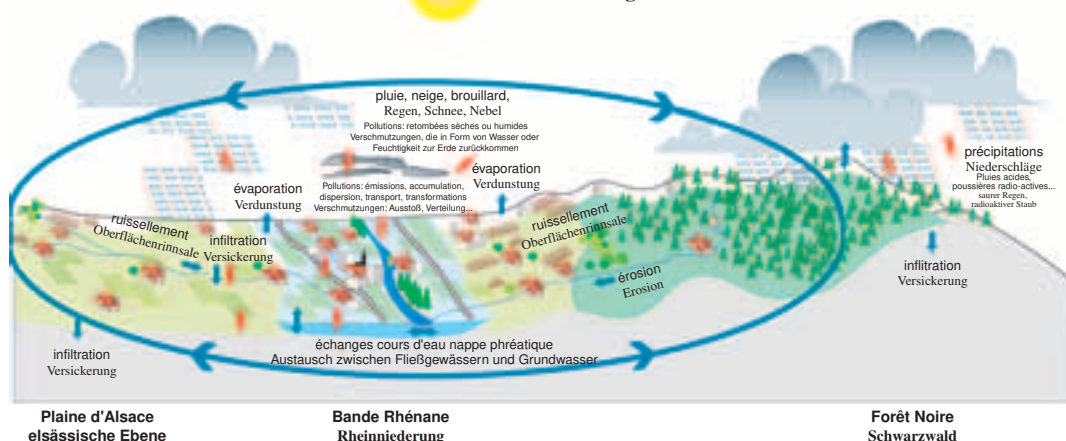
■ ...und der mangelnden Abstimmung zwischen den Behörden links und rechts des Rheins

Europäische Richtlinien und der grenzübergreifende Informationsaustausch hatten eine sehr positive Auswirkung auf den Schutz und die Behandlung von Grund- und Oberflächenwasser. Aber auch wenn sich ein Bewusstsein für die Sensibilität der Naturräume und der Wasserressourcen herausgebildet hat, gibt es heute noch keine obernheinweiten Informationen über die durch den Menschen verursachten Gefahren. In Anbetracht der extremen Anfälligkeit für Schädigungen durch Hochwasser und technologische Störfälle ist deshalb ein gegenseitiges Informationssystem für schwere Störfälle geplant. Die Maßnahmen im Falle von Unfällen, die den Rhein oder deutsche und französische Industrieanlagen betreffen, müssen besser koordiniert werden. Auch wenn die Anzahl der industriellen Störfälle rückläufig ist, besteht nach wie vor der Bedarf, bestehende Risiken und Mittel der Risikoverminderung zu analysieren.

Um die Wasserqualität langfristig gewährleisten zu können, ist beim Wasserkreislauf insgesamt anzusetzen. Von entscheidender Bedeutung für den natürlichen Wasserkreislauf (Selbstreinigung des Wassers) sind insbesondere folgende Bereiche:

- Regenwasserbehandlung in Siedlungsbereichen;
- Abwasserbehandlung;
- Schaffung von Wasserschutz- und Sicherungsbereichen;
- Schutz der Gewässerrandstreifen.

L'HYDROSYSTEME RHENAN schéma du cycle naturel de l'eau et insertion des activités humaines Hydrosystem des Rheins: natürlicher Wasserkreislauf und Eingriffe durch den Menschen



■ L'opportunité de la richesse écologique exceptionnelle

Parallèlement, la gestion du patrimoine écologique est passée récemment de la protection d'habitats épars à leur mise en réseau afin de garantir leur fonctionnement écologique : projet de réseau de biotopes pris en compte dans l'aménagement du territoire en Allemagne, projet de trame verte régionale inscrite dans le contrat de plan Etat-Région Alsace 2000-2006, mise en place de la Directive Habitat (zones Natura 2000).

Mais ces actions, bien qu'ayant un impact écologique transfrontalier, apparaissent encore peu coordonnées de part et d'autre du Rhin, en terme de méthodes comme de principes. Notamment, la question de l'intégration et du traitement de certains espaces agricoles intensifs et zones urbanisées comme éléments du réseau écologique reste posée.

Par ailleurs, l'émergence d'une forte demande sociale en direction de ces espaces de nature ne permet plus de les raisonner de manière autonome : l'adaptation de l'usage de ces espaces en fonction de leur sensibilité écologique s'avère urgente.

■ Positive Perspektiven durch außergewöhnlichen ökologischen Reichtum

Gleichzeitig beschränkt sich der Erhalt des ökologischen Reichtums in letzter Zeit nicht mehr auf den Schutz verstreuter Biotope, sondern man ist zu deren Vernetzung übergegangen: In der deutschen Regionalplanung wird die Biotopvernetzung ebenso thematisiert wie im Planvertrag 2000-2006 zwischen der Region Alsace und dem französischen Staat, wo die "trame verte" als großflächiger unzerschnittener Bereich sowie die Umsetzung der FFH-Richtlinie (Natura 2000 Schutzgebiete) festgeschrieben wird.

Die genannten Maßnahmen haben zwar im ökologischen Sinne eine grenzübergreifende Wirkung, scheinen jedoch methodisch und im Ansatz nur unzureichend grenzüberschreitend abgestimmt zu sein. Insbesondere stellt sich nach wie vor die Frage, wie bestimmte intensiv landwirtschaftlich genutzte Flächen und Siedlungsbereiche zu behandeln und in das ökologische Netz zu integrieren sind.

Zudem verhindert das starke gesellschaftliche Interesse an diesen Naturräumen einen rein sachbezogenen Zugang. Deshalb ist es dringend erforderlich, diese Räume einer Nutzung zuzuführen, die ihrer ökologischen Sensibilität angemessen ist.

Conclusion - Défis pour la région

L'enjeu est la préservation à long terme de la qualité de la ressource en eau, de la qualité du patrimoine biologique exceptionnel de la région Strasbourg-Ortenau mais aussi leur valorisation, en réponse à la demande de nature et de sécurité des citoyens. Il s'agit ainsi :

- de mettre en réseau les fonctions écologiques et sociales des espaces «naturels» et du réseau hydrographique de la région Strasbourg-Ortenau (dans le cadre global du projet de «parc régional urbain» proposé par la Conférence du Rhin supérieur),
- de diminuer et de maîtriser les risques de pollutions industrielles,
- de protéger et de maintenir à long terme une bonne qualité de la nappe.

Dans ce contexte, et compte tenu des recommandations formulées à l'échelle du Rhin supérieur et à l'image de certains projets déjà engagés, les objectifs pour la région de Strasbourg-Ortenau se déclinent autour des préoccupations qui suivent.

Objectifs et lignes directrices pour la région (voir projets 12 - 17)

■ Répondre aux besoins de nature des citoyens

Améliorer quantitativement et qualitativement l'offre en espaces verts pour la population urbaine et périurbaine, notamment en créant une ceinture verte autour de l'agglomération transfrontalière Strasbourg-Kehl, comme pour le projet «Regiobogen : une ceinture verte trinationale», en combinaison avec un réseau circulaire de pistes cyclables (voir aussi projet 24). Ceci pourrait également permettre de limiter l'extension en tâche d'huile de l'agglomération et de préserver les césures vertes entre les unités urbaines qui sinon risquent de se confondre.

Schlussfolgerung - Herausforderungen für die Region

Entscheidende Ziele sind der langfristige Erhalt der Qualität der Wasservorkommen und der außergewöhnlichen Artenvielfalt in der Region Strasbourg-Ortenau, aber auch ihre Aufwertung, um dem Bedarf der Bürger nach Natur und Sicherheit nachzukommen. Hieraus ergeben sich folgende Ansätze für die Praxis:

- Verknüpfung von ökologischen und gesellschaftlichen Funktionen der Naturräume und Gewässer in der Region Strasbourg-Ortenau (im Rahmen des von der Oberrheinkonferenz initiierten "Regionalen Landschaftsparks");
- Verminderung und Beherrschung der industriellen Risiken, von denen eine Verschmutzung der Umwelt ausgeht;
- Langfristiger Schutz und Erhalt einer guten Grundwasserqualität.

Ausgehend von den für das gesamte Oberrheingebiet formulierten Empfehlungen können nach dem Vorbild bereits laufender Projekte die Zielsetzungen für die Region Strasbourg-Ortenau schwerpunktmäßig definiert werden.

Zielsetzungen und Leitlinien für die Region (siehe Projekte 12 - 17)

■ Den Anforderungen der Bürger gerecht werden

Das Angebot an Grünflächen für die Bewohner von Stadt und Umland soll qualitativ und quantitativ verbessert werden, insbesondere durch Schaffung eines Grüngürtels um das grenzübergreifende Ballungsgebiet Strasbourg-Kehl (wie im Projekt "Regiobogen: Trinationaler Grüngürtel im Dreiländereck"), in Verbindung mit einem ringförmig geschlossenen Radwegenetz (siehe auch Projekt 24). So könnte man auch die ungeordnete Ausdehnung des Ballungsgebiets eindämmen und die Grünzäsuren zwischen den Siedlungseinheiten erhalten, die sonst unstrukturiert zusammenwachsen.



■ Limiter la pression foncière et préserver les ressources naturelles face aux multiples besoins

Renforcer les liaisons entre les espaces verts urbains et les espaces naturels en dehors des villes. A cette fin, des coulées vertes radiales du centre ville vers la périphérie, s'appuyant sur le réseau hydrographique et les zones inondables, devraient être développées : elles participeront à la fois à la structuration de l'espace urbain, à l'offre en espaces de loisirs (itinéraires piétons et cyclables) et à la mise en réseau de biotopes. Le prolongement de ces coulées vertes vers des espaces plus éloignés de l'agglomération peut leur conférer une fonction de trame verte régionale, élément d'un parc régional urbain du Rhin supérieur. Ceci en rapport avec le projet «Conservation des forêts alluviales rhénanes entre Marckolsheim du côté français et Wyhl du côté allemand».

■ Répondre aux préoccupations en matière de sécurité de la population et mieux maîtriser les risques de pollution et d'accident

- Mettre en commun les informations transfrontalières liées aux activités polluantes de l'air et de l'eau, et des risques technologiques en général, au-delà des simples informations concernant les risques directs, et permettre ainsi d'intégrer les principes des réactions en chaîne ou des contaminations lentes par des polluants.
- Anticiper les besoins d'implantations de nouvelles activités pour offrir le maximum de garanties vis-à-vis des risques encourus (propositions de sites).

■ Den Siedlungsdruck einschränken und die natürlichen Ressourcen gegenüber den vielfältigen Anforderungen schützen

Die innerstädtischen Grünflächen sollen stärker an die Naturräume außerhalb der Städte angebunden werden. Dies erfordert Maßnahmen zugunsten der radial vom Stadtzentrum nach außen verlaufenden Grünzüge, die meist Wasserläufen und Überschwemmungsgebieten folgen. Der städtische Raum würde dadurch strukturiert, das Angebot an Erholungsgebieten erweitert (Fußgänger- und Radwege) und die Biotopvernetzung gefördert. Werden die Grünzüge fortgeführt und an weiter entfernt gelegene Teile des Ballungsgebiets angebunden, kommt ihnen bald die Bedeutung sogenannter "trames vertes" als Teil des Regionalen Landschaftsparks am Oberrhein zu. Hier ergibt sich eine Verbindung zum Projekt "Erhaltung der Rheinauenwälder zwischen Marckolsheim (F) und Wyhl (D)".

■ Die Sicherheit der Bevölkerung gewährleisten und Gefahrenquellen für Umweltverschmutzung und Störfälle besser beherrschen

- Gemeinsame grenzübergreifende Erfassung von luft- und wasserverschmutzenden Aktivitäten und allgemeinen technologischen Risiken, welche über die reine Information bezüglich unmittelbarer Gefahren hinausgeht. So können auch Kettenreaktionen oder schleichende Schadstoffansammlungen berücksichtigt werden.
- Vor der Erschließung neuer Gewerbeflächen soll eine Abwägung stattfinden im Hinblick auf evtl. von ihnen ausgehende Risiken (Standortvorschläge).

Vie culturelle et artistique

Dans la région Strasbourg-Ortenau, la culture revêt une importance toute particulière. Elle constitue un vecteur d'intégration d'autant plus important que le territoire présente de surcroît une coupure linguistique et culturelle marquée. La culture éveille par excellence le «désir de l'autre» et «l'art fait parler», relevait un responsable culturel strasbourgeois convaincu de l'enjeu transfrontalier dans ce domaine.

Des avancées significatives se font jour et un accroissement régulier des échanges transfrontaliers du public est constaté. Le festival «Jazz d'Or» dont les concerts sont désormais répartis entre des sites strasbourgeois et des sites de l'Ortenau (Kehl, Offenburg) est un bon exemple ; autres signes qui ne trompent pas : Le-Maillon édite pour cette saison 2003/2004 un programme en allemand et le Théâtre National de Strasbourg propose un encart «Für das deutschsprachige Publikum» dans sa plaquette de programmation. De nombreux spectacles bénéficient d'un surtitrage en langue allemande.

Si l'offre culturelle strasbourgeoise (Opéra National du Rhin, Orchestre Philharmonique, Théâtre National de Strasbourg, Le-Maillon, Musica... pour ne citer que les plus importants) rayonne sans conteste sur l'ensemble de la région Strasbourg-Ortenau (voire au-delà), l'Ortenau n'est pas en reste. Les villes de Kehl, Lahr, Offenburg et Achern développent chacune une offre culturelle de qualité mais qui reste plus *confidentielle* à l'échelle transfrontalière. Et même s'il n'est pas question de rivaliser avec les capacités d'accueil du grand événementiel dont dispose l'agglomération strasbourgeoise, les centres de l'Ortenau sont dotés d'équipements

Kunst und kulturelles Leben

In einer grenzübergreifenden Region kommt der Kultur eine ganz besonders wichtige Rolle zu. Sie stellt einen Integrationsfaktor dar, der umso wichtiger ist, als die Region noch von einer sprachlichen und kulturellen Barriere durchschnitten ist. Die Kultur weckt schlecht-hin die "Lust auf das Andere" und "Kunst regt die Kommunikation an", unterstreicht ein strasbourger Kulturverantwortlicher, der von der grenzübergreifenden Herausforderung in diesem Bereich überzeugt ist.

Bedeutende Fortschritte sind schon zu beobachten, beispielsweise in Form einer Zunahme der grenzüberschreitenden Besucherströme. Das Festival "Jazz d'Or", welches an verschiedenen Veranstaltungsorten in Strasbourg und der Ortenau (Kehl, Offenburg) stattfindet, ist ein gutes Beispiel. Andere unmissverständliche Anzeichen: Das Theater Le-Maillon gibt in der Saison 2003/2004 ein Programmheft auf Deutsch heraus und das Théâtre National de Strasbourg eine Beilage "Für das deutschsprachige Publikum". Viele Aufführungen werden in deutscher Sprache untertitelt.

Das kulturelle Angebot der Stadt Strasbourg (Opéra National du Rhin, Philharmonie, Théâtre National de Strasbourg, Le-Maillon, Musica, um nur die wichtigsten zu nennen), strahlt unbestritten auf die gesamte Region Strasbourg-Ortenau (und darüber hinaus) aus, aber auch die Ortenau steht dahinter nicht zurück. Das kulturelle Angebot der Städte Kehl, Offenburg, Lahr und Achern hat Qualität, bleibt jedoch eher im 'vertrauten' Maßstab. Träger der kulturellen Ausstrahlung der Region sind Einrichtungen in den städtischen Zentren (z.B. Reithalle Offenburg), auch wenn

(Reithalle à Offenbourg) support du rayonnement culturel de la région.

Dans le domaine de l'art, il y a des ponts à construire, dès le stade de la formation, entre les structures culturelles et les établissements scolaires et en particulier entre les écoles artistiques (par exemple : Ecole des Arts Décoratifs de Strasbourg et école des arts graphiques d'Offenbourg) ; de telle sorte que, les artistes acquièrent, dès l'origine, une connaissance et une pratique de part et d'autre du Rhin. "L'Europe de l'Art" commence là...

Loisirs et tourisme

La région Strasbourg-Ortenau se situe au coeur du Rhin supérieur et constitue une entité géographique différenciée et attractive dans le domaine du tourisme.

Comme pour l'ensemble du Rhin supérieur, le tourisme constitue pour la région Strasbourg-Ortenau un puissant facteur de développement local tout en faisant prendre conscience de la nécessité de préserver le patrimoine local et l'environnement, de profiter d'une richesse culturelle indéniable et de valoriser le savoir-faire local. Il permet également d'élargir et de développer la vie sociale grâce aux contacts avec les populations.



Les atouts de la région Strasbourg-Ortenau résident dans une relative complémentarité en matière d'offre touristique de part et d'autre du Rhin :

- L'agglomération strasbourgeoise (et Strasbourg en particulier) concentre la majeure partie des lieux remarquables de la rive gauche du Rhin : la

es ne sont pas les capacités de la Reithalle à Offenbourg, mais les capacités de la région à accueillir des événements de grande envergure, à rivaliser avec les grands sites de la région de la rive droite du Rhin.

Im Bereich der Kunst sind Brücken zu schlagen zwischen kulturellen und zwischen schulischen Einrichtungen, angefangen bei der Ausbildung, besonders zwischen den Kunstschulen (z.B. Ecole des Arts Décoratifs in Strasbourg und Kunstschule Offenbourg). Die Künstler sollen von Anfang an die andere Seite des Rheins sowie die dort übliche Praxis kennenlernen. An dieser Stelle fängt das "Europa der Kunst" an....

Freizeit und Tourismus

Die Region Strasbourg-Ortenau befindet sich im Herzen des Oberrheingraben und bietet für den Tourismus eine attraktive und geographisch differenzierte Einheit.

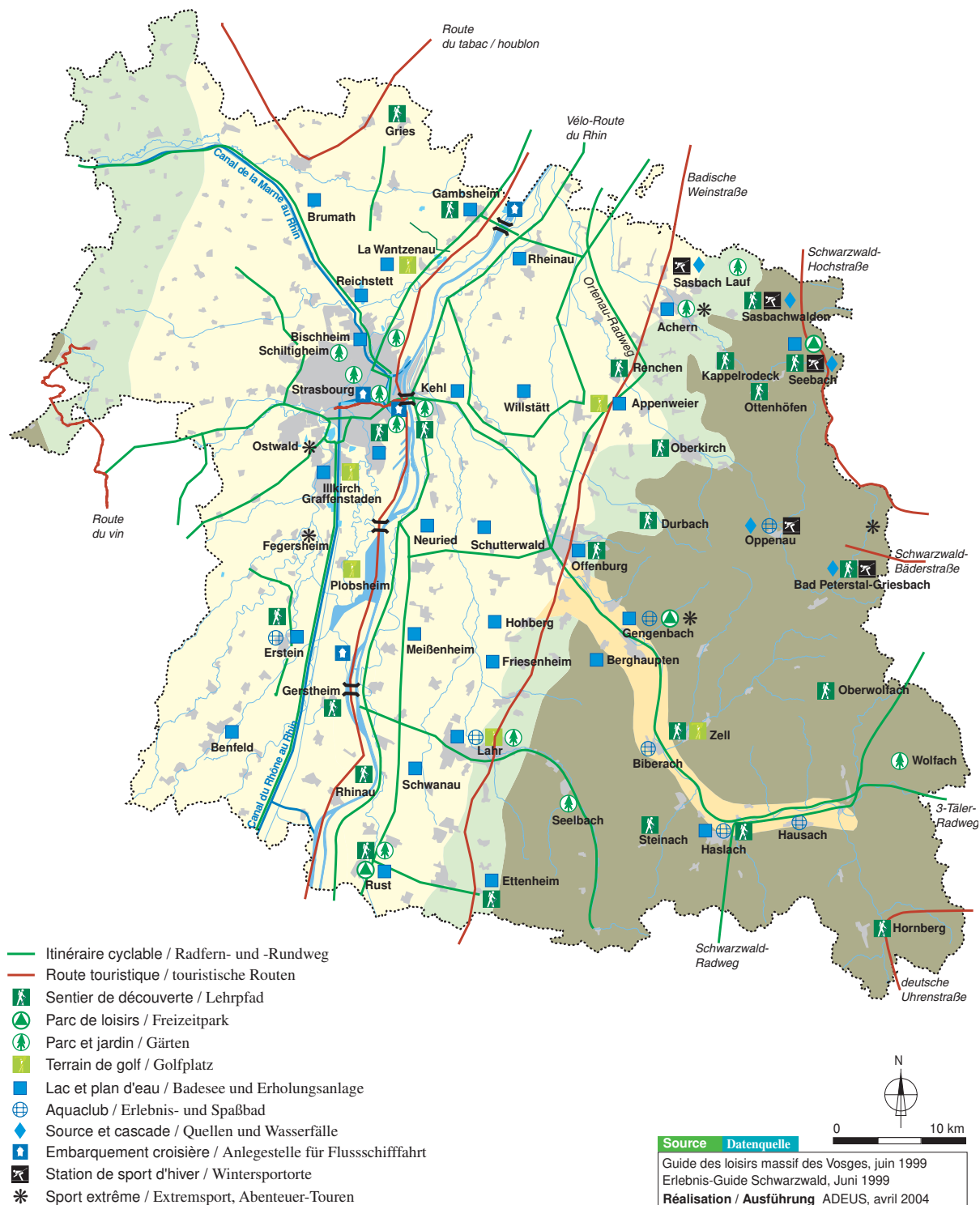
Für die Region Strasbourg-Ortenau wie auch für den gesamten Oberrhein ist der Tourismus ein wichtiger lokaler Entwicklungsfaktor. Dabei ist man sich auch der Notwendigkeit bewusst, Umwelt- und Kulturerbe zu schützen, über einen unbestreitbaren kulturellen Reichtum zu verfügen, das lokale Know-how aufzuwerten und dabei durch die Kontakte der Bevölkerung das öffentliche Leben zu bereichern.

Die Vorteile der Region Strasbourg-Ortenau liegen darin, dass das touristische Angebot beiderseits des Rheins sich relativ gut ergänzt:

- Links des Rheins konzentrieren sich die meisten baulichen und kulturellen Sehenswürdigkeiten vor allem in der Stadt Strasbourg; die

Activités de plein air

Aktivitäten im Freien



cathédrale, le palais de l'Europe et le Parlement européen jouant un rôle d'aimant sur les autres lieux d'intérêt majeur (Petite France, cité ancienne, musée d'art moderne, église St Thomas,...). Autour, à l'exception de Kuttolsheim et Eschau, il faut se déplacer à l'Ouest au niveau du piémont des Vosges pour retrouver des sites historiques d'intérêt patrimonial.

Cinq millions de personnes visitent chaque année l'agglomération strasbourgeoise, attirées par les nombreux attraits de la capitale européenne : cathédrale et quartiers historiques, institutions européennes, musées, tradition alsacienne, renommée gastronomique etc.

Au delà de son prestige culturel lié à son Théâtre National, l'Opéra du Rhin, ses concerts classiques et modernes, ses festivals dont certains sont de renommée internationale (Musica), Strasbourg organise de nombreux salons et congrès. Le Palais de la Musique et des Congrès se situe au deuxième rang national et au douzième rang européen (en 1999 : 169 congrès dont 26 internationaux, 80 000 congressistes).

Enfin Strasbourg dispose d'un équipement hôtelier important avec un taux d'occupation moyen de 70 %. L'offre hôtelière dans la région strasbourgeoise comporte 150 hôtels offrant près de 7 200 chambres. En revanche, il existe peu de gîtes sur ce territoire (près de 200 gîtes ou chambres d'hôtes).

- Côté Ortenau, un axe Nord-Sud de fortifications avec de nombreux châteaux forts de Lauf à Seelbach, indique la ligne des coteaux de la Forêt Noire et domine la route du vin. Le patrimoine remarquable s'égrène sur un vaste territoire qui couvre une partie intéressante de la basse Forêt Noire. Offenburg, Lahr, Gengenbach, Oberkirch et, entre autres, Ettenheim présentent des coeurs de ville historiques remarquables. A Lahr, le "Chrysanthemenzauber" qui est organisé chaque année à l'automne et qui s'accompagne de diverses manifestations culturelles, attire près de 200 000 visiteurs.

De plus, les villes de Kehl, Offenburg, Lahr et Achern proposent des musées d'intérêt régional. Il convient également de signaler le "Schwarzwälder Freilichtmuseum Vogtsbauernhof" à Gutach (équivalent de l'Eco-musée d'Ungersheim) qui drainent 270 000 visiteurs par an. Un des objectifs affichés de ce musée est d'explorer le patrimoine culturel et le

Kathedrale und das Palais de l'Europe, deren Anziehungskraft auch auf andere bedeutende Orte ausstrahlt (Petite France, Altstadt, Museum für moderne Kunst, Kirche St.-Thomas usw.). Im Umland muss man sich (außer Kuttolsheim und Eschau) westlich bis in die Vorbergzone der Vogesen begeben, um historisch bedeutende Orte zu finden.

Fünf Millionen Personen jährlich besuchen den Ballungsraum Strasbourg, angelockt durch die Sehenswürdigkeiten der Europastadt: Kathedrale und historische Stadtviertel, europäische Institutionen, Museen, elsässische Tradition, gastronomischer Ruf...

Das kulturelle Ansehen Straßburgs in Verbindung mit dem Nationaltheater, der Opéra du Rhin, klassischen und modernen Konzerten, den Festspielen (davon einige von internationalem Ruf, z.B. Musica) wird durch eine große Anzahl von Messen und Kongressen ergänzt. Das Musik- und Kongresszentrum liegt im Inland auf Platz zwei, im europäischen Vergleich auf Platz zwölf (im Jahr 1999 waren es 169 Kongresse, davon 26 internationale, und 80.000 Kongressbesucher).

Außerdem verfügt Strasbourg über eine bedeutende Hotelinfrastruktur mit einer durchschnittlichen Auslastung von 70%. Der Ballungsraum Strasbourg bietet 150 Hotels mit nahezu 7.200 Zimmern. Dafür findet man dort nur etwa 200 private Gästezimmer.

- In der Ortenau säumt in Nord-Süd-Richtung eine Kette mit zahlreichen Burgen und Festungen die Schwarzwaldhänge zwischen Lauf und Ettenheim oberhalb der Weinstraße. Das bemerkenswerte Kulturerbe erstreckt sich auch über weite Räume im unteren Schwarzwald. Sehenswerte historische Innestädte finden sich z.B. in Offenburg, Lahr, Gengenbach, Oberkirch und Ettenheim. Der in Lahr jährlich im Herbst stattfindende "Chrysanthemenzauber" lockt, begleitet von diversen kulturellen Veranstaltungen, bis zu 200.000 Besucher an.

Die Städte Kehl, Offenburg, Lahr und Achern bieten zudem regional interessante Museen. Hervorzuheben ist das "Schwarzwälder Freilichtmuseum Vogtsbauernhof" in Gutach, welches mit 270.000 Besuchern im Jahr das meist besuchte ländliche Freilichtmuseum Deutschlands ist. Das Museum hat es sich zur Aufgabe

Culture, patrimoine remarquable et musées

Bedeutende Kulturdenkmale und Museen



Localisation d'un ou de plusieurs... / Sitz eines oder mehrerer...

- ...musées de rayonnement suprarégional et international /
...Museen von überregionaler und internationaler Ausstrahlung
- ...musées d'intérêt local et régional / ...Museen von lokaler und regionaler Bedeutung
- ▲ ...patrimoines remarquables / ...Kulturdenkmale
- ...châteaux forts et ruines / ...Burgen und Ruinen

Source Datenquelle
Guide des loisirs massif des Vosges, juin 1999
Erlebnis-Guide Schwarzwald, Juni 1999
Mittlerer Schwarzwald Tourismus GmbH
Réalisation / Ausführung ADEUS, avril 2004

monde rural (travail et mode de vie) du 16^{ème} au 20^{ème} siècle, de rassembler des éléments du patrimoine et de les présenter de façon divertissante aux visiteurs.

Le musée Turenne à Sasbach est aussi unique en son genre. Le 1^{er} musée franco-allemand outre Rhin représente un lieu de rencontre et d'échange d'idée.

Le tourisme thermal et de santé est une caractéristique forte de l'Ortenau et représente un facteur économique important. Cette économie rurale est le fait de petites et moyennes entreprises familiales. Le tourisme de santé, les randonnées, le cyclisme ainsi que les vacances à la ferme (agro-tourisme) sont également des activités très répandues.

En 1996, on comptait 447 établissements d'hébergement, soit 18 126 lits disponibles. En 2001, on compte 817 000 arrivées et 2,3 millions de nuitées. 27 % de la clientèle est étrangère (à majorité Suisse pour les 1/3). Cette région d'Allemagne offre une excellente qualité d'hébergement (un label permet de classer les stations thermales) et s'adresse à un public à fort revenu.

L'Ortenau a su exploiter à bon escient ses richesses naturelles et environnementales et les inscrire en complémentarité avec son patrimoine historique. On notera à l'Est de la route du vin, un grand nombre de sentiers de découverte et dans la Forêt-Noire de nombreuses activités centrées sur les sports d'hiver et le thermalisme. Ce territoire fait partie du Parc naturel Forêt Noire Centre/Sud dont les objectifs affichés sont de préserver le paysage exceptionnel et de renforcer l'attractivité de la Forêt Noire tout en respectant la nature.

Il existe également des lacs et points d'eau qui augmentent l'attraction de cette région pendant la belle saison. N'oublions pas que cette région jouit d'une bonne réputation en Allemagne de par la qualité de ses sites mais aussi de l'héliotropisme (c'est le sud de l'Allemagne !).

Parmi les attractivités de la région en matière de loisirs, il faut relever le parc de loisirs Europa Park. Le deuxième plus grand parc de loisirs européen (après Eurodisney en région parisienne) attire plus de trois millions de visiteurs par an.

Ce parc ne cesse de s'agrandir, tant il correspond à une demande forte des loisirs d'aujourd'hui. La saison d'été 2002 a été la

gemacht, das kulturelle Erbe und die bäuerliche Lebens- und Arbeitswelt im Schwarzwald vom 16. bis ins 20. Jahrhundert zu erforschen, Kulturgüter zu sammeln und den Besuchern in unterhaltsamer Weise zu präsentieren.

Einzigartig ist auch das Turenne-Museum in Sasbach, das erste deutsch-französische Museum, welches eine Stätte der Begegnung und des Gedankenaustausches darstellt.

Charakteristisch für die Ortenau ist der Kur- und Gesundheitstourismus. Dieser wichtige Wirtschaftszweig wird getragen von kleinen und mittleren Familienbetrieben. Weit verbreitet sind auch Wellness, Wandern und Radfahren sowie Ferien auf dem Bauernhof (Agro-Tourismus).

Im Jahr 1996 wurden 447 Beherbergungsbetriebe gezählt, mit insgesamt 18.126 verfügbaren Betten. Im Jahr 2001 zählte man 817.000 Gäste und 2,3 Millionen Übernachtungen. 27% der Gäste kommen aus dem Ausland, mehrheitlich aus der Schweiz (33%). Diese Region in Deutschland bietet eine hervorragende Beherbergungsqualität (die Kurorte sind durch ein Gütesiegel klassifiziert) und spricht ein Publikum mit hohem Einkommen an.

Der Ortenau ist es gelungen, ihren Natur- und Umweltreichtum umsichtig zu nutzen, in Ergänzung zu ihrem historischen Erbe. Erwähnenswert sind zahlreiche Wanderwege östlich der Weinstraße sowie Wintersport- und Kuraktivitäten im Schwarzwald. Dieses Gebiet ist Teil des Naturparks Schwarzwald Mitte/Nord, der es sich zur Aufgabe gemacht hat, die außergewöhnliche Erholungslandschaft zu schützen und die Attraktivität des Schwarzwaldes auf naturverträgliche Weise zu stärken.

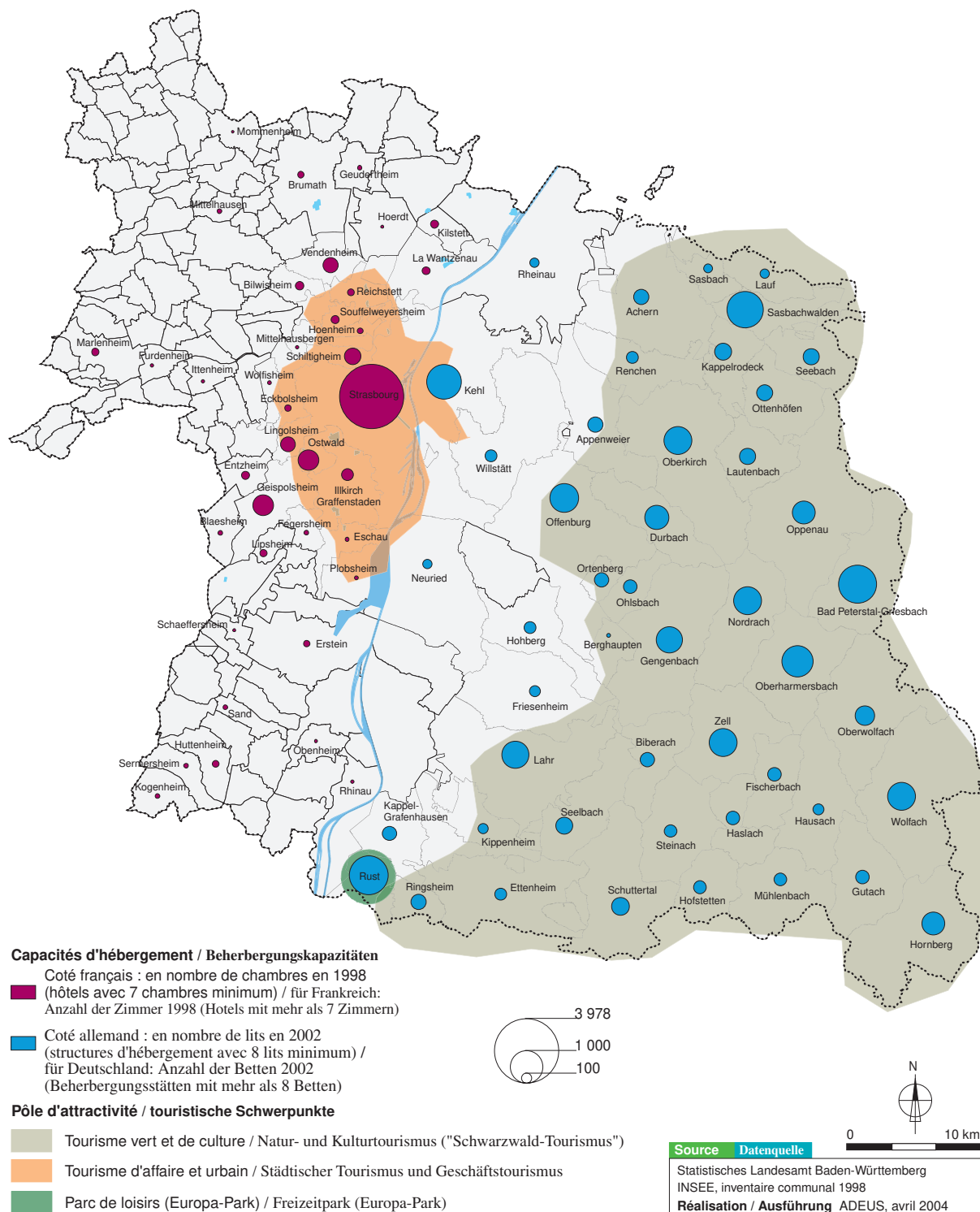
Die Seen und Wasserläufe sorgen für eine erhöhte Attraktivität auch in der Sommersaison. Man darf nicht vergessen, dass die Region in Deutschland sowohl wegen ihrer Orte als auch wegen ihres Klimas sehr beliebt ist (es ist der Süden Deutschlands!).

Unter den Freizeitattraktionen in der Region muss man den Europa-Park hervorheben, der als zweitgrößter europäischer Freizeitpark (nach Eurodisney bei Paris) mehr als drei Millionen Besucher im Jahr zählt.

Der Park wächst ununterbrochen, da er die starke Nachfrage nach zeitgemäßer Freizeitbeschäftigung befriedigt. Die Sommersaison 2002

Pôles d'attractivité touristiques et capacités d'hébergement

Touristische Schwerpunkte und Beherbergungskapazitäten



meilleure depuis son ouverture (3,25 millions d'entrées). Depuis 2001, le parc ouvre également ses portes en hiver.

Europa Park emploie en permanence 2 400 personnes (tendance à la hausse). 200 productions télévisuelles, 800 colloques et séminaires (Confertainment) et 100 manifestations événementielles qui ont lieu chaque année viennent compléter l'offre de base d'Europa Park (attractions mécaniques et spectacles).

Les deux hôtels, d'une capacité totale de 1 200 lits, implantés près du site affichent un taux d'occupation exceptionnel. Avec 235 000 nuitées en 2001, ils représentent 10 % de l'ensemble des nuitées de l'Ortenau. Un troisième hôtel d'une capacité de 1 400 lits est en construction.

war die beste seit der Eröffnung (3,25 Millionen Besucher). Seit dem Jahr 2001 ist der Park auch im Winter geöffnet.

Der Europa-Park beschäftigt dauernd 2.400 Personen mit steigender Tendenz. Über das Kernangebot an Fahrattraktionen und Shows hinaus gibt es weitere Aktivitäten: Jährlich finden bis zu 200 Fernsehproduktionen, über 800 Tagungen und Konferenzen (Confertainment) sowie 100 Events (Sonderveranstaltungen) im Europa-Park statt.

Die beiden Hotels mit 1.200 Betten in unmittelbarer Nähe der Anlage sind voll ausgelastet. Mit 235.000 Übernachtungen (2001) decken sie 10% der gesamten Übernachtungen in der Ortenau. Ein drittes Hotel mit 1.400 Betten ist derzeit im Bau.



Une palette d'activités de plein air étalées le long du Rhin (côté Ouest) vient compléter les attraits touristiques de la région. De nombreux points d'eau (lacs et gravières) procurent à la population urbaine des lieux de baignade de proximité. Il en va de même des parcs et jardins et des sentiers de découverte. La plaine rhénane protégée offre de nombreuses possibilités de découverte de la nature proches des sites urbains.

Les activités sportives de plein air sont également nombreuses (sport extrême, golfs, aqua-clubs). Le maillage dense de pistes cyclables et leur connexion transfrontalière présentent un fort potentiel pour le cyclo-tourisme.

Eine breite Palette von Outdoor-Aktivitäten entlang des Rheins (im Westen) ergänzt die touristischen Attraktionen der Region. Zahlreiche Gewässer (Seen und Baggerseen) bieten der städtischen Bevölkerung ortsnahe Bademöglichkeiten. Ebenso verhält es sich mit Parks, Gärten und Wanderwegen. Die Rheinebene bietet zahlreiche stadtnahe Möglichkeiten zur Naturerkundung.

Das Sportangebot ist ebenfalls umfangreich (Extremsport, Golf, Freizeitbäder). Das dichte, teilweise grenzübergreifende Radwegenetz stellt ein erhebliches Potenzial für den Fahrradtourismus dar.

Conclusion - Défis pour la région

■ Vie artistique et culturelle

Pour la vie culturelle et artistique, l'enjeu réside dans une meilleure connaissance des partenaires et une mise en réseau de l'offre en général.

Un effort particulier doit être fait pour faire face à l'extrême différence de structures entre la France et l'Allemagne dans le domaine de la création et de la diffusion artistique, en particulier concernant le spectacle vivant. Il ne s'agit pas de résoudre cette différence mais de la surmonter ce qui implique une bonne connaissance des gens et des modes opératoires. Ce faisant, il s'agit de se saisir de la grande diversité des structures locales, régionales, nationales et internationales qui existent de part et d'autre du Rhin pour les mettre en synergie, sans esprit de concurrence mais de complémentarité. Ceci concerne tant la circulation des publics que les projets artistiques menés en commun.

Cette communauté d'action peut se fixer à terme pour objectif d'entreprendre une approche franco-allemande avec d'autres pays de l'Europe en particulier les nouveaux arrivants (Europe centrale et orientale). C'est-à-dire : mettre en oeuvre ici ce qui existe déjà dans des structures de niveau international (telles que l'Opéra du Rhin de Strasbourg, le ZKM de Karlsruhe, Festspielhaus de Baden Baden,...).

Tout en renforçant et en diversifiant l'offre culturelle globale, cette mise en relation transfrontalière permettrait également de renforcer le positionnement et l'identité européenne non seulement de la capitale de l'Europe mais également de l'ensemble de la région Strasbourg-Ortenau.

■ Loisirs et tourisme

Trois grands pôles d'attractivité touristique se dessinent pour la région Strasbourg Ortenau :

- Le tourisme urbain dans l'agglomération strasbourgeoise et alentours
- Le tourisme vert sur la rive droite du Rhin (randonnées, cyclisme, culture)

Schlussfolgerung - Herausforderungen für die Region

■ Kunst und kulturelles Leben

Im Bereich Kunst und Kultur bedarf es generell einer besseren gegenseitigen Kenntnis und Vernetzung des Angebots.

Besondere Anstrengungen erfordert der Umgang mit den unterschiedlichen Strukturen, die es in Deutschland und Frankreich im Bereich des künstlerischen Schaffens und der Verbreitung von Kunst gibt, insbesondere hinsichtlich der "lebendigen Künste" (Theater, Konzerte, Oper usw.). Es geht nicht darum, diese Unterschiede aufzulösen, sondern sich darüber hinwegzusetzen. Dies setzt eine gute Kenntnis der Akteure und der Handlungsmechanismen voraus. Dabei kann man auf die große Vielfalt der lokalen, regionalen, nationalen und internationalen Strukturen zurückgreifen, die beiderseits des Rheins bestehen, und Synergien nutzen, nicht im Bewusstsein von Konkurrenz, sondern von Komplementarität. Das betrifft sowohl den Austausch des Publikums als auch gemeinsame Projekte.

Diese "Handlungsgemeinschaft" könnte zunächst das Ziel verfolgen, sich als deutsch-französische Gruppierung anderen europäischen Ländern anzunähern, insbesondere den neuen Mitgliedstaaten (Mittel- und Osteuropa). Das bedeutet, hier umzusetzen, was zwischen den Einrichtungen auf nationalem Niveau schon existiert (z.B. Opéra du Rhin in Strasbourg, ZKM in Karlsruhe, Festspielhaus in Baden-Baden usw.).

Die Erweiterung und Diversifizierung des kulturellen Angebots und seine grenzüberschreitenden Beziehungen tragen auch zur Stärkung der europäischen Stellung und Identität der Europastadt und der gesamten Region Strasbourg-Ortenau bei.

■ Freizeit und Tourismus

Drei wesentliche touristische Anziehungspunkte zeichnen sich für die Region Strasbourg-Ortenau ab:

- Der Städtetourismus in und um Strasbourg;

- Enfin, le parc d'attraction de Rust Europa-Park (qui enregistre à lui seul plus d'entrée que la montée à la plate-forme de la cathédrale de Strasbourg, monument emblématique de la cité alsacienne !)

A ces pôles de tourisme traditionnel s'ajoute l'agro-tourisme qui s'appuie sur la production variée de l'agriculture de part et d'autre du Rhin (asperges, fraises et autres fruits, choucroute, tabac, vin, houblon). Des initiatives ont été prises mais elles méritent d'être étendues. (voir projet 22)

Plus globalement, les actions touristiques transfrontalières dans la région Strasbourg-Ortenau manquent encore de lisibilité. L'enjeu réside dans une meilleure coordination et mise en valeur des attraits touristiques de la région transfrontalière dans son ensemble. (voir projet 20)

Dans tous les cas, il ne faut pas perdre de vue que le tourisme est une activité économique de premier ordre, une activité complexe et fragile qui exige une écoute permanente des évolutions socio-économiques locales, régionales et transfrontalières.

L'efficacité de cette filière, en tant que secteur économique, résidera dans la capacité d'organiser des partenariats efficaces, d'associer et d'impliquer le plus grand nombre d'acteurs à tous les échelons de la région transfrontalière.

Objectifs et lignes directrices pour la région (voir projets 18 - 25)

■ Vie culturelle et artistique

- Développer et multiplier les projets culturels et artistiques transfrontaliers pour tisser progressivement des liens par dessus la frontière
- Favoriser la circulation des artistes et du public

- der Erholungstourismus rechtsrheinisch (Wandern, Radfahren, Kultur);
- und schließlich der Europa-Park in Rust (der allein mehr Besucher zählt als der Aufstieg zum Münsterturm in Strasbourg, immerhin das Vorzeigemonument der elsässischen Stadt!).

Zu diesen traditionellen touristischen Anziehungspunkten kommt der Agro-Tourismus hinzu, der sich auf die vielfältige landwirtschaftliche Produktion beiderseits des Rheins stützt (Spargel, Obst, Sauerkraut, Tabak, Wein, Hopfen). Entsprechende Initiativen wurden bereits gestartet, müssen jedoch noch weiterentwickelt werden. (siehe Projekt 22)

Allgemein betrachtet fehlt es den grenzübergreifenden touristischen Aktionen in der Region Strasbourg-Ortenau jedoch an Klarheit. Die Herausforderung besteht darin, die touristischen Attraktionen der Grenzregion in ihrer Gesamtheit besser zu koordinieren und hervorzuheben. (siehe Projekt 20)

Bei all dem darf man nicht übersehen, dass Tourismus eine wirtschaftliche Aktivität ersten Ranges ist, eine vielschichtige und zerbrechliche Aktivität, die einer sorgfältigen und kontinuierlichen Beobachtung der sozio-ökonomischen Entwicklungen bedarf, lokal, regional und grenzübergreifend.

Der Erfolg dieser Sparte als Wirtschaftssektor wird von der Fähigkeit abhängen, effiziente Partnerschaften zu organisieren und eine größtmögliche Anzahl an Beteiligten auf allen Ebenen der Grenzregion einzubeziehen.

Zielsetzungen und Leitlinien für die Region (siehe Projekte 18 - 25)

■ Kunst und Kultur

- Die grenzüberschreitenden Projekte im Bereich Kunst und Kultur sollen vervielfältigt und weiterentwickelt werden, um engere Verbindungen über die Grenze hinweg zu knüpfen.
- Der Austausch von Künstlern und Publikum soll gefördert werden.

■ Tourisme et loisirs

- La mise en réseau des différents potentiels touristiques doit être plus efficace. L'enjeu est de les «commercialiser» ensemble.

Ceci nécessite une meilleure coopération entre les acteurs du domaine touristique.

- La priorité doit être donnée à des formes de tourisme appropriées (tourisme respectueux de l'environnement) afin de protéger les paysages naturels sensibles. Dans ce sens, l'agro-tourisme doit être soutenu au même titre que le tourisme traditionnel.
- Le développement touristique doit être manié de façon ciblée en particulier pour les zones rurales dans lesquelles le renforcement de l'attractivité doit se conjuguer avec les attentes de leurs habitants.

■ Tourismus und Freizeit

- Die unterschiedlichen touristischen Potenziale der Region müssen besser vernetzt und als Ganzes "vermarktet" werden.

Dazu ist eine bessere Zusammenarbeit der Akteure im Bereich Tourismus notwendig.

- In sensiblen Naturlandschaften müssen geeignete Formen des Tourismus ("sanfter Tourismus") Vorrang haben. Eine besondere Rolle kommt dabei dem Agrotourismus zu, der ebenso wie traditionelle Formen des Tourismus gefördert werden soll.
- Die Wirtschaftskraft des Tourismus soll gezielt genutzt werden, insbesondere um ländliche Räume zu stärken und ihre Attraktivität auch für die Wohnbevölkerung zu erhalten.

Propositions de projets concrets

Projekte und Projektideen

La liste de projets transfrontaliers a été constituée sur la base d'une recherche large et diversifiée guidée par les objectifs partagés retenus ainsi que par les propositions faites lors du séminaire du 12 mars 2003.

Ces projets transfrontaliers concrets permettront de transcrire/concrétiser les orientations communes retenues pour un développement transfrontalier cohérent de l'ensemble de la région. Les projets cités sont pour certains déjà en cours de réalisation, pour d'autres seulement prévus ou même à l'état de réflexions (réflexions qui pourraient aboutir à des projets à lancer dans le futur). Ils ne sont ici ni évalués, ni hiérarchisés.

Ainsi, les objectifs et le contenu de 25 projets concrets ont d'ores et déjà pu être définis. 20 autres idées de projets sont listées page 150 et pourront également être développées dans le futur.

Les propositions de porteurs de projets et partenaires potentiels dans le cas de projets à initier sont volontairement très larges pour ne pas revêtir un caractère restrictif.

La réalisation des projets concrets est particulièrement importante si l'on veut que la coopération transfrontalière dépasse le cap des bonnes intentions et devienne effective.

Die nachfolgenden Projekte sind das Ergebnis einer breitgefächerten Grundlagensammlung. Sie orientieren sich an den gemeinsam formulierten Zielsetzungen und integrieren Vorschläge, die im Laufe des Workshops am 12.03.2003 gemacht wurden.

Die konkreten grenzübergreifenden Projekte erscheinen geeignet, die gemeinsamen Orientierungslinien umzusetzen im Sinne einer kohärenten und zukunftsfähigen Entwicklung der Gesamtregion. Aufgeführt werden sowohl bereits laufende oder angedachte Projekte als auch potenzielle, in Zukunft zu initiiierende Projekte, ohne diese zu bewerten oder untereinander zu gewichten.

Dabei wurden für 25 Projekte, deren Inhalt schon konkret fassbar ist, Zielsetzungen und Inhalte näher definiert. Weitere 20 Projektideen sind auf S. 150 aufgelistet. Sie können zukünftig ebenfalls ausgearbeitet werden.

Die Angabe potenzieller Projektträger ist im Falle der zukünftig zu initiiierenden Projekte bewusst breit gefasst und nicht als abschließend zu verstehen.

Die Durchführung konkreter Projekte ist von besonderer Bedeutung, wenn der Bekundung des guten Willens zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Taten folgen sollen.

Pour mémoire, rappel des autres projets transfrontaliers ayant bénéficiés et bénéficiant d'un soutien INTERREG II et III A et concernant directement le territoire de la région Strasbourg - Ortenau :

- Lieu transfrontalier d'information et d'animation pour la jeunesse dans l'espace Strasbourg-Ortenau (1995-2000, responsable du projet : Ville de Kehl)

Cette structure (pourvue d'un demi poste français et d'un demi poste allemand) a organisé, en coopération avec les différents acteurs intervenant dans le domaine, des manifestations transfrontalières destinées à la jeunesse. Elle se pose également comme interlocuteur, pour les jeunes, lors de la mise en oeuvre de projets concrets.

- Coopération transfrontalière dans le domaine de l'action en faveur des personnes âgées dans l'agglomération Strasbourg-Kehl-Willstätt (1995-1999, responsable du projet : Ville de Strasbourg)
Une cellule d'information et de consultation a été créée à Strasbourg et à Kehl, dans le cadre de ce projet.

- Euro-Congrès-Rhin (1997, responsable du projet : Strasbourg Développement)

Le but de ce projet était la valorisation, sur le plan international, de la destination du Rhin supérieur dans le secteur d'activité des congrès et séminaires.

- Actions de promotion touristique transfrontalière entre le Bas-Rhin et l'Ortenau / Mittlerer Schwarzwald (1998, responsable du projet : Office du tourisme de Strasbourg).

Le projet visait principalement à développer l'intensité et à améliorer la qualité des échanges transfrontaliers en matière d'offre touristique et hôtelière entre le Bas-Rhin et l'Ortenau.

- Développement du réseau des transports en commun Strasbourg/Kehl (1998-1999, responsable du projet : Communauté urbaine de Strasbourg)

Cette étude prospective devait contribuer à déterminer la mise en place d'un transport en commun transfrontalier performant, qui participe au développement de l'agglomération (voir aussi projet 10).

Zur Erinnerung: Andere grenzüberschreitende Projekte, die durch die Programme INTERREG II und III unterstützt wurden und die die Region Strasbourg-Ortenau direkt betreffen:

- Grenzüberschreitende Jugendkulturwerkstatt "Zig-Zack" (1995-2000, projektverantwortlich: Stadt Kehl)

Die deutsch-französisch besetzte Jugendkulturwerkstatt führte in Kooperation mit Jugendeinrichtungen und Verbänden grenzüberschreitende Aktionen und Veranstaltungen für Kinder und Jugendliche durch und stand den Jugendlichen als Ansprechpartner bei der Verwirklichung eigener Projektideen zur Seite.

- Altenarbeit im Raum Strasbourg / Kehl / Willstätt (1995-1999, projektverantwortlich: Stadt Strasbourg)

Im Rahmen dieses Projektes wurde in Strasbourg und Kehl jeweils ein Informations- und Beratungsbüro eingerichtet.

- Euro-Congrès-Rhin (1997, projektverantwortlich: Strasbourg Développement)

Ziel dieses Projektes war die Verbesserung der internationalen Ausstrahlung des Standortes Oberrhein im Bereich Kongresse und Seminare.

- Grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich Tourismus zwischen den Gemeinden des Ortenaukreises und des Mittleren Schwarzwaldes sowie des Départements Bas-Rhin. (1998, projektverantwortlich: Office du tourisme de Strasbourg)

Dieses Projekt zielte darauf ab, den grenzüberschreitenden Austausch hinsichtlich des touristischen Angebots und der Beherbergung zwischen dem Département Bas-Rhin und der Ortenau zu verbessern und zu intensivieren.

- Festlegung des Streckenverlaufs einer Straßenbahnlinie Strasbourg/Kehl (1998-1999, projektverantwortlich: CUS Stadtgemeinschaft Strasbourg)

Diese zukunftsweisende Studie sollte dazu beitragen, eine leistungsfähige grenzüberschreitende Nahverkehrsverbindung einzurichten, welche die Entwicklung des Ballungsraumes fördert (siehe auch Projekt 10).

- Concours «Jardin des deux rives» (1998-1999, responsable du projet : ville de Kehl)

Ce projet, qui a consisté en l'élaboration et l'organisation d'un concours transfrontalier d'urbanisme, constitue la base concrète du projet de développement et d'aménagement des rives du Rhin. Pour la réalisation, les villes de Strasbourg et de Kehl assurent la maîtrise d'ouvrage des projets, chacune sur leur rive respective (voir aussi projet 12).

- Etudes préalables à l'établissement d'un premier livre blanc de l'agglomération de Strasbourg-Ortenau (1999-2001, responsable du projet : Syndicat mixte pour le SCOTERS)

Le projet visait à recueillir et harmoniser des éléments et données relatives à la connaissance du territoire de part et d'autre du Rhin. L'état des lieux ainsi dressé constitue la base du présent Livre blanc transfrontalier.

- Planification d'une nouvelle passerelle pour piétons et cyclistes entre Kehl et Strasbourg (2001-2004, responsable du projet : ville de Kehl)

- Construction d'une passerelle pour piétons et cyclistes entre Kehl et Strasbourg (2002-2004, responsable du projet : ville de Kehl)

Les deux projets visent à lier directement les deux sites du festival «Jardin des deux rives» (voir aussi projet 12).

- Wettbewerb "Garten der zwei Ufer" (1998-1999, projektverantwortlich: Stadt Kehl)

Der Wettbewerb diente als Grundlage für die Entwicklung und Neugestaltung der Uferzonen beidseits des Rheins. Die Realisierung wird derzeit von den beiden Städten Strasbourg und Kehl durchgeführt (siehe auch Projekt 12).

- Vorbereitende Studie für die Erstellung des ersten Weißbuches für das grenzüberschreitende Ballungsgebiet Strasbourg-Ortenau (1999-2001, projektverantwortlich: Syndicat mixte (gemischter Zweckverband) für das SCOTERS)

Inhalt des Projektes war eine breit angelegte, homogen aufbereitete Sammlung grenzüberschreitender Daten und Fakten, welche dem vorliegenden Weißbuch als Grundlage dienen.

- Planung einer neuen Rheinbrücke zwischen Kehl und Strasbourg für Fußgänger und Radfahrer (2001-2004; projektverantwortlich: Stadt Kehl)

- Bau einer Rheinbrücke zwischen Kehl und Strasbourg für Fußgänger und Radfahrer (2002-2004; projektverantwortlich: Stadt Kehl)

Inhalt der beiden Projekte ist die direkte Verbindung der beiden Ufer des Gartenschaugeländes "Garten der zwei Ufer" (siehe auch Projekt 12).

Propositions de projets concrets

Projekte und Projektideen

Liste des projets / Projektliste

■ Réseau de villes et métropole / Städtenetz und Metropole

1. Aménagement de l'axe Ouest-Est et de son prolongement à Kehl
Entwicklung einer Strassburger West-Ost-Achse bis nach Kehl
2. Mise en place d'un pôle de compétences transfrontalières à Kehl
Einrichtung eines grenzüberschreitenden Kompetenzzentrums in Kehl
3. Planification transfrontalière commune
Gemeinsame grenzüberschreitende Planung

■ Développement économique transfrontalier, formation et recherche / Grenzüberschreitende Wirtschaftsentwicklung, Bildung und Forschung

4. Partager un espace de vie
Ein gemeinsamer Lebensraum
5. Promouvoir des partenariats stratégiques pour les équipements structurants
Förderung strategischer Entwicklungspartnerschaften
6. L'équipement commercial de la région transfrontalière
Grenzübergreifendes Einzelhandelskonzept

■ Evolution démographique et occupation du sol / Bevölkerungsentwicklung und Flächennutzung

7. Evaluation des réserves foncières disponibles
Ermittlung bestehender Flächenreserven

■ Infrastructures de communication et mobilité / Infrastruktur und Mobilität

8. TGV Est européen et raccordement TGV-ICE / " Magistrale pour l'Europe "
Neubau TGV-Ost und Verbindung TGV-ICE / "Magistrale für Europa"
9. Amélioration des transports en commun transfrontaliers
Verbesserung des grenzüberschreitenden ÖPNV
10. Prolongement du tramway strasbourgeois jusqu'à Kehl
Verlängerung der Strassburger Tram nach Kehl
11. Amélioration de la traversée du Rhin à la hauteur de Lahr/Erstein
Verbesserte Rheinüberquerung auf der Höhe Lahr / Erstein

■ Paysage et environnement / Landschaft und Umwelt

12. «Jardin des deux rives» / Passerelle Mimram
"Garten der zwei Ufer" / Mimram-Brücke
13. Réserve naturelle transfrontalière du Taubergießen et de l'île de Rhinau
Naturschutzgebiet Taubergießen und Île de Rhinau
14. Trame verte transfrontalière
Grenzübergreifendes Freiraumverbundsystem
15. Mieux gérer les eaux pluviales
Naturverträgliche Behandlung des Regenwassers
16. Mise en commun des informations sur les activités polluantes et à risques
Gemeinsame Erfassung der Informationen über umweltbelastende Aktivitäten
17. Plan de réduction des nuisances sonores sur le territoire de la CUS / Kehl
Lärminderungsplan CUS / Kehl

■ **Culture, loisirs et tourisme / Kultur, Freizeit und Tourismus**

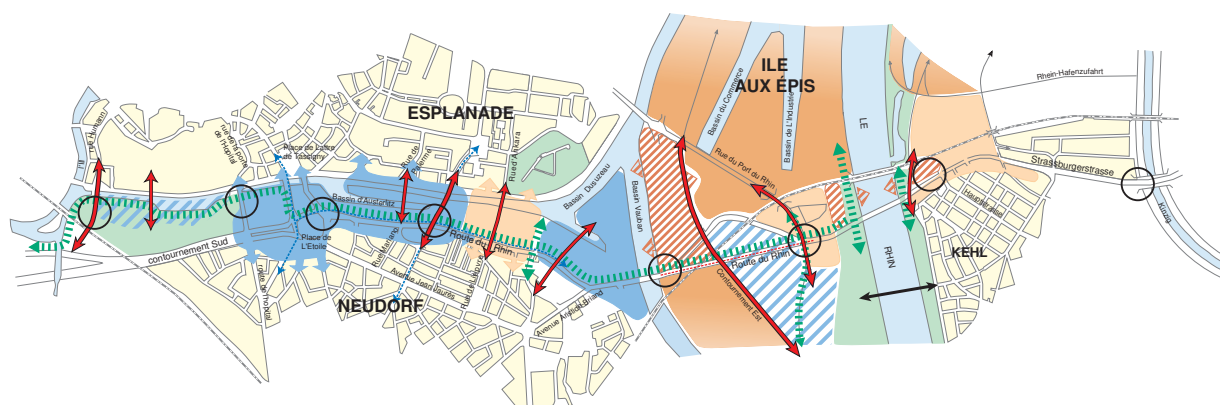
18. Promouvoir une offre culturelle à l'échelle de la région transfrontalière
Grenzüberschreitende Verbreitung des kulturellen Angebots
19. Promouvoir la langue du voisin
Förderung der Sprache des Nachbarn
20. Coordonner les informations touristiques
Koordination touristischer Informationssysteme
21. Valoriser le patrimoine historique et naturel
Aufwertung des historischen und natürlichen Erbes
22. Organiser et développer l'agro-tourisme
Den Agro-Tourismus organisieren und entwickeln
23. Parc transfrontalier "Eau et Ried"
Grenzüberschreitender Landschaftspark Wasser und Aue
24. Réseau transfrontalier des circuits cyclables
Grenzüberschreitende Fahrrad-Rundwege
25. Valorisation touristique du site rhénan de Gamsheim - Rheinau
Touristische Aufwertung des Rheinübergangs Gamsheim - Rheinau

■ **Autres idées de projets / Weitere Projektideen**

1 Aménagement de l'axe Ouest-Est et de son prolongement à Kehl Entwicklung einer Strasbourger West-Ost-Achse bis nach Kehl

Site d'implantation / Standortgemeinden
Strasbourg, Kehl

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte
Etat, Département du Bas-Rhin, CUS, Ville de Strasbourg, Port Autonome de Strasbourg, Stadt Kehl



Descriptif du projet/Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Développer et revitaliser l'axe Ouest-Est en tant que noyau d'une conurbation transfrontalière de part et d'autre du Rhin. Un des défis majeurs de ce projet sera d'initier un nouvel axe de développement Ouest-Est et de réconcilier la ville avec son fleuve.

L'espace frontière est à l'heure actuelle marqué par un paysage portuaire et industriel qui subit les fortes contraintes du flux de circulation en direction du Pont de l'Europe. Cette revalorisation devra intégrer et repositionner les transitions d'une ville à l'autre, d'un pays à l'autre.

L'exposition horticole Kehl-Strasbourg 2004 (voir projet 12) sera un moment fort dans le lancement de cette opération. L'intégration de cette zone frontière et du terrain de l'exposition horticole aux quartiers centraux de Strasbourg ainsi que le prolongement de cet axe par dessus le Rhin, sur le territoire de la commune de Kehl, seront très importants.

L'objectif est de parvenir à un aménagement cohérent de part et d'autre de la frontière.

Die Strasbourger West-Ost-Achse soll als Kernstück eines gemeinsamen Ballungsraumes aufgewertet und gestaltet werden. Hauptsächliches Ziel dieses Projektes ist es, eine neue innerstädtische Entwicklungsachse zu schaffen und die Stadt dem Fluss näherzubringen.

Der Grenzraum ist derzeit durch Hafen- und Industrieanlagen geprägt und durch die Verkehrsströme über die Europa-Brücke stark belastet. Diese Situation soll bewusst umgestaltet werden, um der Eingangs- und Übergangssituation in die jeweils andere Stadt, das andere Land gerecht zu werden.

Durch die Landesgartenschau Kehl-Strasbourg 2004 (siehe Projekt 12) werden die Missstände in Teilbereichen gelöst. Wichtig ist jedoch auch die Anbindung des Grenzbereichs und des Gartenschaulandes an die Strasbourger Innenstadt sowie die Fortführung dieser Achse auf Kehler Gemarkung.

Ziel ist es, durch grenzüberschreitende Abstimmung eine harmonische Gesamtentwicklung zu erreichen.

Contenu / Inhalt

L'axe de développement Ouest-Est dépasse le périmètre de Strasbourg et s'étire depuis Oberhausbergen en passant par la gare, la Place de l'Étoile, le long des bassins Dusuzeau et Austerlitz pour aboutir au Rhin. De la Place de l'Étoile au pont du Rhin, cette zone est aujourd'hui encore en grande partie en friche. Elle présente cependant d'excellents atouts notamment grâce à sa proximité avec le centre-ville et à son emplacement au bord de l'eau. Dans les années à venir, parmi les projets prévus :

- «Porte de France» : réaménagement des terrains entre le pont de l'Europe et le pont du chemin de fer pour marquer cette "porte d'entrée" (port pour la navigation fluviale, hôtel, déplacement du centre d'information touristique plus près du pont de l'Europe etc.)
- Réalisation/construction de nouveaux équipements le long des bassins Dusuzeau et Austerlitz
- Aménagement de la Place de l'Étoile avec une note culturelle forte (Cité de la musique et de la danse, Archives communautaires, Grande bibliothèque, Vaisseau - pôle de découverte de la culture scientifique et technique,...), un centre commercial, des bureaux et des logements
- Desserte de la zone par le prolongement du réseau tramway, reconstruction du Pont Churchill

Sur le territoire de la commune de Kehl, les zones concernées sont celles localisées autour de la gare, au pied du pont de l'Europe et les autres terrains le long de la B 28. Les mesures suivantes sont prévues (ou bien déjà engagées, pour certaines) :

- Transformation de l'esplanade devant la gare
- Réaménagement du terrain des casernes au nord de la gare
- Mesure de type urbanistique pour la cour de la douane
- Transformation de la B 28 en boulevard urbain ; réaménagement des abords, surtout la bordure du centre-ville au sud de la B 28
- Structuration d'une entrée pour l'Allemagne/Ortenau

Die Entwicklungsachse reicht über die Gemarkung der Stadt Strasbourg hinaus; sie erstreckt sich von Oberhausbergen über den Hauptbahnhof, die Place de l'Étoile, entlang der Bassins Dusuzeau und Austerlitz bis zum Rhein. Das größtenteils brachliegende Gelände vom Place de l'Étoile bis zur Rheinbrücke bietet durch seine Nähe zur Innenstadt und seine Lage am Wasser beste Voraussetzungen für einen attraktiven innerstädtischen Boulevard. In den nächsten Jahren sollen u.a. folgende Projekte realisiert werden:

- "La porte de France" - Umgestaltung der Flächen zwischen Europa-Brücke und Eisenbahnbrücke im Sinne eines angemessenen 'Eingangstors' (Hafen für Flussschifffahrt, Hotel, Verlegung der Touristen-Information näher an die Europa-Brücke usw.);
- Neubau öffentlicher Gebäude entlang der Bassins Dusuzeau und Austerlitz;
- Entwicklung der Place de l'Étoile zum kulturellen Zentrum (Cité de la musique et de la danse, Archives communautaires, Grande bibliothèque, Vaisseau - Zentrum für Wissenschaft und Technik usw.) ; Neubau von öffentlichen und kommerziellen Einrichtungen, Büros und Wohnungen;
- Direkte Erschließung des Gebietes durch Verlängerung der Tram; Neubau der Churchill-Brücke).

Auf Kehler Gemarkung sind der Bahnhofsbereich am Fuße der Europa-Brücke und die weiteren Flächen entlang der B 28 betroffen. Folgende Maßnahmen sind geplant bzw. derzeit im Bau:

- Umbau des Bahnhofsvorplatzes;
- Konversion des Kasernengeländes nördlich des Bahnhofs;
- Städtebauliche Entwicklungsmaßnahme für das Gelände des Zollhofs;
- Umbau der B 28 zu einem städtischen Boulevard; städtebauliche Entwicklung ihrer Randflächen, vor allem des Innenstadtrandes südlich der B 28;
- Gestaltung des Stadteingangs als Eingangstor zur Ortenau / zu Deutschland.

2 Mise en place d'un pôle de compétences transfrontalières à Kehl Einrichtung eines grenzüberschreitenden Kompetenzzentrums in Kehl

Site d'implantation / Standortgemeinde
Kehl

Porteurs du projet, partenaires / Projektträger, andere Beteiligte
Stadt Kehl, Städtische Wohnbaugesellschaft Kehl, Ortenaukreis, Regierungspräsidium Freiburg, CUS, Etat, Département du Bas-Rhin, Euro-Info Verbraucher, Euro-Institut, Infobest Kehl/Strasbourg, gemeinsames Sekretariat der Oberrheinkonferenz

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

La ville de Kehl est aujourd'hui déjà le siège de nombreuses institutions transfrontalières telles que le Secrétariat Commun de la Conférence du Rhin supérieur, l'Infobest (centre d'information et de conseil pour les questions transfrontalières), de l'Euro-Institut (institut pour les travaux sur la coopération transfrontalière) et l'Association des consommateurs EURO-INFO (centre transfrontalier de conseil aux consommateurs) ainsi que du centre de coopération transfrontalière de la police et de la douane. L'enjeu est de pérenniser l'implantation de ces institutions et de renforcer le rôle de Kehl comme "tête de pont" de la coopération transfrontalière et dans la région Centre, en particulier, et dans l'ensemble du Rhin supérieur. Dans le cadre d'une intégration de Strasbourg-Kehl dans une agglomération transfrontalière, cette spécificité trouvera toute sa place en complément du rôle européen et international déjà dévolu à Strasbourg.

Die Stadt Kehl ist schon heute Sitz wichtiger grenzüberschreitender Einrichtungen wie des gemeinsamen Sekretariats der Oberrheinkonferenz, der Infobest (Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen), des Euro-Instituts (Institut für grenzüberschreitende Zusammenarbeit), des Vereins EURO-INFO-Verbraucher (grenzüberschreitende Verbraucherberatungsstelle) sowie des Gemeinsamen Zentrums der deutsch-französischen Polizei- und Zollzusammenarbeit. Der Bestand dieser Einrichtungen soll dauerhaft gesichert und die Stadt Kehl als "Brückenkopf" der grenzüberschreitenden Kooperation - besonders in der Region CENTRE, aber auch innerhalb des gesamten Oberrheingebiets - gestärkt werden. Im Rahmen einer gemeinsamen Entwicklung von Strasbourg und Kehl als grenzüberschreitender Agglomeration würde diese Funktion die europäische und internationale Rolle Straßburgs hervorragend ergänzen.

Contenu / Inhalt

La présence des différentes structures devrait permettre de créer des effets de synergie entre les institutions présentes. Leurs coopérations avec les communes, les administrations et les institutions privées feront croître leur degré de notoriété et renforceront leur positionnement et celui de Kehl par voie de conséquence.

Durch gemeinsame Strukturen und gezielte Arbeitsteilung können Synergieeffekte zwischen den einzelnen Einrichtungen geschaffen werden. Die vermehrte Zusammenarbeit mit Kommunen, Behörden und privaten Einrichtungen vergrößert ihren Bekanntheitsgrad und stärkt ihre Position.

Le projet INTERREG en cours comprend deux volets : l'aménagement de locaux pour l'Euro-Info Consommateurs dans le bâtiment dénommé «Torbogengebäude» et la réalisation d'actions communes :

Das laufende INTERREG-Projekt umfasst zwei Teile: die Einrichtung der Räumlichkeiten für die Euro-Info Verbraucher im sog. "Torbogengebäude" und die Durchführung gemeinsamer Aktivitäten:

- Mise en place d'une nouvelle signalétique (panneaux) à Kehl
- Répartition plus précise et surtout plus lisible vis-à-vis de l'extérieur (citoyen) des missions, et des structures qui sont ouvertes au public
- Une «politique» de communication commune visant à mettre en valeur toutes les compétences présentes
- Création d'un portail internet
- Mise en place d'un numéro vert
- Acquisition commune et partagée d'équipements importants (photocopieur, matériel informatique,...)
- Présentation commune lors de manifestations (stand commun)
- Partage de l'information - fonction de veille par rapport aux problématiques transfrontalières - savoir saisir les autorités compétentes

Le projet a été présenté en 2003 dans le cadre de la manifestation célébrant les 10 ans d'existence des structures transfrontalières concernées.

Ainsi, en plus des institutions déjà présentes aujourd'hui dans la Villa Rehfus, d'autres institutions transfrontalières pourraient trouver leur place dans le triangle formé par la Kinzig à l'Est du centre, entre le centre ville et Neumühl ou en bordure du centre-ville le long de la B 28 à l'occasion de sa restructuration.

- Anbringung neuer Hinweistafeln (Informationsschilder) in Kehl;
- präzisere und vor allem nach außen (Bürger) deutlichere Abgrenzung der Zuständigkeiten der Einrichtungen, die der Öffentlichkeit zugänglich sind;
- "Politik" einer gemeinsamen Öffentlichkeitsarbeit, um die Gesamtheit der Kompetenzen hervorzuheben;
- Einrichtung eines gemeinsamen Internetportals;
- Einrichtung eines Bürgertelefons;
- gemeinsame Beschaffung von erforderlicher Ausstattung (Kopiergerät, EDV,...);
- gemeinsame Präsentation bei Veranstaltungen (gemeinsamer Ausstellungsstand);
- Informationsteilung / Wachfunktion hinsichtlich grenzüberschreitender Probleme - Kenntnis hinsichtlich der jeweils zuständigen Behörden.

Das Projekt wurde im Jahr 2003 präsentiert anlässlich der Feier zum zehnjährigen Bestehen der betroffenen grenzüberschreitenden Einrichtungen.

Langfristig wäre die Unterbringung weiterer grenzüberschreitender Einrichtungen denkbar im Kinzig-Dreieck zwischen der Kernstadt und Neumühl oder am Innenstadtrand entlang der B 28 im Zuge deren Umgestaltung und Neubebauung. Ein weiterer Standortvorschlag sind die ehemaligen Zollhöfe auf Kehler und Strassburger Seite.

Etat d'avancement / Projektstufe

Le projet a fait l'objet d'un financement INTERREG III A (autorisation en avril 2003).

Die Förderung nach INTERREG III A wurde im April 2003 bewilligt.

3	Planification transfrontalière commune Gemeinsame grenzüberschreitende Planung ^a
	Territoire concerné / Gebietskulisse Région strasbourgeoise, Ortenaukreis
	Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte Regionalverband Südlicher Oberrhein, Région Alsace, Département du Bas-Rhin, Etat, Syndicat mixte (gemischter Zweckverband) pour le SCOTERS

a. Dans cette fiche, l'acception du terme planification recouvre l'aménagement du territoire et l'urbanisme
Planung im Sinne von Stadt- und Regionalplanung

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

La proposition réside en une expérimentation de planification transfrontalière : il s'agit de se donner les moyens d'engager et de pérenniser un outil et des moyens permettant de mettre en oeuvre et d'élaborer un véritable document de planification transfrontalière.

Le Livre blanc qui esquisse des orientations partagées est un premier pas significatif dans cette direction.

Une planification territoriale commune, innovante en termes de contenu, de concept et d'organisation pourrait être partie intégrante de l'Eurodistrict.

Une instance -qui pourrait s'appuyer sur un groupe technique et un comité de pilotage politique- devrait être créée pour la mise en oeuvre et le suivi de la planification transfrontalière.

Hinter der "grenzübergreifenden Planung" steht die Idee, ein Experimentierfeld zu schaffen: Es sollen finanzielle Mittel zum Einsatz dauerhafter Instrumente zur Verfügung gestellt werden, mittels derer wahrhaft grenzübergreifende Planungsgrundlagen erarbeitet werden können.

Das Weißbuch, welches gemeinsam getragene Orientierungslinien definiert, ist ein erster signifikanter Schritt auf diesem Weg.

Eine inhaltlich, konzeptionell und organisatorisch innovative gemeinsame Raumplanung könnte ein integrativer Bestandteil des Eurodistriktes sein.

Für die Umsetzung und weitere Begleitung der grenzübergreifenden Planung sollte eine Instanz geschaffen werden, welche sich auf einen technischen Begleitausschuss und einen politischen Lenkungsausschuss stützen könnte.

Contenu / Inhalt

• **Organisation de la validation politique et du suivi de la planification spatiale (définition d'orientations communes, projets)**

Expérimentation d'un syndicat mixte à vocation transfrontalière dans lequel sont représentées les collectivités territoriales compétentes en matière d'aménagement et de développement de part et d'autre du Rhin.

• **Organisationsform zur politischen Unterstützung und Weiterverfolgung einer gemeinsamen Raumplanung (Definition von Orientierungslinien, Projekte),**

das heißt Bildung eines "experimentellen" grenzüberschreitenden Zweckverbandes, in dem die beteiligten Gebietskörperschaften und die für Raumordnung und -entwicklung zuständigen Stellen beiderseits des Rheins vertreten sind.

- **Un outil de planification transfrontalière (outil technique),**
qui pourrait s'appuyer sur les organismes de planification déjà présents sur ce territoire.
Pérénisation des échanges, production de travail commun.

- **Schaffung eines (technischen) Instrumentariums zur grenzübergreifenden Planung,**
welches sich auf die in der Region vorhandenen Planungsstrukturen stützen könnte. Es ermöglicht einen dauerhaften Austausch und die Erstellung gemeinsamer Arbeiten.

4	Partager un espace de vie Ein gemeinsamer Lebensraum
Territoire concerné / Gebietskulisse Région strasbourgeoise, Ortenaukreis	
Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte CUS, Etat, Département du Bas-Rhin, Région Alsace, SCOTERS, Ortenaukreis, Wirtschaftsunternehmen / acteurs économiques, Träger kultureller Einrichtungen / partenaires du monde culturel	

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

Pour faire émerger un sentiment d'appartenance à un territoire commun, la dimension transfrontalière de la région doit être mieux perçue au quotidien. Pour ce faire, il faut avant tout surmonter les obstacles rencontrés en engageant des actions "concrètes".

Il convient ainsi de rendre la frontière perméable aux informations de tous ordres ; le but recherché étant de rendre accessible et de proposer l'offre d'un pays (par exemples dans les domaines de la culture et de la formation) à la population du pays voisin.

Um das Bewusstsein für einen gemeinsamen Lebensraum zu fördern, muss die grenzüberschreitende Dimension der Region im Alltag besser erlebbar gemacht werden. Hierzu erscheinen in erster Linie 'praktische' Maßnahmen geeignet bzw. der Abbau 'praktischer' Hindernisse.

Des Weiteren gilt es, die Grenze für Informationen jeglicher Art durchlässiger zu machen, und somit das Angebot (z.B. in den Bereichen Kultur und Bildung) auch der Bevölkerung auf der jeweils anderen Rheinseite zugänglich und damit nutzbar zu machen.

Contenu / Inhalt

Ce projet présente, entre autres, des propositions faites par les participants au séminaire transfrontalier du 12 mars 2003. Pour certaines d'entre elles, la faisabilité reste à vérifier. Il s'agit de :

- jumelages systématiques entre communes de part et d'autre du Rhin
- une signalétique bilingue dans toute la région transfrontalière
- un logo commun pour la région Strasbourg-Ortenau (qui pourrait également figurer sur les panneaux d'entrée de ville)
- un annuaire téléphonique et des pages jaunes communes
- un tarif téléphonique unique (au prix d'une communication locale)

Das vorliegende Projekt geht u.a. auf Vorschläge zurück, die im Verlauf des grenzüberschreitenden Workshops am 12.03.2003 von den Teilnehmern gemacht wurden. Ihre Machbarkeit bleibt im Einzelnen noch zu prüfen. Dabei geht es um:

- systematische Förderung von Gemeindepartnerschaften zwischen Gemeinden links und rechts des Rheins;
- durchgängig zweisprachige Beschilderung in der gesamten Region;
- gemeinsames Logo Strasbourg-Ortenau (welches beispielsweise auf allen Ortsschildern erscheint);
- gemeinsames Telefonbuch und Gelbe Seiten;



- une zone postale commune (dans laquelle les délais d'acheminement n'excèdent pas une journée)
- un journal régional commun (bilingue)
- une radio et une télévision locale (bilingue)
- un service de presse commun
- l'organisation de manifestations culturelles, sportives ou de loisirs communes
- la création ou coproduction de spectacles (pièces de théâtre) transfrontaliers
- des programmes bilingues pour toutes les manifestations culturelles
- un calendrier commun pour l'ensemble des manifestations de la région
- la création d'une agence transfrontalière d'organisation de concerts et spectacles
- la mise au point d'un système transfrontalier de pré-vente de billets
- la création et gestion d'une communauté virtuelle (la création d'un site web sera le support d'une démocratie associative virtuelle)
- une plate-forme d'aide à la vie associative et rencontres inter-associatives
- l'information mutuelle sur le marché du logement
- développer l'enseignement bilingue à l'école (voir aussi projet 19)
- faciliter les rencontres entre enseignants et le partage des pratiques pédagogiques.

- einheitlicher Telefontarif (Inlandstarif);
- gemeinsamer „Postbezirk“ (innerhalb dem die Postlaufzeit einen Tag nicht überschreitet);
- gemeinsame Zeitung für die Region (zweisprachig);
- lokaler grenzübergreifender Radio- und Fernsehsender (zweisprachig);
- gemeinsamer Pressedienst
- Organisation von gemeinsamen Kultur-, Sport- und Freizeitveranstaltungen (die u.U. dezentral stattfinden);
- Produktion und Koproduktion grenzübergreifender Theater-Aufführungen;
- zweisprachige Programmhefte zu allen kulturellen Veranstaltungen;
- gemeinsamer Veranstaltungskalender für die gesamte Region;
- Gründung einer grenzüberschreitenden Konzert- und Veranstaltungsagentur;
- grenzüberschreitende Organisation der Kartenvorverkaufs für die gesamte Region;
- Gründung einer virtuellen Gemeinschaft (Homepage als Träger einer dynamischen, grenzübergreifenden Demokratie);
- Beratungseinrichtung für Vereine und Organisation von Treffen/ Austausch zwischen Vereinen;
- gegenseitige Informationen zum Wohnungsmarkt;
- Fortentwicklung des zweisprachigen Unterrichts an den Schulen (siehe auch Projekt 19);
- Förderung des Zusammentreffens von Lehrkräften und einer gemeinsamen pädagogischen Praxis.

5 Promouvoir des partenariats stratégiques pour les équipements structurants Förderung strategischer Entwicklungspartnerschaften
Territoire concerné / Gebietskulisse Région strasbourgeoise, Ortenaukreis
Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte CUS, communes, Région Alsace, CCI, Etat, Département du Bas-Rhin, Regionalverband Südlicher Oberrhein, Stadt Offenburg, Ortenaukreis, ports / Häfen, aéroports / Flughäfen, gestionnaires des foires et salons / Messegesellschaften, Wirtschaftsunternehmen / acteurs économiques

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

Les villes, les entreprises, les citoyens déploient leurs activités économiques et professionnelles dans un environnement de plus en plus concurrentiel, international et complexe. Cette évolution constitue à la fois une menace et un défi pour le développement et la compétitivité d'un territoire.

Parmi les critères et les leviers de cette compétitivité figurent, outre le facteur déterminant de l'accessibilité, les conditions environnementales, les incitants financiers, des effets seuil (au sens quantitatif et qualitatif), la présence d'activités performantes, la diversité et l'excellence des compétences, l'ouverture sur l'international.

Dans le projet d'une région transfrontalière qui mise sur une valorisation commune des facteurs et moyens économiques, les grands équipements structurants -que sont les gares, les ports, les aéroports, les grandes plate-formes logistiques, les foires, les capacités d'accueil du grand événementiel- constituent des supports clés.

Aujourd'hui, leur mise en relation est faible et représente un potentiel transfrontalier peu exploité dans la région Strasbourg-Ortenau.

De plus en plus, les grands investissements se justifient à des échelles territoriales d'une certaine ampleur. La région transfrontalière Strasbourg-Ortenau constitue de ce point de vue une échelle pertinente (en terme de poids économique, démographique). Ceci permettrait également de mieux la positionner parmi les régions métropolitaines européennes et internationales.

Städte, Unternehmen und Bürger entfalten ihre wirtschaftlichen bzw. beruflichen Aktivitäten in einem Umfeld von zunehmender Konkurrenz, Internationalität und Komplexität. Diese Entwicklung stellt gleichermaßen eine Bedrohung und eine Herausforderung für die Zukunft und die Wettbewerbsfähigkeit einer Region dar.

Für diese Wettbewerbsfähigkeit sind verantwortlich: in erster Linie die Erreichbarkeit, aber auch Faktoren wie Umweltbedingungen, finanzielle Anreize, (quantitative und qualitative) 'Schwelleneffekte', die Präsenz einer leistungsfähigen Wirtschaft, Vielfalt und Niveau des ortsansässigen 'Wissens' und die internationale Öffnung.

Beim Aufbau einer grenzüberschreitenden Region, die auf eine gemeinsame Aufwertung der wirtschaftlichen Faktoren und Mittel setzt, kommt den bedeutenden strukturellen Einrichtungen (Bahnhöfe, Häfen, Flughäfen, Güterumschlagzentren, Messen, große Veranstaltungszentren) eine Schlüsselrolle zu.

Die Verbindungen zwischen ihnen sind heute jedoch nur schwach ausgeprägt und stellen ein wenig genutztes Potenzial der grenzübergreifenden Region dar.

Immer mehr spielt die Größe einer Region eine wichtige Rolle bei der Entscheidung über große Investitionen. Die Region Strasbourg-Ortenau besitzt in diesem Sinne ein ausreichendes wirtschaftliches und demographisches Gewicht. Dadurch kann sie sich auch mit anderen europäischen und internationalen Metropolregionen messen.

La pression exercée pour un développement respectueux de l'environnement et qui s'inscrit dans une perspective durable milite, elle aussi, pour des *économies d'échelles* longtemps freinées par la frontière (des équipements structurants majeurs sont répliqués de part et d'autre de la frontière).



Die bestehenden Ansprüche an eine umweltverträgliche, nachhaltige Entwicklung spricht ebenfalls für eine *großmaßstäbliche Ökonomie*, die durch die Grenze lange Zeit behindert wurde. (Wesentliche Infrastruktureinrichtungen sind beiderseits der Grenze vorhanden.)

Dans ce contexte, la mise en oeuvre de partenariats stratégiques pour mutualiser des leviers économiques que représentent les grands équipements structurants et pour trouver des solutions visant à lever les obstacles liés à la frontière en matière d'investissements, sont déterminants dans le projet de région transfrontalière.

In diesem Zusammenhang sind der Einsatz strategischer Entwicklungspartnerschaften und das gemeinsame Bemühen um den Abbau grenzbedingter Investitionshemmnisse von großer Bedeutung für das 'Projekt' der grenzübergreifenden Region. Die Wirtschaftskraft, welche die großen Infrastruktureinrichtungen darstellen, muss gemeinsam genutzt werden.

Contenu / Inhalt	
Pistes pour des partenariats stratégiques transfrontaliers : • Accessibilité internationale (Lobbying commun pour le TGV et la Magistrale) • Candidature commune pour l'accueil de grands projets, de sièges de grandes entreprises, agences européennes,... • Promotion économique commune pour l'ensemble du territoire • Aéroports • Ports • Foires - expositions • Grands équipements sportifs et culturels • Hôpitaux et centres de soins (projet actuellement en cours dans le cadre d'INTERREG III : "Coopération hospitalière transfrontalière entre Sélestat et Offenburg") • Formation supérieure et continue • Université bi-nationale • TIC (technologies d'information et de communication)	Felder für strategische grenzübergreifende Entwicklungspartnerschaften: • internationale Erreichbarkeit (gemeinsames Lobbying für den TGV und die Magistrale) • Gemeinsame Bewerbung für große Projekte, Unternehmensansiedlungen, europäische Einrichtungen usw. • Gemeinsame Wirtschaftsförderung für die gesamte Region • Flughäfen • Häfen • Messen und Ausstellungen • Große Sport- und Kultureinrichtungen • Krankenhäuser und Gesundheitswesen (derzeit läuft im Rahmen von INTERREG III ein Projekt "Grenzüberschreitende Krankenhauskooperation zwischen Sélestat und Offenburg") • Hochschulen und Fortbildung • binationale Universität • Informations- und Kommunikationstechnologien

6	Equipement commercial de la région transfrontalière Grenzübergreifendes Einzelhandelskonzept
Territoire concerné / Gebietskulisse Région strasbourgeoise, Ortenau et plus largement l'ensemble du Rhin supérieur	
Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte Région Alsace, Département du Bas-Rhin, Chambres consulaires (CCI et CMA), CUS, État, IHK Südlicher Oberrhein, WRO, Regionalverband Südlicher Oberrhein	

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

L'attractivité et l'équilibre de l'armature urbaine dans la région transfrontalière Strasbourg-Ortenau repose en grande partie sur la présence d'un équipement commercial diversifié disposant de bonnes conditions d'accessibilité.

De nombreuses communes ont fait des efforts considérables pour préserver leurs centres dans lesquels sont concentrées des fonctions et services urbains importants. Depuis des années, sous la pression d'un processus croissant de concentration économique et avec le développement de pôles commerciaux périphériques, l'offre commerciale dans les centres villes a tendance à s'affaiblir. La fonction traditionnelle des centres villes européens se transfère de plus en plus en périphérie.

Les dispositions prises en matière d'aménagement du territoire ne sont plus suffisantes pour contrecarrer ces tendances. Compte tenu de l'aire de chalandise croissante des centres commerciaux, d'autres mesures sont à mobiliser au niveau régional. Elles devront intégrer l'ensemble du territoire transfrontalier.

Die Attraktivität und Ausgewogenheit des Zentrumsystems in der grenzüberschreitenden Region Strasbourg-Ortenau wird in hohem Maße durch das Vorhandensein vielfältiger Einkaufsmöglichkeiten an gut erreichbaren Standorten bestimmt.

Zahlreiche Kommunen haben dabei erhebliche Anstrengungen unternommen, um die Innenstädte als Bereiche zu erhalten, in denen wichtige urbane Funktionen konzentriert sind. Bedingt durch seit Jahren anhaltende wirtschaftliche Konzentrationsprozesse und die verstärkte Entwicklung von Einkaufszentren "auf der grünen Wiese" wird das Einzelhandelsangebot in der eigentlichen Stadtmitte jedoch stetig verringert. Die klassische Leitfunktion europäischer Städte verlagert sich an die Peripherie.

Mit stadtplanerischen Mitteln alleine kann dieser Tendenz nicht wirksam begegnet werden. Weitergehende Maßnahmen auf regionalplanarischer Ebene sind erforderlich. Sie müssen wegen der wachsenden Einzugsbereiche immer größer werdender Einkaufszentren auch grenzüberschreitend abgestimmt werden.



Contenu / Inhalt	
Dans le cadre de la définition d'un schéma de développement commercial transfrontalier, les éléments suivant pourraient être examinés : • la structure de l'armature commerciale des différents sous territoires • les dispositions en vigueur en matière d'aménagement qui orientent les implantations commerciales • les mécanismes de régulation actuels pour l'implantation des grands équipements commerciaux et les mesures existantes permettant de prendre en compte les intérêts des communes ou des intercommunalités mitoyennes des projets • les grands objectifs fixés pour le développement et les localisations du commerce • les réponses à apporter aux nouveaux concepts tels que les centres de loisirs urbains. D'une manière générale, il faut consolider les procédures d'informations mutuelles. Il convient également de tenir compte de la disparition croissante de petits commerces, avant tout dans les zones rurales. Dans cette optique, une comparaison entre les approches de part et d'autre du Rhin pour gérer cette situation permettrait d'enrichir réciproquement les solutions à apporter. Par delà ces éléments, un intérêt particulier pourrait être porté à l'évolution des pratiques d'achats transfrontalières.	Im Rahmen einer grenzüberschreitenden Einzelhandelskonzeption könnte geklärt werden: • wie sich die Einzelhandelsstruktur in einzelnen Teilräumen derzeit darstellt; • welche grenzübergreifenden Zusammenhänge bei Angebot und Nachfrage bestehen; • welche planerischen Ansätze zur Steuerung der Einzelhandelsentwicklung bereits vorliegen; • welche Regelmechanismen zur Zulassung großer Einzelhandelsvorhaben bestehen und in welchem Maße die Interessen benachbarter Kommunen und Körperschaften darin Berücksichtigung finden; • an welchen gemeinsamen Grundsätzen die Standortwahl für Einzelhandelsgroßprojekte zukünftig ausgerichtet werden soll; • welche Anforderungen an neue Entwicklungen (z.B. "Urban Entertainment Center") zu richten sind. Darüberhinaus muss die gegenseitige Übermittlung von Informationen verstärkt werden. Zu berücksichtigen ist in diesem Zusammenhang auch die zunehmende Schließung kleinerer Verkaufsstellen vor allem in ländlichen Bereichen. Hier könnten durch einen Vergleich deutscher und französischer Lösungsansätze neue Herangehensweisen zur Bewältigung des Problems der Unterversorgung entwickelt werden. Darüber hinaus könnte ein besonderer Schwerpunkt auf die Veränderung des grenzübergreifenden Kaufverhaltens gelegt werden.

7	Evaluation des réserves foncières disponibles Ermittlung bestehender Flächenreserven
Territoire concerné / Gebietskulisse Région strasbourgeoise, Ortenaukreis	
Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte SCOTERS, Ortenaukreis, Regionalverband Südlicher Oberrhein, Département du Bas-Rhin	

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

Compte tenu de la pression urbaine actuelle et du développement démographique projeté, il convient de déterminer des sites pour le développement futur de l'urbanisation afin d'éviter une consommation inutile de l'espace. Ceci permettrait de mieux coordonner, à l'avenir, les nouveaux espaces d'urbanisation en fonction des besoins, dans la perspective de constituer une région métropolitaine transfrontalière ("Europäischer Verflechtungsraum Oberrhein").

Vor dem Hintergrund des bestehenden Siedlungsdrucks und der zu erwartenden demographischen Entwicklung sollen Schwerpunkte der zukünftigen Siedlungsentwicklung bestimmt werden, um unnötige Flächeninanspruchnahme zu vermeiden. So können zukünftige Ausweisungen neuer Siedlungsflächen bedarfsgerecht gestaltet und besser koordiniert werden - ganz im Sinne eines "Europäischen Verflechtungsraumes Oberrhein".

Contenu / Inhalt

Les réserves foncières seront déterminées au niveau de l'ensemble de la région Strasbourg-Ortenau. Ce processus se fera à partir des documents de planification en cours POS / PLU (Plan d'Occupation des Sols / Plan Local d'Urbanisme). Les nouveaux espaces affectés à l'urbanisation selon ces documents, seront numérisés - classés en catégories habitat et activités - et les réserves disponibles pourront être identifiées en superposant à ce relevé les photos satellites / photos aériennes actuelles (ce faisant, il convient de tenir compte du fait que du côté français il n'existe pas de POS / PLU pour toutes les communes et que les plans d'occupation des sols allemands et français varient considérablement quant à leur date de mise à jour.) Les zones correspondantes seront représentées sur une carte tout en prenant en compte les contraintes existantes (zones protégées, zones inondables et autres zones contraintes).

Die vorhandenen Flächenreserven werden auf Ebene der Gesamtregion ermittelt. Dies geschieht durch Auswertung der für das Gebiet relevanten Flächennutzungspläne, POS / PLU. Die darin ausgewiesenen neuen Siedlungsflächen werden - getrennt nach Wohnen und Gewerbe - digitalisiert, und die tatsächlich vorhandenen Flächenreserven durch Überlagerung mit aktuellen Satellitenaufnahmen / Luftbildern identifiziert (dabei ist zu berücksichtigen, dass auf französischer Seite nicht für alle Gemeinden POS / PLU vorliegen und dass die Aktualität der deutschen und französischen Flächennutzungspläne um bis zu 20 Jahre variiert.) Die entsprechenden Flächen werden unter Berücksichtigung bestehender Restriktionen (geschützte Bereiche, Überschwemmungsgebiete, andere Restriktionsflächen) in einer Karte dargestellt.

Les zones futures d'urbanisation pourront ainsi être identifiées et évaluées en prenant en compte l'évolution démographique, les contraintes liées à la protection de la nature et du paysage, le développement économique et les déplacements.

Unter Berücksichtigung der demographischen Entwicklung und der Erfordernisse des Natur- und Landschaftsschutzes sowie der Verkehrs- und Wirtschaftsentwicklung können potenzielle zukünftige Schwerpunkte der Siedlungsentwicklung identifiziert und bewertet werden.

Etat d'avancement / Projektreife

Une numérisation et évaluation a déjà été effectuée pour la zone du SCOTERS sur la base de la BD POS. Le «Regionalverband Südlicher Oberrhein» est en pleine phase de numérisation des plans d'occupation des sols du côté allemand. Des relevés correspondants à différents états de l'occupation du sol dans les documents de planification sont d'ores et déjà disponibles. Le recouplement avec l'image satellitaire de l'été 2000 permettrait d'obtenir les surfaces disponibles pour l'habitation et les activités avec les limites évoquées précédemment. Les résultats ainsi obtenus seront à valider avec les différentes communes.

Für den Bereich des SCOTERS hat eine entsprechende Digitalisierung und Auswertung auf Basis der BD POS bereits stattgefunden. Für die deutsche Seite ist der Regionalverband Südlicher Oberrhein dabei, die Flächennutzungspläne zu digitalisieren. Es liegen Entwürfe mit jeweils unterschiedlichen Verfahrensständen sowie vereinzelt rechtskräftige Flächennutzungspläne vor. Eine sachgerechte Ermittlung freier Flächen für Wohnen und Gewerbe ist nur durch die Auswertung rechtskräftiger Flächennutzungspläne und der aktuellsten Luftbilder vom Sommer 2000 zu leisten. Die Ergebnisse sind mit dem aktuellen Stand der Gemeinden abzustimmen.

Base de référence / Grundlagen

BD POS, Flächennutzungspläne der Gemeinden, ATKIS-Daten (Luftbilddauswertung)

Flächennutzungspläne der Gemeinden, BD POS, ATKIS-Daten (Luftbilddauswertung)

8	TGV Est européen et raccordement TGV-ICE / «Magistrale pour l'Europe» Neubau TGV-Ost und Verbindung TGV-ICE / "Magistrale für Europa
	Territoire concerné / Gebietskulisse Strasbourg, Kehl, Willstätt, Appenweier
	Porteurs du projet, partenaires / Projektträger, andere Beteiligte Etat, RFF, SNCF, DB AG, Magistrale pour l'Europe ^a

- a) Depuis 1990, à l'initiative des villes, des régions, et des Chambres Consulaires, une association a été créée dans l'objectif de faire pression sur les gouvernements concernés et l'Union Européenne pour que la jonction grande vitesse se réalise dans le meilleur délai.
Seit 1990 bemüht sich eine Initiative von Städten, Regionen und Industrie- und Handelskammern entlang der Achse Paris-Budapest unter dem Namen "Magistrale für Europa" um eine schnelle Realisierung der Hochgeschwindigkeitsverbindung.

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

Le TGV Est européen devrait faire son entrée à l'automne 2007 à Strasbourg. Ce premier tronçon ne représente toutefois qu'une partie de la jonction à grande vitesse la «Magistrale pour l'Europe» qui va relier Paris à Budapest via Strasbourg, Karlsruhe, Stuttgart, Munich et Vienne, voie ferrée longue de 1 500 km. Véritable axe central Est-Ouest, elle forme un épine dorsale de l'ensemble du réseau ferroviaire européen qui relie des villes et des régions comptabilisant au total 34 millions d'habitants répartis dans quatre Etats différents. Son extension est une des conditions majeures pour une intégration économique, politique et culturelle rapide de l'Europe de l'Est et de l'Ouest tout en améliorant l'attractivité des territoires et la compétitivité des régions riveraines.

La jonction entre l'ICE et le TGV à Strasbourg/Kehl est un élément essentiel de cet axe qui joue un rôle stratégique pour que cette région ne soit pas mise à l'écart du réseau à grande vitesse européen. Pour Strasbourg, comme pour toute la région transfrontalière, cette jonction représente un saut qualitatif dans l'intégration au sein du réseau des grandes voies de communications internationales non seulement ferrées mais aussi par rapport au réseau des grandes plate-formes aéroportuaires (hub) de rang européen (Frankfurt, Paris).

Im Herbst 2007 soll der TGV-Ost in Strasbourg ankommen. Dieser Streckenabschnitt ist jedoch nur Teil einer Hochgeschwindigkeitsverbindung von transnationaler Bedeutung: Die "Magistrale für Europa" ist der 1.500 km lange Schienenweg zwischen Paris und Budapest über Strasbourg, Karlsruhe, Stuttgart, München und Wien. Als zentrale West-Ost-Achse bildet sie ein Rückgrat des gesamteuropäischen Schienennetzes und verbindet Städte und Regionen mit insgesamt 34 Mio. Einwohnern in vier Staaten. Ihr Ausbau ist eine wesentliche Voraussetzung für die rasche ökonomische, politische und kulturelle Integration von Ost- und Westeuropa und verbessert die Standortqualitäten und Wettbewerbsfähigkeit ihrer Anrainerregionen.

Die Verknüpfung von ICE und TGV bei Strasbourg / Kehl ist ein wesentlicher Bestandteil dieser Achse und von essentieller Bedeutung für die Region, um nicht vom europäischen Schienenverkehr abgehängt zu werden. Für Strasbourg und die gesamte Region bedeutet sie eine erheblich verbesserte Einbindung in das internationale Verkehrsnetz, nicht nur das schienengebundene, sondern auch an die großen europäischen Flughäfen (Frankfurt, Paris).

Contenu / Inhalt	
Si le raccordement du TGV au réseau ICE allemand est souhaité à la hauteur de Strasbourg/Kehl, les mesures suivantes s'imposent : • doublement du pont ferroviaire par dessus le Rhin (cf. Sommet franco-allemand du 18 septembre 2003) ; • réaménagement du tronçon Kehl-Appenweier ; • réaménagement - adaptation à la grande vitesse - du «virage Appenweier».	Zur Verbindung von TGV- und ICE-Netz auf der Höhe von Strasbourg / Kehl sind folgende Maßnahmen notwendig: • Verdoppelung der bestehenden Eisenbahnbrücke über den Rhein (siehe deutsch-französischer Gipfel vom 18.09.2003); • die Nachrüstung der Strecke Kehl-Appenweier; • der Ausbau der "Appenweierer Kurve" für Hochgeschwindigkeit.
Etat d'avancement / Projektreife	
Les répercussions économiques de la «Magistrale» sur les régions limitrophes ont été examinées dans un projet INTERREG II («Main line for Europe»). Un projet INTERREG III est prévu sur le thème du fret. L'Union Européenne a inscrit ce tracé parmi les 29 projets prioritaires du réseau transeuropéen de transport (RTE). La première phase de la ligne aménagée pour la grande vitesse longue de 300 km qui va de Paris à Baudrecourt est en cours d'aménagement. Elle permettra de réduire le temps de trajet entre Paris et Strasbourg de 3 h 50 à 2 h 20 minutes. Les travaux pour l'aménagement de la ligne entre Baudrecourt et Strasbourg commenceront le plus tôt possible après 2007 et, en tout état de cause, au plus tard en 2010. La programmation du doublement du pont sur le Rhin, a bénéficié d'un nouvel élan grâce aux discussions sur le futur Eurodistrict. Les récents accords entre la France et l'Allemagne entérinent la réalisation des mesures envisagées, aussi rapidement que possible.	In einem INTERREG II-Projekt "Main Line for Europe" wurden die wirtschaftlichen Auswirkungen der 'Magistrale' auf die Anrainer-Regionen untersucht. Ein INTERREG III-Projekt zum Thema Güterverkehr ist geplant. Der gesamte Korridor wurde von der EU im Jahr 2001 als prioritäres Ausbauprojekt der transeuropäischen Schienennetze (TEN) eingestuft. Die 300 km lange Hochgeschwindigkeitstrasse zwischen Paris und Beaudrecourt wird derzeit ausgebaut, wodurch sich die Fahrzeit zwischen Strasbourg und Paris von 3 h 50 auf 2 h 20 Min. verkürzt. Die zweite Ausbauphase zwischen Beaudrecourt und Strasbourg wird nach 2007 so schnell wie möglich in Angriff genommen, in jedem Fall jedoch spätestens 2010. Die Planungen für die Verdoppelung der Brücke über den Rhein haben durch die Diskussion über den zukünftigen Eurodistrikt neuen Schwung bekommen. Jüngste Vereinbarungen zwischen Frankreich und Deutschland bestätigen, dass die genannten Bauvorhaben so bald wie möglich realisiert werden sollen.

9

Amélioration des transports en commun transfrontaliers Verbesserung des grenzüberschreitenden ÖPNV

Territoire concerné / Gebietskulisse
Région strasbourgeoise, Ortenaukreis

Porteurs du projet, partenaires potentiels/ mögliche ²Projektträger, andere Beteiligte
Région Alsace, Département du Bas-Rhin, CTS, OSB und AVG, SWEG, SNCF, Nahverkehrsgesellschaft B.-W.,
Deutsche Bahn AG, Wirtschaftsunternehmen / acteurs économiques

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Les constats d'une mauvaise qualité de la desserte transfrontalière en transport en commun sont nombreux. Ceci a été confirmé lors du séminaire transfrontalier du 12 mars 2003.

Si l'on veut convaincre un public plus large d'utiliser les transports en commun, il est primordial d'augmenter le niveau de service en termes de fréquences et de cadencement (surtout aux heures des migrations pendulaires) et plus généralement d'en faciliter l'usage.

Le réseau transfrontalier de transports en commun présente aujourd'hui encore de gros déficits même si l'offre s'est améliorée depuis juin 2003 sur le trajet Strasbourg-Kehl-Offenburg. L'Ortenau-S-Bahn qui jusque là ne reliait qu'Offenburg à Kehl franchit désormais le Rhin pour desservir Strasbourg. Ainsi, l'objectif escompté d'une correspondance par heure est presque atteint avec le cumul des offres du Métro-Rhin et de l'Ortenau-S-Bahn.

Outre leur importance pour les habitants de la région et les touristes, les trains régionaux présentent également un intérêt pour les voyageurs de longue distance car il y a peu de trains de grandes lignes qui -en provenance du réseau ferré de la vallée du Rhin coté allemand- sont directs vers Strasbourg (Paris) ; ce qui les contraint à franchir le Rhin via Offenburg.

Vielfältig sind die Klagen über die Mängel des grenzüberschreitenden ÖPNV. Dies wurde auch auf dem Workshop zum Weißbuch im März 2003 deutlich zum Ausdruck gebracht.

Wenn man mehr Menschen dazu bringen will, auf öffentliche Verkehrsmittel umzusteigen, ist es unbedingt erforderlich, das Angebot qualitativ und quantitativ (vor allem zu den Berufspendlerzeiten) zu erhöhen und die Benutzung generell zu erleichtern.

Der grenzüberschreitende ÖPNV weist heute große Mängel auf. Lediglich das Angebot auf der Strecke Strasbourg-Kehl-Offenburg hat sich seit Juni 2003 verbessert, da die Ortenau-S-Bahn (OSB), die bislang nur zwischen Offenburg und Kehl verkehrte, jetzt ebenfalls über den Rhein fährt. Zusammen mit den Zügen der Métro-Rhin ist man vom Ziel eines Stundentaktes zwischen Offenburg und Strasbourg nicht mehr weit entfernt.

Die Regionalzüge zwischen Offenburg und Strasbourg sind nicht nur für Bewohner und Besucher der Region wichtig, sondern auch für Fernreisende, da es von der deutschen Rheintalschiene kommend nur wenige - aus Süden gar keine - direkte Verbindung nach Strasbourg(-Paris) gibt.

Contenu / Inhalt

Des actions pour augmenter le niveau de service :

- Lignes de bus supplémentaires (p.ex. nouvelle ligne sur le pont Pierre Pflimlin, meilleure desserte en transports en commun des aéroports, liaison directe entre les aéroports de Strasbourg Entzheim et de Lahr,...)

Maßnahmen zur Verbesserung des Angebots:

- weitere grenzüberschreitende Busverbindungen (z.B. neue Verbindung über die Brücke Altenheim-Eschau, verbesserte ÖPNV-Anbindung der Flughäfen, direkte Verbindung zwischen Strasbourg-Entzheim und Lahr usw.);

- Renforcement de la ligne déjà existante Vis-à-Vis entre Erstein et Lahr
- Liaison directe entre Strasbourg et Lahr (-Freiburg) vers le Sud ainsi que vers Achern au Nord
- Connexion à l'axe Nord-Sud (Rheintalschiene) en gare d'Appenweier
- Liaison ferrée directe de Strasbourg vers le nord, notamment vers l'aéroport de Francfort
- Connexion de la «Schwarzwaldbahn» (en provenance de Constance), en gare d'Offenburg

- vermehrter Einsatz des bestehenden Vis-à-vis-Busses zwischen Erstein und Lahr;
- direkte Verbindung von Strasbourg nach Lahr (-Freiburg) im Süden bzw. Achern im Norden;
- Verknüpfung mit dem Nord-Süd-Verkehr (Rheintalschiene) am Bahnhof Appenweier;
- direkte Schienenverbindung von Strasbourg nach Norden, insbesondere bessere Anbindung an den Flughafen Frankfurt/Main;
- Verknüpfung mit der Schwarzwaldbahn (von Konstanz kommend) am Bahnhof Offenburg.



Des actions pour faciliter l'usages de transports en commun transfrontaliers (et qui ne demandent pour la plus part d'entre elles qu'un très faible investissement) :

- Panneaux d'affichage bilingues sur les lignes de bus et de trains transfrontaliers
- Informations sur les correspondances françaises et allemandes dans les trains franchissant la frontière
- Mise en place d'une communauté tarifaire en coordination avec les travaux sur l'intégration tarifaire régionale pilotée par la Région Alsace
- Mise en place d'un distributeur de tickets DB à la gare de Strasbourg ; mise en place d'un distributeur de tickets SNCF à la gare de Kehl et Offenburg
- Affichage dans la gare de Strasbourg des horaires des trains DB (en particulier pour les lignes vers Freiburg et Karlsruhe) ; affichage dans les gares de Kehl, Offenburg et Appenweier des horaires des trains SNCF.

Maßnahmen zur Erleichterung der Nutzung des grenzüberschreitenden ÖPNV (die z.T. mit sehr geringem Aufwand zu erreichen sind):

- zweisprachige Hinweistafeln in Bussen und Bahnen, die im grenzüberschreitenden Verkehr eingesetzt werden;
- Auskünfte zu französischen und deutschen Anschlusszügen in grenzüberschreitenden Zügen;
- Schaffung einer grenzüberschreitenden Tarifgemeinschaft in Abstimmung mit dem im Elsass geplanten integrierten Tarifsystem;
- Installation eines DB-Fahrschein-Automaten am Bahnhof Strasbourg; Installation eines SNCF-Fahrschein-Automaten an den Bahnhöfen Kehl und Offenburg;
- Aushang der DB-Fahrpläne (insbesondere für die Strecken nach Freiburg und Karlsruhe) am Bahnhof Strasbourg; Aushang der SNCF-Fahrpläne an den Bahnhöfen Kehl, Offenburg und Appenweier.

Etat d'avancement / Projektstufe

Suite à un accord contractuel avec le Land du Bade-Wurtemberg, la TGO (Tarifverbund Ortenau GmbH) a pu s'assurer d'une subvention en vue de la mise en place d'une communauté tarifaire (région de Strasbourg) jusqu'en 2012.

Durch eine vertragliche Vereinbarung mit dem Land Baden-Württemberg konnte die TGO (Tarifverbund Ortenau GmbH) die Förderung für einen grenzüberschreitenden Tarifverbund mit der Region Strasbourg bis zum Jahr 2012 absichern.

10	Prolongement du tramway strasbourgeois jusqu'à Kehl Verlängerung der Strasbourger Tram nach Kehl
Site d'implantation / Standortgemeinden Kehl, Strasbourg	
Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte CTS, Ville de Strasbourg, Stadt Kehl, TGO, Nahverkehrsgesellschaft Baden-Württemberg	

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

Pour renforcer les liens entre Kehl et Strasbourg et donner de nouvelles impulsions au tourisme, le tramway strasbourgeois devrait être prolongé jusqu'à Kehl (à plus long terme éventuellement jusque vers Offenburg). Il ne serait pas lié à la gare en tant qu'arrêt, mais ouvrirait une grande zone urbaine à une circulation flexible.

Par ailleurs la réalisation du tram-train Strasbourg - Bruche - Piémont relierait une grande zone de desserte transfrontalière à l'aéroport international de Strasbourg-Entzheim.

Um den engen Verflechtungen zwischen Kehl und Strasbourg Rechnung zu tragen und auch für den Tourismus neue Impulse zu setzen, sollte die Strasbourger Tram bis nach Kehl verlängert werden (langfristig evtl. bis nach Offenburg). Die Tram ist nicht an den Bahnhof als Haltepunkt gebunden, sondern erschließt flexibel ein großes Stadtgebiet.

Im Zusammenhang mit der geplanten Realisierung des "Tram-train" Strasbourg - Bruche - Piémont würde ein großes grenzübergreifendes Einzugsgebiet auch an den internationalen Flughafen Strasbourg-Entzheim angeschlossen.

Contenu / Inhalt

Pour mettre en œuvre une ligne de tramway Strasbourg-Kehl, il faudrait :

- Prolonger la ligne de tramway actuelle via le Pont Vauban
- Aménager le franchissement du Rhin
- Prolonger le tracé le long de la B 28 jusqu'à la place du marché de Kehl ou jusqu'à la Stadthalle.

Zur Einrichtung einer Tram-Linie Strasbourg-Kehl sind notwendig:

- Verlängerung der Strasbourger Tram über den Pont Vauban;
- Einrichtung einer Querungsmöglichkeit über den Rhein;
- Weiterführung entlang der B 28 bis zum Marktplatz in Kehl oder bis zur Stadthalle.

Etat d'avancement / Projektstufe

Quant au prolongement du tramway strasbourgeois à Kehl, la CUS a fait faire une étude de faisabilité dans le cadre du programme INTERREG II. A partir de là, il s'agirait de parvenir à un consensus politique pour poursuivre la démarche engagée.

Für die Verlängerung der Strasbourger Tram nach Kehl hat die CUS im Rahmen von INTERREG II eine Machbarkeitsstudie erstellen lassen. Auf dieser Grundlage sollte nunmehr ein politischer Konsens über das weitere Vorgehen hergestellt werden.

11 Amélioration de la traversée du Rhin à la hauteur de Lahr/Erstein Verbesserte Rheinüberquerung auf der Höhe Lahr / Erstein
Site d'implantation / Standortgemeinden Kappel-Grafenhausen, Meißenheim, Schwanau, Gerstheim
Porteurs du projet, partenaires / Projektträger, andere Beteiligte Département du Bas-Rhin, Zweckverband (Syndicat mixte) "Vis-à-Vis", Land Baden-Württemberg

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

Au sud de Strasbourg, une distance de 40 kilomètres sépare chacun des deux principaux passages sur le Rhin (ponts Pierre Pflimlin et Markolsheim-Sasbach). A la hauteur de Lahr et d'Erstein, il manque une liaison efficace pour traverser le Rhin. La traversée actuelle, par le barrage de Gerstheim, se révèle insatisfaisante au regard des nouvelles coopérations intercommunales de l'axe Lahr-Erstein-Obernai.

Le passage via le barrage de Gerstheim (D426) mène sur une île du Rhin puis longe sur 6 km la rive du Rhin vers le sud avant de déboucher à la hauteur de Nonnenweier sur le réseau routier allemand secondaire (B36) puis sur l'autoroute A5.

Une meilleure liaison apporterait également un confort appréciable aux nombreux travailleurs frontaliers qui se rendent quotidiennement de notre région dans le secteur de Lahr.

Die beiden hauptsächlichen Querungsmöglichkeiten des Rheins südlich von Strasbourg (Pierre-Pflimlin-Brücke zwischen Altenheim und Eschau und Brücke Marckolsheim-Sasbach) liegen ca. 40 km voneinander entfernt. Auf Höhe der Städte Lahr und Erstein fehlt eine effizient nutzbare Möglichkeit, den Rhein zu überqueren. Die vorhandene Querungsmöglichkeit über die Staustufe Gerstheim wird den engen Beziehungen zwischen den Gemeinden auf der Achse Lahr-Erstein-Obernai nicht gerecht.

Die vorhandene Querungsmöglichkeit über die Staustufe Gerstheim (D426) führt auf der Rheininsel und anschließend am (badischen) Ufer des Rheins zunächst 6 km nach Süden, bevor sie bei Nonnenweier an das deutsche Straßennetz angebunden ist und auf umwegigen Nebenstraßen auf die B36 bzw. die A5 führt.

Eine bessere Verbindung würde auch eine enorme Erleichterung für die vielen Berufspendler darstellen, die täglich vom Elsass aus den Raum Lahr ansteuern.

Contenu / Inhalt

- Construction d'une liaison directe (au tracé encore à déterminer) entre Erstein et Lahr (D426, B36) avec l'édification d'un nouveau pont.
- Une solution alternative : «la petite solution» consiste à améliorer la traversée actuelle par le barrage de Gerstheim et de contourner Nonnenweier en reliant la B36 à l'ouest de Allmannsweier ce qui améliorerait nettement la qualité de cette liaison.

- Ausbau einer (noch zu trassierenden) direkten Verbindung zwischen Erstein und Lahr (D426, B36) mit Neubau einer Rheinbrücke.
- Alternativ bzw. ergänzend gibt es die "kleine Lösung": Nutzung des bestehenden Rheinübergangs an der Staustufe Gerstheim und Umfahrung Nonnenweiers. Durch die Verbindung mit der B36 östlich von Allmannsweier wird die Anbindung an höher klassifizierte Straßen deutlich verbessert.



Etat d'avancement / Projektstufe

Depuis 1976, une des préoccupations majeures de la communauté d'intérêts Obernai-Erstein-Lahr-Kinzigtal (qui comprend 52 communes de part et d'autre du Rhin) se porte sur la reconstruction du pont Ottenheim-Gerstheim détruit lors de la dernière guerre mondiale. Cette communauté d'intérêts s'est transformée en syndicat mixte transfrontalier «Vis-à-Vis». La mission de ce dernier est entre autre «d'étudier et de planifier la construction d'une nouvelle traversée du Rhin pour les poids lourds, les piétons, les cyclistes». Le syndicat mixte transfrontalier pourrait initier une véritable étude de faisabilité en faisant tester différents tracés.

Bereits seit 1976 setzte sich die Interessengemeinschaft (IG) Obernai/Erstein - Lahr/Kinzigtal, die 52 elsässische und badische Gemeinden umfasst, für den Wiederaufbau der im Zweiten Weltkrieg zerstörten Rheinbrücke Ottenheim-Gerstheim ein. Derzeit läuft die Umwandlung der IG in einen grenzübergreifenden Zweckverband (ZV) "Vis-à-Vis" mit veränderter Zielsetzung: u.a. "der Schaffung der planerischen und politischen Voraussetzungen für den Bau eines Rheinüberganges auf dem Gebiet des ZV für Kraftfahrzeugverkehr, Fußgänger und Radfahrer". Der ZV könnte eine entsprechende Machbarkeitsstudie mit der Untersuchung unterschiedlicher Trassierungsmöglichkeiten in Auftrag geben.

12

**«Jardin des deux rives» / Passerelle Mimram
"Garten der zwei Ufer" / Mimram-Brücke**

Site d'implantation / Standortgemeinden
Kehl, Strasbourg

Porteurs du projet, partenaires / Projektträger, andere Beteiligte
Stadt Kehl, Land Baden-Württemberg, Ville de Strasbourg, CUS, Landesgartenschau Kehl GmbH



Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

L'exposition horticole qui se tient tous les 2 ans dans une ville du Bade-Wurtemberg à l'aide de subventions du Land, aura pour la première fois une dimension transfrontalière grâce à l'exposition commune entre Kehl et Strasbourg en 2004 (d'avril à octobre). Cet événement d'un rayonnement supra-régional en raison du caractère franco-allemand de l'exposition et de son programme d'accompagnement mettra en scène ces villes et leur région.

Le «Jardin des deux Rives» marquera la porte d'entrée vers l'Allemagne et vers la France, entre le Bade-Wurtemberg et l'Alsace et symbolisera l'interpénétration urbaine des villes de Strasbourg et de Kehl. Une nouvelle passerelle pour piétons et cyclistes au-dessus du Rhin, qui sera un élément permanent réalisé pour cette manifestation, viendra souligner encore plus nettement cet aspect. La plate-forme centrale de cette passerelle pourra être utilisée en vue de manifestations communes : le fleuve ne devrait plus séparer les pays, mais les réunir.

Die Landesgartenschau, welche mit Zuschüssen des Landes alle zwei Jahre in einer Stadt in Baden-Württemberg durchgeführt wird, findet als gemeinsame Gartenschau Kehl-Strasbourg im Jahr 2004 (April bis Oktober) zum ersten Mal grenzüberschreitend statt. Aufgrund der deutsch-französischen Ausrichtung des Ausstellungs- und Veranstaltungsprogramms wird sie zu einem überregional bedeutsamen Ereignis, einem ‚Schaufenster‘ der Städte und der Region.

Der "Garten der zwei Ufer" markiert das Eingangstor zu Deutschland/Frankreich, Baden-Württemberg/Elsass und ist ein sichtbares Zeichen für das städtebauliche Zusammenwachsen der Städte Strasbourg und Kehl. Dieser Aspekt wird noch untermauert durch den Bau einer neuen Brücke für Fußgänger und Radfahrer über den Rhein, welche fester Bestandteil der Gartenschauplanung ist. Die Plattform in der Mitte des Flusses kann für gemeinsame Veranstaltungen genutzt werden. Der Fluss soll nicht länger trennen, sondern verbinden.

Contenu / Inhalt

Le «Jardin des deux Rives» qui s'étendra sur une superficie totale de 34 ha le long des deux rives du Rhin, sera aménagé pour devenir une zone de récréation durable et attrayante et un lieu de rencontre. Différents comités et groupes de travail franco-allemands ont en charge la coordination de cet aménagement.

Des jardins à thème, des espaces de loisirs, des promenades le long du Rhin et bien sûr le nouveau pont au centre d'un parc en forme de demi-cercle seront les éléments essentiels de ce «parc urbain» transfrontalier.

Der "Garten der zwei Ufer", der sich auf einer Gesamtfläche von 34 ha entlang der beiden Rheinufer erstreckt, wird als dauerhaftes, attraktives Naherholungsgebiet und als Ort der Begegnung eingerichtet werden. Die grenzüberschreitende Koordination bei der Planung der Daueranlagen erfolgt in verschiedenen deutsch-französischen Gremien und Arbeitsgruppen.

Wesentliche Elemente des grenzüberschreitenden 'Stadtparks' sind thematische Gärten, Freizeiträume, Promenaden entlang des Rheins und natürlich die neue Brücke in der Mitte einer halbkreisförmigen Anlage.



13	Réserve naturelle transfrontalière du Taubergießen et de l'île de Rhinau Naturschutzgebiet Taubergießen und Ile de Rhinau
	Territoire concerné / Gebietskulisse Kappel-Grafenhausen, Rhinau (F), Rust, Reinhausen (LK Emmendingen)
	Porteurs du projet, partenaires / Projektträger, andere Beteiligte Gemeinden Kappel-Grafenhausen (projektverantwortlich), Département du Bas-Rhin, Rhinau, Rust, Reinhausen, LK Emmendingen, Land Baden-Württemberg, Conservatoire des sites alsaciens, Ortenaukreis, Volksbank Lahr

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

La réserve naturelle du Taubergießen se trouve certes sur le territoire allemand, mais une grande partie de cette zone n'est pas délimitée et la commune française de Rhinau en est propriétaire. La réserve naturelle française de l'île de Rhinau lui fait face.

Le projet contribuera à sauvegarder la qualité et la beauté de la réserve naturelle commune et une information judicieuse permettra d'une part de montrer l'intérêt de la préservation de la nature et d'autre part de répondre aux attentes des visiteurs. Parallèlement, il permettra d'instaurer une coopération qui se veut exemplaire avec la réserve naturelle de l'île de Rhinau tant au niveau de l'accueil des visiteurs que pour ce qui concerne les mesures de protection et d'entretien.

Das Naturschutzgebiet Taubergießen liegt zwar auf deutschem Boden, ein großer Teil des Gebiets ist jedoch gemarkungsfrei und steht im Eigentum der französischen Gemeinde Rhinau. Ihm direkt gegenüber liegt das französische Naturschutzgebiet Ile de Rhinau.

Das Projekt soll dazu beitragen, das gemeinsame Naturschutzgebiet in seiner Wertigkeit und Schönheit zu erhalten und durch eine sensible Besucherlenkung einerseits den Interessen des Naturschutzes, andererseits den Interessen der Besucher gerecht zu werden. Zugleich soll erstmals und modellhaft mit dem angrenzenden Naturschutzgebiet Ile de Rhinau zusammengearbeitet werden, sowohl was die Angebote an die Besucher als auch was die Zusammenarbeit bei Schutz- und Pflegemaßnahmen angeht.

Contenu / Inhalt

Le projet peut s'appuyer sur des structures déjà existantes : l'ancienne maison douanière près du bac de Kappel-Rhinau qui remplit depuis 1995 la fonction de centre d'accueil des visiteurs du Taubergießen pendant la période de floraison des orchidées en mai et juin. Un collaborateur permanent sera recruté.

Parmi les actions préconisées :

- Formation et initiation de personnes bénévoles pour la protection de la nature
- Visites guidées à des fins pédagogiques et observation des animaux

Das Projekt kann auf bestehende Strukturen aufbauen: Das ehemalige Zollhaus an der Fähre Kappel-Rhinau wird seit 1995 während der Orchideenblütezeit im Mai und Juni als Anlaufstelle für die Besucherlenkung im Taubergießen genutzt. Diese Einrichtung soll ganzjährig mit einem hauptamtlichen Mitarbeiter besetzt werden.

Im Einzelnen sind u.a. folgende Maßnahmen geplant:

- Fortbildung und Anleitung der ehrenamtlichen Naturschutzwarte;

- Panneaux bilingues, tableaux et brochures d'information
- Conseil touristique en collaboration avec l'Office de Tourisme et les syndicats d'initiative locaux
- Collaboration au niveau de la conception et de la construction d'un observatoire ornithologique
- Instructions et collaboration lors de travaux d'aménagement des espaces naturels dans la réserve naturelle

- naturpädagogische Führungen und Tierbeobachtungen für Besucher;
- zweisprachige Beschilderung, Informations- tafeln und -brochüren;
- Tourismusberatung in Zusammenarbeit mit dem Office de Tourisme und den örtlichen Fremdenverkehrsvereinen;
- Mitwirkung bei der Konzeption und Errichtung einer Vogelbeobachtungsstation;
- Anleitung und Mitwirkung bei Landschafts- pflegearbeiten im Naturschutzgebiet.

Etat d'avancement / Projektreife

En avril 2003, une subvention INTERREG III A a été accordée à ce projet. Il est conçu sur quatre années et débutera très prochainement. Il remplira des fonctions moteurs pour tester la praticabilité de la collaboration qui se transformera en structure transfrontalière fixe à partir de 2007. La perspective est ici le transfert de cet organisme au sein d'une association à vocation transfrontalière conformément au Traité de Karlsruhe.

Die Förderung nach INTERREG III A wurde im April 2003 bewilligt. Das Projekt wird demnächst beginnen und ist auf vier Jahre angelegt. Es soll als Anshub dienen, um die praktischen Möglichkeiten der Zusammenarbeit zu erproben und ab 2007 zu einer festen grenzüberschreitenden Struktur zu werden. Angedacht ist, die Einrichtung in einen grenzüberschreitenden Zweckverband gemäß dem Karlsruher Übereinkommen zu überführen.

14	Trame verte transfrontalière Grenzübergreifendes Freiraumverbundsystem
Territoire concerné / Gebietskulisse Région strasbourgeoise, Ortenaukreis	
Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte Région Alsace, CUS, Etat, Chambre d'Agriculture, Ortenaukreis, Regionalverband Südlicher Oberrhein, Umweltverbände, Ministerium für Ländlichen Raum Baden-Württemberg	

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

La trame verte alsacienne et le réseau de biotopes allemands ont pour objet la protection, la gestion et/ou la création d'un réseau d'espaces naturels d'intérêt écologique. Ce réseau s'appuie notamment sur les espaces naturels d'intérêt européen définis par la Directive Habitat (Natura 2000) et les cours d'eau. Il doit également permettre une mise en valeur des paysages et répondre aux besoins de nature des habitants (itinéraires de promenade, de découverte, loisirs liés à l'eau,...).

Ces initiatives, si elles ont les mêmes objectifs, n'apparaissent pas aujourd'hui réfléchies de manière transfrontalière. Des solutions communes aux questions de méthode et de planification sont à trouver, compte tenu d'une part de la situation de la plaine rhénane, comparable côté alsacien et côté badois en termes de vocation et de paysage et d'autre part compte tenu de la corrélation écologique entre les deux rives du Rhin.

Ziele sowohl der elsässischen "trame verte" (Grünflächenverbundsystem) als auch der deutschen Biotopvernetzung sind der Erhalt bzw. die Schaffung eines vernetzten Systems ökologisch wertvoller Naturräume. Dieses Netz stützt sich insbesondere auf die nach der FFH-Richtlinie ausgewiesenen europäischen Natura 2000 Schutzgebiete und die Wasserläufe. Zudem soll im Zuge der Vernetzung das Landschaftsbild aufgewertet und der Grünflächenbedarf der Bewohner gedeckt werden (Spazierwege, Lehrpfade, Bademöglichkeiten usw.).

Die genannten Initiativen verfolgen zwar dieselben Ziele, ein grenzübergreifender Ansatz fehlt jedoch derzeit. Angesichts der vergleichbaren naturräumlichen und nutzungsbezogenen Situation in der elsässischen und badischen Rheinebene und der rheinübergreifenden ökologischen Verbundbeziehungen, liegt es daher nahe, für wesentliche methodische und planerische Fragen gemeinsame Lösungen zu erarbeiten.

Contenu / Inhalt

Harmoniser et compléter les travaux en cours de part et d'autre de la frontière pour :

- Etablir une cartographie transfrontalière de la trame verte existante et du projet
- Evaluer le degré de mise en réseau des espaces NATURA 2000
- Proposer un catalogue de mesures de gestion communes (notamment pour les espaces agricoles et urbains participant à la trame verte) et valoriser la trame verte pour les usages socio-récréatifs lorsque la sensibilité du milieu le permet

Die laufenden Arbeiten auf beiden Seiten des Rheins sind aufeinander abzustimmen und gegenseitig zu ergänzen:

- grenzübergreifende Kartierung des bestehenden und geplanten Verbundsystems;
- Bewertung des Vernetzungsgrads von Natura 2000 Schutzgebieten;
- Erstellung eines gemeinsamen Maßnahmenkatalogs (insbesondere für landwirtschaftliche Flächen und städtische Grünflächen als Teil des Freiraumverbunds) und bei ökologischer

- Identifier les actions prioritaires et proposer des modalités de financement
- Elaborer des indicateurs de suivi communs (écologiques, paysagers, sociologiques).

Verträglichkeit Ausweisung bestimmter Flächen als Freizeit- und Naherholungsgebiete;

- Bestimmung von prioritären Maßnahmen und Vorschläge zu deren Finanzierung;
- Erarbeitung von gemeinsamen Indikatoren (Ökologie, Landschaft, Soziologie)



Etat d'avancement / Projektreife

La trame verte alsacienne inscrite au Contrat de plan Etat-Région 2000-2006 fait l'objet d'un dispositif d'accompagnement technique et financier adopté en Assemblée plénière de la Région Alsace en juin 2003. Il concerne la réalisation ou la revalorisation de connexions entre les milieux naturels de la plaine et du piémont d'Alsace à des fins écologique, paysagère et socio-récréative.

La Communauté urbaine de Strasbourg a lancé un appel à projet européen pour réaliser les études de définition des Coulées Vertes d'Agglomération (trame verte urbaine).

En Allemagne, la loi sur la Protection de la nature a été amendée en mars 2002 et prescrit un vaste développement du réseau des biotopes. Sa conception spatiale relèvera de la planification paysagère (planification cadre).

Les mesures mises en oeuvre pour développer ce réseau serviront également à soutenir le futur réseau de sites protégés Natura 2000. Le rapport final du Ministerium für Ländlichen Raum, fixant les secteurs Natura 2000 dans le Bade-Wurtemberg est attendu pour fin 2004 (fin 2005 pour les zones de protections des oiseaux). En

Die elsässische "trame verte", die im Planvertrag 2000-2006 zwischen dem französischen Staat und der Région Alsace festgeschrieben ist, wird von der Région Alsace technisch und finanziell unterstützt. Die Unterstützung betrifft Realisierung und Aufwertung von Verbindungen zwischen Naturräumen in der Ebene und im elsässischen Bergland zugunsten von Ökologie, Landschaft und Naherholung.

Die CUS (Stadtgemeinschaft Strasbourg) hat eine europaweite Ausschreibung für eine Studie zur Definition eines innerstädtischen Freiraumverbundes durchgeführt.

Auf deutscher Seite besteht durch das novelierte Bundesnaturschutzgesetz seit März 2002 der Auftrag zur Entwicklung eines flächendeckenden Biotopverbundes, dessen räumliche Konzeption durch die Landschafts(rahmen)planung entwickelt werden soll.

Darüber hinaus ist das europaweit im Entstehen begriffene Schutzgebietsnetz NATURA 2000 durch Maßnahmen des Biotopverbundes zu unterstützen. In Baden-Württemberg ist durch das Ministerium für Ländlichen Raum die abschließende Meldung der FFH-Gebiete bis Ende 2004 beabsichtigt, die der Vogelschutzge-

France, les documents d'objectifs des secteurs NATURA 2000 sont en cours d'établissement.

Il est primordial de continuer et surtout d'intensifier les échanges d'informations et d'idées entre les administrations compétentes des deux côtés du Rhin afin de pouvoir développer, à moyen et/ou long terme, un réseau de biotopes et d'espaces verts harmonieux en termes d'espace et de contenu.

Il serait opportun d'engager à partir de 2004, sous le pilotage de la Région Alsace et du Regionalverband Südlicher Oberrhein, les étapes suivantes :

- Echange d'information et de méthode
- Etude de faisabilité
- Elaboration d'indicateurs
- Approfondissement et concrétisation du projet le moment venu.

biete bis 2005. In Frankreich werden derzeit verbindliche Zielsetzungen für die NATURA 2000-Gebiete erarbeitet.

Um mittel- bis langfristig ein inhaltlich und räumlich abgestimmtes Biotop- und Freiraumverbundsystem entwickeln zu können, ist zunächst der Informations- und Meinungsaustausch zwischen den zuständigen Fachverwaltungen auf deutscher und französischer Seite fortzuführen und zu intensivieren.

Unter Federführung der Région Alsace und des Regionalverbandes Südlicher Oberrhein sollen ab 2004 folgende Arbeitsschritte in Angriff genommen werden:

- Austausch von Informationen und methodischen Herangehensweisen;
- Machbarkeitsuntersuchung;
- Entwicklung von Indikatoren;
- Vertiefung und Konkretisierung des Projektes.

15	Mieux gérer les eaux pluviales Naturverträgliche Behandlung des Regenwassers
Territoire concerné / Gebietskulisse Région strasbourgeoise, Ortenaukreis	
Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte Département du Bas-Rhin, CUS, Ville de Strasbourg, Stadt Kehl, Land Baden-Württemberg, Etat, Agence de bassin, Ortenaukreis, Gewässerdirektion Südlicher Oberrhein	

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

La Directive européenne 2000/60/CE établissant un cadre pour une politique communautaire dans le domaine de l'eau instaure des obligations de résultats sur la qualité des eaux superficielles et de la nappe phréatique avant 2015. Si l'échéance peut paraître lointaine, le respect des prescriptions légales suppose un virage important dans la conception de l'assainissement pluvial dans l'aménagement, y compris en ce qui concerne le renouvellement urbain (une directive est en cours de transposition en droit français).

L'exploration des techniques alternatives d'assainissement pluvial (réseau de fossés et bassins paysagers, réutilisation des eaux pluviales, infiltration...) permettrait en partie de répondre à ces exigences, mais il convient de procéder à une évaluation de ces techniques, compte tenu de la fragilité de la nappe phréatique rhénane.

L'objectif est de favoriser l'échange d'expériences en matière de gestion des eaux pluviales entre les collectivités transfrontalières.

Durch die europäische Richtlinie 2000/60/EG, welche den Rahmen für eine gemeinsame Politik im Bereich Wasser vorgibt, müssen bis zum Jahr 2015 neue Vorschriften hinsichtlich der Qualität der Oberflächengewässer und des Grundwassers umgesetzt werden. Auch wenn dieser Zeitpunkt noch in weiter Ferne zu liegen scheint, bedingt die Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen eine wichtige Wende auch beim Umgang mit dem Regenwasser, und zwar im gesamten Planungsprozess, auch bei Stadterneuerungsmaßnahmen. (Eine entsprechende Richtlinie wird in Frankreich derzeit in geltendes Recht umgesetzt.)

Durch die Anwendung alternativer Techniken zur Regenwasserrückführung (Grabensysteme, naturnah gestaltete Rückhaltebecken, Wiederverwendung des Regenwassers, Versickerung usw.) könnten die Anforderungen teilweise erfüllt werden. Diese Techniken sind in Anbetracht der hohen Empfindlichkeit des rheinischen Grundwassers zu bewerten.

Ziel ist die Förderung des grenzübergreifenden Erfahrungsaustauschs in Sachen Regenwasserbehandlung.

Contenu / Inhalt	
• Analyser les expériences transfrontalières les plus pertinentes (type de réalisation, acteurs impliqués, coût d'investissement et de fonctionnement,...) • Réaliser un «Guide de l'assainissement pluvial transfrontalier» à destination des collectivités de la région Strasbourg-Ortenau	• Analyse der entsprechenden grenzübergreifenden Erfahrungen (Art der Realisierung, beteiligte Akteure, Investitions- und Unterhaltungskosten usw.) • Erstellung eines Führers "Grenzüberschreitende Regenwasserbehandlung", der an alle Gebietskörperschaften in der Region Strasbourg-Ortenau ausgegeben wird

16	Mise en commun des informations sur les activités polluantes et à risques Gemeinsame Erfassung der Informationen über umweltbelastende Aktivitäten
	Territoire concerné / Gebietskulisse Région strasbourgeoise, Ortenaukreis
	Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte Ville de Strasbourg, CUS, Stadt Kehl, Ortenaukreis, Département du Bas-Rhin, Etat, LfU Landesanstalt für Umweltschutz, IHK Südlicher Oberrhein

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Connaissance des établissements à risques industriels dans le secteur de Strasbourg-Ortenau. • Anticiper les réglementations concernant la prise en compte des risques majeurs pour la protection des personnes et des biens, et aller au-delà de la simple obligation d'information mutuelle transfrontalière existant actuellement en dialoguant avec les entreprises concernées et ainsi en les impliquant. • Information des habitants des deux villes transfrontalières. • Gérer les risques d'accidents transfrontaliers et notamment ceux liés au trafic sur le Rhin. | <ul style="list-style-type: none"> • Erfassung der umweltgefährdenden Industrieanstaltungen in der Region Strasbourg-Ortenau; • über die Vorschriften und die derzeit geltende gegenseitige Meldepflicht hinausgehende Maßnahmen zum Schutz von Personen und Gütern vor Risiken, unter Einbeziehung und im Dialog mit den betroffenen Unternehmen; • Information der Einwohner der Städte dies- und jenseits des Rheins; • Berücksichtigung der Gefahr grenzübergreifender Störfälle insbesondere im Zusammenhang mit der Rheinschifffahrt. |
|---|---|

Contenu / Inhalt

- | | |
|---|---|
| <p>Identifier et suivre les activités (classées «Seveso» et autres) générant :</p> <ul style="list-style-type: none"> • des pollutions transfrontalières sur la nappe phréatique, le fleuve, l'air, les milieux naturels • des risques pour la sécurité civile <p>Organiser des moyens de secours transfrontaliers. Propositions :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Réaliser un rapport et une cartographie des établissements à risques dans la région de Strasbourg-Ortenau • Identifier les populations, les biens et les milieux exposés et sensibles • Connaître les procédures d'intervention des secours propres à chacun des deux pays • Organiser un plan de secours pour un accident transfrontalier sur la base de différents scénarios contrastés (accident sur le Rhin, accident sur un établissement Seveso, etc.). | <p>Erfassung und Beobachtung von industriellen Tätigkeiten, durch die Folgendes verursacht wird:</p> <ul style="list-style-type: none"> • grenzübergreifender Schadstoffeintrag in Grundwasser, Rhein, Luft und Naturräume; • Gefahren für die zivile Sicherheit. <p>Planung grenzübergreifender Sicherheitsmaßnahmen. Vorschläge:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schriftliche und kartographische Erfassung der umweltgefährdenden Industriestandorte in der Region Strasbourg-Ortenau; • Erfassung der besonders gefährdeten bzw. sensiblen Personengruppen, Güter und Naturräume; • Kennenlernen der spezifischen Abläufe bei Notfall-Einsätzen in beiden Ländern; • Erstellung eines Hilfsmaßnahmenplans für grenzübergreifende Unfälle unterschiedlicher Art (Unfall auf dem Rhein; Störfall in einer Anlage, die unter die Seveso-Richtlinie fällt usw.). |
|---|---|

17 Plan de réduction des nuisances sonores sur le territoire de la CUS / Kehl Lärminderungsplan CUS / Kehl
Territoire concerné / Gebietskulisse CUS, Kehl
Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte CUS, Stadt Kehl, Umweltverbände

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

Afin de répondre aux besoins de protection de la population contre les émissions sonores, une directive de l'Union Européenne datée du 25 juillet 2002, relative à l'évaluation et à la lutte contre le bruit environnemental, impose que toutes les agglomérations de plus de 250 000 habitants doivent établir des plans de réduction des nuisances sonores.

Les villes de Strasbourg et Kehl -en tant qu'agglomération transfrontalière- devraient engager en commun la procédure pour mettre en œuvre cette directive européenne et les mesures à prendre qui s'imposeront.

Il se pose aussi la question de l'harmonisation des normes de part et d'autre du Rhin.

Um dem Schutz der Bevölkerung vor Lärmemissionen gerecht zu werden, hat die EU in ihrer Richtlinie vom 25.06.2002 über Bewertung und Bekämpfung von Umgebungslärm festgelegt, dass alle Ballungsgebiete mit mehr als 250.000 Einwohnern sog. Lärminderungspläne erstellen sollen.

Das Verfahren zur Umsetzung der EU-Richtlinie und die daraus resultierenden Maßnahmen sollten von den Städten Strasbourg und Kehl als grenzüberschreitender Agglomeration gemeinsam in die Wege geleitet werden.

In diesem Zusammenhang stellt sich auch die Frage nach einer Angleichung der links und rechts des Rheins geltenden Normen.

Contenu / Inhalt

L'objectif de cette directive européenne est d'établir des cartes du bruit et d'élaborer des plans d'action. Environ 90 % de l'agglomération transfrontalière (qu'il convient de définir avec plus de précision) se trouvent sur le territoire de la CUS, les 10 % restant reviennent à la ville de Kehl.

La mise en œuvre de la directive européenne est tributaire d'un délai transitoire. Alors que cette directive a déjà été transférée dans le droit national en Allemagne, la France n'a pas encore franchi cette étape, en raison de difficultés liées à l'assignation des compétences.

Inhaltliches Ziel der EU-Richtlinie ist es, Lärmkarten zu erstellen und Aktionspläne auszuarbeiten. Dabei liegen ca. 90% des (noch näher zu definierenden) grenzüberschreitenden Ballungsgebietes im Bereich der CUS, ca. 10% entfallen auf die Stadt Kehl.

Die Umsetzung der EU-Richtlinie ist an eine Übergangsfrist gebunden. Während sie in Deutschland schon in nationales Recht übergegangen ist, steht dieser Schritt in Frankreich noch aus, wodurch sich Schwierigkeiten bei der Zuordnung der Zuständigkeiten ergeben.

Au cours de la phase actuelle de mise en œuvre, l'agglomération transfrontalière Strasbourg-Kehl peut mettre à profit l'existence de moyens financiers INTERREG et/ou faire usage d'une subvention du Land de Bade-Wurtemberg pour exécuter l'étude requise.

In der aktuellen Phase der Umsetzung kann der grenzüberschreitende Ballungsraum Strasbourg-Kehl die Möglichkeit nutzen, für die geforderte Untersuchung auf INTERREG-Mittel zurückzugreifen und / oder eine Förderung des Landes Baden-Württemberg in Anspruch zu nehmen.

Etat d'avancement / Projektreife	
----------------------------------	--

Des entretiens préliminaires entre les services techniques de la ville de Kehl et de la CUS (Service écologie urbaine) ont déjà eu lieu.	Es haben bereits Vorgespräche zwischen der Stadt Kehl und der CUS (Service écologie urbaine) stattgefunden.
--	---

18	Promouvoir une offre culturelle à l'échelle de la région transfrontalière Grenzüberschreitende Verbreitung des kulturellen Angebots
Territoire concerné / Gebietskulisse Région strasbourgeoise, Ortenaukreis	
Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte Gemeinden / communes, Rectorat, Education Nationale, Etat, Région Alsace, Département du Bas-Rhin, Ortenaukreis, Land Baden-Württemberg, Träger kultureller Einrichtungen / partenaires du monde culturel	

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

La culture est un vecteur d'intégration par excellence. Son rôle est donc particulièrement important dans une région transfrontalière, dans laquelle la frontière linguistique reste très prégnante.

Grâce aux projets qui pourront être développés, l'ensemble du territoire pourra bénéficier d'une offre culturelle plus large et plus diversifiée : chemin qui progressivement conduira à une identité culturelle partagée pour la région Strasbourg-Ortenau. Dans ce contexte, il s'agit d'améliorer et de faciliter les échanges transfrontaliers tant du public que des structures et des artistes. Les établissements scolaires pourraient être associés aux initiatives prises dans ce cadre.

La région Strasbourg-Ortenau pourrait ainsi jouer le rôle d'un laboratoire européen de la culture en prenant appui sur son bilinguisme et sur la vocation de Strasbourg en tant que "capitale européenne".

Die Kultur ist ein ausgezeichnete Integrationssträger. Ihre Rolle ist in einer grenzübergreifenden Region, in welcher die Sprachgrenze sehr prägnant bleibt, von besonderer Wichtigkeit.

Dank zukünftiger Projekte könnte die gesamte Region in den Genuss eines breiteren und vielfältigeren kulturellen Angebots kommen: ein Weg, der allmählich zu einer gemeinsamen kulturellen Identität innerhalb der Region Strasbourg-Ortenau führt. In diesem Zusammenhang soll der grenzüberschreitende Austausch von Publikum, Einrichtungen und Künstlern verbessert und erleichtert werden. Auch schulische Einrichtungen könnten in diesem Rahmen berücksichtigt werden.

Die Region Strasbourg-Ortenau könnte auch die Rolle eines europäischen "Kulturlabors" übernehmen, indem sie ihre Zweisprachigkeit und ihren Ruf als Europa-Stadt in die Waagschale wirft.

Contenu / Inhalt

Les actions concrètes suivantes pourraient être menées dans ce domaine :

- Création d'une rencontre inter-régionale des directeurs de théâtres (voire de leurs équipes)
- Soutien au surtitrage comme à la traduction, diffusion de programmes de part et d'autre du Rhin
- S'appuyer sur les services culturels des villes concernées dont l'action transfrontalière doit devenir un objectif central
- Améliorer la signalétique des lieux culturels pour faciliter l'accès

Folgende konkrete Aktionen könnten in diesem Bereich stattfinden:

- Regionales Treffen der Theaterdirektoren (bzw. ihrer Ensembles);
- Übertitelung und Übersetzung von (Theater-) Veranstaltungen, grenzüberschreitende Verbreitung der Programme;
- Unterstützung durch die Kulturämter der betroffenen Städte, für welche die grenzüberschreitende Arbeit ein zentrales Ziel werden muss;
- Bessere Beschilderung von Veranstaltungsorten

- Soutenir les échanges dans le domaine de l'enseignement artistique
 - Soutenir les projets communs de résidence d'artistes, de créations artistiques et de leur rayonnement au delà de la région transfrontalière
 - Tenir compte de cette coopération au plus petit niveau comme par exemples :
 - Elargir le forum "Village culturel" aux acteurs de l'Ortenau
 - Etendre le site internet pour les manifestations culturelles de l'Ortenau à l'ensemble de la région transfrontalière
 - Mise en valeur transfrontalière de la dimension culturelle et patrimoniale de la BNUS en tant que centre européen de l'écrit
- Unterstützung des Austauschs zwischen den Ausbildungsstätten;
 - Unterstützung gemeinsamer Künstleraufenthalte, Stipendien und Wettbewerbe im Bereich Kunst und ihre Verbreitung über die Region hinaus;
 - Berücksichtigung der Kooperation auch auf unterster Ebene, wie z.B.
 - Teilnahme von Akteuren aus der Ortenau am Forum "Village culturel";
 - Ausweitung der Kultur-Homepage der Ortenau auf die gesamte grenzübergreifende Region;
 - grenzüberschreitende Aufwertung der BNUS (Nationale Universitätsbibliothek Strasbourg) in ihrer kulturellen und heimatgeschichtlichen Bedeutung.

19	Promouvoir la langue du voisin Förderung der Sprache des Nachbarn
Territoire concerné / Gebietskulisse Région strasbourgeoise, Ortenaukreis	
Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte Gemeinden / communes, Etat, Région Alsace, Département du Bas-Rhin, Ortenaukreis, Land Baden-Württemberg, Wirtschaftsunternehmen / acteurs économiques	

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

La compréhension de la langue du voisin est un préalable nécessaire à toute communication. Sans communication, il n'est pas possible de se comprendre, de se connaître, d'échanger et de faire des projets en commun...

C'est pourquoi tous les hommes et toutes les instances qui se préoccupent de la coopération transfrontalière en viennent toujours à promouvoir la langue du voisin - la suite en découle. Cette promotion a d'ailleurs été largement évoquée lors de l'atelier transfrontalier du Livre blanc qui s'est tenu en mars 2003.

Le but premier de ce projet est donc de proposer une offre généralisée (en terme de couverture spatiale) de structures de formation (enseignement classique, professionnel et supérieur, formation continue, université populaire, cours de langues appliqués au monde professionnel,...) bilingues ainsi que leur mise en réseau.

Das Verständnis der Sprache des anderen ist die Voraussetzung jeglicher Kommunikation. Ohne Kommunikation kein gegenseitiges Kennenlernen, kein gegenseitiges Verständnis, kein Austausch, keine gemeinsamen Projekte....

Deshalb kommen alle Gremien und Menschen, die sich mit grenzüberschreitender Arbeit befassen, immer wieder darauf zurück: Fördern wir die Sprache - der Rest ist eine Folge davon. Diese Forderung wurde auch auf dem Workshop zum Weißbuch im März 2003 deutlich zum Ausdruck gebracht.

Vorrangiges Ziel dieses Projektes ist daher die Schaffung eines flächendeckenden Angebots von zweisprachigen Bildungseinrichtungen und deren Vernetzung. Gedacht ist an Schulen, Berufsschulen, Volkshochschulen, berufsorientierte Sprachkurse für Erwachsene usw.

Contenu / Inhalt

Les actions suivantes peuvent être envisagées :

- Engager du personnel bilingue et s'appuyer sur des enseignants de langue maternelle allemande/française pour enseigner la langue du voisin
- Associer à l'enseignement de la langue du voisin l'apprentissage de connaissances culturelles pour mieux comprendre le voisin
- Expérimentation de nouveaux modèles d'enseignement bilingue et biculturel
- Promouvoir un partenariat transfrontalier pour toutes les écoles de la région

Im Einzelnen sind folgende Maßnahmen vorstellbar:

- Vermehrt zweisprachiges Personal einsetzen bzw. den Fremdsprachenunterricht von Muttersprachlern durchführen lassen
- Nicht nur die Sprache des Nachbarn unterrichten, sondern auch andere Kenntnisse über das Nachbarland vermitteln
- Erprobung neuer zweisprachiger und bikultureller Schulmodelle

- Forums d'échanges linguistiques
- Excursions transfrontalières communes
- Mettre au point des programmes d'échanges entre les enseignants
- Formation continue en vue de permettre aux enseignants de pratiquer dans le pays voisin

- Grenzüberschreitende Schulpartnerschaften für alle Schulen innerhalb der Region
- Durchführung von Sprachkontakt-Börsen
- Grenzüberschreitende Ausflüge und Exkursionen
- Austauschprogramme für Lehrer
- Fortbildungsveranstaltungen für Lehrer zum Einsatz im Nachbarland

Les projets suivants ont été engagés, au niveau des écoles maternelles, primaires et secondaires dans le Rhin supérieur grâce aux financements INTERREG :

- Echanges scolaires dans les écoles, collèges et lycées dans la Région du Rhin Supérieur (1995)
- Echanges d'enseignants dans la Région du Rhin supérieur (1995)
- Ouvrage scolaire transfrontalier (1995-1998)
- Echanges scolaires (1996-1999)
- Cohésion et bilinguisme (1998-2000)
- Mise en place d'un service en faveur des jeunes pour les échanges de proximité (1998-2001)
- Formation bilingue au jardin d'enfants (1999-2001)
- Coopération et interconnection dans la formation bilingue dans le domaine préscolaire (2002-2004)

Il existe aussi, hors programme INTERREG, la "journée des enseignants" organisée par la Conférence du Rhin supérieur et la "journée des écoles" qui avait lieu pour la première fois en novembre 2003.

Folgende INTERREG-Projekte haben auf Ebene des Oberrheins im Bereich Vorschule und Schule bereits stattgefunden:

- Schüleraustausch in allen Schularten in der Oberrheinregion (1995)
- Lehreraustausch im Oberrheingebiet (1995)
- Grenzüberschreitendes Schulbuch (1995-1998)
- Schüleraustausch (1996-1999)
- Kohäsion und Bilingualität (1998-2000)
- Einrichtung einer Koordinationsstelle für den individuellen oberrheinischen Schüler- und Jugendaustausch (1998-2001)
- Bilinguale Bildung im Kindergarten (1999-2001)
- Kooperation und Vernetzung in der vorschulischen bilingualen Bildung (2002-2004)

Außerhalb des INTERREG-Programms gibt es den von der Oberrheinkonferenz organisierten "Tag der Lehrer" und den "Tag der Schulen", welcher erstmals im November 2003 stattgefunden hat.

20

Coordonner les informations touristiques Koordination touristischer Informationssysteme

Territoire concerné / Gebietskulisse
Région strasbourgeoise, Ortenaukreis

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte
Région Alsace, Département du Bas-Rhin, Agences régionale et départementale du tourisme, Office du tourisme de Strasbourg, Ortenaukreis, Fremdenverkehrsverbände, Wirtschaftsunternehmen / acteurs économiques

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Une meilleure coordination entre les informations touristiques de part et d'autre du Rhin permettra d'optimiser les nombreux atouts de la région Strasbourg Ortenau.

(Le domaine du tourisme a déjà fait l'objet en 1998/1999 d'un projet qui a bénéficié d'un soutien INTERREG II. Son objectif était de proposer des actions visant à la promotion du tourisme transfrontalier entre le Département du Bas-Rhin et l'Ortenau.)

Durch verbesserte Koordination der fremdenverkehrsrelevanten Informationssysteme dies- und jenseits des Rheins lassen sich die Stärken und Anziehungspunkte der Region Strasbourg-Ortenau besser zur Geltung bringen.

(In den Jahren 1998/1999 wurde bereits im Rahmen von INTERREG II ein Projekt unterstützt, welches Aktionen zur Förderung des grenzüberschreitenden Tourismus zwischen dem Département Bas-Rhin und der Ortenau erarbeiten sollte.)

Contenu / Inhalt

- Construire un réseau vivant d'informations touristiques transfrontalières sur le modèle du LEI français (Lieu d'Echange et d'Information) : la région Strasbourg-Ortenau pourrait servir de territoire test pour élargir le réseau LEI qui est opérationnel pour le territoire français.
- Porte d'Alsace et Porte de Bade (voir aussi projets 1 et 12) :
Créer des lieux d'informations et d'accueil aux anciens postes frontières. Ces deux portes pourraient également devenir des lieux témoins d'une nouvelle identité régionale de la région Strasbourg-Ortenau.
- Observatoire du tourisme transfrontalier :
Mobiliser les acteurs du tourisme chargés de la collecte d'informations pour harmoniser les données (indicateurs communs et pertinents) et les mettre en réseau de façon à développer la connaissance et l'observation sur le thème du tou-

- Konstruktive Vernetzung der fremdenverkehrsrelevanten Informationssysteme nach dem Vorbild des französischen LEI (Lieu d'Echange et d'Information):
Die Region Strasbourg-Ortenau ist als Testgebiet für eine Erweiterung des LEI-Netzes geeignet, das in Frankreich effizient arbeitet.
- "Tor zum Elsass und nach Baden" (siehe auch Projekte 1 und 12):
In den alten Zollhäusern werden Informations- und Anlaufstellen eingerichtet. Beide "Tore" können auch Ausdruck und Symbol für die neue regionale Identität der Region Strasbourg-Ortenau werden.
- Grenzübergreifende Beobachtung des Fremdenverkehrs:
Die Akteure im Fremdenverkehr, die für die Datenerfassung zuständig sind, sollen aufgefordert werden, die Daten aufeinander abzustim-

risme. Le domaine de la fréquentation touristique, les types d'hébergement offerts, le taux de remplissage sont des champs qu'il conviendrait d'explorer dans ce cadre.

men (gemeinsame Indikatoren) und zu vernetzen, um Kenntnisstand und Beobachtungen zu den Entwicklungen im Fremdenverkehr zu verbessern. Zahl der Gäste, Art der Unterbringung und Belegungsziffern sollen in diesem Rahmen ausgewertet werden.



- Etendre la réservation hôtelière du pôle strasbourgeois à Kehl et à l'Ortenau :
Strasbourg, ville de congrès et des sessions du Parlement européen est confrontée à de nombreuses périodes de surcharge hôtelière. Une centralisation de l'offre hôtelière incluant celle de la rive droite du Rhin permettrait de mieux gérer tant qualitativement que quantitativement les demandes d'hébergement.
- Valoriser / exploiter l'accessibilité nouvelle offerte par l'implantation des compagnies à bas prix dans la région.

- Ausweitung des Strasbourger Hotelreservierungssystems auf Kehl und den Ortenaukreis:
Während der zahlreichen Kongresse und Sitzungsperioden des Europaparlaments sind in Strasbourg häufig die Übernachtungsmöglichkeiten ausgeschöpft. Eine zentrale Erfassung des Bettenangebots unter Einbeziehung der rechtsrheinischen Hotels und Beherbergungsbetriebe könnte die Nachfrage sowohl qualitativ als auch quantitativ besser befriedigen.
- Nutzung des neuen Streckenangebots, welches durch die Niederlassung von Billigfluggesellschaften in der Region geschaffen wird.

21

Valoriser le patrimoine historique et naturel Aufwertung des historischen und natürlichen Erbes

Territoire concerné / Gebietskulisse
Région strasbourgeoise, Ortenaukreis

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte
Etat, Région Alsace, Département du Bas-Rhin, Office du tourisme de Strasbourg,
Ortenaukreis, Fremdenverkehrsverbände, Denkmalämter

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

La région Strasbourg-Ortenau présente un patrimoine historique et naturel particulièrement riche qui pourrait servir de support à des échanges et à une meilleure connaissance transfrontalière du territoire.

Die Region Strasbourg-Ortenau verfügt über ein besonders reiches historisches und natürliches Erbe, welches dazu beitragen kann, den Austausch zu erleichtern und die gegenseitige Kenntnis der grenzübergreifenden Region zu verbessern.

Contenu / Inhalt

- Mise en place d'une signalétique bilingue des sites naturels (sentiers de randonnées, de découverte,...), historiques et culturels :
Déjà bien développée dans la région strasbourgeoise, cette signalétique bilingue pourrait se composer de balises historiques, directionnelles et de «Relais Information Service» ; une mise aux normes européennes permettrait d'intégrer un certain nombre de recommandations destinées à faciliter la lecture (au moins dans les deux langues : française et allemande). (voir aussi projet 4)
- Mettre au point un guide «Découvertes éducatives» à destination des scolaires (et plus particulièrement des classes bilingues) :
Sur le modèle du guide mis au point pour l'espace PAMINA, cette brochure vise à faire découvrir ou redécouvrir aux jeunes, notamment les scolaires de la région Strasbourg-Ortenau, la richesse et la diversité du patrimoine sous toutes ses formes : culturel, historique, scientifique, industriel, naturel.
Elle a aussi pour but de renforcer les échanges entre scolaires (classes bilingues) au sein du territoire de la région Strasbourg-Ortenau et de la promouvoir sous un aspect éducatif et original. (voir aussi projet 19)

- Zweisprachige Beschilderung natürlicher, historischer und kultureller Sehenswürdigkeiten (Wanderwege, Lehrpfade usw.):
Die zweisprachige Beschilderung, die im Raum Strasbourg vielerorts schon vorhanden ist, könnte sich zusammensetzen aus Hinweisen an historischen Sehenswürdigkeiten, Ausschilderungen und Infopunkten ("Relais Information Service"). Mit der Angleichung an europäische Normen könnten einige Empfehlungen umgesetzt werden, die die Lektüre erleichtern (zumindest in den beiden Sprachen Französisch und Deutsch). (siehe auch Projekt 4)
- Erstellung eines Führers "pädagogische Entdeckungsreisen" für Schüler (besonders für zweisprachige Klassen):
Nach dem Vorbild des entsprechenden Führers für den PAMINA-Raum soll eine Broschüre erstellt werden, welche Schülern und Jugendlichen aus der Region Strasbourg-Ortenau Reichtum und Vielfalt des gemeinsamen Erbes nahebringt: Kultur, Geschichte, Wissenschaft, Industrie und Natur.
Ein weiteres Ziel ist es, den Schüleraustausch (zweisprachige Klassen) innerhalb der Region Strasbourg-Ortenau zu verstärken und unter pädagogischen und individuellen Gesichtspunkten zu fördern. (siehe auch Projekt 19)

22

Organiser et développer l'agro-tourisme Den Agro-Tourismus organisieren und entwickeln

Territoire concerné / Gebietskulisse
Région strasbourgeoise, Ortenaukreis

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte
Région Alsace, Département du Bas-Rhin, Office du tourisme de Strasbourg, Chambre d'Agriculture, Ortenaukreis, Landwirtschafts- und Touristenverbände



Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Malgré le fort caractère urbain du territoire de la région Strasbourg-Ortenau, l'agriculture reste très présente. L'objectif est de valoriser la présence de l'agriculture car elle participe à l'attractivité touristique (fermes - auberges, gîtes ruraux, tables d'hôtes, brasseries,...) et répond à des demandes sociales (ferme cueillette, vente de plants, contes dans le potager,...). Une exploitation transfrontalière de l'agro-tourisme apporterait, outre une meilleure connaissance du voisin, une palette plus large de prestations et de produits.

Ce sont également des contributions non négligeables à l'économie locale ainsi qu'à l'entretien du patrimoine.

Trotz des städtischen Charakters der Region Strasbourg-Ortenau bleibt die Landwirtschaft dort sehr präsent. Ziel des Projektes ist es, der Landwirtschaft einen höheren Stellenwert zu verleihen, denn sie trägt zur touristischen Attraktivität der Region bei (fermes-auberges, Ferienwohnungen auf dem Lande, Straußwirtschaften, Brauereien usw.) und erfüllt gesellschaftliche Bedürfnisse (Selbsternten auf dem Bauernhof, Pflanzenverkauf, "Märchen im Gemüsegarten" usw.). Durch eine grenzübergreifende Nutzung des Agro-Tourismus kann man nicht nur die Nachbarn besser kennenlernen, sondern auch das Fremdenverkehrsangebot erweitern.

Der Tourismus auf dem Lande ist auch ein nicht zu vernachlässigender Wirtschaftsfaktor auf lokaler Ebene und ein Beitrag zum Erhalt des kulturellen und natürlichen Erbes.

Contenu / Inhalt	
• Mettre en œuvre des réseaux - circuits agro-touristiques transfrontaliers : La région strasbourgeoise est traversée par la route des vins, de la choucroute et du tabac et par le sentier du houblon. L'Ortenau est traversée par la Badische Weinstraße (route des vins badoise). Dans la région strasbourgeoise comme dans l'Ortenau, des produits emblématiques et de nombreuses manifestations villageoises basées sur les produits et l'activité agricole (fête du vin, des moissons, concours d'élevage,...) participent à la réputation de certaines communes. • Définition de standards communs entre l'Alsace et le pays de Bade, en matière de «vacances à la ferme».	• Grenzübergreifende Vernetzung der Attraktionen im Agro-Tourismus: Durch den Großraum Strasbourg verlaufen die Route des vins (Weinstraße), die Route de la choucroute (Sauerkrautstraße), die Route du tabac (Tabakstraße) und der Sentier du houblon (Hopfenweg), durch die Ortenau die Badische Weinstraße. In der gesamten Region sind regionaltypische Produkte und zahlreiche an die landwirtschaftliche Aktivität geknüpfte Dorffeste (Weinfest, Erntefest, Tierschau usw.) Erkennungszeichen bestimmter Gemeinden und begründen deren Ruf. • Vereinbarung gemeinsamer Standards zwischen dem Elsass und Baden für die Angebote "Ferien auf dem Bauernhof".

23	Parc transfrontalier "Eau et ried" Grenzüberschreitender Landschaftspark Wasser und Aue
Site d'implantation / Standortgemeinden Strasbourg, Neuried, Kehl	
Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte CUS, Ville de Strasbourg, Gemeinde Neuried, Stadt Kehl, EDS, Naturschutzverbände, Gewässerdirektion Südlicher Oberrhein, AWSC	

Description du projet / Projektbeschreibung
Objectifs / Zielsetzungen

Le périmètre qui se trouve autour de la zone naturelle protégée du Rohrschollen située sur une île du Rhin, offre de nombreuses attractions qu'il convient de mettre en réseau et de coordonner. L'objectif serait de créer un parc d'aménagement naturel et de loisirs dans le cadre d'une collaboration transfrontalière :

- qui pourrait comprendre un espace varié de récréation situé à proximité de l'agglomération ;
- qui améliorerait l'accès à la réserve naturelle du Rohrschollen ;
- qui présenterait une solution optimale au conflit d'intérêt opposant protection de la nature et fonction d'espace de loisirs ;
- qui serait intégré dans le «Überregionale Erholungskonzept Rheinaue» (établi par la Gewässerdirektion Südlicher Oberrhein).

Die Gegend um das auf einer Rheininsel liegende Naturschutzgebiet Rohrschollen bietet vielerlei Attraktionen, welche es zu vernetzen gilt. In grenzübergreifender Zusammenarbeit könnte ein Landschafts- und Freizeitpark entstehen, welcher:

- einen agglomerationsnahen, vielseitigen Naherholungsraum schafft;
- den Zugang zum NSG Rohrschollen verbessert;
- einen wesentlichen Beitrag zur Lösung von Interessenkonflikten zwischen Naturschutz und Freizeitnutzung leistet;
- in das (im Auftrag der Gewässerdirektion Südlicher Oberrhein erstellte) "Überregionale Erholungskonzept Rheinaue" integriert wird.

Contenu / Inhalt

L'extrémité Sud de l'île du Rohrschollen, classée zone protégée, se trouve à env. 1 km du pont Pierre Pflimlin entre Eschau et Altenheim. Les piétons et les cyclistes peuvent traverser le Rhin en passant par l'île. Les accès qui permettent le passage se font par les barrages qui se trouvent aux extrémités Nord et Sud, éloignés l'un de l'autre d'environ 3 km. L'île se trouve entièrement sur le ban de la commune de Strasbourg. Ce site présente également de part et d'autre du Rhin des attractions intéressantes pour le tourisme de loisirs : port de plaisance, Fort Hoche, barrages, lacs ouverts à la baignade,...

La ville de Strasbourg souhaite élargir la zone de la réserve naturelle et en faire un site pédagogi-

Die Südspitze der Naturschutz-Insel liegt ca. 1 km von der Pierre-Pflimlin-Brücke zwischen Altenheim und Eschau entfernt. Fußgänger und Radfahrer können über die Insel den Rhein queren. Die jeweils über Staustufen führenden Zugänge liegen am nördlichen und südlichen Ende, ca. 3 km voneinander entfernt. Die Insel selbst liegt vollständig auf Straßburger Gemarkung.

Beidseits des Rheins und auf der Insel gibt es verschiedene, für den Freizeittourismus interessante Attraktionen: Jachthafen, Fort Hoche, Staustufen, Badeseen usw.

Die Stadt Strasbourg will das Naturschutzgebiet mehr öffnen und die 'Bildungsinfrastruktur

que à destination des scolaires. Ce concept intègre surtout l'accueil de classes de scolaires sur l'île.

La commune de Neuried a prévu de construire, en collaboration avec la European Space Agency (ESA), un centre international de rencontre pour la jeunesse au pied du pont.

Projets d'action :

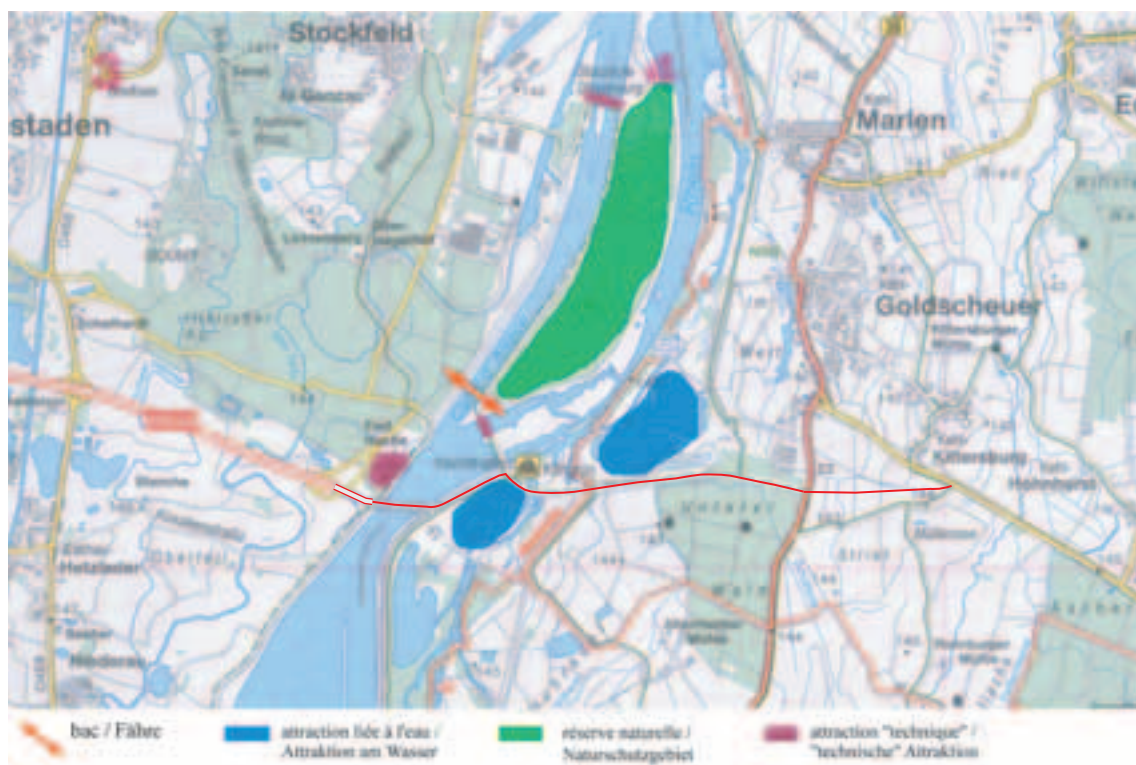
- Le bassin du côté allemand au Nord du pont qui abrite aujourd'hui un petit port de plaisance, pourrait se développer pour accueillir d'autres activités de loisirs. C'est à cet endroit (accès au pont Pierre Pflimlin) que devrait également être construit le centre international de rencontre pour la jeunesse (Space House).
- Le petit port de plaisance peut, en cas de besoin, être aménagé et s'étendre vers le Sud. Dans tous les cas, une voie d'accès est nécessaire pour l'approvisionnement du Clubhouse et des bateaux.
- Les deux gravières situées sur le territoire de la commune de Goldscheuer, Altenheim en face de l'île du Rohrschollen seront reliées et ouvertes aux activités loisirs, après cessation de l'exploitation.

tur' ausbauen; gedacht ist vor allem an den Empfang von Schulklassen auf der Insel.

Die Gemeinde Neuried beabsichtigt, in Zusammenarbeit mit der European Space Agency (ESA), an der Zufahrt zur Brücke ein internationales Jugendbegegnungszentrum zu bauen.

Einzelne Maßnahmen:

- Das Bassin auf deutscher Seite am nördlichen Fuß der Brücke, welches heute einen kleinen Jachthafen beherbergt, könnte weitere Freizeiteinrichtungen aufnehmen. Hier soll an der Zufahrt zur Rheinbrücke auch das internationale Jugendbegegnungszentrum (Space House) errichtet werden.
- Die Anlage des Jachthafens kann bei Bedarf in südlicher Richtung ausgebaut werden. In jedem Fall soll eine Zufahrtsstraße vorgesehen werden, um die Versorgung des Clubhauses und der Boote zu ermöglichen.
- Die beiden Kiesgruben auf Goldscheuer bzw. Altenheimer Gemarkung gegenüber der Naturschutz-Insel sollen nach Stilllegung der Abbautätigkeit verbunden und eine Freizeitnutzung ermöglicht werden.



- L'accès Nord à la zone de réserve naturelle (du côté français) n'est possible actuellement qu'en traversant une zone industrielle, la route d'accès pour les cyclistes n'est pas aménagée. Dans ce contexte, un bac pourrait être aménagé à l'extrémité Sud de l'île, ce qui assurerait en même temps la traversée directe du Rhin pour les cyclistes et les piétons. (voir aussi projet 24)

Pour venir à bout du conflit d'intérêt opposant protection de la nature et fonction d'activité de loisirs, une étude de faisabilité sera faite prochainement. Pour déterminer sa vocation (usage), l'étude de faisabilité devra tenir compte des différentes fonctions de protection et de toutes les planifications s'imposant au futur parc.

- Der nördliche Zugang zum Naturschutzgebiet (von französischer Seite) ist heute nur durch ein Industriegebiet möglich, die Zufahrtsstraße für Fahrräder nicht ausgebaut. In diesem Zusammenhang wäre eine Fähre am südlichen Ende der Insel denkbar, welche zugleich eine direkte Querung des Rheins für Fahrräder und Fußgänger ermöglichen würde. (siehe auch Projekt 24)

Aufgrund der bestehenden Interessenkonflikte zwischen Naturschutz und Freizeitnutzung soll zunächst eine Machbarkeitsstudie erstellt werden. Diese kann unter Berücksichtigung sämtlicher übergeordneter Planungen und Aspekte des Naturschutzes zur Realisierung eines abgestimmten Nutzungskonzeptes führen.

24

Réseau transfrontalier des circuits cyclables Grenzüberschreitende Fahrrad-Rundwege

Territoire concerné / Gebietskulisse
Région strasbourgeoise, Ortenaukreis

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte
Etat, Département du Bas-Rhin, Städte und Gemeinden / communes, Ortenaukreis, Tourismusverbände



Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Les réseaux de pistes cyclables, en service pour une grande partie de part et d'autre du Rhin doivent être mieux raccordés entre eux afin de former un réseau transfrontalier, qui proposerait des circuits d'une journée maximum.

Tous les parcours proposent des étapes qui permettent de découvrir le patrimoine naturel et culturel commun (musées, domaines viticoles, rieds du Rhin, écluses, fermes, auberges, sucreries, hangars à tabac, réserves naturelles, etc.)

La signalétique sur ces itinéraires devra être commune, bilingue et facilement reconnaissable par le logo de la région Strasbourg-Ortenau. Il conviendra de faire connaître le réseau transfrontalier par des brochures d'information, disponibles auprès des offices du tourisme, magasins spécialisés et loueurs de vélos.

Une carte transfrontalière des randonnées cyclables présente également un grand intérêt. Elle pourrait, en complément des itinéraires existants et de leurs liaisons par-delà le Rhin, être complétée par l'offre existante en transports en commun (bus et train).

Das teilweise schon vorhandene, gut ausgebaute Radwegenetz in der Region soll besser verbunden werden, so dass grenzüberschreitende Rundwege über den Rhein hinweg entstehen, die an einem Tag bewältigt werden können.

Diese Rundkurse bieten unterwegs Stationen, welche das gemeinsame landschaftliche und kulturelle Erbe erlebbar machen (Museen, Weingüter, Rheinauen, Staustufen, Bauernhöfe, Zuckerfabrik, Gasthäuser, Tabakschuppen, Naturschutzgebiete usw.).

Alle Routen sollen einheitlich zweisprachig beschildert sein mit einem Zeichen (Logo), welches sie der Region Strasbourg-Ortenau zuordnet. Sie sollen durch eine Informationsbroschüre bekannt gemacht werden, welche in Fremdenverkehrsbüros, Fahrradgeschäften und bei Verleihstationen erhältlich ist.

Darüber hinaus erscheint es generell sinnvoll, eine grenzüberschreitende Radwanderkarte zu erstellen, die bestehende Routen und ihre Verbindungen über den Rhein hinweg ausweist, evtl. ergänzt durch Transportmöglichkeiten mit Bus oder Bahn.

Contenu / Inhalt	
Les circuits suivants peuvent être signalés et cartographiés : 1. Circuit Sud : Lahr, Nonnenweier, Gerstheim, (extension possible vers Erstein et Benfeld), Rhinau, Kappel, Mahlberg, Lahr, (extension possible dans la vallée de la Schutter) 2. Circuit de l'eau : Kehl, Strasbourg, canal Rhin-Rhône (Véloroute du Rhin), pont Pierre Pflimlin, rieds et barrage du Rhin (Véloroute du Rhin), Kehl 3. Circuit des forts : Il forme un grand arc ouest autour de Strasbourg et relie au total 14 forts. Franchissement du Rhin au Sud par le pont Pierre Pflimlin (ou encore par l'île du Rohrschollen), rieds et barrage du Rhin (Véloroute du Rhin), Kehl, franchissement au Nord par le futur bac Auenheim-La Robertsau La commune de Gamsbsheim-Kilstett (dans le cadre de la programmation de pistes cyclables du Pays de Brumath) devrait proposer un itinéraire cyclable transfrontalier supplémentaire. Via le barrage de Gamsbsheim, le réseau cyclable allemand devrait être relié aux pistes existantes côté français, le long du canal de la Marne au Rhin.	Zunächst könnten folgende Rundwege ausgeschildert und kartiert werden: 1. Süd-Rundweg: Lahr, Nonnenweier, Gerstheim, (Möglichkeit der Verlängerung nach Erstein und Benfeld), Rhinau, Kappel, Mahlberg, Lahr, (Möglichkeit der Verlängerung ins Schuttertal) 2. Wasser-Rundweg: Kehl, Strasbourg, Rhein-Rhône-Kanal (Véloroute du Rhin), Pierre-Pflimlin-Brücke, Rhein-Auen/Rhein-Damm (Véloroute du Rhin), Kehl 3. Forts-Rundweg: Verläuft in einem großen Bogen westlich um Strasbourg und verbindet insgesamt 14 Forts und Befestigungsanlagen, Rheinquerung im Süden via Brücke Pierre Pflimlin (oder Naturschutzinsel Rohrschollen), Rhein-Auen/Rhein-Damm (Véloroute du Rhin), Kehl, Rheinquerung im Norden via neu zu schaffende Rhein-fähre Auenheim-La Robertsau Eine weitere grenzüberschreitende Radwegeverbindung plant die Verbandsgemeinde Gamsbsheim-Kilstett im Rahmen der Radwegeplanungen des Pays de Brumath. Via Staustufe Gamsbsheim soll eine direkte Verbindung vom deutschen Radwegenetz bis zum bestehenden Radweg entlang des Rhein-Marne-Kanals geschaffen werden.
Etat d'avancement / Projektreife	
Circuit Sud : la piste est déjà, en grande partie, en service côté allemand. Circuit de l'eau : Piste cyclable signalée au niveau européen (Véloroute du Rhin). Le raccordement Est-Ouest reste à faire. Circuit des forts : du Nord de l'agglomération strasbourgeoise au canal de la Bruche, la mise en service est prévue pour 2003-2004. La partie Sud est au stade de réflexion sur le tracé. Une analyse du patrimoine fortifié a été réalisée sur l'ensemble du parcours.	Süd-Rundweg: Auf deutscher Seite besteht bereits ein großer Teil der Route. Wasser-Rundweg: Dieser Weg ist größtenteils als europäischer Radfernweg (Véloroute du Rhin) ausgeschildert. Es fehlen lediglich die Ost-West-Verbindungen. Forts-Rundweg: Der nördliche Teil bis zum Kanal der Bruche wird voraussichtlich 2003 bis 2004 zur Benutzung freigegeben. Für den südlichen Teil wird derzeit der Streckenverlauf erörtert. Der Bestand an Befestigungsanlagen wurde für den gesamten Rundweg erfasst und ausgewertet.

25 Valorisation touristique du site rhénan de Gamsheim - Rhinau Touristische Aufwertung des Rheinübergangs Gamsheim - Rhinau

Territoire concerné / Gebietskulisse
Staustufe Gamsheim-Rhinau

Porteurs du projet, partenaires potentiels / mögliche Projektträger, andere Beteiligte
Commune de Gamsheim, Stadt Rhinau, S.I., VNF, GWD SOR/HR, EdF, CERGA, CARING, Mittlerer Schwarzwald Tourismus GmbH, WSA Freiburg, Région Alsace, Département du Bas-Rhin, Agence départementale du tourisme, Regierungspräsidium Freiburg, Ortenaukreis

Description du projet / Projektbeschreibung

Objectifs / Zielsetzungen

Au point de franchissement du Rhin de Gamsheim - Rhinau, il y a une centrale hydro-électrique, deux grandes écluses, le Centre d'Alerte (CARING) et un office du tourisme. Du côté allemand, à l'accès Est, se trouve l'ancienne douane qui abrite aujourd'hui des équipements commerciaux (café-restaurant, station-service, magasin,...).

L'attrait principal du site réside dans les écluses qui attirent d'ores et déjà de nombreux visiteurs, même si, pour l'instant la visite des installations n'est pas possible. Le site manque de possibilités de stationnement, de raccordement au réseau de pistes cyclables, de signalétique, d'installations sanitaires, etc.

Il est projeté d'aménager le passage sur le Rhin. L'échelle à poissons de Gamsheim est pour l'instant, la seule mesure d'envergure prévue. Il s'agit d'un projet autonome (les porteurs du projet sont VNF et EDF ; les travaux débuteront début 2004 ; la mise en service est prévue pour début 2006). Une augmentation significative du nombre de visiteurs devrait s'en suivre, ce qui nécessitera un renforcement des dispositions de sécurité.

Il conviendra d'établir un schéma touristique transfrontalier commun, car c'est le site rhénan dans son intégralité qui profitera de cette nouvelle affluence de visiteurs. Ce concept devra prendre en compte les installations existantes, intégrer de nouveaux éléments et avant tout proposer des solutions en matière de sécurité des visiteurs.

Am Rheinübergang Gamsheim - Rhinau sind ein Wasserkraftwerk, zwei große Schleusen, das "Zentrum für Alarmbereitschaft und Information auf dem Rhein" (CARING) und ein touristisches Informationsbüro (S.I.) untergebracht. Am östlichen Zugang auf deutscher Seite liegt das ehemalige Zollgebäude, das kommerziell genutzt wird (Gaststätte, Tankhof, Laden usw.).

Bereits heute sind insbesondere die Schleusen Anziehungspunkt für zahlreiche Besucher. Der Standort bietet allerdings nur bedingt Besuchsmöglichkeiten der bestehenden Anlagen. Es mangelt an Parkmöglichkeiten, Restauration, Radwegeanbindungen, Beschilderungen, sanitären Anlagen etc.

Der Rheinübergang soll nun ausgebaut werden. Bisher größte Planungsmaßnahme ist die Fischtreppe Gamsheim, ein eigenständiges Projekt (Projektträger VNF und EdF, Baubeginn Anfang 2004, Inbetriebnahme Anfang 2006). Es ist zu erwarten, dass die Besucherzahlen ansteigen, was die Ansprüche an die Sicherheitsvorkehrungen verschärfen wird.

Da der Besucherandrang ein erhebliches Attraktivitätspotential für den gesamten Standort darstellt, soll ein grenzüberschreitend abgestimmtes touristisches Gesamtkonzept erstellt werden. Es wird alle bestehenden Installationen berücksichtigen, neue Elemente einbeziehen und insbesondere Lösungen zur größeren Sicherheit der Besucher anbieten.

Afin de ne pas gêner le bon déroulement des visites, les travaux devront débuter avant la mise en service de l'échelle à poissons en 2006.

Zur Inbetriebnahme der Fischtreppe Anfang 2006 sollen erste bauliche Maßnahmen erfolgt sein, um einen reibungslosen Besucherbetrieb zu ermöglichen.

Contenu / Inhalt	
• Réalisation d'une étude Le contenu de cette étude qui devra être menée par un bureau d'étude indépendant, est d'établir un schéma touristique, de proposer les infrastructures nécessaires et d'élaborer le phasage de sa réalisation (porteur du projet VNF). • Réalisation d'un schéma d'ensemble La réalisation se fera par étapes successives. Pour une meilleure utilisation des potentiels liés au site, les produits touristiques suivants sont à concevoir : - Possibilités de visite des installations existantes (écluses, centrale hydroélectrique) - Equipement de la salle de visualisation de l'échelle à poissons - Office de tourisme intercommunal, avec un hôtel et un restaurant - Stade d'eaux vives (parcours artificiel pour les sports en eaux vives) - Connexion au réseau des pistes cyclables de chaque côté du Rhin (voir projet 24) - Circuits de découvertes thématiques (technique et écologique) balisés - Construction des infrastructures nécessaires (voie d'accès, parkings, installations sanitaires, dispositions de sécurité,...). Ces éléments doivent servir de base à la conception d'un schéma touristique transfrontalier (validé des deux côtés du Rhin), dont la promotion pourra largement dépasser le cadre régional.	• Erstellung einer Studie Inhalt dieser von einem unabhängigen Büro durchzuführenden Studie ist die Erarbeitung eines touristischen Konzeptes, der zugehörigen Infrastruktur und der Realisierungsphasen (Projekträger: VNF). • Realisierung des Gesamtkonzeptes Die Realisierung wird voraussichtlich schrittweise erfolgen. Zur besseren Nutzung des touristischen Potentials des Rheinübergangs sind folgende Elemente bereits angedacht: - Besichtigungsmöglichkeiten der bestehenden Installationen (Schleusen, Wasserkraftwerk); - Ausstattung des Besucherraums der Fischtreppe; - gemeinsames Tourismuszentrum mit Restaurant und Hotel; - Wildwasserstrecke; - Anbindung an das Radwegenetz dies- und jenseits des Rheins (siehe auch Projekt 24); - thematische Rundwege mit Hinweistafeln zu technischen und ökologischen Themen; - Ausstattung mit der notwendigen Infrastruktur (Zu- und Abfahrten, Parkplätze, sanitäre Anlagen, Sicherheitsvorkehrungen...) Diese Elemente sollen zu einem grenzüberschreitend abgestimmten touristischen Gesamtkonzept zusammengeführt werden, das überregional beworben werden kann.

Etat d'avancement / Projektstufe	
Un comité de pilotage transfrontalier (sous la présidence de la Commune de Gambenheim) va commanditer, sur la base d'un cahier des charges concerté, une étude qui devrait être finalisée pour mi-2004.	Ein grenzüberschreitender Lenkungsausschuss unter Vorsitz der Gemeinde Gambenheim wird auf der Basis eines abgestimmten Pflichtenheftes eine Studie in Auftrag geben, welche Mitte 2004 fertiggestellt werden soll.

Autres idées de projets Weitere Projektideen

- Enquête spécifique sur les comportements de mobilité transfrontalière
- Développement d'une agence transfrontalière pour l'emploi sur le modèle du réseau déjà existant Eures-T Rhin supérieur
- Plaquette transfrontalière de promotion économique
- Agriculture : mise en place de structures de distribution communes
- Renaturation des cours d'eau dans la région Strasbourg-Ortenau
- Rapport d'état des sols Kehl/Strasbourg
- Promotion des énergies renouvelables
- Sécurité sur le Rhin
- Amélioration et approfondissement de la collaboration en matière d'ordre et de sécurité publique
- Constitution d'équipes de recherche franco-allemandes sur les thèmes de la mixité des fonctions, de la densité, etc.
- Améliorer l'information réciproque sur le marché du logement
- Equipements transfrontaliers de formation
- Université européenne avec des sites décentralisés à Strasbourg, Offenbourg et Kehl
- Centres de loisirs transfrontaliers pour la jeunesse
- Cartes des activités pour enfants et jeunes, mises au point par les scolaires eux-mêmes
- Bourse de contacts linguistiques sur internet (en tandem)
- Maison de l'Histoire européenne (Oberkirch)
- Galerie franco-allemande
- Parc aquatique régional
- Mesures communes de santé publique
- Umfrage zum grenzüberschreitenden Mobilitätsverhalten
- Ausbau der grenzüberschreitenden Arbeitsvermittlung auf Basis des bestehenden Netzwerkes EURES-T Oberrhein
- Grenzüberschreitende Standortbroschüre
- Förderung grenzüberschreitender Vermarktungsstrukturen in der Landwirtschaft
- Renaturierung von Gewässerläufen im Bereich Strasbourg/Ortenau
- Bodenzustandsbericht Kehl/Strasbourg
- Förderung von erneuerbarer Energie
- Sicherheit auf dem Rhein
- Verbesserung und Intensivierung der Zusammenarbeit im Bereich öffentliche Sicherheit und Ordnung
- Deutsch-französische Forschung zu raumrelevanten Themen wie Nutzungsmischung, Dichte, etc.
- Verbesserung der gegenseitigen Informationen zum Wohnungsmarkt
- Grenzüberschreitende Bildungseinrichtungen (Schulen, Berufsschulen, VHS, Kindergärten)
- Europäische Universität mit dezentralem Sitz in Strasbourg, Offenbourg, Kehl
- Grenzüberschreitende Jugend-Freizeitzentren und thematische Jugend-Camps
- Aktivitäten-Karten von Kindern und Jugendlichen für Kinder und Jugendliche
- Sprach-Kontaktbörse im Internet (tandem)
- Haus der europäischen Geschichte (Oberkirch)
- Deutsch-französische Galerie
- Regionales Freizeitbad / Spaßbad
- Gemeinsame Maßnahmen im öffentlichen Gesundheitswesen

Analyse des cours d'eaux, canaux et gravières, ADEUS, 1996

Approche des impacts économiques de l'activité touristique en Alsace, ISERCO consultants, Strasbourg, 1995

Archives du quotidien Dernières Nouvelles d'Alsace

Atlas de la région de Strasbourg, ADEUS/La Nuée Bleue, Strasbourg, 1996

Bade-Wurtemberg : des salaires attractifs pour les alsaciens, INSEE première, juin 1999

Beiträge zur Stadtentwicklung Nr. 23 – Wirtschaftsförderungsbericht, Stadtverwaltung Offenburg, Amt für Wirtschaftsförderung und Liegenschaften, Offenburg 1996

Beiträge zur Stadtentwicklung Nr. 25 – Strukturdaten V, Stadt Offenburg, Referat Stadtentwicklung und Umweltschutz, Offenburg 1997

Bilan 1998, L'industrie et l'environnement en Alsace, DRIRE

Cartographie hydrogéologique du Rhin supérieur / Hydrogeologische Kartierung der Oberrheinebene, Initiative communautaire INTERREG/Europäisches Programm INTERREG, 1998

Charte de l'environnement, Communauté Urbaine de Strasbourg, 1993

Comment améliorer la performance économique des territoires ? Contribution aux 3ème entretiens de la Caisse des Dépôts sur le développement local, Pierre Veltz, 1999

Conséquence de fragmentation des écosystèmes sur les processus d'extinction / recolonisation des espèces animales, DAA GERE 1999-2000, G. Gibergue, 1999

Contrat de Plan entre l'Etat et la Région Alsace 2000-2006

Contribution pour l'élaboration d'un plan d'action pour la bande rhénane. Les mesures dans le domaine de l'eau. Nécessité d'une action transfrontalière, Préfecture de la Région Alsace, 1999

Coopération pour l'aménagement du territoire européen - Europe 2000 Plus, Commission des Communautés Européennes, Bruxelles, 1994

Das Jahreswirtschaftsmagazin 1996/97, 1997/98, 1998/99, Wirtschaftsregion Offenburg/Mittelbaden

Der Verkehr im Oberrheingebiet, Deutsch-Französisch-Schweizerische Oberrheinkonferenz, 1998

Développement local et politiques d'aménagement du territoire, Avis et rapports du Conseil Economique et Social, n° 19, octobre 1998

Die Nummer 1, Wirtschaftsregion Offenburg/Mittelbaden, Offenburg

Die Region Südlicher Oberrhein mit Stadtkreis und Landkreisen, Statistisches Landesamt Baden-Württemberg, Materialien und Berichte, Heft 12, Stuttgart 1998

Erlebnis-Guide - Schwarzwald, Mittlerer Schwarzwald Tourismus GmbH, 1999

- Esquisse d'une armature urbaine pour l'Alsace et le Rhin supérieur : vers un nouvel équilibre des territoires ?**
Bernard Reitel / Laboratoire Image et Ville - ULP Strasbourg, Strasbourg, 1997
- Etude de l'offre hôtelière bas-rhinoise**, Observatoire de l'hôtellerie, CCISBR, 1999
- Evaluation et prospective des territoires**, Denis Eckert, Paris, Reclus, 1996
- Gemeinsames Freiraumkonzept für den Oberrhein / Schéma paysager commun pour le Rhin supérieur**, Planungsgruppe Ökologie u. Umwelt Süd, Cépage, Metron Landschaftsplanung AG, 1996
- Generalverkehrsplan Baden-Württemberg 1995**, Verkehrsministerium Baden-Württemberg, Stuttgart, 1995
- Guide de recherche méthodologique en prospective territoriale**, G. Loinger, OIPR-GESTEL, 1996
- Guide des loisirs - Massif des Vosges**, 1999
- Indicateurs régionaux de la formation et de l'emploi en Alsace**, Observatoire Régional Emploi et Formation, 2000
- Inventaire de la qualité des eaux souterraines de la vallée du Rhin supérieur**, méthodologie, résultats et cartes, Conseil Régional d'Alsace, 1999
- Inventaire des Milieux Rhénans**, Propositions d'Espaces à protéger, Ministère de l'Environnement, DIREN Alsace, AERU, 1992
- Kommunalgesetze Baden-Württemberg**, Gemeindetag Baden-Württemberg und Städtetag Baden-Württemberg, Stuttgart, München, Hannover, 1990
- L'agriculture et l'agro-alimentaire dans les régions**, GraphAgri Régions, Ministère de l'Agriculture, de la pêche et de l'alimentation, Conseil Régional d'Alsace, 1997
- L'aménagement du territoire en France et en Allemagne**, G. Marcou, H. Kistenmacher, H.G. Clev, Paris, Documentation française, 1994
- L'aménagement du territoire vu de 2100**, Thierry Gaudin, Tour d'Aigues, Aube, 1994
- La prospective des territoires**, Concepts, méthodes, résultats, Jacques de Courson, CERTU, 1999
- L'eau, ressource exceptionnelle menacée : bilan transfrontalier**, ECOCONSEIL, 2000
- L'emploi en Alsace - 1999**, Assedic, 2000
- La nappe phréatique rhénane : un atout pour le Rhin supérieur**, Région Alsace, 1998
- La prévention des risques naturels**, Rapport d'évaluation, Comité Interministériel de l'Evaluation des Politiques Publiques, La Documentation Française, 1997
- La qualité de l'eau en Alsace, une source d'avenir**, DIREN Alsace
- Landesentwicklung und Regionalplanung**, Dietrich Fürst, Düsseldorf 1993
- Landesentwicklungsplan 2002 Baden-Württemberg**, Wirtschaftsministerium Baden-Württemberg, Stuttgart 2002
- Landschaftsrahmenplan 1989**, Regionalverband Südlicher Oberrhein, Freiburg 1989
- Le logement en Alsace en 1997**, Banque de France/CEBTP Alsace, mai 1998
- Le polder d'Erstein** ou comment lutter contre les crues du Rhin tout en restaurant une exceptionnelle forêt alluviale, Voie navigable de France
- Les conditions de logement des ménages**, INSEE Résultats n° 97-98, novembre 1998

Les forces et fragilités socio-économiques du territoire alsacien entre 1990 et 1996, Préfecture de la Région Alsace, Strasbourg, 1998

Les technologies de l'information et des communications et l'emploi en France, BIPE pour le ministère de l'Economie et des Finances, juin 2000

Lire et construire l'espace du Rhin supérieur. Atlas transfrontalier pour aménager un territoire commun, Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur / **Lebensraum Oberrhein... eine gemeinsame Zukunft**, Deutsch-Französisch-Schweizerische Oberrheinkonferenz, 1999

L'organisation du tourisme en Allemagne, France et Suisse, Conférence du Rhin supérieur, groupe d'experts tourisme, 1993

Nahverkehrsplan des Ortenaukreises, Landratsamt Ortenaukreis, Offenburg 1998

Observatoire de l'environnement, Agglomération Messine, AGURAM, 1999

Ortenaukreis, Sozialbericht 1998, Landratsamt Ortenaukreis, Offenburg 1999

Pendler- und Gemeindebericht 1999/2000, Bundesanstalt für Arbeit, Arbeitsamt Offenburg, 2000

Plan de Déplacements Urbains, réunion du Conseil de Communauté du 25 mai 1999, CETE de l'Est, Systra, Territoires Conseil Associés, ADEUS, 1999

Plan de Protection Atmosphérique Strasbourg/Ortenau / Luftreinhalteplan Strasbourg-Ortenau, Ministère de l'Environnement, CUS, Umweltministerium Baden-Württemberg, Landratsamt Ortenaukreis, Stadt Offenburg, Stadt Kehl, 1995

Pour un avenir commun de l'espace du Rhin Supérieur. Orientations et projets pour le territoire de la Conférence du Rhin Supérieur, Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur / **Eine gemeinsame Zukunft für den Oberrheinraum**. Räumliches Leitbild für das Mandatsgebiet der Oberrheinkonferenz, Deutsch-Französisch-Schweizerische Oberrheinkonferenz, 2001

Pour une industrie performante, propre et sûre, bilan 1999 et objectifs 2000, DRIRE Alsace

Profil des zones d'activités, ADEUS, 1997

Programme Intégré Rhin / Integriertes Rheinprogramm, Ministerium für Umwelt und Verkehr Baden-Württemberg, 1997

Qualité des cours d'eau en 1998, Région Alsace, Réseau National de Bassin

Quel urbanisme commercial dans le département du Bas-Rhin ? CCISBR, ADEUS, 1999

Rapport d'Activité 1999, Office du Tourisme de Strasbourg et de la Région

Rapport d'activités 1998, DRIRE

Rapport d'activités 2001, Port Autonome de Strasbourg

Raumordnung in Deutschland, Bundesministerium für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau, Bonn, 1996

Raumordnungspolitischer Orientierungsrahmen, Bundesministerium für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau, Bonn, 1993

Recensement des activités transfrontalières dans le domaine du tourisme, Conférence du Rhin supérieur, groupe d'experts tourisme, 1993

Regionaler Biotopverbund 1996, Regionalverband Südlicher Oberrhein, Freiburg 1996

Regionalplan Südlicher Oberrhein, Regionalverband Südlicher Oberrhein, Freiburg 1995

Regionalplan Mittlerer Oberrhein, Regionalverband Mittlerer Oberrhein, Karlsruhe 1993

Repères : statistiques mensuelles, Direction Régionale du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle en Alsace

Schéma de cohérence territoriale de la région de Strasbourg, Diagnostic, Scoters, ADEUS, 2002

Schéma de cohérence territoriale de la région de Strasbourg, Synthèse de l'état des lieux, Scoters, ADEUS, 2002

Schéma de services collectifs de l'énergie, contribution pour l'Alsace, DRIRE, 1999

Schéma départemental de protection des espaces naturels du Bas-Rhin, bilan de la période 1985-1995, DDAF Conseil Général du Bas-Rhin, 1997

Schéma Directeur d'Aménagement et de Gestion des Eaux, Comité de Bassin Rhin-Meuse, 1996

Schéma Directeur de la Région de Strasbourg, 1er bilan de l'état des lieux, fiches des commissions, ADEUS, février 2001

Schéma régional du tourisme et des loisirs, Comité régional du Tourisme de l'Alsace (Notes techniques n° 2 à 9), Strasbourg, 1996

Simulation des impacts sur les eaux souterraines de l'infiltration des eaux pluviales en milieu urbanisé. Application au cas de l'aquifère de l'est lyonnais, thèse présentée devant l'Institut des Sciences Appliquées de Lyon, N. Bernard-Valette, 2000

Straßenverkehr in Baden-Württemberg, Jahresvergleich 1998/1997, Ministerium für Umwelt und Verkehr Baden-Württemberg, Stuttgart 1999

Umweltdaten 95/96, LfU (Landesanstalt für Umweltschutz) Baden-Württemberg

Umwelt Oberrhein - Argumente für die ökologische Funktionseinheit Oberrheingraben, in Becker-Marx und Jentsch "Es ist Zeit für den Oberrhein" - Südwestdeutsche Schriften Universität Mannheim, 1996

Umweltschutz in Baden-Württemberg: Wasser, Umweltministerium Baden-Württemberg

Verkehr in Baden-Württemberg, Ministerium für Umwelt und Verkehr Baden-Württemberg, Ausgabe 1997, Stuttgart 1997

Villes et aménagement régional en Alsace, Henri Nonn, Paris, Documentation française, 1999

Wirtschaftsstandort Lahr, Wirtschaftsregion Offenburg/Mittelbaden, WEKA Informationsschriften- und Fachverlage GmbH, Mering 1999

Wohnungsversorgung in Baden-Württemberg, Kommission zur Untersuchung der Wohnungsversorgung in Baden-Württemberg, Stuttgart 2000

Zahlenspiegel 2000, Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein, Freiburg 2000

Liste des illustrations

Liste der Abbildungen

Liste des cartes

Verzeichnis der Karten

La région Strasbourg-Ortenau : périmètre pour le Livre Blanc transfrontalier	11
Die Region Strasbourg-Ortenau: Bearbeitungsraum des grenzüberschreitenden Weißbuchs	11
Réseau de villes du Rhin supérieur : fonctions supérieures (non exhaustives)	25
Städtenetz am Oberrhein: Ausgewählte oberzentrale Funktionen	25
Armature urbaine	27
Zentrensystem	27
Les grandes zones d'accueil d'entreprises	37
Große Gewerbeflächen	37
Les établissements d'enseignement bilingues	39
Zweisprachige Kindergärten und Schulen	39
Activités portuaires (port de Strasbourg)	45
Aktivitäten im Hafen Strasbourg	45
Zones d'influence de Strasbourg-Entzheim et des aéroports proches	50
Einzugsbereich des Flughafens Strasbourg-Entzheim und benachbarter Flughäfen	50
Occupation du sol	55
Flächennutzung	55
Ponts et bacs pour traverser le Rhin	65
Brücken und Fähren über den Rhein	65
Emprise des pôles urbains : réseau routier	67
Austrahlung der städtischen Zentren: Straßennetz	67
Projets d'infrastructures de rang régional et supra-régional	69
Infrastrukturprojekte von regionaler und überregionaler Bedeutung	69
Réduction du temps du trajet après la réalisation de la Magistrale	71
Fahrzeitverkürzung nach Realisierung der Magistrale	71
Localisation des établissements classés	75
Anlagen mit besonderem Risiko-Potenzial	75
Protection des espaces naturels fragiles	77
Schutz empfindlicher Naturräume	77

Activité de plein air	85
Aktivitäten im Freien	85
Culture, patrimoine remarquable et musées	87
Bedeutende Kulturdenkmale und Museen	87
Pôles d'attractivité touristique et capacités d'hébergement	89
Touristische Schwerpunkte und Beherbergungskapazitäten	89

Crédits photographiques

Fotografien

Ville d'Erstein: page / Seite 84 (à gauche / links)

Europa-Park Rust: pages / Seiten 90 (à gauche / links), 140 (à droite / rechts)

Jazzdor: page / Seite 110 (au milieu / Mitte)

Stadt Lahr: pages / Seiten 23 (à gauche / links), 112 (au milieu / Mitte),
120 (à droite / rechts), 140 (à gauche / links)

Port Autonome de Strasbourg: page /Seite 45

Südwestdeutsche Verkehrs AG (SWEG): page / Seite 120 (au milieu / Mitte)

Toutes les autres photos / alle anderen Fotos: ADEUS

Le présent document a été établi par l'ADEUS.
Das vorliegende Dokument wurde von ADEUS erstellt.

Chef de projet / Projektleiterin : Colette Koenig

Ont collaboré à ce document / Bearbeiter :
Colette Koenig, Ute Langendörfer, Pierre Lavergne, Géraldine Mastelli,
Valentine Ruff, Ahmed Saib, Benoît Vimbert

La cartographie, les illustrations et la couverture du document ont été réalisées par l'atelier de production graphique de l'ADEUS / Karten und Illustrationen sowie das Deckblatt wurden von der Graphik-Abteilung bei ADEUS erstellt: Laure Chambon, Stéphane Cugnet sous la direction de / unter Leitung von Pierre Reibel.

Mise en forme et édition du document / Layout und Redaktion : Ute Langendörfer, Sandrine Lechner

ADEUS
Juillet / Juli 2004

